



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1120

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1120

1978

I. Nos. 17399-17432  
II. Nos. 823-824

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 December 1978 to 31 December 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 17399. United Nations and Austria:</b>	
Agreement to continue the European Centre for Social Welfare Training and Research. Signed at New York on 7 December 1978.....	3
<b>No. 17400. United Nations and Philippines:</b>	
Agreement concerning the thirty-fifth session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to be held in Manila, Philippines, from 5 to 16 March 1979. Signed at Bangkok on 8 December 1978.....	21
<b>No. 17401. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement relating to defense: production of AIM-9L Sidewinder air-to-air missile. Signed at Washington on 14 February 1975.....	23
<b>No. 17402. United States of America and Paraguay:</b>	
Agreement relating to housing loan guaranty. Signed at Asunción on 15 August 1977.....	31
<b>No. 17403. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Project Agreement for technical co-operation in highway transportation (with appendix). Signed at Riyadh on 16 August 1977 and at Washington on 26 August 1977.....	39
<b>No. 17404. United States of America and Anstralia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of an OMEGA Navigation Facility (with annex). Canberra, 8 June and 20 September 1977.....	59
<b>No. 17405. United States of America and Australia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the geological and geo-physical research station at Alice Springs. Canberra, 28 February 1978.....	67

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 1120**

**1978**

**I. N<sup>os</sup> 17399-17432**

**II. N<sup>os</sup> 823-824**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 décembre 1978 au 31 décembre 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 17399. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif au maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale. Signé à New York le 7 décembre 1978.....	3
<b>N<sup>o</sup> 17400. Organisation des Nations Unies et Philippines :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la trente-cinquième session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique devant se tenir à Manille, Philippines, du 5 au 16 mars 1979. Signé à Bangkok le 8 décembre 1978 . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 17401. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la défense : production du missile air-air AIM-9L Sidewinder. Signé à Washington le 14 février 1975.....	23
<b>N<sup>o</sup> 17402. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Accord de garantie d'un emprunt destiné au financement de la construction de logements. Signé à Asunción le 15 août 1977.....	31
<b>N<sup>o</sup> 17403. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet concernant la coopération technique en matière de transports routiers (avec appendice). Signé à Riyad le 16 août 1977 et à Washington le 26 août 1977.....	39
<b>N<sup>o</sup> 17404. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'installation d'une station de navigation OMEGA (avec annexe). Canberra, 8 juin et 20 septembre 1977 ..	59
<b>N<sup>o</sup> 17405. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la station de recherche géologique et géophysique d'Alice Springs. Canberra, 28 février 1978 .....	67

	<i>Page</i>
<b>No. 17406. United States of America and Republic of China:</b>	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to trade in textiles (with annexes). Washington, 16 December 1977	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annexes). Washington, 30 March 1978 . . . . .	77
<b>No. 17407. United States of America and Romania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to atomic energy: uranium supply for a TRIGA reactor. Washington, 13 February 1978 . . . . .	97
<b>No. 17408. Tunisia and Libyan Arab Jamahiriya:</b>	
Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of the question of the continental shelf between the two countries. Signed at Tunis on 10 June 1977 . . . . .	103
<b>No. 17409. Dominica:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Roseau, 21 November 1978 . . . . .	111
<b>No. 17410. Brazil and Bolivia:</b>	
Agreement on sanitary co-operation. Signed at Brasília on 8 June 1972 . . . . .	115
<b>No. 17411. Brazil and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the definitive demarcation of the sea outlet of the River Chui and the lateral maritime border. Montevideo, 21 July 1972 . . . . .	133
<b>No. 17412. Brazil and Netherlands:</b>	
Agreement concerning shrimp (with annexes). Signed at Brasília on 4 April 1975 .	141
<b>No. 17413. Brazil and Australia:</b>	
Trade Agreement (with interpretative note). Signed at Canberra on 23 February 1978 . . . . .	173
<b>No. 17414. Brazil and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation with the fisheries inspection division of the Brazilian Ministry of Agriculture. Brasília, 6 September 1978 . . . . .	187
<b>No. 17415. Brazil and France:</b>	
Basic Agreement on inter-university co-operation. Signed at Brasília on 5 October 1978 . . . . .	199
<b>No. 17416. France and Libyan Arab Jamabiriya:</b>	
Maritime Agreement. Signed at Tripoli on 22 March 1976 . . . . .	213
<b>No. 17417. France and International Office of Epizootics:</b>	
Agreement concerning the headquarters of the International Office of Epizootics and its privileges and immunities in French territory (with annexes). Signed at Paris on 21 February 1977 . . . . .	229

	<i>Pages</i>
<b>N° 17406. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif au commerce des textiles (avec annexes). Washington, 16 décembre 1977	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexes). Washington, 30 mars 1978 . . . . .	77
<b>N° 17407. États-Unis d'Amérique et Roumanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'énergie atomique : fourniture d'uranium destiné à un réacteur TRIGA. Washington, 13 février 1978 . . . . .	97
<b>N° 17408. Tunisie et Jamabiriya arabe libyenne :</b>	
Accord spécial relatif au renvoi de l'affaire de la délimitation du plateau continental entre les deux pays à la Cour internationale de Justice. Signé à Tunis le 10 juin 1977 . . . . .	103
<b>N° 17409. Dominique :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Roseau, 21 novembre 1978 . . . . .	111
<b>N° 17410. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la coopération sanitaire. Signé à Brasília le 8 juin 1972 . . . . .	115
<b>N° 17411. Brésil et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la démarcation définitive de l'embouchure de la Rivière Chui et de la frontière maritime latérale. Montevideo, 21 juillet 1972 . . . . .	133
<b>N° 17412. Brésil et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif à la pêche de la crevette (avec annexes). Signé à Brasília le 4 avril 1975 . . . . .	141
<b>N° 17413. Brésil et Australie :</b>	
Accord commercial (avec note interprétative). Signé à Canberra le 23 février 1978	173
<b>N° 17414. Brésil et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique avec la Direction de l'inspection des pêches du Ministère brésilien de l'agriculture. Brasília, 6 septembre 1978 . . . . .	187
<b>N° 17415. Brésil et France :</b>	
Accord-cadre de coopération interuniversitaire. Signé à Brasília le 5 octobre 1978	199
<b>N° 17416. France et Jamabiriya arabe libyenne :</b>	
Accord maritime. Signé à Tripoli le 22 mars 1976 . . . . .	213
<b>N° 17417. France et Office international des épizooties :</b>	
Accord relatif au siège de l'Office international des épizooties et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexes). Signé à Paris le 21 février 1977 . . . . .	229

	<i>Page</i>
<b>No. 17418. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in the field of chemistry. Signed at Rambouillet on 22 June 1977 . . . . .	241
<b>No. 17419. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in the field of transport. Signed at Rambouillet on 22 June 1977 . . . . .	251
<b>No. 17420. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at San José on 30 September 1974 . . . . .	261
<b>No. 17421. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:</b>	
Basic Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Caracas on 12 August 1977 . . . . .	275
<b>No. 17422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of meat from Belize. Washington, 21 December 1977 and 9 January 1978 . . . . .	283
<b>No. 17423. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Rubber Study Group:</b>	
Headquarters Agreement. Signed at London on 14 February 1978 . . . . .	291
<b>No. 17424. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 16 March 1978 . . . . .	305
<b>No. 17425. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning debt relief (with schedules). London, 16 March 1978 . . . . .	315
<b>No. 17426. Multilateral:</b>	
Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975 . . . . .	323
<b>No. 17427. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:</b>	
Grant Agreement — <i>Small Dams Maintenance</i> (with annexes). Signed at San'a on 16 and 24 December 1978 . . . . .	339
<b>No. 17428. Spain and Honduras:</b>	
Agreement on economic co-operation. Signed at Madrid on 17 October 1972 . . . . .	341

	<i>Pages</i>
<b>N° 17418. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur la coopération dans le domaine de la chimie. Signé à Rambouillet le 22 juin 1977 .....	241
<b>N° 17419. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur la coopération dans le domaine des transports. Signé à Rambouillet le 22 juin 1977 .....	251
<b>N° 17420. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à San José le 30 septembre 1974 .....	261
<b>N° 17421. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :</b>	
Accord de base relatif à la coopération économique et industrielle. Signé à Caracas le 12 août 1977 .....	275
<b>N° 17422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis de viande en provenance de Belize. Washington, 21 décembre 1977 et 9 janvier 1978 .....	283
<b>N° 17423. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Groupe international d'étude du caoutchouc :</b>	
Accord de siège. Signé à Londres le 14 février 1978 .....	291
<b>N° 17424. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 16 mars 1978 .....	305
<b>N° 17425. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un allègement de la dette (avec annexes). Londres, 16 mars 1978 .....	315
<b>N° 17426. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 .....	323
<b>N° 17427. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen :</b>	
Accord de don — <i>Entretien de petits barrages</i> (avec annexes). Signé à Sana les 16 et 24 décembre 1978 .....	339
<b>N° 17428. Espagne et Honduras :</b>	
Accord de coopération économique. Signé à Madrid le 17 octobre 1972 .....	341

	<i>Page</i>
<b>No. 17429. Spain and Italy:</b>	
Agreement on the delimitation of the continental shelf (with chart). Signed at Madrid on 19 February 1974 .....	357
<b>No. 17430. Spain and Anstria:</b>	
Agreement on co-operation in the field of public health. Signed at Vienna on 1 February 1978 .....	367
<b>No. 17431. Spain and Morocco:</b>	
Agreement on the transfer of property of the Spanish State in the former Northern Zone of the Protectorate (with annexes). Signed at Madrid on 10 July 1978 .....	377
<b>No. 17432. Spain and Mexico:</b>	
Agreement relating to geological and mining resources, complementary to the Basic Convention on scientific and technical co-operation and to the Basic Convention on economic co-operation. Signed at Mexico on 18 November 1978 .....	387

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 7 December 1978 to 31 December 1978*

<b>No. 823. United Nations (United Nations Development Programme) and Republic of Korea:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Korea (with exchange of letters). Signed at New York on 14 December 1978 .....	397
<b>No. 824. International Labour Organisation and International Fund for Agricultural Development:</b>	
Agreement on co-operation. Signed at Rome on 6 December 1978 .....	423
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Guatemala of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	432
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by New Zealand .....	433
Accession by Gambia .....	433



	<i>Pages</i>
<b>N° 17429. Espagne et Italie :</b>	
Accord sur la délimitation du plateau continental (avec carte marine). Signé à Madrid le 19 février 1974 .....	357
<b>N° 17430. Espagne et Autriche :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Vienne le 1 <sup>er</sup> février 1978 .....	367
<b>N° 17431. Espagne et Maroc :</b>	
Accord sur le transfert de biens de l'État espagnol dans l'ancienne zone nord du protectorat (avec annexes). Signé à Madrid le 10 juillet 1978 .....	377
<b>N° 17432. Espagne et Mexique :</b>	
Accord relatif aux ressources géologiques et minières, complémentaire à la Convention de base relative à la coopération scientifique et technique et à la Convention de base relative à la coopération économique. Signé à Mexico le 18 novembre 1978 .....	387

## II

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire du 7 décembre 1978 au 31 décembre 1978*

<b>N° 823. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République de Corée :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Corée (avec échange de lettres). Signé à New York le 14 décembre 1978 .....	397
<b>N° 824. Organisation internationale du travail et Fonds international de développement agricole :</b>	
Accord de coopération. Signé à Rome le 6 décembre 1978 .....	423
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation par le Guatemala des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 .....	432
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification de la Nouvelle-Zélande .....	433
Adhésion de la Gambie .....	433

	<i>Page</i>
<b>No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:</b>	
Amendment to article 26 fixing at 10 the number of representatives of Spain in the Consultative Assembly .....	434
Amendment to article 26 fixing at 12 the number of representatives of Spain and Turkey in the Consultative Assembly .....	435
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>	
Adherence by Solomon Islands .....	436
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Turkey of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....	437
<b>No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:</b>	
Extension .....	438
<b>No. 5923. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kuwait for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuwait on 24 May 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule to the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Kuwait, 25 January 1977 .....	439
<b>No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	448
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended, relating to the marine areas situated off the coasts of the New Hebrides. London, 8 August 1978 . . .	449
<b>No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Ratification by Luxembourg .....	453

	<i>Pages</i>
<b>N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :</b>	
Amendement à l'article 26 fixant à 10 le nombre des représentants de l'Espagne à l'Assemblée consultative .....	434
Amendement à l'article 26 fixant à 12 le nombre des représentants de l'Espagne et de la Turquie à l'Assemblée consultative .....	435
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion des Iles Salomon .....	436
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation par la Turquie des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 .....	437
<b>N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :</b>	
Prorogation .....	438
<b>N° 5923. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Koweït le 24 mai 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Koweït, 25 janvier 1977 ..	445
<b>N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	448
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord complétant le Protocole susmentionné du 6 août 1914 tel que modifié, relatif aux espaces marins situés au large des côtes des Nouvelles-Hébrides. Londres, 8 août 1978 .....	449
<b>N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Ratification du Luxembourg .....	453

	<i>Page</i>
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Modification by Spain of the authorities designated under article 6 (2) . . . . .	454
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratifications by Comoros and Philippines . . . . .	456
<b>No. 9006. Agreement for co-operation in the field of applied science and technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest on 9 August 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Budapest, 16 December 1977 and 13 January 1978 . . . . .	457
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Gambia . . . . .	461
<b>No. 10022. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at The Hague on 17 November 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending to Hong Kong the above-mentioned Convention. The Hague, 16 and 25 November 1977 . . . . .	462
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Accession by Gambia . . . . .	466
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Accession by Singapore . . . . .	467
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	467
<b>No. 12891. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning shrimp. Signed at Brasilia on 13 December 1972:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	471

	<i>Pages</i>
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Modification par l'Espagne des autorités désignées en application de l'article 6, paragraphe 2 .....	454
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :</b>	
Ratifications des Comores et des Philippines .....	456
<b>N° 9006. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire bongoise dans les domaines des sciences appliquées et de la technique. Signé à Budapest le 9 août 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Budapest, 16 décembre 1977 et 13 janvier 1978 .....	459
<b>N° 9464. Convention internationale snr l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la Gambie .....	461
<b>N° 10022. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques de jugements en matière civile. Signée à La Haye le 17 novembre 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord étendant à Hong-Kong l'application de la Convention susmentionnée. La Haye, 16 et 25 novembre 1977 .....	464
<b>N° 10823. Convention snr l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de la Gambie .....	466
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Adhésion de Singapour .....	469
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	469
<b>N° 12891. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la pêche de la crevette. Signé à Brasília le 13 décembre 1972 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	471

	<i>Page</i>
<b>No. 13470. Agreement between the Federal Government of Austria and the United Nations for the establishment of the European Centre for Social Welfare Training and Research. Signed at New York on 24 July 1974:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	472
<b>No. 13795. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Egypt relating to the clearance of mines and unexploded ordnance in the Suez Canal. Cairo, 13 and 25 April 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 2 and 17 December 1977 .....	473
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by India .....	479
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by India in the above-mentioned Convention .....	480
<b>No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Accession by Algeria .....	480
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratifications and accessions by various countries .....	481
<b>No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:</b>	
Ratification by Italy .....	484
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratifications by various countries .....	485
Accession by Trinidad and Tobago .....	488
Ratification by the Netherlands of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	489
Declarations by Netherlands and New Zealand recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 .....	489

	<i>Pages</i>
<b>N° 13470. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation des Nations Unies relatif à la création du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale. Signé à New York le 24 juillet 1974 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	472
<b>N° 13795. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez. Le Caire, 13 et 25 avril 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné tel que modifié. Le Caire, 2 et 17 décembre 1977 . . . . .	476
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de l'Inde . . . . .	479
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation de l'Inde à la Convention susmentionnée . . . . .	480
<b>N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Adhésion de l'Algérie . . . . .	480
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratifications et adhésions de divers pays . . . . .	481
<b>N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1970 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	484
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratifications de divers pays . . . . .	491
Adhésion de la Trinité-et-Tobago . . . . .	494
Ratification par les Pays-Bas du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 au Pacte susmentionné . . . . .	496
Déclarations des Pays-Bas et de la Nouvelle-Zélande reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 . . . . .	496

	<i>Page</i>
<b>No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:</b>	
Accessions by Norway and Turkey . . . . .	497
Approval by the European Economic Community . . . . .	497
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Gambia . . . . .	498
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	499
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Accession by Spain . . . . .	501
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . .	502
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Accession by Sweden . . . . .	503
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) . . . . .	504
<b>No. 15529. General Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire on co-operation in development matters. Signed at London on 11 October 1976:</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement concerning technical co-operation personnel. Signed at London on 23 February 1978 . . . . .	506
Protocol to the above-mentioned Agreement of 11 October 1976 concerning the establishment of a technical co-operation training programme (with appendix). Signed at London on 23 February 1978 . . . . .	510
Protocol to the above-mentioned Agreement of 11 October 1976 concerning the implementation of development projects. Signed at London on 23 February 1978 . . . . .	513



	<i>Pages</i>
<b>N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975:</b>	
Adhésions de la Norvège et de la Turquie.....	497
Approbation de la Communauté économique européenne.....	497
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de la Gambie.....	498
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie.....	499
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Adhésion de l'Espagne.....	501
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Couclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest.....	502
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Adhésion de la Suède.....	503
<b>N° 15410. Convention snr la préveutiou et la répression des iufractions contre les persounes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest.....	504
<b>N° 15529. Accord général entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Graude-Bretague et d'Irlaude du Nord et le Conseil exécutif de la République du Zaïre snr la coopération en matière de développement. Signé à Londres le 11 octobre 1976 :</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné concernant le personnel de coopération technique. Signé à Londres le 23 février 1978.....	519
Protocole à l'Accord susmentionné du 11 octobre 1976 concernant l'établissement d'un programme éducatif de coopération technique (avec annexe). Signé à Londres le 23 février 1978.....	523
Protocole à l'Accord susmentionné du 11 octobre 1976 concernant l'exécution de projets de développement. Signé à Londres le 23 février 1978.....	526

	<i>Page</i>
Protocol to the above-mentioned Agreement of 11 October 1976 concerning consultancy services. Signed at London on 23 February 1978 .....	515
Protocol to the above-mentioned Agreement of 11 October 1976 concerning research programmes. Signed at London on 23 February 1978 .....	517
Protocol to the above-mentioned Agreement of 11 October 1976 concerning gifts of equipment. Signed at London on 23 February 1978 .....	518
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Ratification by Bulgaria .....	532
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accessions by various countries .....	533
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Ratifications by various countries and accession by Iraq .....	534
<b>No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Ratification by Bulgaria .....	537
<b>No. 17104. Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoptions. Signed at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Rectifications by Austria to the text of a prior declaration made by Austria on 7 April 1978 .....	538
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Opened for signature at Geneva on 18 May 1977:</b>	
Ratification by India .....	539
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	540
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	542

	<i>Pages</i>
Protocole à l'Accord susmentionné du 11 octobre 1976 concernant les services d'experts-conseils. Signé à Londres le 23 février 1978 .....	528
Protocole à l'Accord susmentionné du 11 octobre 1976 concernant les programmes de recherche. Signé à Londres le 23 février 1978 .....	530
Protocole à l'Accord susmentionné du 11 octobre 1976 concernant les dons d'équipement. Signé à Londres le 28 février 1978 .....	531
<b>N° 15705. Convention snr la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Ratification de la Bulgarie .....	532
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Concln à Rome le 13 juin 1976:</b>	
Adhésions de divers pays .....	533
<b>N° 16200. Accord international de 1977 snr le sncre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Ratifications de divers pays et adhésion de l'Iraq .....	534
<b>N° 16743. Convention snr la signalisation rontière. Conclue à Vieueu le 8 novembre 1968 :</b>	
Ratification de la Bulgarie .....	537
<b>N° 17104. Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. Signée à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Rectifications de l'Autriche concernant le texte d'une déclaration antérieure de l'Autriche du 7 avril 1978 .....	538
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires on toutes autres fins hostiles. Ouverte à la signature à Genève le 18 mai 1977 :</b>	
Ratification de l'Inde .....	539
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents dn travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa septième session, Geuève, 10 juin 1925, tcelle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révi-sion des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	541
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	543

Page

**ANNEX B.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

**No. 550.** Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Korea concerning technical assistance. Signed at New York on 19 June 1958:

Termination ..... 546

**No. 583.** Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Korea concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 21 April 1961:

Termination ..... 547

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 2123.** Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26, 1928:

Declaration by Turkey ..... 550

**No. 4690.** Exchange of notes between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Brazil, constituting a Commercial Agreement. London, July 19, 1939:

Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 551

**ANNEXE B.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 550.** **Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République de Corée, d'autre part. Signé à New York le 19 juin 1958 :**

Abrogation..... 546

**N° 583.** **Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 21 avril 1961 :**

Abrogation..... 547

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 2123.** **Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928 :**

Déclaration de la Turquie..... 550

**N° 4690.** **Échange de notes entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République du Brésil comportant un accord commercial. Londres, le 19 juillet 1939 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 551

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 7 December 1978 to 31 December 1978*

*Nos. 17399 to 17432*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 7 décembre 1978 au 31 décembre 1978*

*Nos 17399 à 17432*





**No. 17399**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement to continue the European Centre for Social  
Welfare Training and Research. Signed at New York  
on 7 December 1978**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered ex officio on 7 December 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au maintien en activité du Centre européen de  
formation et de recherche eu matière de protection  
sociale. Signé à New York le 7 décembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 7 décembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS TO CONTINUE THE EUROPEAN CENTRE FOR SOCIAL WELFARE TRAINING AND RESEARCH

The Federal Government of Austria and the United Nations

Recalling resolution I406 (XLVI) of 5 June 1969 of the Economic and Social Council,<sup>2</sup> which endorsed a recommendation of the International Conference of Ministers Responsible for Social Welfare, held in New York in September 1968, and invited the Secretary-General of the United Nations to consult with the Governments of Member States on the establishment of regional social welfare research and training centres,

Recalling also that the Conference of European Ministers Responsible for Social Welfare held in The Hague in August 1972 “acknowledged that the development of research and advanced training in social welfare is one of the most urgent priorities of European co-operation”,

Noting the relevant conclusions and recommendations of the United Nations Working Group on European Co-operation in the Development of Social Welfare Training and Research, held in Berne in February 1973,

Noting further the positive outcome of the consultations with Governments undertaken by the Secretary-General on the merits of establishing a European Centre for social welfare training and research,

Recalling that the Agreement signed 24 July 1974 between the Federal Government of Austria and the United Nations for the Establishment of the European Centre for Social Welfare Training and Research,<sup>3</sup> having been in force for an experimental period of three years, has expired on 8 August 1977,

Have agreed that the European Centre for Social Welfare Training and Research shall continue in accordance with the following provisions:

### *Article I. PURPOSES AND FUNCTIONS OF THE CENTRE*

1. The Federal Government of Austria (hereinafter referred to as “the host Government”), which has established the European Centre for Social Welfare Training and Research (hereinafter referred to as “the Centre”) in Vienna, will continue to support the operation of the Centre. The Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as “the Secretary-General”) shall co-operate in this undertaking and shall endeavour to enlist the participation and support of the Governments of other States Members of the United Nations or members of the Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, in particular those in Europe (hereinafter referred to as “other Governments”) in the operation of the Centre.

2. The purpose of the Centre shall be to promote co-operation in Europe in the field of social welfare with special emphasis on training and research. In pursuing this objective the Centre shall seek to enhance the effectiveness of national training and

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1978 by signature, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-sixth Session*, p. 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 17.

research activities, to strengthen the European Social Development Programme of the United Nations, and to establish new channels of communication between those concerned with the formulation and implementation of social development programmes. The Centre shall in its activities foster co-operation between the different regions of Europe.

3. The main functions of the Centre shall be:

- (a) To carry out training activities, through the organization of working groups, seminars and courses;
- (b) To carry out and to foster research, including research projects involving collaboration between the Centre and organizations, national authorities and other bodies, or individuals;
- (c) To maintain relations with organizations, national authorities and other bodies, and individuals, active in the field of social welfare, and to supply them with information concerning the programme of activities of the Centre and other matters of mutual interest.

#### *Article II.* LEGAL STATUS OF THE CENTRE

1. The host Government shall take the necessary steps to ensure the Centre's status as an autonomous non-profitmaking entity having legal personality under Austrian law. The statutes of the Centre should be in accordance with the provisions of this Agreement, in particular the provisions relating to the purposes, functions and organization of the Centre.

2. As the statutes of the Centre have been communicated to the United Nations in accordance with article II of the Agreement for the Establishment of the Centre, signed 24 July 1974, any proposed changes of the statutes shall be communicated to the United Nations before they may take effect.

#### *Article III.* ORGANIZATION OF THE CENTRE

##### (A) *Board of Directors*

1. The Centre shall have a Board of Directors composed of four members appointed by the Secretary-General, four members appointed by the host Government, and the representative of the Secretary-General who shall be the Chairman of the Board. The duration of appointment of members shall be three years.

2. The four members appointed by the Secretary-General shall be experts in the field of social welfare and development, chosen on the basis of their professional qualifications from amongst nationals of States, other than Austria, participating in the Centre. In making such appointments the Secretary-General will have regard to achieving a balance in the representation of countries with different degrees of social and economic development.

3. The Executive Director shall be *ex officio* a non-voting member of the Board.

4. The Board of Directors shall be convened annually at the initiative of the Chairman. The Board shall consider all matters relating to the activities of the Centre brought to its attention by the Chairman or the Executive Director. The Executive Director shall submit to the Board each year, for its consideration and approval, (i) a report covering the previous year's programme of activities; and (ii) the programme of activities which it is proposed to carry out during the coming year. The Board may request additional reports, and may adapt the reporting requirements (so as, for ex-

ample, to permit reports to be made covering periods longer than one year), if, in the light of experience, this proves to be desirable.

5. The Executive Director shall also submit, in accordance with the procedures specified in article VII, the annual budget of the Centre, for the consideration and approval of the Board of Directors, in accordance with the provisions of that article.

6. The Board will, so far as possible, adopt its decisions and recommendations on a basis of unanimity. When, in the opinion of the Chairman, the Board is unable to reach unanimous agreement, a vote may be taken. Each member shall have one vote. The Chairman shall not vote, except in the event of a tie vote.

7. The Board of Directors may invite representatives of organizations forming part of the United Nations system and non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council to attend its meetings at their own expense.

8. The Board may establish such subsidiary bodies as it considers desirable. The subsidiary bodies shall report to the Board.

**(B) Staff**

1. The Centre shall have the staff necessary to carry out the functions and shall, in particular, have the following basic staff:

- (a) An Executive Director nominated by the host Government in consultation with the Secretary-General and approved by the Board of Directors. His functions shall be:
  - (i) To plan and direct the programme of activities of the Centre;
  - (ii) To organize and direct the administration of the Centre and to appoint the other members of the staff;
  - (iii) To prepare and submit to the Board of Directors reports and the annual budget of the Centre, in accordance with paragraph (A) 4 and 5 above;
- (b) Teaching and research staff. Such staff shall consist of specialists made available by other Governments, by the host Government, or by the United Nations, the last solely for short-term assignments;
- (c) Administrative, clerical and maintenance staff, provided by the host Government.

2. Provided the necessary funds are available, the Secretary-General, in consultation with the host Government, will nominate a liaison officer whose function shall be to assist the Executive Director in the discharge of the latter's duties and to provide appropriate liaison with the United Nations.

**(C) Training and Research Fellows**

- 1. Fellows may be invited to the Centre by the Executive Director.

**(D) Languages**

- 1. The working languages of the Centre shall be English, French and German.

**Article IV. OBLIGATIONS OF THE HOST GOVERNMENT**

1. The Government shall provide, in accordance with its budgetary regulations, at its expense:

- (a) The staff referred to in article III, paragraph (B) 1 (a) and (c), and such of the Austrian staff referred to in paragraph (B) 1 (b) as may be determined by the Government in consultation with the Executive Director;

- (b) Furnished and equipped premises and maintenance thereof necessary for the Centre's purposes;
- (c) Supplies and services necessary for the operation of the Centre;
- (d) Board and lodging, or an allowance to cover the costs thereof, to non-Austrian members of the Board of Directors when attending meetings at the Centre, and to non-Austrian specialists assigned to the Centre on a short-term basis for the purposes of teaching or consultations.

2. The Government may also provide when required an allowance in respect of housing and local living costs to members of the teaching and research staff made available by other Governments.

#### *Article V. OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS*

1. The Secretary-General shall co-operate with the Centre, subject to the availability of funds, by providing the following assistance:

- (a) A liaison officer and other consultative services by staff members of the United Nations Secretariat;
- (b) Assigning teaching and research staff on a short-term basis;
- (c) The transportation costs of non-Austrian members of the Board of Directors attending meetings at the Centre, and of non-Austrian specialists assigned to the Centre on a short-term basis for purposes of teaching or consultations.

2. The United Nations shall encourage other Governments to participate in the operation of the Centre in accordance with article VI below.

#### *Article VI. PARTICIPATION OF OTHER GOVERNMENTS*

1. Other Governments shall be encouraged to participate in and support the operation of the Centre. In particular, they shall be invited to provide specialists who may form part of the teaching and research staff, in accordance with the provisions of article III, paragraph (B) 1 (b). The salary and related emoluments of such staff shall be provided by the Government concerned or by the organization by which they are normally employed. The Government concerned shall also be invited to provide an allowance for housing and local living costs, except in cases where the provisions of Article IV, paragraph 2, are applied.

2. Other Governments may also make financial contributions to help meet the cost of particular research projects, of meetings organized by the Centre and held either at the Centre or elsewhere, or of the general operation of the Centre. Such contributions may be made either directly to the Centre or through earmarked contributions to the United Nations Fund for European Social Development.

3. The Secretary-General and the host Government may consider, in consultation with States participating in and supporting the Centre, the conclusion of a multilateral agreement regarding the operation of the Centre. Such an agreement, if concluded, would replace the present Agreement, under detailed terms to be specified in the multilateral agreement or in a separate agreement between the Secretary-General and the host Government.

#### *Article VII. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

1. After the competent authorities of the host Government and the United Nations have indicated what funds are available for the budget period under consideration, the annual budget of the Centre shall be drawn up by the Executive Director.

The competent authorities of the host Government shall provide technical assistance. The annual budget shall be submitted to the Board of Directors for approval. Although the Board may make changes in the proposed budget as regards the funds to be allocated for specific programmes, it may not increase the total level of estimated expenditure. It may, however, make recommendations with respect to the total level of expenditure which it considers may be required in subsequent years.

2. The host Government shall determine the amount of its financial contribution to the Centre in accordance with the provisions of article IV and after taking into account such financial and other contributions as may be made by other Governments, or by organizations and individuals, to the expenses of the Centre.

*Article VIII. ACCESS TO THE CENTRE*

1. Subject to the normally applicable restrictions under Austrian law, the host Government shall grant such visas and permits as may be necessary in order to ensure adequate conditions of work and stay and access to the Centre to all foreign members of the staff of the Centre and all persons officially invited to the Centre or the meetings held there.

*Article IX. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION*

1. This Agreement shall replace the Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria for the Establishment of the European Centre for Social Welfare Training and Research, signed 24 July 1974 in New York. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until 31 December 1980, subject to the availability of funds, unless a multilateral agreement is concluded within this period, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 3, to replace the present Agreement.

2. If no such multilateral agreement is concluded, this Agreement will be reviewed prior to the end of 1980 for any necessary modification caused by the transfer of units of the United Nations Secretariat to Vienna and for possible extension for a period to be determined in writing by the two Parties.

3. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notice. The termination shall be effective six months after the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Representatives of the United Nations and the host Government, duly authorized thereto, sign the present Agreement.

DONE, in duplicate, in the English and German languages, both being equally authentic, at New York on the 7 December, 1978.

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM  
Secretary-General

For the Federal Government of Austria:

[Signed]

THOMAS KLESTIL  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary

Permanent Representative of Austria  
to the United Nations

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## UEBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER OESTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UEBER DIE FORTFUEHRUNG DES EUROPAEISCHEN ZENTRUMS FUER AUSBILDUNG UND FORSCHUNG AUF DEM GEBIET DER SOZIALEN WOHLFAHRT

Die oesterreichische Bundesregierung und die Vereinten Nationen;

unter Bezugnahme auf die Entschliessung 1406 (XLVI) vom 5. Juni 1969 des Wirtschafts- und Sozialrates, die eine Empfehlung der Internationalen Konferenz Europaeischer Sozialminister, die im September 1968 in New York abgehalten wurde, unterstuetzte und den Generalsekretaer der Vereinten Nationen zu Konsultationen mit den Regierungen der Mitgliedstaaten ueber die Errichtung eines regionalen Forschungs- und Ausbildungszentrums fuer soziale Wohlfahrt einlud,

sowie unter Bezugnahme darauf, dass die Konferenz der Europaeischen Sozialminister, die im August 1972 in Den Haag abgehalten wurde, „anerkannte, dass die Entwicklung von Forschung und Weiterbildung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt eine der dringendsten Prioritaeten europaeischer Zusammenarbeit darstellt“,

unter Hinweis auf die diesbezuglichen Entschliessungen und Empfehlungen der Arbeitsgruppe der Vereinten Nationen fuer europaeische Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt, die im Februar 1973 in Bern abgehalten wurde,

ferner unter Hinweis auf das positive Ergebnis der Beratungen mit den Regierungen, die der Generalsekretaer ueber die Errichtung eines Europaeischen Zentrums fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt gefuehrt hat,

unter Bezugnahme darauf, dass das am 24. Juli 1979 unterzeichnete Uebereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und der oesterreichischen Bundesregierung ueber die Errichtung des Europaeischen Zentrums fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt, das fuer einen experimentellen Zeitraum von 3 Jahren in Kraft war, am 8. August 1977 ausgelaufen ist,

sind uebereingekommen, dass das Europaeische Zentrum fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt im Einklang mit den folgenden Bestimmungen fortgefuehrt werden soll:

### *Artikel I. ZWECK UND AUFGABEN DES ZENTRUMS*

1. Die oesterreichische Bundesregierung (im nachfolgenden die „Regierung des Gastlandes“ genannt), welche das Europaeische Zentrum fuer Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt (im nachfolgenden „das Zentrum“ genannt) in Wien eingerichtet hat, wird den Betrieb des Zentrums weiterhin unterstuetzen. Der Generalsekretaer der Vereinten Nationen (im nachfolgenden „der Generalsekretaer“ genannt) wird an diesem Unternehmen mitwirken und wird sich bemuehen, die Teilnahme und die Unterstuetzung der Regierungen der anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen, der Mitglieder der Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehoerde, insbesondere

jener in Europa (im nachfolgenden die „anderen Regierungen“ genannt) fuer den Betrieb des Zentrums, zu gewinnen.

2. Zweck des Zentrums soll es sein, die Zusammenarbeit in Europa auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt unter besonderer Beruecksichtigung von Ausbildung und Forschung zu foerdern. In dem Bemuehen, dieses Ziel zu erreichen, soll das Zentrum trachten, die Wirksamkeit nationaler Ausbildungs- und Forschungsprogramme zu erhoehen, das europaeische soziale Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen zu staerken und neue Kommunikationswege zwischen all jenen herzustellen, die sich mit der Formulierung und Durchfuehrung von sozialen Entwicklungsprogrammen befassen. Das Zentrum soll durch seine Aktivitaeten die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Regionen Europas foerdern.

3. Die Hauptaufgaben des Zentrums sollen sein:

- a) die Durchfuehrung von Ausbildungsprogrammen durch die Organisation von Arbeitsgruppen, Seminaren und Kursen;
- b) die Durchfuehrung und Foerderung von Forschung, einschliesslich von Forschungsprojekten, die eine Zusammenarbeit zwischen dem Zentrum und Organisationen, staatlichen Behoerden, anderen Gremien und Einzelpersonen bedingen;
- c) die Aufrechterhaltung von Beziehungen mit Organisationen, staatlichen Behoerden, anderen Gremien und Einzelpersonen, die auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt taetig sind, und deren Versorgung mit Informationen ueber das Programm der Taetigkeiten des Zentrums und ueber andere Angelegenheiten von gegenseitigem Interesse.

#### *Artikel II. RECHTSSTELLUNG DES ZENTRUMS*

1. Die Regierung des Gastlandes wird die notwendigen Schritte unternehmen, um die Rechtsstellung des Zentrums als eine autonome und nicht auf Gewinn gerichtete Einrichtung mit Rechtspersoenlichkeit nach oesterreichischem Recht zu sichern. Die Statuten des Zentrums sollen mit den Bestimmungen dieses Uebereinkommens in Einklang stehen, besonders die Bestimmungen, die sich auf Zweck, Aufgaben und Organisation des Zentrums beziehen.

2. Indem die Statuten des Zentrums den Vereinten Nationen gemaess Artikel II des Uebereinkommens ueber die Errichtung des Zentrums, unterzeichnet am 24. Juli 1974, mitgeteilt worden sind, haben alle vorgeschlagenen Aenderungen der Statuten den Vereinten Nationen zur Kenntnis gebracht zu werden, bevor sie in Kraft treten.

#### *Artikel III. ORGANISATION DES ZENTRUMS*

##### *(A) Kuratorium*

1. Das Zentrum besitzt ein Kuratorium, das sich aus vier vom Generalsekretaer und vier von der Regierung des Gastlandes ernannten Mitgliedern sowie aus dem Vertreter des Generalsekretaers, der Vorsitzender des Kuratoriums ist, zusammensetzt. Die Dauer der Ernennung der Mitglieder betraegt drei Jahre.

2. Die vier vom Generalsekretaer ernannten Mitglieder sollen Experten auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt und Entwicklung sein und auf Grund ihrer beruflichen Qualifikation unter Staatsangehoerigen jener Staaten—ausgenommen Oesterreich—ausgewaehlt werden, die am Zentrum mitwirken. Bei ihrer Ernennung wird der Generalsekretaer bedacht sein, ein Gleichgewicht in der Vertretung von Laendern mit verschiedenem sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungsstand herzustellen.



3. Der Exekutivdirektor des Zentrums ist von amtswegen ein nicht stimmberechtigtes Mitglied des Kuratoriums.

4. Das Kuratorium tritt jaehrlich auf Initiative des Vorsitzenden zusammen. Das Kuratorium befasst sich mit allen Angelegenheiten, die sich auf die Taetigkeit des Zentrums beziehen und ihm entweder vom Vorsitzenden oder vom Exekutivdirektor zur Kenntnis gebracht werden. Der Exekutivdirektor legt dem Kuratorium jedes Jahr zur Befassung und Genehmigung, (i) einen Bericht vor, der das Programm der Taetigkeiten im vergangenen Jahr und (ii) das Programm der Taetigkeiten, die im kommenden Jahr durchgefuehrt werden sollen, enthaelt. Das Kuratorium kann zusaetzlich Berichte verlangen und die Art der Berichterstattung modifizieren (um beispielsweise Berichte, die sich auf laengere Zeitraeume als ein Jahr erstrecken, zu ermoeglichen), wenn sich dies auf Grund der gemachten Erfahrungen als wuensenswert herausstellt.

5. Der Exekutivdirektor legt auch in Uebereinstimmung mit dem in Art. VII festgelegten Verfahren das jaehrliche Budget des Zentrums dem Kuratorium zur Beratung und Genehmigung nach den Bestimmungen dieses Artikels vor.

6. Das Kuratorium wird, so weit wie moeglich, seine Entscheidungen und Empfehlungen einvernehmlich treffen. Wenn nach Meinung des Vorsitzenden das Kuratorium nicht in der Lage ist, zu einer einvernehmlichen Einigung zu gelangen, kann abgestimmt werden. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Der Vorsitzende stimmt nicht mit, ausser im Fall einer Stimmgleichheit.

7. Das Kuratorium kann Vertreter von Organisationen, die Teil des Systems der Vereinten Nationen sind, sowie Vertreter nichtstaatlicher Organisationen mit beratendem Status beim Wirtschafts- und Sozialrat einladen, an seinen Sitzungen auf eigene Kosten teilzunehmen.

8. Das Kuratorium kann, wenn es dies als wuensenswert erachtet, Unterausschuesse bilden, die dem Kuratorium berichten.

(B) *Personal*

1. Das Zentrum wird ueber das Personal verfuegen, das notwendig ist, seine Aufgaben durchzufuehren und wird insbesondere folgendes Stammpersonal haben:

- a) Ein von der Regierung des Gastlandes in Beratung mit dem Generalsekretaer nominiertes und vom Kuratorium genehmigter Exekutivdirektor. Seine Funktionen umfassen:
  - (i) Die Planung und Leitung des Programms der Taetigkeiten des Zentrums;
  - (ii) Die Organisation und Leitung der Verwaltung des Zentrums sowie die Ernennung des weiteren Personals;
  - (iii) Die Vorbereitung und Vorlage der Berichte und des jaehrlichen Budgets des Zentrums an das Kuratorium in Uebereinstimmung mit obgenannter Paragraph (A) 4 und 5;
- b) Lehr- und Forschungspersonal. Dieses Personal setzt sich aus Spezialisten zusammen, die von anderen Regierungen, der Regierung des Gastlandes oder den Vereinten Nationen zur Verfuegung gestellt werden, letztere jedoch nur fuer kurzfristige Aufgaben;
- c) Verwaltungs-, Buero- und Hauspersonal, das von der Regierung des Gastlandes beigestellt wird.

2. Vorausgesetzt, dass die noetigen Mittel zur Verfuegung stehen, wird der Generalsekretaer in Beratung mit der Regierung des Gastlandes einen Verbindungs-

beamten nominieren, dessen Funktion es sein wird, den Exekutivdirektor bei der Erfuellung seiner Aufgaben zu unterstuetzen und eine geeignete Verbindung zu den Vereinten Nationen aufrecht zu erhalten.

**(C) Ausbildungs- und Forschungsstipendiaten**

1. Stipendiaten koennen vom Exekutivdirektor an das Zentrum eingeladen werden.

**(D) Sprachen**

1. Die Arbeitssprachen des Zentrums sind Englisch, Franzoesisch und Deutsch.

**Artikel IV. VERPFLICHTUNGEN DER REGIERUNG DES GASTLANDES**

1. Die Regierung wird, in Uebereinstimmung mit ihren budgetaeren Vorschriften, zu ihren Lasten zur Verfuegung stellen:

- (a) Das in Artikel III, Paragraph (B) 1 a) und c) genannte Personal und jenes in Paragraph (B) 1 b) genannte oesterreichische Personal, das von der Regierung, in Konsultation mit dem Exekutivdirektor bestimmt wird;
- (b) Moeblierte und ausgestattete Raeumlichkeiten und deren fuer die Zwecke des Zentrums noetige Instandhaltung;
- (c) Material und Dienstleistungen, die fuer den Betrieb des Zentrums notwendig sind;
- (d) Unterbringung und Verpflegung oder eine deren Kosten deckende Entschaedigung der nicht-oesterreichischen Mitglieder des Kuratoriums, wenn diese an Tagungen des Zentrums teilnehmen, und der nicht-oesterreichischen Spezialisten, die kurzfristig dem Zentrum fuer Lehr- und Konsultationszwecke zugeteilt werden.

2. Die Regierung kann, soferne erforderlich, auch eine Beihilfe fuer die Unterbringung und die Lebenshaltungskosten den Mitgliedern des Lehr- und Forschungspersonals, das von anderen Regierungen zur Verfuegung gestellt wird, gewaehren.

**Artikel V. VERPFLICHTUNGEN DER VEREINTEN NATIONEN**

1. Der Generalsekretaer wird mit dem Zentrum unter der Voraussetzung, dass die noetigen Mittel vorhanden sind, durch die Bereitstellung folgender Unterstuetzung zusammenarbeiten:

- (a) Die Dienste eines Verbindungsbeamten und andere Beratung durch Angehoerige des UN-Sekretariats;
- (b) Die Ernennung von Lehr- und Forschungspersonal auf kurzfristiger Basis;
- (c) Die Reisekosten der nicht-oesterreichischen Mitglieder des Kuratoriums, die an Tagungen des Zentrums teilnehmen, sowie fuer nicht-oesterreichische Spezialisten, die dem Zentrum kurzfristig fuer Lehr- und Konsultationszwecke zugeteilt werden.

2. Die Vereinten Nationen werden andere Regierungen ermutigen, am Betrieb des Zentrums in Uebereinstimmung mit nachstehendem Artikel VI teilzunehmen.

**Artikel VI. BETEILIGUNG ANDERER REGIERUNGEN**

1. Andere Regierungen sollen ermutigt werden, am Betrieb des Zentrums teilzunehmen und ihn zu unterstuetzen. Im besonderen sollen sie eingeladen werden, Spezialisten zur Verfuegung zu stellen, die nach den Bestimmungen des Artikels III, Paragraph (B) 1 b) Teil des Lehr- und Forschungspersonals sein koennen. Das

Gehalt und damit verbundene Nebeneinkünfte dieses Personals wird von der betreffenden Regierung oder von der Organisation getragen werden, bei der sie normalerweise angestellt sind. Die betreffende Regierung wird auch eine Unterbringungs- und Lebenshaltungskostenentschädigung beisteuern, ausser in jenen Fällen, in denen die Bestimmungen des Artikels IV, Paragraph 2 zur Anwendung kommen.

2. Andere Regierungen können auch finanzielle Beiträge leisten, um zu den Kosten bestimmter Forschungsprojekte oder der Tagungen, die vom Zentrum entweder dort oder anderswo organisiert werden, oder zum allgemeinen Betrieb des Zentrums beizutragen. Solche Beiträge können entweder direkt an das Zentrum oder durch zweckbestimmte Beiträge zum UN-Fonds für europäische soziale Entwicklung geleistet werden.

3. Der Generalsekretär und die Regierung des Gastlandes können in Konsultation mit den am Zentrum teilnehmenden und es unterstützenden Staaten den Abschluss eines multilateralen Übereinkommens erwägen, das den Betrieb des Zentrums betrifft. Falls ein solches Übereinkommen abgeschlossen würde, würde es das vorliegende Übereinkommen unter genaueren Bestimmungen, die im multilateralen Übereinkommen oder in einem getrennten Übereinkommen zwischen dem Generalsekretär und der Regierung des Gastlandes festzulegen wären, ersetzen.

#### *Article VII. FINANZIELLE BESTIMMUNGEN*

1. Nachdem die zuständigen Stellen des Gastlandes und die Vereinten Nationen festgestellt haben, welche Mittel für die entsprechende Budgetperiode zur Verfügung stehen, wird das jährliche Budget des Zentrums vom Exekutivdirektor erstellt werden. Die zuständigen Stellen des Gastlandes werden hierbei technische Unterstützung gewähren. Das jährliche Budget wird dem Kuratorium zur Genehmigung vorgelegt. Obwohl das Kuratorium Änderungen am vorgeschlagenen Budget vornehmen kann, die die Zuweisung von Mitteln für bestimmte Programme betreffen, darf es die Gesamthöhe der geschätzten Ausgaben nicht erhöhen. Es kann jedoch Empfehlungen bezüglich der Gesamthöhe der Ausgaben machen, die es in den folgenden Jahren für nötig erachtet.

2. Die Regierung des Gastlandes wird die Höhe ihres finanziellen Beitrages für das Zentrum in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels IV und unter Berücksichtigung der finanziellen und anderen Beiträge, die von anderen Regierungen, Organisationen und Einzelpersonen für die Ausgaben des Zentrums geleistet werden, festlegen.

#### *Article VIII. ZUGANG ZUM ZENTRUM*

Unter Berücksichtigung der nach österreichischem Recht normalerweise anwendbaren Einschränkungen, wird die Regierung jene Visa und Genehmigungen dem ausländischen Personal des Zentrums und allen Personen erteilen, die offiziell an das Zentrum oder zu dort stattfindenden Tagungen offiziell eingeladen werden, die für entsprechende Arbeits- und Aufenthaltsbedingungen und für den Zugang zum Zentrum notwendig sind.

#### *Article IX. INKRAFTTRETEN, DAUER UND BEENDIGUNG*

1. Dieses Übereinkommen ersetzt das Übereinkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über die Errichtung des Europäischen Zentrums für Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der sozialen Wohlfahrt, unterzeichnet am 24. Juli 1974 in New York.

Dieses Uebereinkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird bis zum 31. Dezember 1980 in Kraft bleiben, vorausgesetzt, dass die noetigen Mittel vorhanden sind, falls nicht innerhalb dieser Periode ein multilaterales Uebereinkommen entsprechend den Bestimmungen des Artikels VI, Paragraph 3, getroffen wird, das an Stelle des vorliegenden Uebereinkommens tritt.

2. Wird kein derartiges multilaterales Uebereinkommen geschlossen, so wird dieses Uebereinkommen vor Ablauf des Jahres 1980 im Hinblick auf noetige Aenderungen, die durch den Transfer von Einheiten des UN-Sekretariats nach Wien bedingt werden, sowie auf eine moegliche Verlaengerung fuer einen Zeitraum, der von den beiden Vertragspartnern schriftlich festzulegen ist, ueberprueft werden.

3. Das Uebereinkommen kann jeder Zeit von jedem Vertragspartner mit schriftlicher Verstaendigung beendet werden. Die Beendigung tritt 6 Monate nach Erhalt einer solchen Verstaendigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN zeichnen die hiezu bevollmaechtigten Vertreter der Regierung des Gastlandes und der Vereinten Nationen das vorliegende Uebereinkommen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist, in New York, 7. Dezember 1978.

Fuer die Vereinten Nationen:

[Signed — Signé]

KURT WALDHEIM  
Generalsekretaer

Fuer die oesterreichische  
Bundesregierung:

[Signed — Signé]

THOMAS KLESTIL  
a.o. u. bev. Botschafter

Staendiger Vertreter Oesterreichs  
bei den Vereinten Nationen

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU MAIN-  
TIEN EN ACTIVITÉ DU CENTRE EUROPÉEN DE FORMATION  
ET DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE PROTECTION SOCIALE

Le Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant la résolution 1406 (XLVI) du Conseil économique et social en date du 5 juin 1969<sup>2</sup>, par laquelle le Conseil, reprenant une recommandation de la Conférence internationale des ministres responsables de la protection sociale tenue à New York en septembre 1968, invitait le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à des consultations avec les Gouvernements des Etats Membres concernant la création de centres régionaux de recherche et de formation en matière de protection sociale,

Rappelant également que la Conférence des ministres européens responsables de la protection sociale, tenue à La Haye en août 1972, a « admis que le développement de la recherche et de la formation avancée en matière de protection sociale figure parmi les priorités les plus urgentes dans la poursuite de la coopération européenne »,

Prenant note des conclusions et recommandations pertinentes du Groupe de travail des Nations Unies sur la coopération européenne pour le développement de la formation et de la recherche en matière de protection sociale, réuni à Berne en février 1973,

Prenant note également du résultat positif des consultations que le Secrétaire général a entreprises auprès des Gouvernements au sujet de l'opportunité de créer un centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale,

Rappelant que l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation des Nations Unies relatif à la création d'un Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale, signé le 24 juillet 1974<sup>3</sup>, après être demeuré en vigueur pendant une période expérimentale de trois ans, a expiré le 8 août 1977,

Sont convenus que le Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale est maintenu en activité conformément aux dispositions suivantes:

*Article premier.* OBJECTIFS ET FONCTIONS DU CENTRE

1. Le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé le « Gouvernement hôte ») qui a créé à Vienne le Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale (ci-après dénommé le « Centre ») continuera d'assurer la subsistance du Centre. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») prêtera son concours à cette entreprise et s'efforcera de gagner la participation et l'appui des Gouvernements d'autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres des institutions spécialisées ou de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-sixième session*, p. 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 17.

l'Agence internationale de l'énergie atomique et en particulier des Gouvernements des pays d'Europe (ci-après dénommés les «autres Gouvernements»), en vue du fonctionnement du Centre.

2. L'objectif du Centre est de promouvoir la coopération en Europe en matière de protection sociale, spécialement dans les domaines de la formation et de la recherche. Pour atteindre cet objectif, le Centre s'efforce d'accroître l'efficacité des activités de formation et de recherche au niveau national, de renforcer le Programme européen de développement social des Nations Unies et d'ouvrir de nouvelles voies de communication entre les parties s'intéressant à la formulation et à la réalisation de programmes de développement social. Dans l'exercice de ses activités, le Centre encourage la coopération entre les diverses régions d'Europe.

3. Les principales fonctions du Centre sont les suivantes:

- a) Conduire des activités de formation par l'organisation de groupes de travail, de séminaires et de cours,
- b) Exécuter et encourager des recherches, notamment des projets de recherche impliquant une collaboration entre lui et des organisations, des autorités et d'autres organismes nationaux ou des personnes privées,
- c) Entretenir des relations avec les organisations, les autorités et autres organismes nationaux et les personnes privées qui s'intéressent à la protection sociale et les tenir informés de son programme d'activités et d'autres sujets d'intérêt commun.

#### *Article II. STATUT JURIDIQUE DU CENTRE*

1. Le Gouvernement hôte prend les mesures nécessaires pour garantir le statut du Centre, à savoir celui d'un organisme autonome sans but lucratif, doté de la personnalité juridique au regard de la loi autrichienne. Les statuts du Centre doivent être conformes aux dispositions du présent Accord, en particulier les clauses relatives aux objectifs, aux fonctions et à l'organisation du Centre.

2. Le statut du Centre ayant été communiqué à l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article II de l'Accord portant création du Centre, signé le 24 juillet 1974, toute modification qu'il serait envisagé d'y apporter sera communiquée à l'Organisation avant de pouvoir prendre effet.

#### *Article III. ORGANISATION DU CENTRE*

##### *A) Conseil d'administration*

1. Le Centre est doté d'un Conseil d'administration composé de quatre membres nommés par le Secrétaire général, de quatre membres nommés par le Gouvernement hôte et du représentant du Secrétaire général, qui en assume la présidence. Le mandat des membres est de trois ans.

2. Les quatre membres nommés par le Secrétaire général sont des experts de la protection sociale et du développement social, choisis en fonction de leurs qualifications professionnelles parmi des ressortissants des Etats, autres que l'Autriche, participant au Centre. Le Secrétaire général procède à ces nominations en veillant à réaliser un équilibre dans la représentation des pays se trouvant à des niveaux différents de développement économique et social.

3. Le Directeur exécutif est membre d'office du Conseil, sans droit de vote.

4. Le Conseil d'administration se réunit chaque année à l'initiative de son Président. Il examine toutes les questions relatives aux activités du Centre qui sont portées à son attention par le Président ou le Directeur exécutif. Le Directeur exécutif soumet chaque année au Conseil, pour examen et approbation, i) un rapport sur le

programme d'activités de l'année précédente; et ii) le programme d'activités qu'il est envisagé d'exécuter pendant l'année à venir. Le Conseil a la faculté de demander des rapports supplémentaires et de modifier les procédures de rapport (par exemple, de faire établir des rapports portant sur une période supérieure à un an) si cela s'avère souhaitable à la lumière de l'expérience.

5. Conformément aux procédures prévues à l'article VII, le Directeur exécutif soumet également au Conseil d'administration le budget annuel du Centre, pour examen et approbation conformément aux dispositions dudit article.

6. Dans la mesure du possible, le Conseil adopte ses décisions et recommandations à l'unanimité. Si, de l'avis du Président, le Conseil n'est pas à même de parvenir à un accord unanime, il peut être procédé à un vote. Chaque membre a une voix. Le Président ne vote pas, sauf en cas de partage égal des voix.

7. Le Conseil d'administration peut inviter des représentants d'organisations faisant partie du système des Nations Unies ou d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social à participer à leurs frais à ses réunions.

8. Le Conseil d'administration peut constituer les organes subsidiaires qu'il estime souhaitables. Ceux-ci font rapport au Conseil d'administration.

#### B) *Personnel*

1. Le Centre dispose du personnel nécessaire à l'accomplissement de ses tâches, et en particulier du personnel permanent ci-après:

a) Un Directeur exécutif nommé par le Gouvernement hôte en consultation avec le Secrétaire général, après approbation du Conseil d'administration. Le Directeur exécutif a pour fonctions:

- i) De concevoir et de diriger le programme d'activités du Centre;
- ii) D'organiser et de diriger l'administration du Centre et de nommer les autres membres du personnel;
- iii) D'établir et de soumettre au Conseil d'administration les rapports et le projet du budget annuel du Centre, conformément aux dispositions des alinéas 4 et 5 du paragraphe A ci-dessus;

b) Personnel d'enseignement et de recherche. Ce personnel sera constitué de spécialistes fournis par les autres Gouvernements, le Gouvernement hôte ou l'Organisation des Nations Unies; dans ce dernier cas, uniquement pour des affectations de courte durée;

c) Personnel d'administration, de bureau et d'entretien, fourni le Gouvernement hôte.

2. Si des fonds sont disponibles à cette fin, le Secrétaire général nommera, en consultation avec le Gouvernement hôte, un attaché de liaison qui aura pour fonctions d'aider le Directeur exécutif dans l'accomplissement de ses fonctions et d'assurer la liaison voulue avec l'Organisation des Nations Unies.

#### C) *Chargés de formation et de recherche*

1. Le Directeur exécutif peut inviter au Centre du personnel de formation et de recherche.

#### D) *Langues*

1. Les langues de travail du Centre sont l'anglais, le français et l'allemand.

*Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT HÔTE*

1. Le Gouvernement fournit, conformément à sa réglementation budgétaire et à ses frais:

- a) Le personnel visé aux alinéas 1, a, et 1, c, du paragraphe B de l'article III, et les membres autrichiens du personnel visé à l'alinéa 1, b, du paragraphe B, selon qu'il en aura décidé en consultation avec le Directeur exécutif;
- b) Les locaux, meublés et équipés, nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre ainsi que les services d'entretien de ces locaux;
- c) Les fournitures et les services nécessaires au fonctionnement du Centre;
- d) L'hébergement, ou une indemnité destinée à en couvrir le coût, des membres non autrichiens du Conseil d'administration lorsqu'ils participent à des réunions au Centre, et des spécialistes non autrichiens affectés au Centre pour une période de courte durée aux fins d'enseignement ou de consultations.

2. Le Gouvernement peut également fournir, lorsqu'il en est prié, une indemnité au titre des frais de logement et de séjour des membres du personnel d'enseignement et de recherche fournis par les autres Gouvernements.

*Article V. OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

1. Le Secrétaire général coopère avec le Centre, dans la limite des fonds dont il dispose, en fournissant une assistance dont les éléments se décomposent comme suit :

- a) Services d'un attaché de liaison et d'autres services consultatifs fournis par des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Affectation de personnel d'enseignement et de recherche pour des périodes de courte durée;
- c) Frais de transport des membres non autrichiens du Conseil d'administration participant à des réunions au Centre, ainsi que des spécialistes non autrichiens affectés au Centre pour des périodes de courte durée aux fins d'enseignement ou de consultations.

2. L'Organisation des Nations Unies encourage les autres Gouvernements à participer au fonctionnement du Centre, conformément aux dispositions de l'article VI ci-après.

*Article VI. PARTICIPATION D'AUTRES GOUVERNEMENTS*

1. Les autres Gouvernements sont encouragés à participer et à prêter leur concours au fonctionnement du Centre. En particulier, ils sont invités à fournir des spécialistes pouvant faire partie du personnel d'enseignement et de recherche, conformément aux dispositions de l'alinéa 1, b, du paragraphe B de l'article III. Le traitement et les autres éléments de rémunération de ces personnels sont versés par le Gouvernement qui les envoie ou par l'organisation qui les emploie normalement. Le Gouvernement d'envoi est en outre invité à verser une indemnité de logement et des frais de séjour, sauf dans les cas où les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV sont appliquées.

2. Les autres Gouvernements peuvent aussi verser des contributions financières pour aider au financement de certains projets de recherche, de réunions organisées par le Centre, au Centre même ou ailleurs, ou du budget général du Centre. Ces contributions peuvent être adressées directement au Centre ou être affectées spécialement au Fonds des Nations Unies pour le développement social européen.



3. Le Secrétaire général et le Gouvernement hôte peuvent envisager, en consultation avec les Etats qui participent au Centre ou qui soutiennent ses activités, la conclusion d'un accord multilatéral relatif au fonctionnement du Centre. Dans le cas où un tel accord serait conclu, il se substituerait au présent Accord, dans les conditions précises qui seraient spécifiées dans l'accord multilatéral ou dans un accord distinct conclu entre le Secrétaire général et le Gouvernement hôte.

#### *Article VII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

1. Une fois que les autorités compétentes du Gouvernement hôte et l'Organisation des Nations Unies ont indiqué le montant des fonds disponibles pour l'exercice budgétaire considéré, le budget annuel du Centre est établi par le Directeur exécutif. Les autorités compétentes du Gouvernement hôte fournissent une assistance technique à cette fin. Le budget annuel est soumis au Conseil d'administration pour approbation. Le Conseil peut modifier le projet de budget pour ce qui est de la répartition des fonds entre les divers programmes, mais il ne peut accroître le montant total des prévisions de dépenses. Il peut cependant faire des recommandations concernant le total des dépenses qui lui paraissent nécessaires dans les années suivantes.

2. Le Gouvernement hôte détermine le montant de sa contribution financière au Centre conformément aux dispositions de l'article IV et compte tenu des contributions financières ou autres aux dépenses du Centre qui sont faites par d'autres Gouvernements ou par des organisations et personnes privées.

#### *Article VIII. ACCÈS AU CENTRE*

1. Sans préjudice des restrictions normalement applicables au regard de la loi autrichienne, le Gouvernement hôte accordera les visas et permis qui s'avèreraient nécessaires de manière à assurer des conditions convenables de travail, de séjour et d'accès au Centre à tous les étrangers qui y sont employés et à toutes les personnes officiellement invitées au Centre ou aux réunions qui s'y tiendront.

#### *Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord remplace l'Accord existant entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la création d'un Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale, signé à New York le 24 juillet 1974. Il entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1980, sous réserve que des fonds soient disponibles à cette fin, à moins qu'un Accord multilatéral ne soit conclu pendant cette période conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article VI et se substitue au présent Accord.

2. S'il n'est pas conclu d'accord multilatéral, le présent Accord sera révisé à la fin de 1980 pour déterminer s'il est nécessaire d'y apporter des modifications à la suite du transfert à Vienne de certains services du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue d'une prorogation éventuelle pour une durée qui sera déterminée par écrit par les deux Parties.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment mettre fin à l'Accord en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet. L'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement hôte, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à New York, le 7 décembre 1978.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Le Secrétaire général,

[*Signé*]

KURT WALDHEIM

Pour le Gouvernement fédéral  
autrichien :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
Représentant permanent  
de l'Autriche auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

[*Signé*]

THOMAS KLESTIL

---

**No. 17400**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning the thirty-fifth session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to be held in Manila, Philippines, from 5 to 16 March 1979. Signed at Bangkok on 8 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 8 December 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'organisation de la trente-cinquième session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique devant se tenir à Manille, Philippines, du 5 au 16 mars 1979. Signé à Bangkok le 8 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 8 décembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE THIRTY-FIFTH SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC TO BE HELD IN MANILA, PHILIPPINES, FROM 5 TO 16 MARCH 1979

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DEVANT SE TENIR À MANILLE, PHILIPPINES, DU 5 AU 16 MARS 1979

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1978 by signature, in accordance with article X.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article X.

No. 17401

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to defense: production of AIM-9L Sidewinder air-to-air missile. Signed at Washington on 14 February 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la défense : production du missile air-air AIM-9L Sidewinder. Signé à Washington le 14 février 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF THE NAVY AND THE FEDERAL MINISTER OF DEFENSE ON AIM-9L

1. The U.S. Navy, as the development and acquisition agency for the AIM-9L Sidewinder air-to-air missile, in coordination with the United States Air Force, and in consonance with the direction and guidance of the Office of the Secretary of Defense, United States of America, and the Ministry of Defense, Federal Republic of Germany (FRG), do both hereby acknowledge that a common interest exists to provide the armed forces of our respective nations with a short-range, air-to-air missile for use during the latter part of the 1970 decade and into the 1980 decade. It is the purpose of this agreement to record what has been mutually agreed upon to serve as a basis for necessary actions which must follow in order to achieve the goal. The following agreements have been reached:

*a.* The U.S. AIM-9L Sidewinder missile will be introduced both in the U.S. and the FRG, subject only to the decision by the U.S.A. to produce the AIM-9L and the attendant designation by the Secretary of Defense, that the AIM-9L will be the primary common short-range air-to-air missile for the U.S. Air Force and the U.S. Navy, until a follow-on model of the missile may be developed and approved for production.

*b.* The Federal Republic of Germany will terminate the development of the VIPER short-range air-to-air missile, and in favor of equipment standardization purchase the AIM-9L Sidewinder from the United States and/or coproduce all or part of the AIM-9L Sidewinder in the FRG. In case of missile production in the FRG, the U.S. will agree to fair and reasonable conditions.

*c.* Subsequent to the decision of the U.S. to produce the AIM-9L, the U.S. Navy will furnish the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany a complete production data package, and will make available the technical support required to establish an AIM-9L production capability within the FRG. Time and extent of these measures will be determined upon mutual agreement. It is recognized that there is a mandatory requirement for introduction of an initial quantity of missiles in the German Air Force by mid-1978.

*d.* The U.S. Navy will make every effort to assist the FRG in achieving this objective. For this purpose FRG engineers will be welcome to participate as members of the AIM-9L management team at Naval Weapons Center (NWC), China Lake.

*e.* The FRG's purchase of AIM-9L missiles from U.S. production will not exceed established production quantities, nor significantly impact upon planned U.S. inventory purchases, unless FRG requirements are made known prior to DSARC III.

2. Based on the possibility that the indicated missile will not be accepted by the United States for use by the armed forces of the U.S., the following shall define those efforts which will be mutually undertaken to provide the Federal Republic of Germany with a viable, alternative short-range air-to-air missile:

*a.* During the period from the date of this agreement to the date on which the United States Department of Defense reaches a decision on initial production of the

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1975 by signature.

AIM-9L Sidewinder, the U.S. Navy will provide technical facilities and assistance at the Naval Weapons Center, China Lake, California, for those representatives so designated by the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, to test and evaluate the seeker and its associated mechanism that was developed by the FRG during the VIPER program. The scope and extent of test and evaluation facilities required, technical assistance, and conduct of said test and evaluation shall be mutually agreed to by the designated FRG representatives and the U.S. Navy Commander, Naval Weapons Center, China Lake, California. The U.S. Navy has no funds programmed for this specific FRG-U.S. effort. All data and results of such testing shall be made available to the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany and the U.S. Navy.

*b.* During the same period, the U.S. Navy Commander, Naval Weapons Center, will provide such design data, drawings, and technical assistance as are needed by the FRG side to determine the required development and engineering necessary for integration of the VIPER seeker into the AIM-9H Sidewinder (this combination to be hereinafter referred to as Sidewinder ALASCA).

*c.* The U.S. Navy agrees to provide the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany with the design data package (less seeker head) for the AIM-9H Sidewinder missile for use in production, all or part, as desired, of the Sidewinder ALASCA Program in the event the AIM-9L is not selected by the U.S. for its armed forces. Besides this it is understood that there is a general interest to verify the results of the evaluation of the "Sidewinder ALASCA" hardware to include flight trials and to make available those results for future development efforts.

3. During the period of effectiveness of this agreement, the U.S. Navy will make available to the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany the technical and performance data for AIM-9L as necessary to permit the FRG to assess the results of all AIM-9L testing.

4. The U.S. Navy and the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany will each designate a Project Officer who will serve as the principal point of contact for his government and who will coordinate the activities covered under this agreement. The FRG intends to provide personnel at the Naval Weapons Center, China Lake, California, for the purpose of direct participation in the Sidewinder ALASCA program. At least one participant shall be a member of the FRG government service. Additionally, the FRG may provide personnel as active members of the AIM-9L management team at the Naval Weapons Center, China Lake, California. The number of participating FRG personnel and the composition thereof shall be mutually agreed upon by the U.S. and FRG Project Officers.

5. Costs of the development of the AIM-9L will be borne by the United States. The Ministry of the Federal Republic of Germany will be charged for work conducted by the Naval Weapons Center, China Lake, in furtherance of the Sidewinder ALASCA Project. These costs will be determined in accordance with paragraph X C-2 of DOD Directive 7410.4 (Regulations governing industrial fund operations).

As the work under the ALASCA Program will be defined or otherwise determined from time to time, the FRG will make advance payments to the Commander, Naval Weapons Center, China Lake, to cover the foregoing costs. The schedule of advances will be determined by the FRG and Commander, Naval Weapons Center, China Lake.

6. Visits and the exchange of information relating to this cooperative project will be executed in accordance with established procedures. Classified information or

material exchanged between the United States and the Federal Republic of Germany will be afforded the same degree of security protection given to it by the country of origin. Contractors sponsored by the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany who may be engaged in the aforementioned cooperative project will comply with all existing security regulations. The Ministry of Defense, FRG, will ensure that the U.S. information afforded FRG contractors will be for application to the U.S.-FRG cooperative project only and must in no instance be used for contractor industrial gain.

7. This agreement has been executed for the mutual benefit of both countries. It constitutes a working level agreement in principle to prosecute the events described herein. Concerned are the following measures:

- 7.1. German participation in the U.S. Management Team at the completion of AIM-9L development (see para.4);
- 7.2. Implementation of ALASCA Missile System Tests, including integration of the BGT-seeker head with AIM-9H (see para.2a);
- 7.3. German participation in the U.S. Management Team in preparation of production data in order to convey know-how (see para.1d);
- 7.4. Release of production data by the U.S. side and negotiating of appropriate licenses for AIM-9L and AIM-9H (see paras.1c and 2c);
- 7.5. Delivery of a first lot of AIM-9L series missiles by the U.S. side under special provisions (see para.1c);
- 7.6. Purchase of components for the entire procurement program in the U.S. under special provisions (see para.1b).

The measures indicated under items 7.2 thru 7.6 require for their implementation additional agreements between the governments.

Dr. TRIENNES  
For the Federal Minister of Defense,  
Federal Republic of Germany

W. J. MORAN  
For the United States  
Department of the Navy

[Signed]  
Vice Admiral USN  
Director, Research, Development,  
Test and Evaluation

*Date:* 14 February 1975

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE SUR L'AIM-9L

1. La Marine des Etats-Unis, en tant qu'organe de développement et d'acquisition du missile air-air Sidewinder AIM-9L, en coordination avec la Force aérienne des Etats-Unis, et en accord avec les directives et les instructions du Cabinet du Secrétaire à la défense des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et le Ministre de la défense de la République fédérale d'Allemagne (RFA), d'autre part, reconnaissent tous deux par les présentes qu'il est dans l'intérêt commun de doter les forces armées de leurs pays respectifs d'un missile air-air à courte portée pour utilisation pendant la dernière partie de la décennie de 1970 et dans les années 80. Le présent Accord a pour objet de consigner ce qui a été convenu et de servir de base aux mesures qu'il y aura lieu de prendre par la suite afin d'atteindre le but recherché. L'Accord s'est fait sur les points suivants :

a) Le missile américain Sidewinder AIM-9L sera mis en service aux Etats-Unis et dans la République fédérale d'Allemagne sous seule réserve de la décision par les Etats-Unis d'Amérique de produire l'AIM-9L et de la désignation connexe par le Secrétaire à la défense de l'AIM-9L comme principal missile air-air à courte portée commun pour la Force aérienne des Etats-Unis et la Marine des Etats-Unis jusqu'à ce qu'un modèle ultérieur dudit missile ait été mis au point et que sa production ait été approuvée.

b) La République fédérale d'Allemagne abandonnera le développement du missile air-air à courte portée VIPER et, aux fins de la normalisation des matériels, achètera aux Etats-Unis le Sidewinder AIM-9L et/ou coproduira tout ou partie du Sidewinder AIM-9L dans la République fédérale d'Allemagne. Si le missile est produit dans la République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis consentiront des conditions équitables et raisonnables.

c) Après que les Etats-Unis auront décidé de produire l'AIM-9L, la Marine des Etats-Unis fournira au Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne un dossier complet de données de production et mettra à sa disposition l'appui technique requis pour créer dans la République fédérale d'Allemagne une capacité de production de l'AIM-9L. La chronologie et l'ampleur de ces mesures seront fixées d'un commun accord. Il est reconnu qu'une quantité initiale de missiles devra obligatoirement être mise en service dans la Force aérienne allemande à la mi-1978 au plus tard.

d) La Marine des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider la République fédérale d'Allemagne à atteindre cet objectif. A cette fin, des ingénieurs de la République fédérale d'Allemagne seront les bienvenus au Centre d'armements navals (NWC), à China Lake, comme membres de l'équipe de direction de l'AIM-9L.

e) Les achats par la République fédérale d'Allemagne des missiles AIM-9L produits aux Etats-Unis ne dépasseront pas le volume de production fixé et n'affecteront pas outre mesure les achats prévus des Etats-Unis, sauf si les besoins de la Repu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1975 par la signature.

blique fédérale d'Allemagne sont annoncés avant la troisième session du Conseil d'examen des achats des système de défense (DSARC III).

2. Eu égard à la possibilité que le missile en question ne soit pas accepté par les Etats-Unis pour utilisation par leurs forces armées, les alinéas ci-après énumèrent les efforts qui seront déployés de part et d'autre afin de pourvoir la République fédérale d'Allemagne d'un missile air-air à courte portée de remplacement viable :

a) Pendant la période qui s'écoulera entre la date du présent Accord et la date à laquelle le Département de la défense des Etats-Unis prendra une décision concernant la mise en production du Sidewinder AIM-9L, la Marine des Etats-Unis fournira une assistance et des facilités techniques au Centre d'armements navals de China Lake (Californie) aux représentants désignés à cet effet par le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne pour qu'ils puissent procéder à l'essai et à l'évaluation de l'autodirecteur et du mécanisme connexe réalisés par la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du programme VIPER. Les représentants désignés par la République fédérale d'Allemagne et le Commandant du Centre d'armements navals de China Lake (Californie) conviendront du type et de l'ampleur des facilités requises pour les essais et les évaluations, de l'assistance technique et de la conduite desdits tests et évaluations. La Marine des Etats-Unis n'a pas prévu de fonds pour financer cette action conjointe particulière. Toutes les données et tous les résultats de ces essais seront communiqués au Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et à la Marine des Etats-Unis.

b) Pendant la même période, le Commandant du Centre d'armements navals fournira les données, les dessins et l'assistance techniques requis par la partie allemande pour déterminer le travail de mise en œuvre et d'application nécessaire pour intégrer l'autodirecteur VIPER dans le Sidewinder AIM-9H (combinaison ci-après dénommée Sidewinder ALASCA).

c) La Marine des Etats-Unis s'engage à fournir au Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne le dossier des données techniques (excepté la tête chercheuse) du missile Sidewinder AIM-9H en vue de son utilisation pour la mise en production de tout ou partie, au gré dudit Ministère, du programme Sidewinder ALASCA au cas où l'AIM-9L ne serait pas retenu par les Etats-Unis pour leurs forces armées. Par ailleurs, il est entendu qu'il y a intérêt d'une manière générale à vérifier les résultats de l'évaluation du matériel du Sidewinder ALASCA au moyen d'essais en vol et à disposer de ces résultats pour des applications ultérieures.

3. Pendant la période d'application du présent Accord, la Marine des Etats-Unis mettra à la disposition du Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne les données techniques et de rendement concernant l'AIM-9L nécessaires pour permettre à la République fédérale d'Allemagne d'interpréter les résultats de tous les essais de l'AIM-9L.

4. La Marine des Etats-Unis et le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne désigneront chacun un chargé de projet qui servira de point de contact principal pour son gouvernement et qui coordonnera les activités visées par le présent Accord. La République fédérale d'Allemagne se propose de détacher du personnel au Centre d'armements navals de China Lake (Californie) afin qu'il participe directement au programme Sidewinder ALASCA. Un participant au moins sera un fonctionnaire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La République fédérale d'Allemagne pourra en outre désigner des agents en tant que membres actifs de l'équipe de direction de l'AIM-9L au Centre d'armements navals de China Lake (Californie). L'effectif du personnel participant de la République fédérale

d'Allemagne et sa composition seront fixés d'un commun accord par les chargés de projet des Etats-Unis et de la République fédérale d'Allemagne.

5. Le coût de la mise au point de l'AIM-9L sera pris en charge par les Etats-Unis. Le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne aura à payer les travaux effectués par le Centre d'armements navals de China Lake au titre du projet Sidewinder ALASCA. Ces coûts seront déterminés conformément au paragraphe X C-2 de la Directive 7410.4 du Département de la défense (Règles régissant les opérations du fonds industriel).

A mesure que les travaux à effectuer au titre du programme ALASCA seront définis ou déterminés d'une autre manière de temps à autre, la République fédérale d'Allemagne fera au Commandant du Centre d'armements navals de China Lake des versements anticipés pour couvrir les coûts susmentionnés. Le calendrier des versements sera fixé par la République fédérale d'Allemagne et le Commandant du Centre d'armements navals de China Lake.

6. Les visites et l'échange d'informations concernant ce projet coopératif se feront conformément aux procédures établies. Les informations ou les matériaux classés comme secrets échangés entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne recevront le même degré de protection de sécurité que dans le pays d'origine. Les entreprises qui seraient appelées, sous l'égide du Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne, à participer à l'exécution dudit projet coopératif devront se conformer à toutes les règles en vigueur en matière de sécurité. Le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les informations provenant des Etats-Unis qui seraient communiquées à des entreprises de la République fédérale d'Allemagne soient uniquement utilisées pour l'exécution du projet coopératif Etats-Unis-République fédérale d'Allemagne et ne le soient en aucun cas pour procurer un avantage économique à une entreprise quelconque.

7. Le présent Accord est conclu dans l'intérêt de chacun des deux pays. Il constitue une décision de principe au niveau opérationnel d'entreprendre les activités qui y sont décrites. Sont visées les mesures ci-après :

- 7.1. Participation allemande aux activités de l'équipe de direction américaine lors de l'achèvement de la mise au point de l'AIM-9L (voir par. 4);
- 7.2. Exécution des essais du système de missiles ALASCA, y compris l'intégration de la tête chercheuse BGT dans l'AIM-9H (voir par. 2, a);
- 7.3. Inclusion de participants allemands dans l'équipe de direction américaine pour l'établissement de données de production aux fins de transfert de savoir-faire (voir par. 1, d);
- 7.4. Communication des données de production par la partie américaine et négociation des licences requises pour l'AIM-9L et l'AIM-9H (voir par. 1, c, et 2, c);
- 7.5. Livraison d'un premier lot de missiles de la série AIM-9L par la partie américaine suivant des dispositions particulières (voir par. 1, c);
- 7.6. Achat de composants pour tout le programme de production aux Etats-Unis suivant des dispositions particulières (voir par. 1, b).

La mise en œuvre des mesures indiquées sous les points 7.2 à 7.6 doit faire l'objet d'accords complémentaires entre les gouvernements.

Pour le Ministre fédéral de la défense  
de la République fédérale d'Allemagne :

TRIENNES

Pour le Département de la Marine  
des Etats-Unis :

[Signé]

W. J. MORAN  
Vice-Amiral, Marine des Etats-Unis  
Directeur  
pour la recherche, le développement,  
les essais et l'évaluation

*Date* : 14 février 1975

---

**No. 17402**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement relating to housing loan guaranty. Signed at  
Asunción on 15 August 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord de garantie d'un emprunt destiné au financement de  
la construction de logements. Signé à Asunción le  
15 août 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

UNITED STATES OF AMERICA, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, WITH THE REPUBLIC OF PARAGUAY, ASUNCIÓN, PARAGUAY, GUARANTY AGREEMENT<sup>1</sup> OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

---

Dated as of August 15, 1977

Housing Guaranty Project 526-HG-001

GUARANTY AGREEMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

This AGREEMENT dated as of August 15, 1977, between the REPUBLIC OF PARAGUAY ("Paraguay") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS, pursuant to a Loan Agreement dated as of August 15, 1977 ("Loan Agreement"); among Banco Nacional de Ahorro y Préstamo para la Vivienda ("Borrower") and Federal Home Loan Bank of New York ("Investor"), Borrower may borrow up to four million United States Dollars (\$4,000,000) ("Loan") evidenced by Borrower's 8.35% promissory notes ("Notes");

WHEREAS, in accordance with the terms and conditions of the Implementation Agreement dated as of August 15, 1977 ("Implementation Agreement"); between Borrower and A.I.D., Borrower will use the proceeds of the Loan for financing housing in various areas throughout Paraguay;

WHEREAS, in consideration of and in reliance on the guaranty of Paraguay provided herein and the guaranty fee provided in the Implementation Agreement, A.I.D. has agreed to guaranty the loans to be made pursuant to the Loan Agreement in accordance with the terms and conditions of a Contract of Guaranty between A.I.D. and Investor dated as of August 15, 1977 ("Contract of Guaranty");

Now, THEREFORE, Paraguay and A.I.D. hereby agreed as follows:

*Article I.* REPUBLIC OF PARAGUAY GUARANTY

1. The full faith and credit of Paraguay is irrevocably and unconditionally pledged to guaranty to A.I.D. the due and punctual payment to A.I.D. in U.S. dollars of:

- (a) Any amounts of principal, interest and other payments due under the Notes or Loan Agreement which A.I.D. pays to Investor pursuant to the Contract of Guaranty;
- (b) The A.I.D. guaranty fee and other amounts (if any) due from Paraguay under the Implementation Agreement.

2. Such full faith and credit guaranty shall not be affected or impaired for any reason whatsoever, including without limitation:

- (a) Any amendment, Modification or waiver of the Loan Agreement, the Notes, the Contract of Guaranty, the Implementation Agreement or this Agreement; or

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1977 by signature.

- (b) Any defect in the authorization, execution, delivery or enforceability of the Loan Agreement, Notes, Contract of Guaranty, the Implementation Agreement or this Agreement; or
- (c) Any law, regulation or decree now or hereafter in effect in any jurisdiction which might in any manner affect the time of payment of the Notes or any terms or provisions of the Loan Agreement, the Notes, the Contract of Guaranty, the Implementation Agreement or this Agreement, or any of the rights of A.I.D. under the foregoing.

3. No payments to be made by or on behalf of Paraguay to Investor pursuant to the Loan Agreement or the Notes, or to any assignee, transferee or pledgee of Investor not doing business in Paraguay, or payments to A.I.D. hereunder or of the A.I.D. guaranty fee, are subject to income, withholding or other taxes whatsoever of Paraguay or of any municipality, political subdivision or taxing authority thereof; and all such payments may be made free and clear of, and without deduction for, any and all taxes, levies, imposts, deductions or withholding whatsoever imposed, levied, collected or assessed thereon by the Republic of Paraguay or by any municipality, political subdivision or taxing authority thereof.

*Article II. ENGLISH AND SPANISH VERSIONS*

This Agreement has been signed in both English and Spanish; however, in case of difference in meaning between the English and the Spanish versions, the English version shall be used to resolve any differences in interpretation.

*Article III. OBLIGATIONS OF A.I.D.*

In consideration of the foregoing Guaranty by Paraguay, A.I.D. hereby covenants that it will perform its obligations under the Contract of Guaranty in accordance with its terms.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL, CON LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY, ASUNCIÓN, PARAGUAY, CONVENIO DE GARANTÍA DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Fecha: 15 de agosto de 1977

Proyecto de Garantía de Vivienda 526-HG-001

CONVENIO DE GARANTÍA DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Este CONVENIO fechado el 15 de agosto de 1977, entre la REPÚBLICA DEL PARAGUAY ("Paraguay") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

POR CUANTO QUE, conforme al Convenio de Préstamo fechado al 15 de agosto de 1977 ("Convenio de Préstamo") entre el Banco Nacional de Ahorro y Préstamo para la Vivienda ("Prestatario") y el Federal Home Loan Bank of New York ("Inversionista"), el Prestatario podrá recibir en préstamo hasta la suma de cuatro millones de dólares de los Estados Unidos (US\$ 4.000.000) ("Préstamo") evidenciados por pagarés al 8,35% de interés del Prestatario ("Pagarés");

POR CUANTO QUE, de acuerdo con los términos y condiciones del Convenio de Ejecución fechado al 15 de agosto de 1977 ("Convenio de Ejecución") entre el Prestatario, y A.I.D., el Prestatario utilizará los fondos provenientes del Préstamo para financiar viviendas en diferentes áreas del Paraguay;

POR CUANTO QUE, en consideración a la Garantía del Paraguay proveída aquí y la comisión de Garantía previsto en el Convenio de Ejecución, la A.I.D. ha acordado garantizar los préstamos a ser efectuados conforme al Convenio de Préstamo ajustado a los términos y condiciones de un Contrato de Garantía entre A.I.D. y el Inversionista, fechado al 15 de agosto de 1977 ("Contrato de Garantía");

EN CONSECUENCIA, el Paraguay y A.I.D. acuerdan por la presente, cuanto sigue:

*Artículo I.* GARANTÍA DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

1. La República del Paraguay está irrevocable e incondicionalmente obligada a garantizar el debido y puntual pago a A.I.D., en dólares de los Estados Unidos de América, lo siguiente:

- (a) Cualquier suma del principal[,] intereses y otros pagos adeudados de acuerdo con los pagarés o Convenio de Préstamo que A.I.D. pague al Inversionista conforme al Contrato de Garantía;
- (b) La comisión de Garantía de A.I.D. y otros montos (si los hubieren) adeudados por el Paraguay bajo el Convenio de Ejecución;

2. Tal garantía no será afectada o dañada bajo ningún concepto, incluyendo, sin limitación:

- (a) Cualquier enmienda, modificación o renuncia del Convenio de Préstamo, los Pagarés, el Contrato de Garantía, el Convenio de Ejecución, o este convenio; o



- (b) Cualquier defecto en la autorización, ejecución, remisión o cumplimiento del Convenio de Préstamo, Pagarés, Contrato de Garantía, el Convenio de Ejecución, o este Convenio; o
- (c) Cualquier Ley, reglamento o decreto vigente o en vigencia en forma posterior a la presente, en cualquier jurisdicción que pueda de alguna manera afectar el plazo del pago de los Pagarés o cualquiera de los términos o disposiciones del Convenio de Préstamo, el Contrato de Garantía, el Convenio de Ejecución o este Convenio, o cualquiera de los derechos de A.I.D. bajo el presente Convenio.

3. Ningún pago a ser efectuado por o en nombre del Paraguay al Inversionista conforme al Convenio de Préstamo o Pagarés, o a cualquier cesionario, apoderado o depositario del Inversionista que no esté haciendo negocios en el Paraguay, o pagos a A.I.D. en virtud de este Convenio o de la comisión de Garantía de A.I.D. estarán sujetos a impuesto a la renta, retención de impuestos o cualesquiera otros tributos del Paraguay o de cualquier municipio, subdivisión política o autoridades impositivas del Paraguay; y tales pagos podrán ser efectuados libres y sin deducción de cualquier impuesto, derecho, contribuciones o retención por Paraguay, o por cualquier municipio, o subdivisión política, o por autoridades impositivas pertinentes.

#### *Artículo II. VERSIONES EN INGLÉS Y ESPAÑOL*

Este convenio ha sido firmado tanto en inglés como en español; sin embargo, en caso de diferencias de interpretación entre las versiones en inglés y en español, la versión en inglés será usada para resolver cualquier diferencia de interpretación.

#### *Artículo III. OBLIGACIONES DE LA A.I.D.*

En consideración de la presente Garantía otorgada por el Paraguay, A.I.D. conviene por su parte que ejecutará sus obligaciones de acuerdo con los términos del contrato de Garantía.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Paraguay and A.I.D., each acting through duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date first above written.

Republic of Paraguay:  
República del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

CÉSAR BARRIENTOS  
Minister of Finance  
Ministro de Hacienda

EN FE DE LO CUAL, la República del Paraguay y A.I.D., por medio de sus Representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio en sus nombres en la fecha mencionada en primer lugar.

United States of America:  
Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

GEORGE W. LANDAU  
Ambassador  
Embajador

[*Signed — Signé*]

ABE M. PEÑA  
Director  
USAID Mission to Paraguay  
Misión Económica de los EE.UU.  
en el Paraguay

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT  
INTERNATIONAL, AVEC LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY,  
ASUNCIÓN, PARAGUAY, ACCORD DE GARANTIE<sup>1</sup> DE LA  
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Date : le 15 août 1977

Accord de garantie de logement 526-HG-001

ACCORD DE GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

ACCORD conclu le 15 août 1977 entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée le «Paraguay») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Accord de prêt en date du 15 août 1977 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt») conclu entre la Banco Nacional de Ahorro y Préstamo para la Vivienda (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et la Federal Home Loan Bank of New York (ci-après dénommée l'«Investisseur»), l'Emprunteur sera autorisé à emprunter une somme ne dépassant pas quatre millions (4 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») sous couvert de billets à ordre émis par l'Emprunteur au taux de 8,35 pour cent (les «billets à ordre»);

CONSIDÉRANT qu'en vertu des clauses et des conditions de l'Accord d'exécution en date du 15 août 1977 (l'«Accord d'exécution») conclu entre l'Emprunteur et l'AID, l'Emprunteur utilisera les sommes déboursées au titre du Prêt aux fins de financer des logements dans diverses régions du Paraguay;

CONSIDÉRANT qu'en contrepartie de la garantie donnée en vertu du présent Accord par le Paraguay et de l'honoraire de garantie prescrit par l'Accord d'exécution, l'AID consent à garantir les prêts qui seront accordés en vertu de l'Accord de prêt conformément aux clauses et conditions d'un Contrat de garantie signé par l'AID et l'Investisseur le 15 août 1977 (le «Contrat de garantie»);

La République du Paraguay et l'AID sont convenues de ce qui suit:

*Article premier.* GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

1. La République du Paraguay engage d'une manière irrévocable et inconditionnelle la solvabilité et le crédit du Paraguay aux fins de garantir le paiement ponctuel à l'AID en dollars des Etats-Unis de:

- a) Toutes les sommes dues au titre du principal, des intérêts et de tout autre engagement sous couvert des billets à ordre garantis et de l'Accord de prêt que l'AID verse à l'Investisseur en vertu du Contrat de garantie;
- b) L'honoraire de garantie de l'AID et, éventuellement, toute autre somme due par le Paraguay aux termes de l'Accord d'exécution.

2. Ladite garantie engageant la foi et le crédit du Paraguay ne sera ni affectée ni compromise par quelque raison que ce soit, y compris, sans limitation :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1977 par la signature.

- a) Tout amendement, modification ou dérogation apporté à l'Accord de prêt, aux billets à ordre, au Contrat de garantie, à l'Accord d'exécution ou au présent Accord;
- b) Toute erreur commise dans l'autorisation, à l'occasion de la signature, de la remise, ou affectant l'application de l'Accord de prêt, des billets à ordre, du Contrat de garantie, de l'Accord d'exécution ou du présent Accord;
- c) Toute loi, règlement ou décret actuellement en vigueur ou adopté ultérieurement dans un territoire relevant de la juridiction des Parties qui pourrait d'une manière ou d'une autre influencer sur la date d'échéance des billets à ordre ou sur les clauses et dispositions de l'Accord de prêt, des billets à ordre, du Contrat de garantie, de l'Accord d'exécution ou du présent Accord, ou affecter un droit dont l'AID pourrait se prévaloir en vertu des arrangements qui précèdent.

3. Aucun des versements effectués par le Paraguay ou pour le compte du Paraguay au bénéfice de l'Investisseur, d'un cessionnaire ou d'un créancier gagiste de l'Investisseur n'opérant pas au Paraguay en vertu des dispositions de l'Accord de prêt ou des billets à ordre, et aucun paiement à l'ordre de l'AID, au titre de l'honoraire de garantie dû à l'AID, ne seront soumis à l'impôt sur le revenu, à l'imposition à la source ou à aucune autre forme d'imposition perçue par le Paraguay, une municipalité, une subdivision administrative ou une autorité fiscale du Paraguay; lesdits paiements seront effectués sans qu'il soit déduit de leur montant aucune taxe, redevance ou déduction ou imposition à la source quelle qu'elle soit, imposée ou perçue par la République du Paraguay, une municipalité, une subdivision administrative ou une autorité fiscale du Paraguay.

#### *Article II. TEXTES ANGLAIS ET ESPAGNOL*

Le présent Accord est signé en anglais et espagnol; toutefois, en cas de divergence de sens entre les versions anglaise et espagnole, c'est la version anglaise qui prévaudra pour résoudre toute difficulté d'interprétation.

#### *Article III. OBLIGATIONS DE L'AID*

En contrepartie de la garantie donnée ci-dessus par le Paraguay, l'AID confirme par les présentes qu'elle exécutera ses obligations aux termes du Contrat de garantie et de l'Accord d'exécution, conformément à toutes leurs dispositions.

EN FOI DE QUOI la République du Paraguay et l'AID, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, à la date susmentionnée.

Pour la République du Paraguay :  
Le Ministre des finances,

[Signé]  
CÉSAR BARRIENTOS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]  
GEORGE W. LANDAU  
Ambassadeur  
Le Directeur de la Mission  
de l'AID au Paraguay  
(Signé)  
ABE M. PEÑA

No. 17403

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in highway  
transportation (with appendix). Signed at Riyadh on  
16 August 1977 and at Washington on 26 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet concernant la coopération technique en  
matière de transports routiers (avec appendice). Signé à  
Riyad le 16 août 1977 et à Washington le 26 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

SAUDI ARABIAN-UNITED STATES JOINT COMMISSION ON ECONOMIC COOPERATION PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND THE MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, AND THE FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN HIGHWAY TRANSPORTATION

---

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN HIGHWAY TRANSPORTATION

*Article I. SCOPE*

This Project Agreement between the Ministry of Communications and the Ministry of Finance and National Economy, Government of the Kingdom of Saudi Arabia, and the Federal Highway Administration, Department of Transportation, and the Department of the Treasury of the Government of the United States (hereinafter referred to as MOC, MFNE, FHWA and Treasury, respectively) sets forth arrangements for the conduct of a technical cooperation project (hereinafter referred to as the Project) whereby FHWA will assist the MOC in the development of systems of highways and the capability to manage them. The Project will take into account existing programs and technical capability in the Kingdom in determining the scope and nature of assistance to be provided.

This Agreement provides for the implementation of the "Proposed Scope of Work" and "Proposed Services to be Performed" contained in the "Conceptual Project Proposal" (Appendix A) agreed to by representatives of Saudi Arabia and the United States. The Conceptual Project Proposal is hereby made part of this Agreement. The Parties entering into this Agreement shall consult from time to time to develop additional activities and to modify and refine the present scope of work if required.

*Article II. AUTHORIZATION*

This Project will be carried out under the auspices of the Saudi Arabian-United States Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the United States signed February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1977, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

### *Article III. PURPOSE AND OBJECTIVES*

The purpose of this Agreement is to assist the Ministry of Communications in the implementation of the objectives as contained in "Scope of work" and "Services to be performed" as outlined in the "Conceptual Project Proposal."

The Project will contribute to the attainment of these objectives through various agreed upon subprojects that will be for the most part described during Phase One (first six months) of the first two-year period.

### *Article IV. DURATION OF AGREEMENT*

The Agreement shall be effective for a period of six years. The scope of work, services to be performed and cost estimates will be prepared on a two-year basis. During the first two years, the work to be performed shall be divided into two phases. Phase One will begin with the arrival of the advance contingent of the FHWA team and end six months later. Phase Two will commence at the end of Phase One and end eighteen months later. The Agreement will become effective in accordance with article XIII but for work-related and cost estimate purposes the six-year period of the Agreement will begin with the departure of the advance contingent of the Project Team from the United States.

### *Article V. DEVELOPING US/MOC LINKAGES*

FHWA, in cooperation with Treasury, will provide advice and assistance to MOC in developing technological linkages with other U. S. Government, State and local agencies, the U. S. private sector; and the academic community. In providing this assistance, FHWA will contract for services, supplies and equipment for the MOC.

### *Article VI. REPORTS*

FHWA, in cooperation with Treasury, will prepare and transmit to MOC and MFNE a quarterly report covering the overall status and progress of this Project. In addition, FHWA will prepare and transmit to MOC a brief monthly report covering progress from a technical viewpoint.

### *Article VII. COORDINATION*

Overall coordination of this Joint Economic Commission Project with other joint Economic Commission activities with the United States Government and provision of certain administrative facilities and support for this Project will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh will monitor the implementation of this Agreement in Saudi Arabia and will serve as the point of contact for procedural and policy-related communications between the MOC, MFNE, FHWA and Treasury connected with this Project. The FHWA will have the responsibility for planning and implementing the technical assistance activities with the MOC under the Project. The Administrator assigned to the Project in Riyadh will be the point of contact between MOC, FHWA and Treasury for activities related to project planning and implementation.

### *Article VIII. COUNTRY SUPPORT*

The MOC shall directly or through other Saudi Arabian agencies provide all necessary support to insure the achievement of the purposes of this Agreement, with particular reference to "Responsibilities of MOC" in the Conceptual Project Proposal.

*Article IX.* CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

To the extent permitted by U. S. law, FHWA and Treasury will, upon request of MOC or MFNE, keep confidential any information or data provided to them by MOC or MFNE or generated as a result of the activities pursuant to the Agreement.

*Article X.* “FORCE MAJEURE”

The term *force majeure* means Acts of God, acts of a public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties.

If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of the continuance of such inability. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, FHWA and Treasury may continue to pay normal costs of maintaining Project personnel from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article XI.* FUNDING

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the Dollar Trust Account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement sums sufficient to cover in advance the estimated costs of this Project. The costs for the services to be provided by and through FHWA and Treasury for the initial period of the Project, covering two full years, are set forth under “Cost estimate” in the Conceptual Project Proposal. Cost estimates for subsequent periods of this Project will be prepared and submitted by FHWA and Treasury for acceptance by the Government of Saudi Arabia during the life of this Agreement. The Government of Saudi Arabia will authorize disbursement of required funds from the Dollar Trust Account for this Project pursuant to the Technical Cooperation Agreement.

On the basis of a statement of funds required, Treasury shall deposit with FHWA, six months in advance, sums sufficient to cover the estimated costs of the Project. Each deposit shall be made thirty days in advance of requirements.

*Article XII.* COMPENSATION FOR PERSONNEL ASSIGNED TO SAUDI ARABIA

The compensation of all personnel of the FHWA assigned to Saudi Arabia from the date of assignment to the date of separation from the Project will be paid by the FHWA from funds advanced by the Government of Saudi Arabia through Treasury as provided in article XI.

The compensation of each employee will be as prescribed for an employee of the FHWA of his grade and term of service by applicable United States statutes, regulations and instructions.

*Article XIII.* EFFECTIVE DATE

This Agreement shall become effective after signature by representatives of the MOC, MFNE, FHWA and Treasury and the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sums described in “Cost estimate” of the Conceptual Project Proposal for the first two full years of the Agreement. This Agreement shall remain in effect for six years or until terminated by any party hereto in accordance with article XIV below, or termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.



*Article XIV.* AMENDMENT, EXTENSION, OR TERMINATION

This Agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing. This Agreement may be terminated by any party through written notification to the others ninety days in advance.

*Article XV.* RESOLUTION OF DIFFICULTIES

MOC, MFNE, FHWA and Treasury shall consult, upon request of any one of them, regarding any matter relating to the terms of this Agreement and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

Ministry of Communications:

[Signed]

Dr. NASIR AL-SALLOUM  
Deputy Minister  
Date: Aug. 16 1977

Ministry of Finance and National Economy:

[Signed]

Dr. MANSOOR AL-TURKI  
Deputy Minister and Coordinator  
Joint Commission on Economic Cooperation  
Date: Aug. 16 1977

Government of the United States of America:

Federal Highway Administration:

[Signed]

KARL S. BOWERS  
Deputy Federal Highway Administrator  
Date: August 26, 1977

Department of the Treasury:

[Signed]

JOHN P. HUMMON  
Director, U.S. Representation  
Joint Commission on Economic Cooperation  
Date: 8/16/77

## APPENDIX A

## CONCEPTUAL PROJECT PROPOSAL

## PREAMBLE

In recent months several meetings have been held among officials of the Saudi Arabia Ministry of Communications (MOC), the Saudi Arabia Ministry of Finance and National Economy (MFNE), the U.S. Department of Transportation's Federal Highway Administration (FHWA), and the U.S. Department of Treasury (Treasury) concerning cooperation in the field of highway organization, planning, programming, design, construction and maintenance to take place between the FHWA and MOC under the auspices of the Saudi Arabian-U.S. Joint Commission on Economic Cooperation. In these meetings the basis for discussion was a preliminary conceptual project proposal prepared by FHWA outlining in general form the areas in which technical cooperation could be provided. The substance of this proposal was approved by MOC at that time and FHWA was requested to submit a more detailed version of the proposal which would include general cost figures. This was done on January 24-26, 1977. General agreement was reached. This revised draft represents the results of those meetings. It is accompanied by a Project Agreement.

*Article 1. SCOPE OF WORK*

FHWA will provide the MOC with reimbursable technical assistance in the general area of highway organization, planning, programming, design, construction and maintenance over a six-year period. This work will be carried out under the auspices of the Saudi Arabian-U.S. Joint Commission on Economic Cooperation. Services to be performed and other relevant factors will be detailed in a formal project agreement to be signed by MOC, MFNE, FHWA, and Treasury prior to the start of work.

The overall objective of work to be carried out by the FHWA under such an agreement will be the upgrading and modernizing of MOC's highway transportation management capabilities and of the existing Saudi Arabia highway system. FHWA will also have the ten following specific objectives guiding its work during the six-year project period:

1. To assist MOC in executing and managing project work (location, design, construction) necessary for the development of an Expressway System of Highways connecting major cities of the Kingdom;
2. To assist MOC generally in strengthening its contract administration capabilities through review and revision of procedures and training;
3. To develop and administer a long-term training program for MOC personnel in relevant areas of administration, planning, design, construction, maintenance and operation of highways. This program would be conducted for the most part in the United States;
4. To assist MOC in developing and implementing a program for modernizing the existing network of highways and in planning regional networks of secondary roads;
5. To help upgrade MOC's Central Materials Laboratory in Riyadh and assist in establishing regional laboratories;
6. To assist MOC in organizing and developing a Planning and Programming Department within MOC which will include a highway planning unit and a computer center;
7. To assist MOC in organizing and developing a Traffic Safety Department within the Ministry which will have capabilities in the areas of highway safety, public information, and highway education;
8. To assist MOC in the procurement of construction, maintenance, laboratory, and other equipment;

9. To assist MOC in upgrading its general highway design and structural capabilities and in organizing a Hydrology Division within the Ministry;
10. To assist MOC in organizing and phasing in a highway maintenance management program to effectively protect and preserve the present and future network of highways in the Kingdom.

*Article 2. SERVICES TO BE PERFORMED*

1. To implement the scope of work described above, FHWA will provide a team of twelve experts to work directly in the MOC. These experts will initially be sent to Riyadh and be funded for a two-year period. Their expenses for this two-year period are detailed in article 4, Cost estimate, below. The team of twelve experts will consist of personnel in the following areas:

- a.* Administrator with a strong background in contract administration;
- b.* Administrative Manager with report writing ability and organizational experience;
- c.* Training Officer capable of organizing a domestic and overseas (U.S.) training program;
- d.* Planning and Research Engineer;
- e.* Material Engineer with a strong background in laboratory procedures;
- f.* Highway Safety Engineer with a traffic engineering background;
- g.* Construction Engineer with a good background in contract management and specifications;
- h.* Maintenance Engineer;
- i.* Design Engineer capable of developing design manuals and criteria;
- j.* Structural Engineer with hydrology experience and capable of developing a design manual;
- k.* Location, Surveying and Photogrammetry Engineer;
- l.* Computer Specialist (Generalist who would be supplemented on a TDY basis);
- m.* Three-member Washington support staff.

2. The personnel described in 1, *a-m*, above, will be provided by FHWA to MOC in two phases:

*a.* In phase one, to commence immediately following funding and signature of an agreement, FHWA will recruit and dispatch an Administrator (1, *a*) and three others among the experts mentioned in 1 above, to Riyadh. This four-man team would assess the present capabilities of the Saudi Arabian Highway Department within the Ministry and the state of the highway system and would develop a work program report that would serve as the foundation for the work of the project staff on both a short and long-term basis. It is estimated that phase one would take approximately six months following the arrival of the four-man team in Riyadh.

*b.* In phase two, the eight remaining team members described in 1. above would arrive and join the four who were already in place. Each member of the twelve-man team would remain for approximately two years but could extend for a second tour if mutually agreed upon.

*c.* Additional personnel may be added to this team at any time through mutual consent of MOC and FHWA and provision of adequate funds. The term of service in Riyadh of the original team or of replacement personnel will be open to extension up to the six-year period of the agreement through mutual agreement by MOC and FHWA.

*d.* In addition to the provision of the twelve-man team as described in *a* through *c*, it is anticipated that FHWA will provide MOC, when requested, with a number of short-term personnel to perform specific assignments. Expenses for such personnel are included in the attached budget.

*e.* It is also anticipated that FHWA will engage in various types of contracting such as for training, design and construction supervision in relation to this project on behalf of MOC.

Funding for contracting will be approved by MOC on an individual basis. A tentative funding estimate for a training contract is included in the attached budget. The estimate for this element of the program may require adjustment after the scope of the contract work is better defined. Funding for other contracts will be added at the appropriate time.

*Article 3. RESPONSIBILITIES OF MOC*

1. MOC would provide a representative to act as official point of contact with the FHWA team.
2. MOC would provide counterparts for the twelve-member FHWA team.
3. MOC would provide office space, furniture, and equipment for the FHWA team that is satisfactory to the Administrator and at a location convenient to work with their MOC counterparts.

*Article 4. COST ESTIMATE*

The total estimated two-year cost for the provision of the twelve-member team described above and the required TDY's and training costs is \$6,366,086. This figure breaks down as follows:

TWO-YEAR ESTIMATE OF COST FOR PERMANENT TWELVE-MAN TEAM

	<i>1st year</i>	<i>2nd year</i>
1. Personnel compensation and benefits .....	\$ 534,355	\$ 819,362
2. Travel and Transportation .....	133,000	138,828
3. Housing .....	1,927,160	585,600
4. Other .....	1,173,655	1,054,126
	SUB-TOTALS	\$3,768,170    \$2,597,916
	GRAND TOTAL	\$6,366,086

NOTE

*Article 1. SCOPE OF WORK*

This item provides for assisting the MOC in executing and managing highway project work by selecting large projects and training MOC engineers and technicians in the processes of location, design and construction. A cost estimate for this work is not included in the above estimate. It is anticipated that at the appropriate time the Project Agreement will be amended to include such work and funding will be provided.

SAUDI ARABIA COST ESTIMATE FOR TWO-YEAR PERIOD

1. *Personnel compensation*
  - a) Salaries ..... \$ 893,691  
Covers 240 man/months, post differential, and Sunday premium pay
  - b) Benefits ..... 78,771  
Covers Government's share of health insurance, life insurance and retirement benefits
  - c) Allowances ..... 265,500  
Covers cost of living, foreign transfer, and educational (estimated at 2 children per staff member)

d)	Other personnel costs .....	115,755
	Covers medical cost at Post for staff member and family, APO costs, and 2 years' salaries for 1 secretary and 1 trans- lator employed at FHWA offices in Saudi Arabia	
	SUB-TOTAL:	\$ 1,353,717
II. <i>Travel and transportation</i>		
a)	Travel international .....	\$ 114,228
	Covers assignment and repatriation ticket costs, per diem, ex- cess baggage, and other expenses	
b)	Other travel and per diem .....	157,600
	Covers official travel by staff members at Post, official travel by Saudi Arabian official to the U.S., R&R, and visitation travel by Washington-based FHWA officials	
	SUB-TOTAL:	\$ 271,828
III. <i>Housing and related expenses</i>		
a)	Housing .....	\$ 1,940,000
	Covers advance payment of 3-year lease, procurement of appliances, and villa rehabilitation and maintenance charges	
b)	Furniture .....	234,000
	Covers procurement of required basic furniture for staff and families	
c)	Shipment of household effects .....	338,760
	Covers air freight costs of shipment of household effects to and from Post, also handling and storage charges in the U.S.	
	SUB-TOTAL:	\$ 2,512,760
IV. <i>Other</i>		
a)	Orientation .....	\$ 8,760
	Covers pre-departure briefing for staff members and wives; also in-country briefing after arriving at Post	
b)	Publications and technical materials .....	10,000
	Covers procurement of technical material and training aids	
c)	Washington support staff .....	80,317
	Covers salaries of 2 support positions for 42 man/months	
d)	Medicals pre-employment and separation .....	12,600
	Covers costs of pre-employment medical examinations for staff members and family, also medical examination costs for the staff member and family at the end of tour	
e)	Indirect costs .....	870,506
	Covers 40% overhead on U.S. expenditures, excludes expen- ditures in Saudi Arabia, and contingencies	
f)	Automobiles .....	146,000
	Covers local procurement of one automobile per staff member, and maintenance costs	

---

g) Training .....	600,000
Covers costs of training Saudi Arabian participants in the U.S., 20 employees for 15 months for \$2,000 man/month	
h) Contingencies .....	499,598
Covers 10% of all expenditures, excluding 40% overhead, for unexpected costs	
	SUB-TOTAL: \$2,227,781
	GRAND TOTAL: \$6,366,086

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE : ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE, GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE, ET LA FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION, DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS, ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR, GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, POUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORTS ROUTIERS

ACCORD DE PROJET ENTRE, D'UNE PART, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET, D'AUTRE PART, LA FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION, DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS, ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR, GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORTS ROUTIERS

*Article premier. PORTÉE*

Le présent Accord de projet, conclu entre le Ministère des communications (MC) et le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, d'une part, la Federal Highway Administration (FHWA), Département des transports, et le Département du Trésor (le Trésor) du Gouvernement des États-Unis, d'autre part, énonce les dispositions à prendre en vue de la réalisation d'un projet de coopération technique (ci-après dénommé le Projet) selon lequel la FHWA aidera le MC à développer le réseau saoudien de grandes routes ainsi que les moyens de le gérer. Il sera tenu compte, dans le Projet, des programmes et des capacités techniques existant dans le Royaume pour déterminer la portée et la nature de l'aide à fournir.

Le présent Accord prévoit l'exécution du «Programme de travail» et des «Prestations à fournir», proposés dans la «Conception générale du projet» (appendice A) dont sont convenus les représentants de l'Arabie saoudite et des États-Unis. La Conception générale du projet est considérée comme partie intégrante du présent Accord. Les Parties se concerteront de temps à autre pour, le cas échéant, entreprendre des activités additionnelles et modifier ou préciser le programme de travail actuel.

*Article II. HABILITATION*

Le Projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Arabie saoudite/États-Unis et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975<sup>2</sup> par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et les États-Unis, qui est, par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier Accord et en devient partie intégrante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1977, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

### *Article III. BUT ET OBJECTIFS*

Le présent Accord a pour but d'aider le Ministère des communications à atteindre les objectifs énoncés sous les rubriques «Programme de travail» et «Prestations à fournir» de la «Conception générale du projet».

Le Projet contribuera à la réalisation de ces objectifs moyennant l'exécution de divers projets subsidiaires qui seront définis pour la plupart dans la phase I (c'est-à-dire les six premiers mois) de la première période biennale.

### *Article IV. DURÉE DE L'ACCORD*

L'Accord prendra effet pendant six ans. Le programme de travail, les prestations à fournir et les budgets seront établis pour deux ans. Pendant la première période biennale, les travaux à exécuter seront divisés en deux phases. La phase I, qui débutera avec l'arrivée du premier contingent de l'équipe de la FHWA, durera six mois. La phase II suivra immédiatement la phase I et durera 18 mois. L'Accord prendra effet conformément à l'article XIII mais, aux fins des travaux connexes et des budgets, les six années seront réputées commencer avec le départ, des Etats-Unis, du premier contingent de l'équipe affectée au Projet.

### *Article V. ETABLISSEMENT DE RELATIONS ENTRE LE MC ET DES ORGANISMES DES ETATS-UNIS*

En collaboration avec le Trésor, la FHWA donnera des avis et apportera son concours au MC pour l'établissement de relations en matière de technologies avec d'autres organismes de l'Administration, des Etats et des collectivités locales des Etats-Unis, le secteur privé des Etats-Unis et le monde universitaire. Pour cela, la FHWA passera des contrats de services, d'approvisionnement et d'équipement pour le compte du MC.

### *Article VI. RAPPORTS*

En collaboration avec le Trésor, la FHWA établira à l'intention du MC et du MFEN des rapports trimestriels sur la situation générale et l'état d'avancement du Projet. En outre, la FHWA établira à l'intention du MC un bref rapport mensuel sur les progrès techniques réalisés.

### *Article VII. COORDINATION*

Le Trésor assurera la coordination globale de ce Projet de la Commission mixte de coopération économique avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de cette Commission, ainsi que la fourniture de certains moyens administratifs à l'appui du Projet. Le Bureau de la Commission mixte de coopération économique à Riyad surveillera l'exécution de l'Accord en Arabie saoudite et servira de centre pour les communications relatives aux questions de procédure et de politique entre le MC, le MFEN, la FHWA et le Trésor au sujet du Projet. La FHWA sera chargée de la planification et de la prestation de l'assistance technique, avec le concours du MC. L'Administrateur nommé à Riyad au titre du Projet assurera la liaison entre le MC, la FHWA et le Trésor pour ce qui touche à la planification et à la réalisation du projet.

### *Article VIII. CONTRIBUTION LOCALE*

Le MC apportera, directement ou par l'intermédiaire d'autres organismes saoudiens, tout l'appui nécessaire à la réalisation des objectifs de l'Accord, eu égard en particulier aux «Obligations du MC» précisées dans la «Conception générale du projet».



*Article IX. SECRET DE L'INFORMATION*

Dans la mesure où la législation des Etats-Unis le leur permet, la FHWA et le Trésor tiendront secrets, sur la demande du MC ou du MFEN, tous les renseignements qui leur auront été communiqués par ces derniers ou qui résulteraient des activités exercées en vertu de l'Accord.

*Article X. FORCE MAJEURE*

On entend par cas de force majeure les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté.

Si une partie quelconque au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. Durant la suspension d'obligations résultant d'un cas de force majeure, la FHWA et le Trésor pourront continuer à acquitter, sur les fonds avariés aux Etats-Unis par le Gouvernement d'Arabie saoudite, les frais normaux de maintien du personnel du Projet. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

*Article XI. FINANCEMENT*

Le Gouvernement Arabie saoudite est convenu de déposer au Compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, des montants suffisants pour couvrir à l'avance les dépenses estimées au titre du Projet. Le coût des prestations à fournir par la FHWA et le Trésor, ou par leur entremise, pendant la première partie du Projet qui durera deux ans, figure sous «Budget» dans la Conception générale du Projet. La FHWA et le Trésor établiront les budgets des parties ultérieures du Projet et les présenteront pour agrément au Gouvernement de l'Arabie saoudite. Le Gouvernement d'Arabie saoudite ordonnancera les prélèvements sur le Compte de dépôts en dollars pour le Projet, conformément à l'Accord de coopération technique.

Sur présentation d'un état des crédits nécessaires, le Trésor déposera auprès de la FHWA, six mois à l'avance, un montant suffisant pour couvrir les dépenses estimées au titre du Projet. Chaque dépôt sera effectué 30 jours avant son utilisation.

*Article XII. RÉMUNÉRATION DU PERSONNEL AFFECTÉ EN ARABIE SAOUDITE*

La rémunération de tous les personnels de la FHWA affectés en Arabie saoudite à compter de la date d'affectation jusqu'à la fin de leur contrat auprès du Projet sera prélevée par la FHWA sur les crédits avancés par le Gouvernement d'Arabie saoudite par l'intermédiaire du Trésor selon l'article XI.

Chaque employé recevra de la FHWA la rémunération correspondant à son grade et à son temps de service, en application des lois, règlements et instructions des Etats-Unis.

*Article XIII. DATE DE PRISE D'EFFET*

Le présent Accord prendra effet à sa signature par les représentants du MC, du MFEN, de la FHWA et du Trésor, et après le dépôt par le Gouvernement d'Arabie saoudite des montants indiqués sous «Budget» dans la Conception générale du Projet pour les deux premières années d'application de l'Accord. Il continuera de prendre

effet pendant six ans, ou jusqu'à sa dénonciation par l'une quelconque des Parties conformément à l'Article XIV ci-après ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

*Article XIV.* AMENDEMENT, PROROGATION OU DÉNONCIATION

Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit. Il pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant préavis écrit de 90 jours donné aux autres parties.

*Article XV.* INTERPRÉTATION

Le MC, le MFEN, la FHWA et le Trésor se concerteront à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux au sujet de toute question relative aux dispositions du présent Accord et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre toute difficulté ou tout malentendu qui pourrait survenir.

Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Ministère des communications :

[Signé]

NASIR AL-SALLOUM  
Ministre adjoint

*Date* : 16 août 1977

Ministère des finances et de l'économie nationale :

[Signé]

MANSOOR AL-TURKI  
Ministre adjoint et coordonnateur,  
Commission mixte de coopération économique

*Date* : 16 août 1977

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Federal Highway Administration :

[Signé]

KARL S. BOWERS  
Administrateur adjoint

*Date* : 26 août 1977

Département du Trésor :

[Signé]

JOHN P. HUMMON  
Directeur, Représentation des Etats-Unis,  
Commission mixte de coopération économique

*Date* : 16 août 1977

## APPENDICE A

## CONCEPTION GÉNÉRALE DU PROJET

## PRÉAMBULE

Ces derniers mois, les fonctionnaires du Ministère saoudien des communications (MC) du Ministère saoudien des finances et de l'Economie nationale (MFEN), de la Federal Highway Administration, Département des transports des Etats-Unis (FHWA) et du Département du Trésor des Etats-Unis (le Trésor) se sont réunis plusieurs fois pour étudier la coopération à instaurer entre la FHWA et le MC sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Arabie saoudite-Etats-Unis, dans les domaines de l'organisation, de la planification, de la programmation, du tracé, de la construction et de l'entretien de grands axes routiers. Lors de ces réunions, ils avaient pris comme base de discussion une première ébauche de projet, établie par la FHWA, qui indiquait de façon générale les secteurs éventuels de coopération technique. Le MC avait à l'époque approuvé cette première ébauche quant au fond, et la FHWA avait été priée de présenter une proposition plus détaillée qui donnerait une idée générale du coût de l'opération, ce qu'elle a fait du 24 au 26 janvier 1977. Toutes les parties ont donné leur accord. La présente proposition révisée, qui s'accompagne d'un accord de projet, constitue l'aboutissement de ces réunions.

*Article premier.* PROGRAMME DE TRAVAIL

La FHWA fournira pendant six ans à titre onéreux au MC une assistance technique qui portera dans l'ensemble sur l'organisation, la planification, la programmation, le tracé, la construction et l'entretien de grandes routes; l'opération s'effectuera sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Arabie saoudite-Etats-Unis. Les prestations à fournir et autres détails pertinents seront précisés dans un accord de projet officiel que signeront le MC, le MFEN, la FHWA et le Trésor avant le début de l'opération.

Les activités de la FHWA au titre de cet Accord auront pour objectif global d'améliorer et de moderniser les capacités de gestion du MC pour ce qui concerne les transports sur les grands axes routiers, ainsi que le réseau saoudien de grandes routes. La FHWA se verra également assigner les 10 objectifs particuliers suivants qui orienteront ses travaux pendant les six années du projet :

1. Aider le MC à réaliser et gérer les travaux (choix des emplacements, tracé, construction) nécessaires à la mise en place d'un réseau de voies rapides reliant les grandes villes du Royaume;
2. Aider d'une façon générale le MC à renforcer ses capacités de gestion des contrats moyennant une révision de ses procédures et de la formation de son personnel;
3. Elaborer et réaliser, à l'intention du personnel du MC, un programme de formation sur longue durée qui portera sur l'administration, la planification, le tracé, la construction, l'entretien et l'exploitation des grands axes routiers. Ce programme serait réalisé pour l'essentiel aux Etats-Unis;
4. Aider le MC à élaborer et appliquer un programme de modernisation du réseau saoudien de grandes routes et à planifier des réseaux régionaux de routes secondaires;
5. Aider à renforcer les moyens du Laboratoire central des matériaux du MC à Riyad et prêter son concours pour la création de laboratoires régionaux;
6. Aider le MC à organiser et développer, dans le Ministère, un Département des plans et des programmes qui comprendra une section de planification des grands axes routiers et un centre d'informatique;
7. Aider le MC à organiser et à développer, dans ce Ministère, un Département de la sécurité de la circulation chargé d'assurer la sécurité sur les grands axes routiers, l'information du public et la protection routière;

8. Aider le MC à passer des contrats d'achat de matériels de terrassement, d'entretien, de laboratoire et autres;
9. Aider le MC à améliorer ses capacités générales en matière de conception et de géodésie routières et à organiser dans ce Ministère une division de l'hydrologie;
10. Aider le MC à organiser et réaliser progressivement un programme de gestion de l'entretien des grandes routes de manière à protéger et préserver efficacement le réseau actuel et futur de grandes routes du Royaume.

#### Article 2. PRESTATIONS À FOURNIR

1. Pour réaliser les travaux ci-dessus, la FHWA fournira une équipe de 12 experts qui travailleront directement au MC. Ces experts seront d'abord envoyés à Riyad et rémunérés durant deux ans. Le budget de ce détachement pour deux ans est détaillé à l'article 4, Estimation des coûts, ci-dessous. L'équipe des experts sera composée comme suit :

- a. Un administrateur hautement qualifié en gestion des contrats;
- b. Un gestionnaire administratif sachant rédiger des rapports et ayant l'expérience de l'organisation;
- c. Un responsable de la formation capable d'organiser un programme de formation dans le pays et à l'étranger (Etats-Unis);
- d. Un ingénieur plans et recherche;
- e. Un ingénieur matériaux hautement qualifié en méthodes de laboratoire;
- f. Un ingénieur de la sécurité routière qualifié en techniques de la circulation;
- g. Un ingénieur des travaux publics dûment qualifié en gestion des contrats et spécifications techniques;
- h. Un ingénieur entretien;
- i. Un ingénieur d'études capable d'élaborer des manuels et critères de tracés routiers;
- j. Un ingénieur en géodésie ayant l'expérience de l'hydrologie et capable d'élaborer un manuel de travaux géodésiques;
- k. Un ingénieur en choix des sites, en topographie et en photogrammétrie;
- l. Un spécialiste de l'informatique (de compétence générale qui bénéficiera selon les besoins d'une assistance temporaire);
- m. En personnel d'appoint, trois agents détachés par Washington.

2. Le détachement auprès du MC du personnel décrit dans les alinéas *a-m* du paragraphe 1 ci-dessus et fourni par la FHWA se fera en deux phases :

a. Phase I : dès après l'ordonnement des crédits et la signature d'un accord, la FHWA recrutera et enverra à Riyad l'Administrateur (l'alinéa a du paragraphe 1) et trois de experts indiqués paragraphe 1 ci-dessus. Cette équipe de quatre évaluera les capacités actuelles du Département saoudien des ponts et chaussées, relevant du Ministère, ainsi que l'état du réseau routier, et elle établira un rapport de situation qui servira de base à la définition des tâches à court et à long terme du personnel de projet. Cette première phase devrait durer environ six mois après l'arrivée de l'équipe des quatre à Riyad.

b. Phase II : les huit autres membres de l'équipe indiqués dans le paragraphe 1 ci-dessus viendront se joindre aux quatre experts déjà sur place. Chacun des 12 membres de l'équipe restera environ deux ans, mais leur affectation pourrait être prolongée de deux ans sur accord mutuel.

c. Il sera possible de renforcer cette équipe à tout moment sous réserve de l'accord du MC et de la FHWA et du déblocage des crédits nécessaires. Le MC et la FHWA pourraient convenir de prolonger pour toute la durée de l'Accord, c'est-à-dire six ans, le détachement à Riyad de la première équipe ou du personnel de remplacement.

d. En plus de l'équipe de 12 experts visée sous les alinéas a à c ci-dessus, il est envisagé que la FHWA fournisse au MC sur sa demande un personnel affecté pour de courtes durées à des tâches particulières, selon le budget proposé ci-après.

e. Il est également envisagé que la FHWA passe au nom du MC divers contrats, de formation, d'études et de surveillance des travaux, par exemple, au titre du présent projet. Le MC en approuvera le financement cas par cas. Une première estimation du financement d'un contrat de formation figure dans le budget ci-joint. Il faudra peut-être affiner l'estimation de cet élément du programme une fois précisée l'étendue des travaux à donner sous contrat. Le financement d'autres contrats éventuels sera prévu au moment voulu.

#### Article 3. OBLIGATIONS DU MC

1. Le MC désignera un représentant qui assurera officiellement la liaison avec l'équipe de la FHWA.

2. Le MC désignera un personnel de contrepartie correspondant aux 12 membres de l'équipe de la FHWA.

3. Le MC fournira, pour l'équipe de la FHWA et à la satisfaction de l'Administrateur, des locaux, du mobilier et du matériel de bureau en un emplacement adéquat pour leur permettre de travailler avec le personnel de contrepartie local.

#### Article 4. PROJET DE BUDGET

Le coût total estimé, pour deux ans, de l'équipe de 12 membres décrite ci-dessus ainsi que celui du personnel temporaire et de la formation s'élève à 6 366 086 dollars, ventilés comme suit :

##### PROJET DE BUDGET SUR DEUX ANS POUR L'ÉQUIPE PERMANENTE DE DOUZE EXPERTS

	<i>1<sup>ère</sup> année</i>	<i>2<sup>e</sup> année</i>
1. Rémunération du personnel et allocations . . . . .	\$ 534 355	\$ 819 362
2. Voyages et transport . . . . .	133 000	138 828
3. Logement . . . . .	1 927 160	585 600
4. Divers . . . . .	1 173 655	1 054 126
TOTAUX PARTIELS	\$3 768 170	\$2 597 916
TOTAL GÉNÉRAL	\$6 366 086	

#### NOTE

##### Article premier. NATURE DES TRAVAUX

Ce poste prévoit l'octroi d'une aide au MC pour la construction et la gestion des grands axes routiers, moyennant la sélection de grands projets et la formation des ingénieurs et techniciens du MC au choix des emplacements ainsi qu'à la conception et à la construction des routes. Le coût de cette activité n'est pas prévu dans le budget ci-dessus. Il est envisagé de modifier l'accord de projet le moment venu pour y inclure cette activité, et d'ouvrir des crédits à cet effet.

##### ARABIE SAOUDITE — BUDGET POUR DEUX ANS

#### 1. Rémunération du personnel

a) Salaires . . . . .	\$ 893 691
240 mois homme, indemnités d'affectation et primes pour travail du dimanche	

b)	Allocations .....	78 771
	Participation de l'Administration à l'assurance maladie, à l'assurance vie et à la caisse de retraites	
c)	Indemnités .....	265 500
	Coût de la vie, affectation à l'étranger et scolarité (estimation sur la base de deux enfants par membre du personnel)	
d)	Autres dépenses en personnel .....	115 755
	Soins médicaux sur place aux membres du personnel et à leur famille, coûts d'APO, et deux ans de salaires pour une secrétaire et un traducteur employés dans les bureaux de la FHWA en Arabie saoudite	
	TOTAL PARTIEL :	\$ 1 353 717
 II. <i>Voyages et transport</i>		
a)	Voyages internationaux .....	\$ 114 228
	Billets aller-retour, indemnités journalières pour le lieu d'affectation, excédent de bagages, etc.	
b)	Autres voyages et indemnités journalières .....	157 600
	Déplacements officiels des membres du personnel affectés sur place, déplacements officiels d'un fonctionnaire saoudien jusqu'aux Etats-Unis, R&R et visites de fonctionnaires de la FHWA en poste à Washington	
	TOTAL PARTIEL :	\$ 271 828
 III. <i>Logement et assimilés</i>		
a)	Logement .....	\$ 1 940 000
	Versement anticipé de trois ans de loyer, achat d'appareils ménagers, remise en état et entretien des villas	
b)	Mobilier .....	234 000
	Achat des meubles indispensables pour les membres du personnel et leur famille	
c)	Envoi des effets personnels .....	338 760
	Transport des effets personnels au lieu d'affectation et retour par air, frais de déménagement et de gardiennage aux Etats-Unis	
	TOTAL PARTIEL :	\$ 2 512 760
 IV. <i>Divers</i>		
a)	Information .....	\$ 8 760
	Information des membres du personnel et de leur épouse, information à l'arrivée au lieu d'affectation	
b)	Publications et matériels techniques .....	10 000
	Achat de matériels techniques et de matériels de formation	
c)	Personnel logistique à Washington .....	80 317
	Salaire de 2 postes pendant 42 mois-homme	
d)	Examens médicaux préalables à l'engagement et en fin de contrat ..	12 600
	Coût des examens médicaux de préengagement et de fin de contrat pour les membres du personnel et leur famille	

---

e)	Dépenses indirectes .....	870 506
	40 pour cent de frais généraux calculés sur les dépenses aux Etats-Unis, non compris les dépenses en Arabie saoudite et les imprévus	
f)	Automobiles .....	146 000
	Achat sur place d'un véhicule automobile par membre du personnel et frais d'entretien	
g)	Formation .....	600 000
	Coût de la formation des participants saoudiens aux Etats-Unis, 20 employés pendant 15 mois à raison de 2 000 dollars par personne et par mois	
h)	Imprévus .....	
	10 pour cent de l'ensemble des dépenses, non compris le dépassement de 40 pour cent	
	TOTAL PARTIEL :	\$ 2 227 781
	TOTAL GÉNÉRAL :	\$ 6 366 086

---





**No. 17404**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of an OMEGA Navigation Facility (with annex). Cauberra, 8 June aud 20 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant uu accord conceruant l'installatiou d'une station de navigatiou OMEGA (avec au-uexe). Canberra, 8 juin et 20 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OMEGA NAVIGATION FACILITY

I

*The American Ambassador to the Australian Acting Minister for Foreign Affairs*

Canberra, June 8, 1977

No. 58

My Dear Minister:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning the establishment in southeastern Australia of an OMEGA Navigation Facility capable of being used by any suitably equipped ship or aircraft.

In the light of these discussions I have the honor to propose that an OMEGA Navigation Facility be established, operated and maintained by the Australian Government as an Australian facility for the purpose of improving the navigational efficiency of mariners and aviators of all nations, and that, to this end, an agreement between our two governments be concluded in the following terms:

1. In this Agreement:

“Co-operating agencies” means the Australian Department of Transport and the OMEGA Project Office of the United States Government.

“Facility” means the OMEGA facility to be established in Australia under the operational control of the Australian Government pursuant to this Agreement.

2. Subject to this Agreement the Australian Government shall design, construct, equip and commission in accordance with design and other technical standards agreed by the co-operating agencies, an OMEGA Navigation Facility at a site in southeastern Australia to be agreed upon by the two governments.

3. The two governments shall exercise all reasonable endeavors to complete the facility as soon as practicable after the date of entry into force of this Agreement.

4. The United States Government shall make available without cost to the Australian Government, the equipment, materials and services listed in the annex to this Agreement and shall bear the costs of designing, constructing, equipping, commissioning and otherwise establishing the facility except that the costs of providing necessary staff quarters and land for the facility shall be borne by the Australian Government. The costs to be borne by the United States Government shall be paid to the Australian Government by periodic payments in such manner and at such times as may be agreed by the co-operating agencies.

5. The Australian Government shall be solely responsible for operating, managing, maintaining, and staffing the facility and shall bear the cost thereof.

6. On the completion of the facility, the Australian Government shall make arrangements for beginning the regular transmission of signals by the facility as a part of the worldwide

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

OMEGA system. The Australian and United States Governments shall use their best endeavors to ensure the continuous operation of their respective facilities in phase with the worldwide OMEGA system and agree to consult urgently if an emergency situation should require operations to be ceased temporarily at a facility under their control.

7. OMEGA signals from the facility shall be used only for navigation, for search and rescue operations, for time dissemination and for other purposes as agreed by both governments, but not for communication other than that necessary to ensure the integrated operation of the facility as part of the worldwide OMEGA system.

8. To the extent that the carrying out by either government of any requirements in this Agreement may depend on funds to be appropriated to that government or to the other government, those requirements will be subject to the availability of those funds.

9. The equipment, parts, materials and supplies which the co-operating agencies agree are equipment, parts, materials and supplies imported into Australia by the United States Government for the purposes of this Agreement shall be exempt from Australian customs duties and taxes.

10. Whenever the co-operating agencies agree that the whole or any part of the equipment and materials listed in the annex to this Agreement are no longer required for the purposes of this Agreement, such whole or part and such other equipment and materials as the co-operating agencies agree should also be returned to the United States Government shall be returned to the United States Government for conveyance from Australia or, upon conditions agreed by the two governments, for disposal in Australia.

11. At all stages in the establishment, operation and maintenance of the facility the maximum practicable use shall be made of Australian components and resources. In particular, the antenna and its tower shall be the subject of special consultation between the co-operating agencies with the object of maximizing the Australian content.

12. Whenever requested by, and without charge to, the Australian Government, the United States Government shall provide necessary training for the purposes of this Agreement in the operation of the electronics equipment made available by the United States Government, for such persons as may be nominated by the Australian Government, which shall pay the salaries, transportation, accommodation and living expenses of such persons.

13. The Australian Government, as operator of the facility, will co-operate with other countries operating OMEGA facilities and will use its best endeavors, as will the United States Government, to establish an appropriate international régime for the co-ordinated operation of the OMEGA system.

14. The co-operating agencies of the two governments may make additional arrangements for the effective implementation of this Agreement.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Australian Government, my Note and your reply to that effect shall together constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall remain in force until 180 days after either government gives to the other notice of its intention to terminate the Agreement.

PHILIP H. ALSTON JR.

The Right Honourable Ian McCahon Sinclair, M.P.  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Canberra, Australia

ANNEX TO THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF AN OMEGA NAVIGATION FACILITY IN AUSTRALIA — EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES TO BE MADE AVAILABLE BY THE UNITED STATES GOVERNMENT IN ACCORDANCE WITH CLAUSE 4 OF THE AGREEMENT

- (A) All electronic equipment necessary to transmit OMEGA Navigation Signals in phase with the worldwide OMEGA system;
- (B) All tuning equipment, including helix, variometers and associated components, together with the helix-antenna bushing;
- (C) The OMEGA monitoring equipment for the facility's monitor station;
- (D) Normal initial spares for the equipment made available in accordance with this annex;
- (E) Lists of standard test equipment needed, together with all special test sets needed for the operation and maintenance of the facility;
- (F) Five (5) sets of all applicable technical documents including detailed and complete circuit diagrams of all equipment to be installed at the transmitting and monitoring stations at the time of delivery of the equipment;
- (G) Construction drawings and specifications of the Liberia OMEGA transmitter and monitoring station facilities;
- (H) Delivery of the foregoing equipment and materials to an Australian port of entry to be agreed upon by the co-operating agencies; and
- (I) All other technical assistance as may be agreed between the co-operating agencies to be necessary for the establishment and construction of the facility.

II

*The Australian Minister for Transport to the American Ambassador*

MINISTER FOR TRANSPORT

20 September 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 8 June 1977 concerning the proposed Agreement to establish an OMEGA Navigation Facility in Australia. That Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Australian Government, which agrees that your Note and this reply shall together constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

P. J. NIXON

[Annex as under note I]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE CONCERNANT  
L'INSTALLATION D'UNE STATION DE NAVIGATION OMEGA

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères  
par intérim de l'Australie*

Canberra, le 8 juin 1977

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement australien concernant l'installation, dans le sud-est de l'Australie, d'une station de navigation OMEGA utilisable par tout navire ou aéronef équipé à cet effet.

Comme suite à ces entretiens, je propose qu'une station de navigation OMEGA soit installée, exploitée et entretenue par le Gouvernement australien en tant que station australienne ayant pour but de faciliter la navigation aux marins et aviateurs de tous les pays et qu'à cette fin, un accord soit conclu entre nos deux gouvernements dans les termes ci-après :

1. Dans le présent Accord :

Les termes «organismes coopérants» s'entendent du Département australien des transports et du Bureau du projet OMEGA du Gouvernement des Etats-Unis.

Le terme «station» désigne la station OMEGA devant être installée en Australie sous le contrôle opérationnel du Gouvernement australien en application du présent Accord.

2. Compte tenu du présent Accord, le Gouvernement australien concevra, construira, équipera et mettra en service selon les plans et autres normes techniques qu'auront adoptés les organismes coopérants une station de navigation OMEGA à un emplacement dans le sud-est de l'Australie dont conviendront les deux gouvernements.

3. Les deux gouvernements feront tout ce qui est raisonnablement possible pour installer la station aussitôt que faire se pourra après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement australien le matériel, les matériaux et les services énumérés dans l'annexe au présent Accord et prendra à sa charge le coût de la conception, de la construction, de l'équipement, de la mise en service et de l'installation en général de la station, sauf que le coût de la fourniture de logements pour le personnel et du terrain pour la station sera à la charge du Gouvernement australien. Le montant des coûts pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis sera payé au Gouvernement australien en versements périodiques de la manière et selon le calendrier dont conviendront les organismes coopérants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Le Gouvernement australien aura l'entière responsabilité de l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de la dotation en personnel de la station et prendra à sa charge les dépenses correspondantes.

6. Une fois la station construite, le Gouvernement australien prendra les dispositions voulues pour que la station commence à émettre régulièrement des signaux dans le cadre du système mondial OMEGA. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que leurs stations respectives fonctionnent sans interruption en phase avec le système mondial OMEGA et sont convenus de se consulter d'urgence au cas où une situation exceptionnelle exigerait l'arrêt temporaire du fonctionnement d'une station sous leur contrôle.

7. Les signaux OMEGA ne seront émis par la station qu'aux fins de la navigation, d'opérations de recherche et de sauvetage et de la diffusion de signaux horaires, ainsi qu'aux autres fins dont conviendront les deux gouvernements, mais non pas pour des communications autres que celles nécessaires pour assurer le fonctionnement intégré de la station en tant qu'élément du système mondial OMEGA.

8. Dans la mesure où l'exécution par un des gouvernements des prescriptions du présent Accord dépend de crédits devant être ouverts à ce gouvernement ou à l'autre gouvernement, cette exécution s'entend sous réserve de l'ouverture desdits crédits.

9. Le matériel, les pièces détachées, les matériaux et les fournitures dont les organismes coopérants sont convenus qu'il s'agit de matériel, de pièces détachées, de matériaux et de fournitures importés en Australie par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins du présent Accord seront exonérés de droits de douane et d'impôts australiens.

10. Si les organismes coopérants conviennent que tout ou partie du matériel et des matériaux énumérés dans l'annexe au présent Accord n'est plus nécessaire aux fins de celui-ci, ledit tout ou ladite partie ainsi que tout autre matériel et tous autres matériaux dont les organismes coopérants conviendraient qu'il y a lieu de les retourner au Gouvernement des Etats-Unis seront retournés audit gouvernement pour être réexportés d'Australie ou, selon des conditions à fixer d'un commun accord par les deux gouvernements, pour être écoulés en Australie.

11. A tous les stades de l'installation, de l'exploitation et de l'entretien de la station, il sera dans toute la mesure du possible fait usage de composants et de ressources australiens. En particulier, l'antenne et son pylône feront l'objet de consultations spéciales entre les organismes coopérants en vue de maximiser l'apport australien.

12. Sur la demande du Gouvernement australien, le Gouvernement des Etats-Unis assurera gratuitement, en ce qui concerne l'utilisation du matériel électronique fourni par celui-ci, la formation nécessaire aux fins du présent Accord des personnes que désignera le Gouvernement australien, lequel prendra à sa charge la rémunération, le transport, le logement et les frais de subsistance desdites personnes.

13. Le Gouvernement australien, en tant qu'exploitant de la station, coopérera avec les autres pays utilisant des stations OMEGA et s'efforcera, de même que le Gouvernement des Etats-Unis, de promouvoir l'établissement d'un régime international approprié pour l'exploitation coordonnée du système OMEGA.

14. Les organismes coopérants des deux gouvernements pourront conclure des arrangements complémentaires pour la mise en œuvre effective du présent Accord.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que ma Note et votre réponse confirmative constituent ensemble entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et

qui restera en vigueur pendant 180 jours après que l'un des gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

PHILIP H. ALSTON

Son Excellence Monsieur Ian McCahon Sinclair, M. P.  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Canberra (Australie)

ANNEXE À L'ACCORD CONCERNANT L'INSTALLATION D'UNE STATION DE NAVIGATION OMEGA EN AUSTRALIE : MATÉRIEL, MATÉRIAUX ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS EN APPLICATION DE LA CLAUSE 4 DE L'ACCORD

- A) Tout le matériel électronique nécessaire pour émettre des signaux de navigation OMEGA en phase avec le système mondial OMEGA;
- B) Tout le dispositif d'accord, y compris l'hélice, les variomètres et les composants connexes, ainsi que la fourrure de l'antenne à hélice;
- C) Le matériel de monitoring OMEGA pour le poste de monitoring de la station;
- D) Les pièces de rechange normales pour le matériel fourni conformément à la présente annexe;
- E) Listes du matériel d'essai standard nécessaire, ainsi que tous les appareils d'essai spéciaux nécessaires pour l'exploitation et l'entretien de la station;
- F) Cinq (5) jeux de tous les documents techniques pertinents, y compris des diagrammes détaillés et complets de tous les éléments du matériel devant être installés aux postes d'émission et de monitoring lors de la livraison du matériel;
- G) Plans et spécifications des postes d'émission et de monitoring OMEGA Libéria;
- H) Livraison du matériel et des matériaux ci-dessus à un port australien à déterminer d'un commun accord par les organismes coopérants;
- I) Toute autre assistance technique que les organismes coopérants estimeraient nécessaire pour l'installation et la construction de la station.

II

*Le Ministre australien des transports à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

Le 20 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 juin 1977 relative au projet d'accord concernant l'installation d'une station de navigation OMEGA en Australie. Cette note est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que votre Note et la présente réponse constituent ensemble un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

P. J. NIXON

*[Annexe comme sous la note I]*

---



**No. 17405**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the  
geological and geophysical research station at Alice  
Springs. Canherra, 28 February 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la station  
de recherche géologique et géophysique d'Alice  
Springs. Canherra, 28 février 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE GEOLOGICAL AND GEOPHYSICAL RESEARCH STATION AT ALICE SPRINGS

### I

Note No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the future management and operation of the Joint Geological and Geophysical Research Station at Alice Springs (in this Note referred to as "the Station"). The purpose of the Station is to gather seismic data. The seismic data from this Station will aid in monitoring compliance with agreements on underground nuclear explosions and, when combined with data from other Australian stations, will also provide useful information on the geology of Australia. The Embassy has the honor to propose that the management and operation of the Station will be conducted in accordance with the following provisions:

(1) Unless otherwise agreed, the United States Air Force (in this Note referred to as "USAF") and the Australian Department of Science (in this Note referred to as "DOS") shall be the co-operating agencies of the United States Government and the Australian Government respectively, and shall be responsible for giving effect to the provisions contained in this Note.

(2) The Station shall be operated under the joint management of the co-operating agencies.

(3) The operation of the Station and data collected by it shall be unclassified. Data may be available to Australian scientific personnel and agencies with a legitimate need for such data. Access to the Station may be permitted to Australian scientific personnel and agencies with a legitimate need for such access subject to non-interference with operational requirements of the Station.

(4) All data recorded at the Station will be transmitted to the United States Government for study and analysis. The Australian Government may receive all or part of that data if it so wishes and will meet any additional costs incurred. Data derived from the operation of the Station may be made available to Australian scientific personnel and agencies with a legitimate need for such data. The co-operating agency of the Australian Government shall be solely responsible for validating need and will arrange payment of any additional costs incurred in providing such data to Australian personnel or agencies.

(5) (1) The Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia signed at Canberra on 9 May 1963<sup>2</sup> ("the Status of Forces Agreement"), other than articles 9, 10, 20 and 24 and subject to modifications set out in sub-paragraph (3) of this paragraph, shall be deemed to apply to the activities conducted for the purposes of this Agreement and shall be read as if incorporated herein.

(2) For the purposes of the following provisions of this paragraph and paragraph 17, clause (a) below, a United States civilian employee means a civilian employee of the United States Government who does not qualify as a member of the civilian component under the provisions of sub-paragraph (a) of article 1 of the Status of Forces Agreement and who is

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 55.

employed in Australia solely for the purposes of this Agreement and is not a citizen of, or ordinarily resident in, Australia.

(3) For the purposes of the application of the provisions of the Status of Forces Agreement in accordance with sub-paragraph (1) of this paragraph, it is agreed that, as between the Governments:

(a) Other than for the purposes of articles 6 and 7 of the Status of Forces Agreement, a United States civilian employee shall be regarded as a member of the civilian component and the provisions of that Agreement applicable to this Agreement shall be applied to that employee accordingly;

(b) Property owned by either Government and used in Australia for the purposes of this Agreement shall be regarded as being used by its land, sea or air armed forces and paragraph (1) of article 12 of that Agreement shall be applied accordingly;

(c) Damage caused by a United States civilian employee or by a civilian employee of the Australian Government in the performance of duty for the purposes of this Agreement shall be regarded as having been caused by an employee of the armed forces of the United States Government or of the Australian Government, as the case may be, in the performance of his official duties and paragraph (1) of article 12 of that Agreement shall be applied to that damage accordingly;

(d) Vehicles owned by the United States Government and used in Australia for the purposes of this Agreement shall be regarded as official vehicles of the United States Forces and paragraph (5) of article 12 of that Agreement shall be applied to those vehicles accordingly;

(e) An act or omission of a United States civilian employee done in the performance of duty for the purposes of this Agreement shall be regarded as an act or omission of an employee of the United States Forces done in the performance of official duty and paragraph (7) of article 12 of that Agreement shall be applied accordingly; and

(f) United States personnel referred to in article 21 of the Status of Forces Agreement shall be regarded as including United States civilian employees who are in Australia for the purposes of this Agreement.

(6) The United States Government shall provide spare parts, materials, and equipment required for the operation of the Station and shall pay all costs of transporting the same to the Station. The title to all equipment and other moveable property presently located at the Station or supplied in the future by the United States Government will remain in that Government. Should the situation arise in the future where the United States Government no longer required operation of the Station, arrangements for the disposition of excess spare parts, materials and equipment at the Station owned by the United States Government shall be made in accordance with the Exchange of Notes of 9 November 1973 constituting an Agreement concerning the disposal of United States Government excess property in Australia.<sup>1</sup>

(7) Except as may be otherwise agreed between the two Governments the contractors and sub-contractors of the United States Government shall retain title to equipment, materials and other moveable property brought into or acquired in Australia by them or on their behalf for the purposes of this Agreement. Consistently with this Agreement, those contractors and sub-contractors may remove such property at any time from Australia at their own expense and free from export duties and related charges.

(8) The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of contractors and sub-contractors of the United States Government and their employees required in Australia for the purpose of this Agreement, and dependants of these categories of persons.

(9) (1) The Australian Government shall in accordance with its laws, regulations and procedures facilitate the admission into Australia of all equipment, spare parts, materials and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 375.

other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with the Station. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for the purposes of this Agreement and which it certifies at the time of entry is, or is intended to be, the property of the United States Government.

(2) Exemption from sales tax shall be allowed by the Australian Government in respect of equipment, spare parts, materials and other property purchased in Australia which is certified to be used for the purposes of this Agreement and not for resale, provided that such property shall become the property of the United States Government prior to use in Australia.

(10) The cost of the operation and maintenance of the Station and necessary incidental items such as training shall be met by the United States Government for the duration of the Agreement: except that the Australian Government shall pay the salaries of any personnel it assigns to the Station, unless such personnel are assigned at the request of the co-operating agency of the United States Government, and shall also meet the additional cost of any operations at the Station that are exclusively for its purposes.

(11) Any action required to be taken by either Government or the co-operating agencies under the provisions of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

(12) (1) The Australian Government at its own expense shall provide such land, easements and rights of way as are required for the purposes of the Station. All land, easements and rights of way so provided shall be vested in the Australian Government and shall for the duration of this Agreement be made available for the Station on terms and conditions to be agreed between the co-operating agencies.

(2) When land areas, or improvements utilised by the United States Government for the purposes of this Agreement are no longer required by it, they shall be relinquished in good order and condition as may be agreed by the co-operating agencies and without cost to the Australian Government.

(13) Consistently with this Agreement, access roads, buildings, installations, utilities and other facilities and structures necessary to the maintenance and operation of the Station shall be constructed or made available in accordance with arrangements to be agreed by the co-operating agencies consistent with paragraph ten (10) of this Note.

(14) Appropriate arrangements may be made between the co-operating agencies to ensure adequate physical security of the Station.

(15) (1) The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practicable, for the purposes of this Agreement in accordance with arrangements to be made between the co-operating agencies. Such arrangements shall be subject to the approval of the appropriate Australian authorities.

(2) The use of radio frequencies, powers and band widths of the radio services for the Station shall be in accordance with arrangements to be made between the co-operating agencies. Such arrangements shall be subject to the approval of the appropriate Australian authorities.

(16) At all stages in the establishment and maintenance of the Station, the maximum practicable use shall be made of Australian resources. Arrangements for giving effect to this paragraph may be made from time to time by the co-operating agencies.

(17) In accordance with Australian laws and regulations the Australian Government shall exempt from Australian income tax:

- (a) The official salary of, and income derived from sources outside Australia by a United States civilian employee;
- (b) The income derived from contracts in connection with the Station by United States contractors or sub-contractors to the extent provided by the Convention between the Aus-

tralian Government and the United States Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington on 14 May 1953<sup>1</sup> ("the Double Taxation Agreement"); and

- (c) The salaries of the personnel of United States contractors or sub-contractors derived in connection with the Station to the extent provided by the Double Taxation Agreement.

(18) The arrangements covering the operation of the Australian Government Seismic Installation at the Station shall continue in force.

(19) If the Australian Government wishes, it may construct facilities or install and use equipment on the site of the Station, provided that this does not interfere with the work of the Station and provided that it meets the cost thereof and additional overheads resulting thereby as may be agreed between the two co-operating agencies.

(20) Modifications or improvements to station equipment or configuration which do not change the agreed purpose of the Station may be made with the mutual consent of the co-operating agencies and in accordance with arrangements to be agreed by those agencies. Any modification, acquisition, or extension that implies or involves a change in the purpose of the Station will require the prior approval of the Australian Government.

(21) Any major information release to the public concerning the Station will be co-ordinated between DOS and USAF prior to release.

(22) The co-operating agencies may make implementing arrangements for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

The Embassy proposes that, if the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government, this Note and the Department's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 2 March 1978 and which shall continue in force until 180 days after either Government has given the other notice in writing of its desire to terminate this Agreement. The present Agreement supersedes previous arrangements for the management and operation of the Station.

Embassy of the United States of America

Canberra, February 28, 1978

## II

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 22 of 28 February 1978, regarding the management and operation of the Joint Geological and Geophysical Research Station at Alice Springs, which reads as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the proposals contained in the Embassy's Note are acceptable to the Australian Government and that the Embassy's Note and the Department's reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America.

Canberra, A.C.T., 28 February 1978

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 253.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA  
STATION DE RECHERCHE GÉOLOGIQUE ET GÉOPHYSIQUE  
D'ALICE SPRINGS

I

Note n° 22

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants des deux gouvernements concernant la gestion et l'exploitation futures de la station de recherche géologique et géophysique commune d'Alice Springs (ci-après dénommée la «station»). L'objet de la station est de recueillir des données sismiques. Les données sismiques de la station aideront à vérifier l'observation d'accords concernant les explosions nucléaires souterraines et, jointes aux données d'autres stations australiennes, fourniront aussi des indications utiles sur la géologie de l'Australie. L'Ambassade propose que la gestion et l'exploitation de la station s'effectuent conformément aux dispositions suivantes :

1) Sauf si d'autres dispositions sont prises d'un commun accord, la Force aérienne des Etats-Unis et le Département australien de la science seront les organismes coopérants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement australien respectivement et seront chargés d'appliquer les dispositions énoncées dans la présente Note.

2) La station fonctionnera sous la gestion conjointe des organismes coopérants.

3) Le fonctionnement de la station et les données qui y seront recueillies ne seront pas confidentiels. Les données pourront être communiquées au personnel et aux organismes scientifiques australiens qui en ont un besoin légitime. L'accès à la station pourra être accordé au personnel et aux organismes scientifiques australiens qui en ont un besoin légitime, à condition que le fonctionnement de la station n'en soit pas entravé.

4) Toutes les données enregistrées à la station seront communiquées au Gouvernement des Etats-Unis pour étude et analyse. Le Gouvernement australien pourra recevoir tout ou partie de ces données s'il le désire et prendra à sa charge les frais supplémentaires qui en résulteraient. Les données obtenues du fait du fonctionnement de la station pourront être communiquées au personnel et aux organismes scientifiques australiens qui en ont un besoin légitime. L'organisme coopérant du Gouvernement australien aura l'entière responsabilité de vérifier la légitimité du besoin et fera payer tous frais supplémentaires découlant de la communication desdites données au personnel ou aux organismes australiens.

5) 1) L'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie signé à Canberra le 9 mai 1963<sup>2</sup> (l'«Accord sur le statut des force»), sauf ses articles 9, 10, 20 et 24 et sous réserve des modifications énoncées au sous-paragraphe 3 du présent paragraphe, sera réputé s'appliquer aux activités entreprises aux fins du présent Accord et sera considéré comme y étant incorporé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 55.

2) Aux fins des dispositions suivantes du présent paragraphe et de l'alinéa *a* du paragraphe 17 ci-dessous, l'expression «employé civil des Etats-Unis» s'entend d'un employé civil du Gouvernement des Etats-Unis qui ne répond pas à la définition de membre de l'élément civil aux termes de l'alinéa *a* de l'article premier de l'Accord sur le statut des forces et qui est employé en Australie aux seules fins du présent Accord et n'est ni un national australien ni un résident ordinaire en Australie.

3) Aux fins de l'application des dispositions de l'Accord sur le statut des forces conformément au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, il est convenu qu'entre les deux gouvernements :

*a)* Sauf aux fins des articles 6 et 7 de l'Accord sur le statut des forces, un employé civil des Etats-Unis sera réputé être un membre de l'élément civil et les dispositions dudit Accord qui sont applicables au présent Accord seront appliquées en conséquence audit employé;

*b)* Les biens appartenant à l'un ou à l'autre des deux gouvernements et utilisés en Australie aux fins du présent Accord seront réputés être utilisés par les forces terrestres, navales ou aériennes de ce Gouvernement et le paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord susmentionné sera appliqué en conséquence;

*c)* Un dommage causé par un employé civil des Etats-Unis ou par un employé civil du Gouvernement australien dans l'exercice de ses fonctions aux fins du présent Accord sera réputé avoir été causé par un employé des forces armées du Gouvernement des Etats-Unis ou du Gouvernement australien, selon le cas, dans l'exercice de ses fonctions officielles et le paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord susmentionné sera appliqué en conséquence audit dommage;

*d)* Les véhicules appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et utilisés en Australie aux fins du présent Accord seront réputés véhicules officiels des forces des Etats-Unis et le paragraphe 5 de l'article 12 de l'Accord susmentionné sera appliqué en conséquence auxdits véhicules;

*e)* Un acte commis ou omis par un employé civil des Etats-Unis dans l'exercice de ses fonctions aux fins du présent Accord sera réputé acte commis ou omis par un employé des forces des Etats-Unis dans l'exercice de ses fonctions officielles et le paragraphe 7 de l'article 12 de l'Accord susmentionné sera appliqué en conséquence;

*f)* Le personnel des Etats-Unis visé à l'article 21 de l'Accord sur le statut des forces sera réputé inclure les employés civils des Etats-Unis se trouvant en Australie aux fins du présent Accord.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les pièces détachées, les matériaux et le matériel requis pour le fonctionnement de la station et prendra à sa charge tous les frais de leur transport à la station. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété de tout le matériel et de tous autres biens meubles qui se trouvent actuellement à la station ou qu'il fournira à l'avenir. S'il devait arriver à l'avenir que l'exploitation de la station ne soit plus nécessaire pour le Gouvernement des Etats-Unis, des dispositions pour la liquidation des pièces détachées, des matériaux et du matériel excédentaires se trouvant à la station et appartenant au Gouvernement des Etats-Unis seront prises conformément à l'Echange de notes du 9 novembre 1973 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie<sup>1</sup>.

7) Sauf si les deux gouvernements en conviennent autrement, les entrepreneurs et les sous-traitants du Gouvernement des Etats-Unis conserveront la propriété du matériel, des matériaux et des autres biens meubles importés ou achetés en Australie par eux ou pour leur compte aux fins du présent Accord. En conformité du présent Accord, lesdits entrepreneurs et sous-traitants pourront n'importe quand retirer ces biens d'Australie à leurs frais et en franchise de droits d'exportation et de frais connexes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 375.

8) Eu égard à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie ainsi que la sortie aux entrepreneurs et sous-traitants du Gouvernement des Etats-Unis et de leurs employés dont la présence en Australie est nécessaire aux fins du présent Accord, ainsi qu'aux personnes à charge de ces catégories de personnes.

9) 1) Eu égard à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'admission en Australie du matériel, des pièces détachées, des matériaux et des autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte au titre de la station. Il ne sera perçu aucun droit, aucune taxe ou autre redevance sur les biens que le Gouvernement des Etats-Unis atteste être importés aux fins du présent Accord et qu'il atteste lors de leur importation lui appartenir ou être destinés à lui appartenir.

2) L'exonération de la taxe à l'achat sera accordée par le Gouvernement australien pour le matériel, les pièces détachées, les matériaux et autres biens achetés en Australie et pour lesquels il est attesté qu'ils seront utilisés aux fins du présent Accord et non pour la revente, à condition que lesdits biens deviennent la propriété du Gouvernement des Etats-Unis avant d'être utilisés en Australie.

10) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge le coût de l'exploitation et de l'entretien de la station, ainsi que celui d'éléments subsidiaires tels que la formation, sauf que le Gouvernement australien rémunérera le personnel qu'il affectera à la station, à moins que ce personnel n'y soit affecté à la demande de l'organisme coopérant du Gouvernement des Etats-Unis, et prendra à sa charge le coût supplémentaire de toutes opérations qui seraient menées à la station exclusivement à ses fins.

11) L'exécution par l'un ou l'autre des deux gouvernements ou par les organismes coopérants de toute mesure prévue par les dispositions du présent Accord s'entend sous réserve de la disponibilité des crédits ouverts à cet effet.

12) 1) Le Gouvernement australien s'assurera à ses frais les terrains, servitudes et droits de passage nécessaires aux fins de la station. Les terrains, servitudes et droits de passage ainsi obtenus et dont le Gouvernement australien aura la possession seront mis à la disposition de la station pour la durée du présent Accord aux conditions et suivant les modalités dont conviendront les organismes coopérants.

2) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis n'aura plus besoin des terrains et aménagements utilisés par lui aux fins du présent Accord, il s'en dessaisira, les laissant en bon ordre et en bon état, aux conditions dont conviendront les organismes coopérants et ce sans frais pour le Gouvernement australien.

13) En conformité du présent Accord, des chemins de desserte, bâtiments, installations, équipements collectifs et autres services et constructions nécessaires pour l'entretien et le fonctionnement de la station seront mis en place ou à disposition suivant les arrangements dont conviendront les organismes coopérants eu égard au paragraphe 10 de la présente Note.

14) Des dispositions appropriées pourront être prises par les organismes coopérants pour assurer adéquatement la sécurité matérielle de la station.

15) 1) Les services de communication du Gouvernement australien et de ses départements seront utilisés dans toute la mesure du possible aux fins du présent Accord, conformément aux arrangements dont conviendront les organismes coopérants, sous réserve de l'approbation des autorités australiennes compétentes.

2) L'utilisation des radiofréquences, les puissances et les largeurs de bande des services radio de la station seront conformes aux arrangements dont conviendront les organismes coopérants, sous réserve de l'approbation des autorités australiennes compétentes.

16) A tous les stades de l'installation et de l'entretien de la station, il sera, dans toute la mesure possible, fait usage de ressources australiennes. Des arrangements en vue de mettre à effet le présent paragraphe seront pris de temps à autre par les organismes coopérants.

17) Eu égard aux lois et règlements australiens, le Gouvernement australien exonérera de l'impôt australien sur le revenu :



- a) Le traitement officiel des employés civils des Etats-Unis, ainsi que leurs revenus provenant de sources extérieures à l'Australie;
- b) Les revenus tirés de marchés relatifs à la station par des entrepreneurs ou des sous-traitants des Etats-Unis dans la mesure prévue par la Convention entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signée à Washington le 14 mai 1953<sup>1</sup> (l'«Accord sur la double imposition»);
- c) La rémunération du personnel d'entrepreneurs ou de sous-traitants des Etats-Unis ayant trait à la station, dans la mesure prévue par l'Accord sur la double imposition.

18) Les arrangements relatifs à l'exploitation du matériel sismographique à la station resteront en vigueur.

19) Si le Gouvernement australien le désire, il pourra construire des ouvrages ou installer et utiliser du matériel sur l'emplacement de la station, à condition que le fonctionnement de celle-ci n'en soit pas perturbé et que ledit gouvernement en prenne le coût à sa charge, ainsi que les frais généraux supplémentaires en résultant que les deux organismes coopérants auraient déterminés d'un commun accord.

20) Des modifications ou améliorations qui ne changent pas la destination de la station pourront être apportées à son équipement ou à sa configuration avec le consentement des deux organismes coopérants et conformément aux arrangements dont conviendront lesdits organismes. Toute modification, acquisition ou tout agrandissement comportant ou entraînant pour la station un changement de destination nécessitera l'approbation préalable du Gouvernement australien.

21) Tout communiqué important au public d'informations concernant la station fera l'objet d'une coordination entre le Département australien de la science et la Force aérienne des Etats-Unis avant sa publication.

22) Les organismes coopérants pourront prendre des arrangements d'application en vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

L'Ambassade propose que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente Note et la réponse du Département à cet effet constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 2 mars 1978 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 180 jours après que l'un des gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Le présent Accord remplace les arrangements antérieurs concernant la gestion et l'exploitation de la station.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 28 février 1978

## II

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 22 de l'Ambassade en date du 28 février 1978 concernant la gestion et l'exploitation de la station commune de recherche géologique et géophysique d'Alice Springs et qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 253.

Le Département des affaires étrangères tient à confirmer que les propositions formulées dans la Note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que la Note de l'Ambassade et la réponse du Département constitueront un Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Canberra, A.C.T., le 28 février 1978.

---

No. 17406

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constitnting an interim agreement relating to trade in textiles (with annexes). Washington, 16 December 1977**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annexes). Washington, 30 March 1978**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif au commerce des textiles (avec annexes). Washington, 16 décembre 1977**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et pro-  
rogeant l'Accord susmentionné (avec anuexes). Wash-  
ington, 30 mars 1978**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN TEXTILES**

I

*The Secretary of State to the Chinese Ambassador*

December 16, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America in Washington from November 14 to November 22 concerning exports to the United States of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of China. As a result of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Interim Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of China and the United States:

1. The term of the Interim Agreement shall be from January 1, 1978, through March 31, 1978.
2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers. (Categories 300, 301, 310-320, 330, 360-363, 369, 600-605, 610-614, 625-627, 630, 665, 666 and 669.)
II	Apparel of cotton and man-made fibers. (Categories 331-342, 345, 347-352, 359, 631-652 and 659.)
III	Wool textiles and textile products. (Categories 400, 410, 411, 425, 429, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 464, 465, and 469.)

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 6. The categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in annex A.

3. (a) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing the Interim Agreement except as set out in subparagraph 3 (b).

(b) For purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade of the Republic of China with the United States of America, the groups of categories below are merged and treated as single categories as indicated, with Specific Limits as set out in annex B:

<i>Categories merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>
638,639 .....	638/639
645,646 .....	645/646

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

For purposes of computing charges to Aggregate, Group and Specific Limits the rates of conversion for categories 638 and 639 shall be 15.5 square yards equivalent per dozen.

4. During the term of this Agreement, the Government of the Republic of China shall limit exports from the Republic of China to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of China to the Aggregate, Group and Specific Limits set out in annex B.

5. (a) Categories not subject to Specific Limits are subject to consultation levels and to the Aggregate and applicable Group Limits. Except as specified in annex C, which sets out certain different consultation levels, consultation levels for categories not subject to Specific Limits shall be 250,000 square yards equivalent for categories in Group I, 175,000 square yards equivalent for categories in Group II, and 25,000 square yards equivalent for categories in Group III.

6. (a) Tops, yarns, piece goods, man-made articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by subparagraph 6(a) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

7. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

8. The visa and exempt certification administrative arrangements presently in force shall continue in force under the interim Agreement.

9. Representatives of the two Governments will meet as soon as possible to complete negotiation of a longer term agreement to be effective, retroactively, on January 1, 1978. The two Governments enter into this Interim Agreement without prejudice to the terms of the longer term agreement; no terms of this Interim Agreement shall constitute a precedent for the longer term agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency James C. H. Shen  
Ambassador of the Republic of China

## ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
<b>YARN</b>			
<i>Cotton:</i>			
300	Carded .....	4.6	Lb.
301	Combed .....	4.6	Lb.
<i>Wool:</i>			
400	Tops and yarn .....	2.0	Lb.
<i>Man-made fiber:</i>			
600	Textured .....	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic .....	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic .....	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic .....	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic .....	4.1	Lb.
605	Other yarns .....	3.5	Lb.
<b>FABRIC</b>			
<i>Cotton:</i>			
310	Ginghams .....	1.0	SYD
311	Velveteens .....	1.0	SYD
312	Corduroy .....	1.0	SYD
313	Sheeting .....	1.0	SYD
314	Broadcloth .....	1.0	SYD
315	Printcloths .....	1.0	SYD
316	Shirtings .....	1.0	SYD
317	Twills and Sateens .....	1.0	SYD
318	Yarn-dyed .....	1.0	SYD
319	Duck .....	1.0	SYD
320	Other fabrics, n.k. ....	1.0	SYD
<i>Wool:</i>			
410	Woolens and worsted .....	1.0	SYD
411	Tapestries and upholstery .....	1.0	SYD
425	Knit .....	2.0	Lb.
429	Other Fabrics .....	1.0	SYD
<i>Man-made fiber:</i>			
610	Cont. cellulosic, n.k. ....	1.0	SYD
611	Spun cellulosic, n.k. ....	1.0	SYD
612	Cont. noncellulosic, n.k. ....	1.0	SYD
613	Spun noncellulosic, n.k. ....	1.0	SYD
614	Other fabrics, n.k. ....	1.0	SYD
625	Knit .....	7.8	Lb.
626	Pile and tufted .....	1.0	SYD
627	Specialty .....	7.8	Lb.
<b>APPAREL</b>			
<i>Cotton:</i>			
330	Handkerchiefs .....	1.7	Dz.
331	Gloves .....	3.5	DPR
332	Hosiery .....	4.6	DPR
333	Suit-type coats, M and B .....	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B .....	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I .....	41.3	Dz.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other & sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
<i>Wool:</i>			
431	Gloves	2.1	DPR
432	Hosiery	2.8	DPR
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirt and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
<i>Man-made fiber:</i>			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	DPR
632	Hosiery	4.6	DPR
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
MADE-UPS AND MISC.			
<i>Cotton:</i>			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
<i>Wool:</i>			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	SFT
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
<i>Man-made fiber:</i>			
665	Floor coverings	0.1	SFT
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

## ANNEX B

AGGREGATE, GROUP AND SPECIFIC LIMITS  
(JANUARY 1, 1978 TO MARCH 31, 1978)

	Unit	Limit
Aggregate	SYE	189,736,209
Group 1	SYE	41,466,872
Group 2	SYE	147,018,910
Group 3	SYE	1,250,426
<i>Category:</i>		
313	Syd.	9,703,853
335	Doz.	10,688
340	Doz.	146,000
341	Doz.	79,146
347	Doz.	69,797
348	Doz.	109,761
434	No.	88,889
440	Doz.	2,996
445	Doz.	2,512
446	Doz.	14,431
633	Doz.	11,939
634	Doz.	157,260
635	Doz.	130,547
638/639	Doz.	1,585,323
640	Doz.	729,845
641	Doz.	146,249
643	No.	165,435
644	No.	198,092
645/646	Doz.	1,006,893
647	Doz.	423,487
648	Doz.	716,502



## ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS  
(JANUARY 1, 1978 TO MARCH 31, 1978)

<i>Category</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>	<i>Category</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>
310	730,924	436	26,780
314	375,000	438	48,691
315	524,999	448	67,500
317	1,041,266	459	370,212
318	1,000,000	600	7,500,000
320	4,500,000	605	375,000
331	375,000	610	375,000
336	287,500	612	500,000
337	500,000	613	950,000
338	184,595	614	750,000
339	313,526	625	1,500,000
345	273,829	627	16,842,577
350	400,000	631	1,845,625
351	587,028	632	944,000
352	550,000	636	3,500,000
359	1,175,000	637	508,104
360	500,000	642	425,000
361	500,000	650	875,000
363	375,000	651	3,750,000
369	561,668	652	450,000
400	62,500	659	12,537,585
410	250,000	666	1,884,386
435	123,158	669	2,500,000

## II

December 16, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which proposes, on behalf of the Government of the United States of America, an Interim Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of China and the United States for the period from January 1, 1978, through March 31, 1978.

I have further the honor to confirm that your proposed Interim Agreement is acceptable to the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador  
of the Republic of China

The Honorable Cyrus R. Vance  
Secretary of State

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA AMENDING AND EXTENDING THE INTERIM AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1977 RELATING TO TRADE IN TEXTILES<sup>2</sup>

I

*The Secretary of State to the Chinese Ambassador*

March 30, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Interim Agreement of December 16, 1977 (the "Interim Agreement"), between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of China.

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America held in Taipei from January 23 to 28, 1978, and in Washington from February 21 to 24, 1978, concerning exports to the United States of such textiles and textile products. As a result of these discussions I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Interim Agreement be amended as follows:

1. Paragraph 1 of the Interim Agreement is amended to read:

"1. The term of this Interim Agreement shall be from January 1, 1978, through June 30, 1978."

2. Paragraph 5 of the Interim Agreement is amended to read:

"5. Categories not subject to Specific Limits are subject to consultation levels and to the Aggregate and applicable Group Limits. Except as specified in annex C, which sets out certain different consultation levels, consultation levels for categories not subject to Specific Limits shall be 500,000 square yards equivalent for categories in Group I, 350,000 square yards equivalent for categories in Group II, and 50,000 square yards equivalent for categories in Group III."

3. Annexes B and C to the Interim Agreement are deleted and are replaced, respectively, by annexes B and C to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the United States of

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 78 of this volume.

America and the Government of the Republic of China, amending the Interim Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency James C. H. Shen  
Chinese Ambassador

### ANNEX B

#### AGGREGATE, GROUP AND SPECIFIC LIMITS (JANUARY 1, 1978 TO JUNE 30, 1978)

	<i>Unit</i>	<i>Limit</i>
Aggregate	SYE	379,472,418
Group 1	SYE	82,933,744
Group 2	SYE	294,037,820
Group 3	SYE	2,500,852
<i>Category:</i>		
313	Syd.	19,407,706
335	Doz.	21,376
340	Doz.	292,000
341	Doz.	158,292
347	Doz.	139,594
348	Doz.	219,522
434	No.	177,778
440	Doz.	5,992
445	Doz.	5,024
446	Doz.	28,862
633	Doz.	23,878
634	Doz.	314,520
635	Doz.	261,094
638	Doz.	676,103
639	Doz.	2,516,590
640	Doz.	1,459,690
641	Doz.	292,498
643	No.	330,870
644	No.	396,184
645/646	Doz.	2,013,786
647	Doz.	846,974
648	Doz.	1,433,004

## ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS  
(JANUARY 1, 1978 TO MARCH 31, 1978)

<i>Category</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>	<i>Category</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>
310	1,461,848	436	53,560
314	750,000	438	97,382
315	1,049,998	448	135,000
317	2,082,532	459	740,424
318	2,000,000	600	15,000,000
320	9,000,000	605	750,000
331	750,000	610	750,000
336	575,000	612	1,000,000
337	1,000,000	613	1,900,000
338	369,190	614	1,500,000
339	627,052	625	3,000,000
345	547,658	627	33,685,154
350	800,000	631	3,691,250
351	1,174,056	632	1,888,000
352	1,100,000	636	7,000,000
359	2,350,000	637	1,016,208
360	1,000,000	642	850,000
361	1,000,000	650	1,750,000
363	750,000	651	7,500,000
369	1,123,336	652	900,000
400	125,000	659	25,075,170
410	500,000	666	3,768,772
435	246,316	669	5,000,000

## II

March 30, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which proposes, on behalf of the Government of the United States of America, an Interim Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of China and the United States for the period from January 1, 1978, through June 30, 1978.

I have further the honor to confirm that your proposed Interim Agreement is acceptable to the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador  
of the Republic of China

The Honorable Cyrus R. Vance  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROVISOIRE  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES**

**I**

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République de Chine*

Le 16 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à des entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à Washington du 14 au 22 novembre, concernant les exportations vers les Etats-Unis de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles en ces matières fabriqués en République de Chine. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord provisoire ci-après concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles, et de produits textiles en ces matières entre la République de Chine et les Etats-Unis :

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars 1978.
2. Les textiles et les produits textiles visés par cet Accord seront divisés en trois groupes :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Filés, tissus, articles travaillés à façon et produits textiles divers en coton et en fibres synthétiques et artificielles (Catégories 300, 301, 310-320, 330, 360-363, 369, 600-605, 610-614, 625-627, 630, 665, 666 et 669.)
II	Articles d'habillement en coton et fibres synthétiques et artificielles (Catégories 331-342, 345, 347-352, 359, 631-652 et 659.)
III	Textiles de laine et produits textiles en laine (Catégories 400, 410, 411, 425, 429, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 464, 465 et 469.)

Un textile ou produit textile sera classé comme en coton, en laine ou en fibres synthétiques et artificielles conformément au paragraphe 6. Les catégories indiquées dans les définitions des groupes données ci-dessus sont celles résumées dans l'annexe A.

3. a) Pour l'application de l'Accord provisoire, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalent yards carrés qui figurent dans l'annexe A, sauf l'exception énoncée dans l'alinéa 3, b, ci-dessous.

b) Pour l'application du présent Accord, et compte tenu de la structure des échanges entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories ci-dessous seront réunis et considérés comme des catégories uniques, comme indiqué, avec les limites spécifiques qui figurent dans l'annexe B :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>
638, 639	638/639
645, 646	645/646

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

Pour le calcul des imputations à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites spécifiques, le facteur de conversion pour les catégories 638 et 639 sera 15,5 équivalent yards carrés par douzaine.

4. Pendant la durée de validité du présent Accord le Gouvernement de la République de Chine limitera l'exportation de ce pays vers les Etats-Unis d'Amérique des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles manufacturés en République de Chine à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites spécifiques figurant dans l'annexe B.

5. a) Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation, à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Les niveaux de consultation pour les catégories non soumises à des limites spécifiques seront 250 000 équivalent yards carrés pour les catégories du Groupe I, 175 000 pour celles du Groupe II et 25 000 pour celles du Groupe III, sauf dans les cas où l'annexe C fixe des niveaux de consultation différents.

6. a) Les peignes, les fils, les pièces de tissu, les articles manufacturés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres synthétiques et artificielles ou mélanges de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont visés par l'Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques et artificielles s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa 6, a, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre synthétique artificielle, seront classés comme suit :

- i) Textiles de coton s'ils contiennent 50 p. 100 en poids ou plus de coton ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres synthétiques et artificielles;
- ii) Textiles de laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres;
- iii) Textiles de fibres synthétiques et artificielles dans tous les autres cas.

7. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur des questions de procédure ou d'application.

8. Le présent Accord provisoire ne modifie pas les arrangements administratifs concernant les visas et les certificats d'exemption actuellement en vigueur.

9. Des représentants des deux gouvernements se réuniront aussitôt que possible pour mener à bien la négociation d'un accord à plus long terme qui sera en vigueur, rétroactivement, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1978. Les deux gouvernements conviennent qu'aucune clause du présent Accord provisoire ne constituera un précédent pour l'accord à plus long terme.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen  
Ambassadeur de la République de Chine

## ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<b>FILS</b>			
<i>Coton :</i>			
300	Cardé .....	4,6	Livre
301	Peigné .....	4,6	Livre
<i>Laine :</i>			
400	Peignés et fils .....	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles :</i>			
600	Texturées .....	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue .....	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue .....	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées .....	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées .....	4,1	Livre
605	Autres fils .....	3,5	Livre
<b>TISSUS</b>			
<i>Coton :</i>			
310	Guingans .....	1,0	Eq. yards carrés
311	Veloutines .....	1,0	Eq. yards carrés
312	Velours à côtes .....	1,0	Eq. yards carrés
313	Toile à draps de lit .....	1,0	Eq. yards carrés
314	Popelines .....	1,0	Eq. yards carrés
315	Toiles imprimées .....	1,0	Eq. yards carrés
316	Toile à chemises .....	1,0	Eq. yards carrés
317	Croisés et satins .....	1,0	Eq. yards carrés
318	Tissus en fils teints .....	1,0	Eq. yards carrés
319	Coutils .....	1,0	Eq. yards carrés
320	Autres tissus, non de bonneterie .....	1,0	Eq. yards carrés
<i>Laine :</i>			
410	Tissus cardés et peignés .....	1,0	Eq. yards carrés
411	Tapisseries et tissus d'ameublement .....	1,0	Eq. yards carrés
425	Tissus de bonneterie .....	2,0	Livre
429	Autres tissus .....	1,0	Eq. yards carrés
<i>Fibres synthétiques et artificielles :</i>			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie ...	1,0	Eq. yards carrés
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie .....	1,0	Eq. yards carrés
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie .....	1,0	Eq. yards carrés
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie .....	1,0	Eq. yards carrés
614	Autres tissus non de bonneterie .....	1,0	Eq. yards carrés
625	Tissus de bonneterie .....	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes .....	1,0	Eq. yards carrés
627	Spécialités .....	7,8	Livre
<b>ARTICLES D'HABILLEMENT</b>			
<i>Coton :</i>			
330	Mouchoirs .....	1,7	Douzaine
331	Gants .....	3,5	Douzaine de paires
332	Bas .....	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets .....	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets .....	41,3	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants .....	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes) .....	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine .....	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts pour hommes et garçonnets) .....	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts pour femmes, fillettes et enfants) .....	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie .....	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie .....	14,5	Douzaine
342	Jupes .....	17,8	Douzaine
345	Sweaters .....	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets .....	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants .....	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc. ....	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache-poussière .....	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit .....	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce) .....	11,0	Douzaine
359	Autres vêtements .....	4,6	Livre
<i>Laine :</i>			
431	Gants .....	2,1	Douzaine de paires
432	Bas .....	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets .....	3,0	N°
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets .....	4,5	N°
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants .....	4,5	N°
436	Robes .....	4,1	N°
438	Chemises et chemisiers de bonneterie .....	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie .....	24,0	Douzaine
442	Jupes .....	1,5	N°
443	Complets pour hommes et garçonnets .....	4,5	N°
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants .....	4,5	N°
445	Sweaters pour hommes et garçonnets .....	36,8	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants .....	36,8	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets .....	1,5	N°
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants .....	1,5	N°
459	Autres articles d'habillement en laine .....	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles :</i>			
630	Mouchoirs .....	1,7	Douzaine
631	Gants .....	3,5	Douzaine de paires
632	Bas .....	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets .....	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets .....	41,3	Douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et enfants .....	41,3	Douzaine
636	Robes .....	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine .....	21,3	Douzaine



<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets .....	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes pour femmes, fillettes et enfants) .....	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie .....	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie .....	14,5	Douzaine
642	Jupes .....	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets .....	4,5	N°
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants .....	4,5	N°
645	Sweaters pour hommes et garçonnets .....	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants .....	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets .....	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants .....	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc. ....	4,8	Douzaine
650	Rohes de chambre, y compris les peignoirs de bain, et les robes de plage .....	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit .....	52,0	Douzaine
652	Dessous .....	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements .....	7,8	Livre
<b>DIVERS</b>			
<i>Coton :</i>			
360	Taies d'oreiller .....	1,1	N°
361	Draps de lit .....	6,2	N°
362	Dessus de lit .....	6,9	N°
363	Essuie-mains éponge .....	0,5	N°
369	Autres articles manufacturés en coton .....	4,6	Livre
<i>Laine :</i>			
464	Couvertures et housses pour voitures .....	1,3	Livre
465	Revêtements de sol .....	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine .....	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles :</i>			
665	Revêtements de sol .....	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement .....	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés .....	7,8	Livre

## ANNEXE B

## LIMITE GLOBALE, LIMITES PAR GROUPE ET LIMITES SPÉCIFIQUES

(1<sup>ER</sup> JANVIER AU 31 MARS 1978)

	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>
Globale	Eq. yards carrés	189 736 209
Groupe 1	Eq. yards carrés	41 466 872
Groupe 2	Eq. yards carrés	147 018 910
Groupe 3	Eq. yards carrés	1 250 426
<i>Catégorie :</i>		
313	Eq. yards carrés	9 703 853
335	Douzaine	10 688
340	Douzaine	146 000

	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>
341	Douzaine	79 146
347	Douzaine	69 797
348	Douzaine	109 761
434	N°	88 889
440	Douzaine	2 996
445	Douzaine	2 512
446	Douzaine	14 431
633	Douzaine	11 939
634	Douzaine	157 260
635	Douzaine	130 547
638/639	Douzaine	1 585 323
640	Douzaine	729 845
641	Douzaine	146 249
643	N°	165 435
644	N°	198 092
645/646	N°	1 006 893
647	N°	423 487
648	N°	716 502

## ANNEXE C

SEUILS DE CONSULTATION FIXÉS  
(1<sup>ER</sup> JANVIER AU 31 MARS 1978)

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil (équivalent yards carrés)</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Seuil (équivalent yards carrés)</i>
310	730 924	436	26 780
314	375 000	438	48 691
315	524 999	448	67 500
317	1 041 266	459	370 212
318	1 000 000	600	7 500 000
320	4 500 000	605	375 000
331	375 000	610	375 000
336	287 500	612	500 000
337	500 000	613	950 000
338	184 595	614	750 000
339	313 526	625	1 500 000
345	273 829	627	16 842 577
350	400 000	631	1 845 625
351	587 028	632	944 000
352	500 000	636	3 500 000
359	1 175 000	637	508 104
360	500 000	642	425 000
361	500 000	650	875 000
363	375 000	651	3 750 000
369	561 668	652	450 000
400	62 500	659	12 537 585
410	250 000	666	1 884 386
435	123 158	669	2 500 000

## II

Le 16 décembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un Accord provisoire relatif au commerce des textiles et produits de textiles en coton, laine et fibres synthétiques entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique pour la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars 1978, ces dates incluses.

J'ai en outre l'honneur de confirmer que votre Accord provisoire proposé peut être accepté par le Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, etc.

JAMES C. H. SHEN  
Ambassadeur de la République de Chine

L'honorable Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD PROVISOIRE DU  
16 DÉCEMBRE 1977 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES<sup>2</sup>

I

Le 30 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord provisoire du 16 décembre 1977 (l'«Accord provisoire») entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, laine et fibres synthétiques et artificielles fabriqués en République de Chine.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à Taïpeh du 23 au 28 janvier 1978 et à Washington du 21 au 24 février 1978, concernant les exportations vers les Etats-Unis de ces textiles et produits textiles. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les modifications suivantes à l'Accord provisoire :

1. Le paragraphe 1 de l'Accord provisoire deviendrait :

«1. Cet Accord provisoire sera en vigueur du 1 janvier au 30 juin 1978 ces dates incluses.»

2. Le paragraphe 5 de l'Accord provisoire deviendrait :

«5. Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation, à la limite globale et aux limites de groupe applicables. Les niveaux de consultation pour les catégories non soumises à des limites spécifiques seraient 500 000 équivalent yards carrés pour les catégories du Groupe I, 350 000 équivalent yards carré pour celles du Groupe II et 50 000 pour celles du Groupe III, sauf dans les cas où l'annexe C fixe des niveaux de consultation différents.»

3. Les annexes B et C à l'Accord provisoire seraient remplacées respectivement par les annexes B et C à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un accord entre le Gouvernement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 87 du présent volume.

Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine, amendant l'Accord provisoire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen  
Ambassadeur de Chine

### ANNEXE B

#### LIMITE GLOBALE, LIMITES PAR GROUPE ET LIMITES SPÉCIFIQUES (1<sup>ER</sup> JANVIER AU 31 MARS 1978)

	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>
Globale	Eq. yards carrés	379 472 418
Groupe 1	Eq. yards carrés	82 933 744
Groupe 2	Eq. yards carrés	294 037 820
Groupe 3	Eq. yards carrés	2 500 852
<i>Catégorie :</i>		
313	Eq. yards carrés	19 407 706
335	Douzaine	21 376
340	Douzaine	292 000
341	Douzaine	158 292
347	Douzaine	139 594
348	Douzaine	219 522
434	N <sup>o</sup>	177 778
440	Douzaine	5 992
445	Douzaine	5 024
446	Douzaine	28 862
633	Douzaine	23 878
634	Douzaine	314 520
635	Douzaine	261 094
638	Douzaine	676 103
639	Douzaine	2 516 590
640	Douzaine	1 459 690
641	N <sup>o</sup>	292 498
643	N <sup>o</sup>	330 870
644	N <sup>o</sup>	396 184
645/646	N <sup>o</sup>	2 013 786
647	N <sup>o</sup>	846 974
648	N <sup>o</sup>	1 433 004

## ANNEXE C

SEUILS DE CONSULTATION FIXÉS  
(1<sup>ER</sup> JANVIER AU 31 MARS 1978)

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil (équivalent yards carrés)</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Seuil (équivalent yards carrés)</i>
310	1 461 848	436	53 560
314	750 000	438	97 382
315	1 049 998	448	135 000
317	2 082 532	459	740 424
318	2 000 000	600	15 000 000
320	9 000 000	605	750 000
331	750 000	610	750 000
336	575 000	612	1 000 000
337	1 000 000	613	1 900 000
338	369 190	614	1 500 000
339	627 052	625	3 000 000
345	547 658	627	33 685 154
350	800 000	631	3 691 250
351	1 174 056	632	1 888 000
352	1 100 000	636	7 000 000
359	2 350 000	637	1 016 208
360	1 000 000	642	850 000
361	1 000 000	650	1 750 000
363	750 000	651	7 500 000
369	1 123 336	652	900 000
400	125 000	659	25 075 170
410	500 000	666	3 768 772
435	246 316	669	5 000 000

## II

Le 30 mars 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, qui propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un Accord provisoire concernant le commerce des textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles entre la République de Chine et les Etats-Unis pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 1978, ces dates incluses.

J'ai en outre l'honneur de confirmer que l'Accord provisoire que vous proposez rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

JAMES C. H. SHEN  
Ambassadeur  
de la République de Chine

L'honorable Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat

**No. 17407**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
atomic energy: uranium supply for a TRIGA reactor.  
Washington, 13 February 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'énergie  
atomique : fourniture d'uranium destiné à un réacteur  
TRIGA. Washington, 13 février 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO ATOMIC ENERGY: URANIUM SUPPLY FOR A TRIGA REACTOR

---

I

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the supply of enriched uranium fuel by the United States for the TRIGA reactor being constructed in Romania under a Project Agreement entered into between the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Government of the Socialist Republic of Romania on March 30, 1973<sup>2</sup> (INFCIRC/206), which has been the subject of recent discussions between the Governments. The Government of the United States of America reaffirms its support for the timely and successful operation of this TRIGA reactor.

This Project Agreement is supplemented by supply agreements between the IAEA and the Governments of the Socialist Republic of Romania and of the United States of America which contemplate the supply by the United States of certain quantities of enriched uranium to be utilized as fuel for the TRIGA reactor. Prior to taking the necessary actions for the transfer of such enriched uranium from the United States to Romania, the Government of the United States of America wishes to clarify certain understandings related to the supply of this enriched uranium:

1. As a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT),<sup>3</sup> the Government of the Socialist Republic of Romania has, among other things, undertaken not to utilize special nuclear material transferred to it or derived from such material for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices. It is the understanding of the United States Government that this undertaking by the Romanian Government is an enduring one which is not exclusively dependent upon the Romanian Government's adherence to the NPT.

2. The Governments of the Socialist Republic of Romania and of the United States of America recognize the need for the establishment and maintenance of physical security measures for nuclear materials and facilities which will provide adequate assurance against the diversion of such material or the sabotage of such facilities. To this end, it is the understanding of the Government of the United States of America that the Governments will consult to assure that adequate physical security measures are applied to the nuclear material being supplied by the United States or any special nuclear material derived therefrom or which has been used or produced in this TRIGA reactor. These measures shall, as a minimum, meet the standards set forth in IAEA document INFCIRC 225/Rev. 1, entitled "The physical protection of nuclear material", as it may be updated. In addition, there will be agreements on the facilities for the storage of such materials.

3. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania shall retain in Romania

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.



the nuclear material supplied by the United States or any special material derived therefrom from the time of its receipt until its irradiation has been completed. Thereafter, following an appropriate period of radioactive cooling, the Government of the Socialist Republic of Romania shall return such nuclear material to the United States under a chemical processing contract with the Department of Energy (DOE). Currently, under such contract the Government of the Socialist Republic of Romania would be credited with the value of the recoverable enriched uranium contained in such irradiated fuel in accordance with the DOE pricing schedule in effect for enriched uranium at the time of spent fuel delivery, less the reprocessing and other related charges. Any deviation from these understandings will require the mutual agreement of both Governments.

4. It is the understanding of the Government of the United States of America that should either the Government of the Socialist Republic of Romania or the Government of the United States of America become aware that the IAEA is no longer able to apply the safeguards contemplated by the Project Agreement, the Governments will act promptly to develop mutually acceptable alternative arrangements for the application of safeguards of equivalent effectiveness.

Department of State

Washington, February 13, 1978

## II

### EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA WASHINGTON, D.C.

No. 202

The Ambassador of the Socialist Republic of Romania presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to refer to his Note on February 13, 1978, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ambassador of the Socialist Republic of Romania confirms that the content of the Note of the Government of the United States of America is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania and this reply constitutes an agreement between these two Governments.

The Ambassador of the Socialist Republic of Romania avails himself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

Washington, D.C., February 13, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF À  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE : FOURNITURE D'URANIUM DESTINÉ  
À UN RÉACTEUR TRIGA

I

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à la fourniture par les Etats-Unis d'uranium enrichi destiné au réacteur TRIGA qui est construit en Roumanie en application d'un Accord de projet conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le 30 mars 1973<sup>2</sup> (INFCIRC/206), question qui a fait récemment l'objet d'entretiens entre les gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme son intention de contribuer à la mise en service, en temps voulu et dans de bonnes conditions, de ce réacteur TRIGA.

Ledit Accord de projet est complété par des accords d'approvisionnement entre l'AIEA et les Gouvernements de la République socialiste de Roumanie et des Etats-Unis d'Amérique qui prévoient la fourniture par les Etats-Unis de certaines quantités d'uranium enrichi devant être utilisé comme combustible pour le réacteur TRIGA. Avant de prendre les mesures nécessaires pour le transfert des Etats-Unis en Roumanie de cet uranium enrichi, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tient à préciser certaines conditions liées à la fourniture dudit uranium enrichi :

1. En tant que partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>3</sup>, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a, entre autres choses, pris l'engagement de ne pas utiliser les matières nucléaires spéciales qui lui sont remises ou qui sont obtenues à partir de ces matières pour fabriquer des armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires. Le Gouvernement des Etats-Unis considère que cet engagement du Gouvernement roumain a un caractère durable et n'est pas exclusivement lié à l'adhésion du Gouvernement roumain au Traité sur la non-prolifération.

2. Les Gouvernements de la République socialiste de Roumanie et des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent la nécessité d'instituer et de maintenir à l'égard des matières et installations nucléaires des mesures de sécurité matérielle qui constituent une garantie adéquate contre le détournement desdites matières ou le sabotage desdites installations. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère comme convenu qu'à cette fin les gouvernements se consulteront pour s'assurer que les matières nucléaires fournies par les Etats-Unis ainsi que toutes matières nucléaires spéciales obtenues à partir d'elles ou utilisées ou produites dans ce réacteur TRIGA font l'objet de mesures de sécurité matérielle adéquates. Ces mesures devront au moins répondre aux normes fixées dans le document INFCIRC/225/Rev.1 de l'AIEA,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

intitulé «La protection physique des matières nucléaires», mis à jour le cas échéant. En outre, les installations d'entreposage de ces matières feront l'objet d'accords.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère comme convenu que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie conservera en Roumanie les matières nucléaires fournies par les Etats-Unis, ainsi que toutes matières spéciales obtenues à partir d'elles, depuis leur réception jusqu'à l'achèvement de leur irradiation. Ensuite, après un temps de refroidissement radioactif approprié, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie réexpédiera ces matières nucléaires aux Etats-Unis en vertu d'un contrat de traitement chimique passé avec le Département de l'énergie. Actuellement, aux termes d'un tel contrat le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie serait crédité de la valeur de l'uranium enrichi récupérable contenu dans ce combustible irradié suivant le barème des prix du Département de l'énergie en vigueur pour l'uranium enrichi lors de la livraison du combustible utilisé, déduction faite du coût du retraitement et d'autres frais connexes. Toute modification de ces dispositions nécessitera l'agrément des deux gouvernements.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère comme convenu que, si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devait s'apercevoir que l'AIEA n'était plus capable d'appliquer les garanties prévues par l'Accord de projet, les gouvernements mettraient au point sans tarder d'autres dispositions acceptables de part et d'autre en vue de l'application de garanties d'efficacité équivalentes.

Département d'Etat

Washington, D.C., le 13 février 1978

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

WASHINGTON, D.C.

N° 202

L'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur de se référer à sa Note du 13 février 1978 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

L'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie confirme que le contenu de la Note du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre ces deux gouvernements.

L'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 13 février 1978



**No. 17408**

---

**TUNISIA**  
**and**  
**LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of the question of the continental shelf between the two countries. Signed at Tunis on 10 June 1977**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Tunisia on 15 December 1978.*

---

**TUNISIE**  
**et**  
**JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord spécial relatif au renvoi de l'affaire de la délimitation du plateau continental entre les deux pays à la Cour internationale de Justice. Signé à Tnnis le 10 jnin 1977**

*Texte authentique : arabe.*

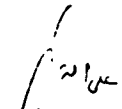
*Enregistré par la Tunisie le 15 décembre 1978.*

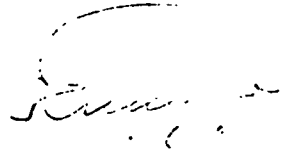
## المادة 5 -

=====

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل  
و تائق التصديق عليها ويخطر بها مسجل المحكمة من قبل الطرفين  
أواي منهما .

حررت بمدينة تونس في نسختين أصليتين باللغة العربية بتاريخ  
23 جمادى الثانية 1397 الموافق لـ 10 يونيو 1977 .

  
دكتور علي عبد السلام التريكي  
أمين الخارجية  
في الجمهورية العربية الليبية الشعبية  
الاشتراكية

  
الحبيب الشطي  
وزير الشؤون الخارجية  
في حكومة الجمهورية التونسية

### المادة 3 -

=====

في حالة عدم التوصل الى الاتفاق المذكور في المادة الثانية خلال مدة ثلاثة اشهر قابلة للتجديد باتفاق الطرفين من تاريخ صدور قرار المحكمة، يرجح الطرفان معا الى المحكمة ويطلبان منها اية تفسيرات او ايضاحات تسهل مهمة الوفدين في التوصل الى الخط الفاصل بين منطقتي الجرف القاري ويلتزم الطرفان بقرار المحكمة وتفسيراتها وايضاحاتها .

### المادة 4 -

=====

أ- تتكون الاجراءات من مرافعات تحريرية وأخرى شفوية .  
ب- مع عدم الاخلال باية مسائل قد تظهر وتعلق بادلة الاثبات ، فان المرافعات التحريرية تتكون من الوثائق التالية :

أولا - مذكرات تقدم للمحكمة وتتبادل بين الطرفين خلال مدة اقصاها (18) ثمانية عشر شهرا من تاريخ اخطار مسجل المحكمة بهذه الاتفاقية .

ثانيا - ردود تقدم الى المحكمة من قبل الطرفين وتتبادل بينهما وفق المذكرات التي : تقدم الجمهورية التونسية ردها خلال (6) ستة اشهر بعد تاريخ ابلاغ المذكرة اليها من قبل المحكمة . وتقدم الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية ردها خلال (8) ثمانية اشهر من تاريخ ابلاغ المذكرة اليها من قبل المحكمة .

ثالثا - مذكرات تحريرية اضافية مد الاقتضاء تقدم الى المحكمة ويتم تبادلها خلال مدد تحددها المحكمة بناء على طلب أي من الطرفين ، وعندما تقرر المحكمة ذلك بعد التشاور بين الطرفين .

ج- تتقرر مسألة نظام الكلمة في المرافعات الشفوية باتفاق ثنائي بين الطرفين ومهما كان نظام الكلمة المقبول فانه يجب ألا يخل باية مسائل تتعلق بظهور الاثبات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خاصة

بين

الجمهورية التونسية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
لا حالة مسالة الجرف القاري بين البلدين  
محكمة العدل الدولية

ان وزارة الشؤون الخارجية في حكومة الجمهورية التونسية ، وأمانة  
الخارجية بالجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية ، قد اتفقتا على اللجوء  
الى محكمة العدل الدولية وفقا لما يلي :

المادة 1 -

=====

نمطلب من المحكمة ان تصدر قرارها حول الموضوع التالي :

ما هي مبادئ وقواعد القانون الدولي التي يمكن تطبيقها لتحديد منطقة  
الجرف القاري التابعة للجمهورية التونسية ومنطقة الجرف القاري التابعة  
للجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية ، وان تاخذ المحكمة عد اتخاذ  
قرارها بمبادئ الانصاف ، وما تتميز به المنطقة من ظروف خاصة بها ، وكذلك  
الاعتبارات الحديثة المقبولة في المؤتمر الثالث لقانون البحار .

كما يطلب ايضا من المحكمة توضيح الطريقة العملية لتطبيق هذه المبادئ  
القواعد في هذه الحالة بالذات حتى يتمكن خبراء البلدين من تحديد  
منطقة المناطق بدون اية صعوبات .

المادة 2 -

=====

على اثر صدور قرار المحكمة يلتقي الطرفان لتطبيق هذه المبادئ والقواعد  
لايجاد خط تحديد منطقة الجرف القاري التابعة لكل من البلدين  
قصد ابرام اتفاقية في هذا الصدد .



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA  
AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA  
FOR THE SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF  
JUSTICE OF THE QUESTION OF THE CONTINENTAL SHELF  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Tunisia and the Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya have agreed to have recourse to the International Court of Justice in accordance with the following:

*Article 1.* The Court is requested to render its judgment on the following matter:

What are the principles and rules of international law that should be applied for the delimitation of the area of the continental shelf which belongs to the Republic of Tunisia and the area of the continental shelf which belongs to the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and, in rendering its judgment to take account of equitable principles and the relevant circumstances which characterize the area, as well as the new trends accepted at the Third Conference of the Law of the Sea?

Also, the Court is further requested to clarify the practical method for the application of these principles and rules in this specific situation, so that the experts of the two countries are enabled to delimit those areas without any difficulties.

*Article 2.* Immediately following the delivery of the judgment by the Court, the two Parties shall meet to put into effect these principles and rules in order to determine the line of delimitation of the area of the continental shelf belonging to each of the two countries, with a view to the conclusion of a treaty on this matter.

*Article 3.* In the event that agreement as mentioned in article 2 is not reached within a three-month period, renewable by mutual agreement, from the date of the delivery of the Court's judgment, the two Parties shall together go back to the Court and request any explanations or clarifications which would facilitate the task of the two delegations in arriving at the line separating the two areas of the continental shelf, and the two Parties shall comply with the judgment of the Court and with its explanations and clarifications.

*Article 4. (a)* The proceedings shall consist of written pleadings and oral pleadings.

*(b)* Without prejudice to any question that may arise relating to the means of proof, the written pleadings shall consist of the following documents:

1. Memorials to be submitted to the Court and exchanged between the two Parties within a period not exceeding eighteen (18) months from the date of the notification of the present Special Agreement to the Registrar of the Court;

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1978 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5.

2. Counter-memorials to be submitted by both Parties to the Court and exchanged between them as follows: the Republic of Tunisia shall submit its counter-memorial within a period of six (6) months after the date of transmission of the memorial to it by the Court; the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall submit its counter-memorial within a period of eight (8) months from the date of transmission of the memorial to it by the Court;
3. If necessary, additional written pleadings to be submitted to the Court and to be exchanged within periods to be fixed by the Court at the request of either Party or, if the Court so decides, after consultation between the two Parties.

(c) The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the two Parties, and, whatever order of speaking may be adopted, it shall be without prejudice to any question of the burden of proof.

*Article 5.* This Special Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of its ratification and shall be notified to the Registrar of the Court by both Parties or by either of them.

DONE in Tunis in two original copies in the Arabic language on 23 Jumada II 1397, corresponding to 10 June 1977.

[Signed]

HABIB CHATTY  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Republic of Tunisia

[Signed]

DOCTOR ALI ABDESSALAM TREIKI  
Secretary for Foreign Affairs  
of the Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> SPÉCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF AU RENVOI DE L'AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE .**

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République tunisienne et le Secrétariat aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste sont convenus de recourir à la Cour internationale de Justice conformément à ce qui suit :

*Article premier.* La Cour est priée de rendre un arrêt sur les points suivants :

Quels sont les principes et règles du droit international applicables à la délimitation des zones du plateau continental relevant respectivement de la République tunisienne et de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste; il est demandé à la Cour de rendre son arrêt en s'inspirant des principes de la justice et compte tenu des circonstances particulières propres à la région ainsi que des orientations récemment admises par la troisième Conférence sur le droit de la mer.

La Cour est également priée de préciser les modalités d'application pratique de ces principes et règles dans le cas visé de façon à ce que les experts des deux pays puissent opérer sans aucune difficulté la délimitation de ces zones.

*Article 2.* Dès que la Cour aura rendu son arrêt, les deux Parties se réuniront en vue d'appliquer ces principes et règles à l'établissement de la ligne de démarcation entre les zones du plateau continental relevant de chacun des deux pays aux fins de la conclusion d'un traité en la matière.

*Article 3.* Au cas où il ne serait pas possible d'aboutir à la conclusion de l'Accord susmentionné à l'article 2 dans un délai de trois mois — renouvelable d'un commun accord par les deux Parties — à compter de la date à laquelle la Cour aura rendu son arrêt, les deux Parties reviendront ensemble devant la Cour et lui demanderont tous éclaircissements ou explications susceptibles de faciliter la tâche des deux délégations touchant l'établissement de la ligne de démarcation entre les deux zones du plateau continental et les deux Parties s'engagent à se conformer à l'arrêt de la Cour et à tenir compte de ses explications et éclaircissements.

*Article 4. a)* La procédure consiste en la présentation d'argumentation écrite et de plaidoiries orales.

*b)* Sans préjuger de toute question qui pourrait se poser en ce qui concerne l'administration de la preuve, l'argumentation écrite comprend les documents suivants :

- 1) Premièrement. Des mémoires qui seront soumis à la Cour et échangés entre les deux Parties dans un délai de dix-huit (18) mois au plus à compter de la notification du présent Accord au Greffier de la Cour;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1978 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5.

- 2) Deuxièmement. Des mémoires de réponse que les deux Parties soumettront à la Cour et échangeront entre elles dans les conditions énoncées ci-après : la République tunisienne soumettra son mémoire de réponse dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle le mémoire mentionné plus haut lui aura été transmis par la Cour et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste dans un délai de huit (8) mois à compter de la date à laquelle ledit mémoire lui aura été transmis par la Cour;
- 3) Troisièmement. Le cas échéant, des mémoires supplémentaires qui seront soumis à la Cour et échangés dans des délais fixés par la Cour à la demande de l'une ou l'autre Partie, ou chaque fois que la Cour le stipulera, après consultation entre les deux Parties.

c) Pour ce qui est des plaidoiries orales, les deux Parties conviendront d'un commun accord de l'ordre dans lequel elles prendront la parole; quel que soit cet ordre, il est adopté sans préjudice d'aucune question qui pourrait se poser en ce qui concerne l'administration de la preuve.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et il sera notifié au Greffier de la Cour par les deux Parties ou par l'une ou l'autre d'entre elles.

FAIT à Tunis en deux exemplaires originaux en langue arabe le 23 Djumadâ-ath-thani 1397 de l'hégire, soit le 10 juin 1977.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République tunisienne :

[Signé]

HABIB CHATTY

Le Secrétaire aux affaires étrangères  
de la Jamahiriya arabe libyenne  
populaire et socialiste :

[Signé]

ALI ABDUSALAM TREIKI

**No. 17409**

---

**DOMINICA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Roseau, 21 November  
1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 December 1978.*

---

**DOMINIQUE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Roseau, 21 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 18 décembre 1978.*

DOMINICA: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

---

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
CABINET SECRETARIAT

GOVERNMENT HEADQUARTERS  
ROSEAU, COMMONWEALTH OF DOMINICA, WEST INDIES

Reference: P.

I have the honour on behalf of the Commonwealth of Dominica and in my capacity as Prime Minister to declare that the Commonwealth of Dominica accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

Dated this 21st day of November, 1978

[Signed]

P. R. JOHN  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 29 November 1978. By resolution 33/107\* adopted by the General Assembly at its eighty-seventh plenary meeting on 18 December 1978, the Commonwealth of Dominica was admitted to membership in the United Nations.

\*United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-third Session, Supplement No. 45 (A/33/45)*, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DOMINIQUE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

---

BUREAU DU PREMIER MINISTRE  
SECRÉTARIAT DU CABINET

SIÈGE DU GOUVERNEMENT  
ROSEAU, COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE, ANTILLES

Référence : P

Eu égard à la demande d'admission du Commonwealth de la Dominique à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Commonwealth de la Dominique et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que le Commonwealth de la Dominique accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'y conformer.

En date du 21 novembre 1978

Le Premier Ministre,

[Signé]

P. R. JOHN

---

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 novembre 1978. Par la résolution 33/107\* qu'elle a adoptée à sa quatre-vingt-septième séance plénière, le 18 décembre 1978, l'Assemblée générale a admis le Commonwealth de la Dominique à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-troisième session, Supplément no 45* (A/33/45), p. 21.





**No. 17410**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on sanitary co-operation. Signed at Brasília on  
8 June 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 20 December 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la coopération sanitaire. Signé à Brasília le  
8 juin 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO SANITÁRIA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia

Considerando:

Que são em grande parte comuns os problemas de saúde dos Estados do Acre, Amazonas e Mato Grosso e do Território de Rondônia, no Brasil, e dos Departamentos do Pando, Beni e Santa Cruz, na Bolívia;

Que, para obter a oportuna solução de tais problemas, é necessário aperfeiçoar e coordenar os atuais serviços de saúde e criar os que sejam aconselháveis;

Que os serviços de saúde na região continuam executando seus respectivos programas, procurando melhorar a coordenação e alcançar a desejável integração;

Que, entre os programas em curso, ambos os países consideraram prioritários os seguintes:

- a) A erradicação da varíola;
- b) A erradicação da malária;
- c) O controle da febre amarela silvestre e a vigilância contra a reinfestação pelo *Aedes aegypti*;
- d) O controle da febre hemorrágica;
- e) A hanseníase, a tuberculose, as doenças venéreas, a doença de Chagas e outras transmissíveis que necessitem ação coordenada dos Governos de ambos os países;
- f) O controle do uso de estupefacientes, narcóticos e alucinógenos;

Que a ação harmônica dos dois países nessa matéria assume grande importância, em função dos planos de desenvolvimento econômico e social naquelas regiões,

Resolveram celebrar o presente Acordo e, para tal fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil:

Sua Excelência o Senhor Professor Francisco de Paula Rocha Lagoa;

O Presidente da República da Bolívia:

Sua Excelência o Senhor Doutor Carlos Valverde Barberi,

os quais, após exibirem seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

### *Artigo I. VARÍOLA*

1. Organizar unidades de vigilância epidemiológica para prevenir a reintrodução da varíola em seus territórios.

2. Manter níveis adequados de imunidade, vacinando a população suscetível.

3. Estabelecer postos de vacinação em localidades da fronteira de trânsito internacional.

4. Notificar todo caso de varíola, em conformidade com o Regulamento Sanitário Internacional.

5. Usar exclusivamente vacina liofilizada que esteja em conformidade com os padrões estabelecidos pela Organização Mundial de Saúde.
6. Empregar técnicas adequadas de vacinação e fazer a avaliação qualitativa dos resultados.
7. Criar ou aperfeiçoar serviços de laboratório, de diagnóstico e investigação, em cada um dos dois países, e proporcionar o uso dos mesmos quando necessário.
8. Recomendar que o diagnóstico da varíola seja realizado, sempre que possível, com ajuda de laboratório.
9. Investigar todo caso suspeito de varíola e realizar a vacinação de bloqueio, sem esperar pelo diagnóstico de laboratório.
10. Tornar efetivo o cumprimento das leis e regulamentos de vacinação anti-variolica obrigatória.

### *Artigo II. MALÁRIA*

1. Executar o Programa de Erradicação da Malária, conforme as normas internacionais, na área geográfica relacionada com o presente Acordo.
2. Continuar a avaliação epidemiológica, procurando a cobertura integral da área, com Postos de Notificação de casos febris e complementando essa rede de informação com a busca ativa de casos.
3. Em fases avançadas do Programa, investigar as causas da persistência da transmissão, tomando as medidas adequadas para eliminá-las.
4. Proporcionar aos serviços locais de saúde a organização necessária para assumir a responsabilidade da vigilância após as fases de ataque e consolidação.
5. Considerar como áreas de malária erradicada só aquelas registradas como tais pela Repartição Sanitária Pan-americana.
6. Sendo a erradicação da malária relevante para o desenvolvimento econômico de ambos os países, terá que ser considerada com prioridade até que se alcance o objetivo final, dotando-se o Programa de recursos suficientes e oportunos e empenhando-se ambos os Governos em obter ajuda dos organismos internacionais interessados.
7. Em caso de emergência os Grupos Regionais de Trabalho de ambos os Governos poderão proporcionar recursos a fim de que não ocorra interrupção de atividades dos programas de execução conjunta. Para proporcionar de imediato os recursos que se fizerem necessários (DDT, drogas, etc.) bastará a autorização do médico-chefe da zona.

### *Artigo III. FEBRE AMARELA*

1. Intensificar a vacinação da população exposta ao risco de contrair febre amarela silvestre.
2. Em relação ao *Aedes aegypti*, proceder á vigilância adequada, com o objetivo de evitar reinfestações por este mosquito.
3. Manter vigilância epidemiológica nas áreas em que a febre amarela silvestre é endêmica e naquelas sujeitas a surtos epidêmicos, valendo-se para isso da viscerotomia para exame anatomopatológico, e, quando possível, de outros métodos de diagnóstico de laboratório.
4. Realizar estudos sobre reservatórios de vírus, sobre transmissores da febre amarela silvestre e outras arboviroses, especialmente em zonas de desenvolvimento.

5. Notificar com a brevidade possível qualquer caso de febre amarela, na forma disposta pelo Regulamento Sanitário Internacional.

*Artigo IV. OUTRAS DOENÇAS TRANSMISSÍVEIS*

1. Realizar estudos para a unificação das técnicas de controle de outras doenças transmissíveis que possam interessar ambos os países, destacando-se entre elas a doença de Chagas, a tuberculose, a hanseníase, as arboviroses e as doenças venéreas.

2. Adotar um sistema mútuo de notificação obrigatória de doenças transmissíveis que impliquem risco para a saúde das respectivas populações.

3. Os serviços de saúde localizados na área fronteira, que tenham conhecimento de doença transmissível em pessoas em trânsito, devem comunicá-la às autoridades sanitárias das localidades de origem das mesmas, sem prejuízo das medidas decorrentes indicadas no item anterior.

*Artigo V. ESTUPEFACIENTES, NARCÓTICOS E ALUCINÓGENOS*

Tendo em vista a larga difusão do consumo de estupefacientes, narcóticos e alucinógenos, independentemente de controle médico, resolvem as duas Partes Contratantes:

- 1) Estudar a extensão e as formas de uso desses produtos pelas populações de ambos os países;
- 2) Considerar a criação de um sistema de controle médico e farmacêutico dos mencionados produtos;
- 3) Executar programas de educação sanitária tendentes a prevenir o uso indiscriminado dos referidos produtos.

*Artigo VI. DISPOSIÇÕES GERAIS*

1. Reiterar que todo e qualquer plano de desenvolvimento nacional ou regional deve prever, em caráter prioritário, o respectivo programa de saúde, para que sua exequibilidade e eficiência sejam asseguradas.

2. Ampliar, melhorar e incrementar seus serviços de saúde e em particular os das zonas de fronteiras, fornecendo-lhes recursos suficientes e adequados, em pessoal, equipamentos e materiais, para o melhor cumprimento de suas finalidades.

3. Autorizar a permuta, com os órgãos locais de saúde, de normas técnicas, processos de trabalho e informações estatísticas e epidemiológicas, visando a avaliar o desenvolvimento e progresso dos respectivos programas.

4. Promover intercâmbio de pessoal das diferentes atividades de saúde, com vistas ao seu melhor aperfeiçoamento e à unificação dos sistemas de trabalho.

5. Propiciar o melhoramento das condições ambientais e de nutrição.

6. Executar atividades de educação sanitária para facilitar a consecução dos objetivos assinalados.

7. Considerar que, para o êxito do presente Acordo, se impõe a necessidade de serem proporcionadas verbas adequadas à sua execução.

8. Os países signatários concordam em intercambiar pessoal, material e equipamento para a realização dos programas aprovados.

9. Unir seus esforços junto aos Organismos Sanitários Internacionais no sentido de obter ajuda para os programas prioritários que exijam realização conjunta.

*Artigo VII. COMITÊ DE COORDENAÇÃO*

1. Com o objetivo de coordenar atividades e levar a efeito a execução dos Programas constantes do presente Acordo, cada um dos Governos constituirá um Grupo Regional de Trabalho, composto por representantes dos seus órgãos sanitários com jurisdição sobre a área geográfica acima definida e por outros técnicos que designem.

2. Os Grupos Regionais de Trabalho se reunirão pelo menos uma vez por ano, alternadamente em cada um dos dois países, constituindo um Comitê de Coordenação com a incumbência de avaliar a execução dos Programas, estudar os problemas que surjam e propor soluções aos órgãos competentes dos dois países.

3. Os Grupos Regionais de Trabalho permutarão informações de forma rotineira e sempre que as circunstâncias o exigirem.

4. Logo que entre em vigor o presente Acordo, deverão designar-se os membros dos Grupos Regionais de Trabalho que constituirão o Comitê de Coordenação.

*Artigo VIII. DISPOSIÇÕES FINAIS*

1. Cada um dos Governos notificará o outro da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual será válido a partir da data da última dessas notificações e terá duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer das Partes. Nesse caso, o Acordo cessará de produzir efeitos seis meses após a notificação de denúncia.

2. Qualquer dos países signatários poderá solicitar a modificação ou ampliação dos termos do presente Acordo.

3. O presente Acordo será levado ao conhecimento dos demais países da América através da Repartição Sanitária Pan-americana.

FEITO na cidade de Brasília, aos oito dias do mês de junho de mil e novecentos e setenta e dois, em dois exemplares, em português e em castelhano, ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO DE PAULA ROCHA LAGOA

Pela República da Bolívia:

[Signed — Signé]

CARLOS VALVERDE BARBERI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN SANITARIA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Considerando:

Que los problemas de salud son en gran parte comunes para los Departamentos de Pando, Beni y Santa Cruz en Bolivia y de los Estados del Acre, Amazonas y Mato Grosso y del Territorio de Rondonia, en Brasil;

Que, para obtener la oportuna solución de tales problemas, es necesario perfeccionar y coordinar los actuales servicios de salud y crear los que sean aconsejables;

Que los servicios de salud en la región continúan ejecutando sus respectivos programas procurando mejorar la coordinación y alcanzar la deseable integración;

Que, entre los programas en curso, ambos países consideran prioritarios los siguientes:

- a) La erradicación de la viruela;
- b) La erradicación de la malaria;
- c) El control de la fiebre amarilla silvestre y la vigilancia contra reinfestación por el *Aedes Aegypti*;
- d) El control de la fiebre hemorrágica;
- e) La hanseniasis, la tuberculosis, las enfermedades venéreas, la enfermedad de Chagas y otras transmisibles que necesiten acción coordinada de los Gobiernos de ambos países;
- f) El control del uso de estupefacientes, narcóticos y alucinógenos;

Que la acción armónica de los dos países en esta materia asume gran importancia en función de los planes de desarrollo económico y social en aquellas regiones

Resolvieron celebrar el presente Acuerdo y, para tal fin, nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Federativa del Brasil:

Su Excelencia el Señor Profesor Francisco de Paula da Rocha Lagoa, y

El Presidente de la República de Bolivia:

Su Excelencia el Señor Doctor Carlos Valverde Barberi,

los cuales, después de exhibir sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

### *Artículo I. VIRUELA*

1. Organizar unidades de vigilancia epidemiológica para prevenir la reintroducción de la viruela en sus territorios.

2. Mantener niveles adecuados de inmunidad, vacunando a la población susceptible.

3. Establecer puestos de vacunación en localidades de la frontera de tránsito internacional.

4. Notificar todo caso de viruela, en conformidad con el Reglamento Sanitario Internacional.
5. Usar exclusivamente vacuna liofilizada que esté en conformidad con los padrones establecidos por la Organización Mundial de la Salud.
6. Emplear técnicas adecuadas de vacunación y hacer la evaluación cualitativa de los resultados.
7. Crear y perfeccionar servicios de laboratorio, de diagnóstico e investigación, en cada uno de los dos países y proporcionar el uso de los mismos cuando sea necesario.
8. Recomendar que el diagnóstico de la viruela sea realizado, siempre que fuera posible, con ayuda de laboratorios.
9. Investigar todo caso sospechoso de viruela y realizar la vacunación de bloqueo, sin esperar el diagnóstico de laboratorio.
10. Hacer efectivo el cumplimiento de las leyes y reglamentos de vacunación antivariólica obligatoria.

#### *Artículo II. MALARIA*

1. Ejecutar el Programa de Erradicación de la Malaria, conforme las normas internacionales, en el área geográfica relacionada con el presente Acuerdo.
2. Continuar la evaluación epidemiológica, procurando la cobertura integral del área, con Puestos de Notificación de casos febriles y complementando esa red de información con la busca activa de casos.
3. En fases avanzadas del Programa, investigar las causas de la persistencia de la transmisión, tomando las medidas adecuadas para eliminarlas,
4. Proporcionar a los servicios locales de salud, la organización necesaria para asumir la responsabilidad de la vigilancia después de las fases de ataque y consolidación.
5. Considerar como áreas de malaria erradicada, sólo aquellas registradas como tales por la Repartición Sanitaria Panamericana.
6. Siendo la erradicación de la malaria relevante para el desarrollo económico de ambos países, tendrá que ser considerada con prioridad hasta que se alcance el objetivo final, dotándose al Programa de recursos suficientes y oportunos y empeñándose ambos Gobiernos en obtener ayuda de los organismos internacionales interesados.
7. En casos de emergencia podrán los Grupos de Trabajo de cada Gobierno proporcionar recursos a fin de que no ocurra paro de actividades de los programas en ejecución conjunta. Para proporcionar de inmediato los recursos que sean necesarios (D.D.T., drogas, etc.) bastará la autorización del Jefe Médico de la zona.

#### *Artículo III. FIEBRE AMARILLA*

1. Intensificar la vacunación de la población al riesgo de contraer fiebre amarilla silvestre.
2. En relación al *Aedes Aegypti*, proceder a la vigilancia adecuada, con el objetivo de evitar reinfestaciones por este mosquito.
3. Mantener vigilancia epidemiológica en las áreas en que la fiebre amarilla silvestre es endémica y en aquellas sujetas a brotes epidémicos, valiéndose para eso de la viscerotomía para examen anatomopatológico y, si es posible, de otros métodos de diagnóstico de laboratorio.

4. Realizar estudios sobre reservorios de virus, sobre transmisores de fiebre amarilla silvestre y otras arbovirosis, especialmente en zonas de desarrollo.

5. Notificar con la brevedad posible cualquier caso de fiebre amarilla, en la forma dispuesta por el Reglamento Sanitario Internacional.

#### *Artículo IV. OTRAS ENFERMEDADES TRANSMISIBLES*

1. Realizar estudios para la unificación de las técnicas de control de otras enfermedades transmisibles que puedan interesar a ambos países, destacándose entre ellas la enfermedad de Chagas, la tuberculosis, la hanseniasis las arbovirosis, y las enfermedades venéreas.

2. Adoptar un sistema mutuo de notificación obligatoria de enfermedades transmisibles que impliquen riesgo para la salud de las respectivas poblaciones.

3. Los Servicios de salud localizados en el área fronteriza, que tengan conocimiento de enfermedades transmisibles en personas en tránsito, deben comunicar a las autoridades sanitarias de las localidades de origen de las mismas, sin perjuicio de las medidas anotadas en el ítem anterior.

#### *Artículo V. ESTUPEFACIENTES, NARCÓTICOS Y ALUCINÓGENOS*

Teniendo en vista la amplia difusión del consumo de estupefacientes, narcóticos y alucinógenos, independientes de control médico, resuelven las dos Partes Contratantes:

- 1) Estudiar la extensión y las formas de uso de esos productos por las poblaciones de ambos países;
- 2) Considerar la creación de un sistema de control médico y farmacéutico de los mencionados productos;
- 3) Ejecutar programas de educación sanitaria tendientes a prevenir el uso indiscriminado de los referidos productos.

#### *Artículo VI. DISPOSICIONES GENERALES*

1. Reiterar que todo y cualquier plan de desarrollo nacional o regional debe preveer, con carácter prioritario, el respectivo programa de salud, para que su ejecución y eficiencia sean asegurados.

2. Ampliar, mejorar e incrementar sus servicios de salud y en particular de las zonas fronterizas proporcionándoles recursos suficientes y adecuados, en personal, equipo y materiales, para el mejor cumplimiento de sus finalidades.

3. Autorizar la permuta, con los organismos locales de salud, de normas técnicas, procesos de trabajo e información estadística y epidemiológica, tendientes a evaluar el desarrollo y progreso de los respectivos programas.

4. Promover intercambio de personal de las diferentes actividades de salud, para su perfeccionamiento y la unificación de los sistemas de trabajo.

5. Proporcionar el mejoramiento de las condiciones ambientales y de nutrición.

6. Ejecutar actividades de educación sanitaria para facilitar la consecución de los objetivos señalados.

7. Considerar que, para el éxito del presente Acuerdo, se impone la necesidad de proporcionar presupuestos de salud adecuados a su ejecución.

8. Los países firmantes concuerdan en intercambiar personal, material y equipos para la realización de los programas aprobados.



9. Unir sus esfuerzos juntos a los Organismos Sanitarios Internacionales en el sentido de obtener ayuda para los programas prioritarios que exijan realización conjunta.

*Artículo VII. COMITÉ DE COORDINACIÓN*

1. Con el objetivo de coordinar actividades y llevar a efecto la ejecución de los Programas enunciados en el presente Acuerdo cada uno de los Gobiernos constituirá un Grupo Regional de Trabajo, compuesto por representantes de sus organismos sanitarios con jurisdicción sobre el área geográfica arriba definida y por otros técnicos que se designen.

2. Los Grupos Regionales de Trabajo se reunirán por lo menos una vez por año, alternadamente en cada uno de los países, constituyendo un Comité de Coordinación, con la incumbencia de evaluar la ejecución de los Programas, estudiar los problemas que surjan y proponer soluciones a los organismos competentes de los dos países.

3. Los Grupos Regionales de Trabajo permutarán informaciones en forma rutinaria y siempre que las circunstancias lo exijan.

4. Luego que entre en vigor el presente Acuerdo, deberán designarse los miembros de los Grupos Regionales de Trabajo que constituyen el Comité de Coordinación.

*Artículo VIII. DISPOSICIONES FINALES*

1. Cada uno de los Gobiernos notificará al otro de la conclusión de las formalidades constitucionales necesarias a la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual será válido a partir de la última de esas notificaciones y tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes. En ese caso, el Acuerdo cesará de producir efectos seis meses después de la notificación de denuncia.

2. Cualquiera de los países firmantes podrá solicitar la modificación o ampliación de los términos del presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo será llevado a conocimiento de los demás países de la América a través de la Repartición Sanitaria Panamericana.

HECHO en la ciudad de Brasilia, a los ocho días del mes de junio de mil novecientos y setenta y dos. En cuatro ejemplares, dos en castellano y dos en portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO DE PAULA ROCHA LAGOA

Por la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

CARLOS VALVERDE BARBERI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON HEALTH CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Considering:

That there are many health problems common to the States of Acre, Amazonas and Mato Grosso and the Territory of Rondonia, in Brazil, and the Departments of Pando, Beni and Santa Cruz in Bolivia;

That, in order to overcome these problems most effectively, existing health services must be improved and co-ordinated and new services must be established where advisable;

That the health services in the region are continuing to execute their respective programmes, seeking to improve co-ordination and achieve the requisite integration;

That, among current programmes, the two countries regard the following as having priority:

- (a) Smallpox eradication;
- (b) Malaria eradication;
- (c) Control of jungle yellow fever and surveillance aimed at preventing re-infestation by the *Aedes Aegypti*;
- (d) The control of hemorrhagic fever;
- (e) Hansen's disease, tuberculosis, venereal diseases, Chagas' disease and other communicable diseases which require co-ordinated action by the Governments of the two countries;
- (f) Control of the use of narcotic and hallucinogenic drugs;

That harmonious action by the two countries in this field is now becoming very important in the light of the economic and social development plans in these regions,

Have decided to conclude this Agreement and, for this purpose, have appointed their respective Plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: Professor Francisco de Paula Rocha Lagoa,

The President of the Republic of Bolivia: Dr. Carlos Valverde Barberi, who, having presented their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I. SMALLPOX*

1. To organize epidemiological surveillance units in order to prevent the re-introduction of smallpox into their territories;

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1977, i.e., the date of the last of the notifications by which each Government informed the other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article VIII (1).

2. To maintain proper levels of immunity by vaccinating the vulnerable population;
3. To establish vaccination centres at points of international transit along the frontier;
4. To report all cases of smallpox in accordance with the International Health Regulations;
5. To use exclusively a freeze-dried vaccine that meets the standards established by the World Health Organization;
6. To use proper vaccination techniques and make a qualitative evaluation of the results;
7. To establish and improve laboratory, diagnostic and research facilities in each country and to make these facilities available whenever necessary;
8. To recommend that smallpox diagnosis should wherever possible be made through the laboratories;
9. To investigate all suspected cases of smallpox and carry out mass vaccination without waiting for the laboratory diagnosis;
10. To ensure compliance with the laws and regulations concerning compulsory smallpox vaccination.

#### *Article II. MALARIA*

1. To carry out the malaria eradication programme in the geographical area covered by this Agreement in conformity with international standards;
2. To continue epidemiological evaluation, covering the whole area with a network of posts to relay information on cases of fever and complementing this network with active case detection;
3. In the advanced phases of the programme, to investigate and take appropriate steps to eliminate the causes of the continued spread of malaria;
4. To provide local health services with the necessary machinery to assume responsibility for surveillance once the attack and consolidation phases have been completed;
5. To designate as malaria-free areas only those areas which the Pan American Sanitary Bureau has recorded as such;
6. Since the eradication of malaria is important for the economic development of both countries, the programme should be given priority until the final goal is achieved and should be provided with adequate and timely funding, with the two Governments endeavouring to obtain assistance from the competent international agencies;
7. In cases of emergency the Working Groups of each Government may allocate resources in order that there should be no interruption in the activities of jointly executed programmes. In order for the necessary resources (DDT, drugs, etc.) to be allocated immediately, the authorization of the Chief Medical Officer of the region shall suffice.

#### *Article III. YELLOW FEVER*

1. To intensify the vaccination of persons exposed to the risk of contracting jungle yellow fever;

2. So far as *Aedes Aegypti* is concerned, to maintain proper surveillance with a view to preventing re-infestation by this mosquito;

3. To maintain epidemiological surveillance in areas in which jungle yellow fever is endemic and in those subject to epidemics, employing for that purpose viscerotomy for anatomopathological examination and, wherever possible, other diagnostic laboratory procedures;

4. To carry out research on virus reservoirs and vectors of jungle yellow fever and other arbovirus-caused diseases, particularly in developing areas;

5. To report every case of yellow fever as soon as possible, as provided by the International Health Regulations.

#### *Article IV. OTHER COMMUNICABLE DISEASES*

1. To undertake studies aimed at standardizing procedures for the control of other communicable diseases affecting the two countries, particularly Chagas' disease, tuberculosis, Hansen's disease, the arbovirus-caused diseases and venereal diseases.

2. To adopt a reciprocal system for the compulsory reporting of communicable diseases which endanger the health of their people.

3. Health services in the frontier region which find cases of communicable diseases among persons in transit must report their findings to the health authorities of such persons' localities of origin, without prejudice to the measures referred to in the previous paragraph.

#### *Article V. NARCOTIC AND HALLUCINOGENIC DRUGS*

In view of the widespread use of narcotic and hallucinogenic drugs without medical control, the two Contracting Parties have decided:

1. To study the extent and nature of the use of these drugs by the populations of the two countries;

2. To consider the establishment of a system for the medical and pharmaceutical control of the said drugs;

3. To carry out health education programmes aimed at preventing the indiscriminate use of the said drugs.

#### *Article VI. GENERAL PROVISIONS*

1. To reiterate that any and every national or regional development plan must make provision on a priority basis for an appropriate health programme, so that its execution and efficiency are ensured.

2. To extend, improve and expand their health services, particularly in the frontier zones, by supplying them with sufficient staff and adequate equipment and materials so that they may more effectively achieve their objectives.

3. To authorize the exchange of technical standards, working procedures and statistical and epidemiological data among local health agencies with a view to evaluating the development and progress of the respective programmes.

4. To encourage the exchange of personnel of the various branches of the health service with a view to improving skills and establishing uniform working procedures.

5. To promote improved environmental conditions and nutrition.

6. To implement health education activities in order to facilitate the attainment of the objectives described.

7. To regard the provision of adequate health budgets as a prerequisite for the success of this Agreement.

8. The signatories agree to exchange personnel, material and equipment for the implementation of the programmes approved.

9. To unite their efforts with the international health agencies in order to obtain help with the priority programmes which require joint implementation.

*Article VII. CO-ORDINATION COMMITTEE*

1. For the purpose of co-ordinating activities and implementing the programmes referred to in this Agreement, each Government shall establish a Regional Working Group composed of representatives of its health services with jurisdiction over the geographical area concerned and of other technical experts that may be appointed.

2. The Regional Working Groups shall meet at least once a year, alternately in each country, and shall constitute a Co-ordination Committee, whose functions shall be to evaluate the execution of the programmes, to study any problems that may arise and to propose solutions to the competent bodies of the two countries.

3. The Regional Working Groups shall exchange information on a regular basis and when circumstances require.

4. The members of the Regional Working Groups which will constitute the Co-ordination Committee shall be appointed after the entry into force of this Agreement.

*Article VIII. FINAL PROVISIONS*

1. Each Government shall notify the other of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall become valid after the second such notification and shall remain in force for an indefinite period of time. It may be denounced by either Party. In this case, the Agreement should cease to have effect six months after notice of denunciation is given.

2. Either of the signatory countries may request that the provisions of this Agreement shall be amended or expanded.

3. The other countries in the Americas shall be informed of this Agreement through the office of the Pan American Sanitary Bureau.

DONE at Brasília on 8 June 1972, in two copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO DE PAULA ROCHA LAGOA

For the Republic of Bolivia:

[Signed]

CARLOS VALVERDE BARBERI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA COOPÉRATION SANITAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant :

Que les problèmes de santé qui se posent dans les Etats d'Acre, de l'Amazone et du Mato Grosso ainsi que dans le territoire de Rondônia, au Brésil, et dans les départements de Pando, Beni et Santa Cruz en Bolivie sont dans une large mesure communs;

Que si l'on veut résoudre comme il convient ces problèmes, il importe de perfectionner et de coordonner les services de santé existants et de créer les services qui s'avèreraient nécessaires;

Que les services de santé de la région continuent de réaliser leurs programmes respectifs en s'efforçant d'améliorer la coordination et de parvenir au degré d'intégration souhaitable;

Que, parmi les programmes sanitaires en cours, les deux pays considèrent comme prioritaires les programmes tendant à :

- a) L'éradication de la variole;
- b) L'éradication du paludisme;
- c) La lutte contre la fièvre jaune de brousse et la vigilance afin d'éviter toute réinfestation par *Aedes aegypti*;
- d) La lutte contre la fièvre hémorragique;
- e) La lutte contre la hanténiase, la tuberculose, les maladies vénériennes, la maladie de Chagas et les autres maladies transmissibles qui exigent une action concertée de la part des gouvernements des deux pays;
- f) La lutte contre l'utilisation de stupéfiants, de drogues et d'hallucinogènes;

Qu'une action concertée des deux pays dans ce domaine revêt une grande importance compte tenu des plans de développement économique et social réalisés dans lesdites régions,

Sont convenus de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil : M. Francisco de Paula Rocha Lagoa;

Le Président de la République de Bolivie : M. Carlos Valverde Barberi,

lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1977, soit la date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

*Article premier. VARIOLE*

1. Organiser des unités de vigilance épidémiologique afin d'empêcher la réapparition de la variole sur leurs territoires.
2. Maintenir des niveaux convenables d'immunité, en vaccinant la population non protégée.
3. Créer des postes de vaccination dans les localités situées aux frontières de passage international.
4. Notifier chaque cas de variole conformément au Règlement sanitaire international.
5. Utiliser exclusivement du vaccin lyophilisé répondant aux normes établies par l'Organisation mondiale de la santé.
6. Employer des méthodes de vaccination adéquates et effectuer l'évaluation qualitative des résultats.
7. Créer et perfectionner des services de laboratoire, de diagnostic et d'enquête dans chacun des deux pays et faciliter, le cas échéant, l'utilisation desdits services.
8. Recommander que le diagnostic des cas de variole soit établi avec l'aide d'un laboratoire, dans toute la mesure possible.
9. Etudier tout cas suspect de variole et vacciner systématiquement sans attendre le diagnostic du laboratoire.
10. Veiller à l'application des lois et règlements qui rendent obligatoire la vaccination antivariolique.

*Article II. PALUDISME*

1. Exécuter le Programme d'éradication du paludisme conformément aux normes internationales dans la zone géographique couverte par le présent accord.
2. Poursuivre l'évaluation épidémiologique en assurant la couverture complète de la région grâce à des postes d'information sur des cas déclarés et en complétant le réseau d'information par des recherches actives de cas.
3. Dans les phases avancées du Programme, étudier les causes expliquant la persistance de la transmission et prendre les mesures nécessaires pour les éliminer.
4. Fournir aux services sanitaires locaux l'organisation nécessaire pour assumer une fonction de vigilance, une fois terminées les phases d'attaque et de consolidation.
5. Ne considérer comme zones libérées du paludisme que celles qui seront certifiées comme telles par le Bureau sanitaire panaméricain.
6. Compte tenu de l'importance que revêt l'éradication du paludisme pour le développement économique des pays, donner la priorité à ce programme jusqu'à la réalisation de l'objectif final et le doter en temps opportun de moyens suffisants, les gouvernements des deux pays s'engageant à obtenir une aide des organismes internationaux compétents.
7. En cas d'urgence, les Groupes de travail de chaque gouvernement pourront fournir des ressources pour éviter toute interruption des activités entreprises dans le cadre des programmes conjoints. L'autorisation du chef des services médicaux de la zone considérée sera suffisante pour l'octroi immédiat des ressources nécessaires (DDT, médicaments, etc.).

*Article III. FIÈVRE JAUNE*

1. Intensifier la vaccination de la population exposée à la fièvre jaune de brousse.

2. Assumer une fonction de vigilance afin d'éviter toute réinfestation par le moustique *Aedes aegypti*.

3. Maintenir une vigilance épidémiologique dans les zones où la fièvre jaune de brousse est endémique ainsi que dans les régions où se produisent des épidémies à l'aide de la viscerotomie, aux fins d'un examen anatomopathologique, et, le cas échéant, d'autres méthodes de diagnostic de laboratoire.

4. Effectuer des enquêtes sur les réservoirs de virus et les agents transmetteurs de la fièvre jaune de brousse et autres maladies virales, surtout dans les zones de développement.

5. Notifier le plus rapidement possible tout cas de fièvre jaune, dans les formes prescrites par le Règlement sanitaire international.

#### *Article IV. AUTRES MALADIES TRANSMISSIBLES*

1. Faire des études afin d'harmoniser les techniques de lutte contre d'autres maladies transmissibles susceptibles d'affecter les deux pays, dont la maladie de Chagas, la tuberculose, la hanseníase, l'arbovirose et les maladies vénériennes.

2. Adopter un système mutuel de notification obligatoire des maladies transmissibles qui constituent un danger pour la santé de leurs populations respectives.

3. Faire en sorte que les services sanitaires situés dans les zones frontalières, qui ont connaissance de cas de maladies transmissibles chez des personnes en transit, communiquent ce fait aux autorités sanitaires des localités d'origine des malades, sans préjudice des mesures prévues au paragraphe précédent.

#### *Article V. STUPÉFIANTS, DROGUES ET HALLUCINOGENES*

Compte tenu de la généralisation de la consommation de stupéfiants, de drogues et d'hallucinogènes en dehors de tout contrôle médical, les deux Parties contractantes conviennent de prendre les mesures suivantes :

- 1) Etudier l'extension et les caractéristiques de l'utilisation de ces produits dans les populations des deux pays;
- 2) Envisager la création d'un système de contrôle médical pharmaceutique desdits produits;
- 3) Réaliser des programmes d'éducation sanitaire tendant à empêcher que lesdits produits soient utilisés sans discernement.

#### *Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. De réaffirmer que tout plan de développement national ou régional doit prévoir, à titre prioritaire, un programme de santé qui devrait être exécuté de manière efficace.

2. De développer, d'améliorer et de renforcer les services de santé et en particulier ceux des zones frontalières, en leur procurant des ressources suffisantes et appropriées en personnel, en équipement et en matériel, afin qu'ils puissent mieux remplir leurs objectifs.

3. D'autoriser l'échange, entre les organismes locaux de santé, de normes techniques, de méthodes de travail et d'informations statistiques et épidémiologiques, afin d'évaluer le développement et les progrès des divers programmes.

4. D'encourager l'échange de personnel des différents secteurs d'activité sanitaire pour lui permettre de se perfectionner et en vue d'unifier les méthodes de travail.

5. De promouvoir l'amélioration des conditions du milieu et de la nutrition.



6. De mener à bien des activités d'éducation sanitaire afin de faciliter la réalisation des objectifs susmentionnés.

7. De considérer que, pour assurer le succès du présent accord, il importe de prévoir des crédits budgétaires appropriés en vue de son exécution.

8. D'échanger du personnel, du matériel et de l'équipement afin de réaliser les programmes approuvés.

9. De conjuguer leurs efforts, au sein des organismes sanitaires international afin d'obtenir une aide pour la réalisation des programmes prioritaires exigeant une action concertée.

#### *Article VII. COMITÉ DE COORDINATION*

1. Afin de coordonner les activités et de mener à bien l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord, chaque gouvernement constituera un Groupe de travail régional composé des représentants des organismes sanitaires chargés de desservir la région géographique définie plus haut ainsi que des autres spécialistes qui pourront être désignés.

2. Les Groupes de travail régionaux se réuniront au moins une fois par an, alternativement dans l'un et l'autre pays, et constitueront un Comité de coordination qui aura pour tâche d'évaluer l'exécution des programmes, d'étudier les problèmes qui pourront surgir et de proposer des solutions aux organismes compétents des deux pays.

3. Les Groupes de travail régionaux seront autorisés à échanger des informations de la manière habituelle et lorsque les circonstances l'exigeront.

4. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il conviendra de désigner les membres des Groupes de travail régionaux qui constitueront le Comité de coordination.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS FINALES*

1. Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord produira effet à compter de la date de la dernière de ces notifications et aura une durée indéfinie, étant entendu que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra le dénoncer, auquel cas il cessera de produire effet six mois à compter de la date de la notification à cet effet.

2. L'un ou l'autre des pays signataires pourra demander que le présent Accord soit modifié ou complété.

3. Le présent Accord sera porté à la connaissance des autres pays d'Amérique par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

FAIT à Brasilia, le huit juin mille neuf cent soixante-douze, en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO DE PAULA ROCHA LAGOA

Pour la République  
de Bolivie :

[Signé]

CARLOS VALVERDE BARBERI



**No. 17411**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the definitive demarcation of the sea outlet of the River Chui and the lateral maritime border. Montevideo, 21 July 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 20 December 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la démarcation définitive de l'embouchure de la rivière Chui et de la frontière maritime latérale. Montevideo, 21 juillet 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE DEFINITIVE DEMARCATION OF THE SEA OUTLET OF THE RIVER CHUI AND THE LATERAL MARITIME BORDER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA DÉMARCACTION DÉFINITIVE DE L'EMBOUCHURE DE LA RIVIÈRE CHUI ET DE LA FRONTIÈRE MARITIME LATÉRALE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Montevidéu, 21 de julho de 1972

Senhor Ministro,

Tendo presentes os tratados e demais instrumentos sobre a matéria, vigentes entre o Brasil e o Uruguai, em especial os Tratados de Limites de 12 de outubro de 1851 e de 15 de maio de 1852 e Atas decorrentes assinadas pelos Altos Comissários Demarcadores, bem como, em data recente, a Declaração Conjunta sobre Limite de Jurisdições Marítimas, assinada pelos Chanceleres brasileiro e uruguaio em 10 de maio de 1969, e a Declaração Conjunta dos Presidente do Brasil e do Uruguai, firmada em 11 de maio de 1970, reuniu-se, como é do conhecimento de Vossa Excelência, no Rio de Janeiro, em sua XXXVIII Conferência, a Comissão Mista de Limites e Caracterização da Fronteira Brasil-Uruguai, com o objetivo de dar formal cumprimento à mencionada Declaração Conjunta sobre Limite de Jurisdições Marítimas e ao Artigo Sexto da também acima referida Declaração dos Presidentes do Brasil e do Uruguai.

2. Em conseqüência, a Comissão Mista de Limites e Caracterização da Fronteira Brasil-Uruguai, em Ata da referida XXXVIII Conferência, realizada no dia 12 de outubro de 1971, fixou a barra do arroio Chuí, cujo leito é de instabilidade reconhecida desde a primeira Ata de Limites, de 15 de junho de 1853, como segue: “a barra do arroio Chuí será fixada no ponto definido pela interseção da linha que parte do atual farol do Chuí, em direção sensivelmente perpendicular à linha geral da costa com o azimute do próprio limite lateral marítimo (a seguir especificado), com o oceano Atlântico. O limite lateral marítimo entre os dois países será definido pela linha loxodrômica que, partindo do ponto acima estabelecido terá o azimute de cento e vinte e oito graus sexagesimais (a contar da direção do Norte verdadeiro), atingindo o limite exterior do mar territorial de ambos os países. O prolongamento dessa loxodrômica para dentro da terra passa pelo farol do Chuí. Declaram ainda os senhores Delegados-Chefes que o marco principal número um (de referência), erigido pelos Delegados Demarcadores no ano de mil oitocentos e cinqüenta e três, próximo à margem esquerda do arroio Chuí, e em terreno firme para melhor proteção dos efeitos das marés e das vagas marítimas, será mantido em sua posição original e que,

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1975, the date on which each Government notified the other that the required internal legal formalities had been completed.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1975, date à laquelle chaque gouvernement avait notifié l'autre de l'accomplissement des procédures internes nécessaires.

em ocasião oportuna, serão executadas as obras necessárias que assegurem a normal desembocadura do arroio Chuí no ponto que foi acima fixado”.

3. Em vista do que precede, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro em tomar, juntamente com o Governo uruguaio, as providências necessárias à execução, dentro do mais breve prazo possível, das obras que assegurem a definitiva fixação da desembocadura do arroio Chuí no ponto por ambas as Partes estabelecido.

4. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ARNALDO VASCONCELLOS

Sua Excelência o Senhor Doutor José A. Mora Otero  
Ministro das Relações Exteriores da República  
Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

Sir,

Pursuant to the treaties and other relevant instruments in force between Brazil and Uruguay, in particular the Boundary Treaties of 12 October 1851 and 15 May 1852 and the resultant Acts signed by the two High Boundary Commissioners, together with the recent Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries signed by the Brazilian and Uruguayan Ministers for Foreign Affairs on 10 May 1969, and the Joint Declaration issued by the Presidents of Brazil and Uruguay, signed on 11 May 1970, the XXXVIIIth Conference of the Joint Brazil-Uruguay Boundary Demarcation Commission was, as you know, held at Rio de Janeiro, with the aim of formally implementing the above Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries and article 6 of the above-mentioned Declaration issued by the Presidents of Brazil and Uruguay.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des traités et des autres instruments en la matière en vigueur entre le Brésil et l'Uruguay, spécialement les Traités de délimitation du 12 octobre 1851 et du 15 mai 1852 et les Actes correspondants signés par les Hauts Commissaires à la délimitation, ainsi que, plus récemment, de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes, signée par les Ministres des affaires extérieures du Brésil et de l'Uruguay le 10 mai 1969 et la Déclaration conjointe des Présidents du Brésil et de l'Uruguay, signée le 11 mai 1970, la trente-huitième session de la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre le Brésil et l'Uruguay s'est, comme vous le savez, tenue à Rio de Janeiro, en vue de l'application formelle de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes et de l'article six de la Déclaration des Présidents du Brésil et de l'Uruguay mentionnée ci-dessus.

2. Accordingly, the Joint Brazil-Uruguay Boundary Demarcation Commission, in the Act of the above-mentioned XXXVIIIth Conference, held on 12 October 1971, determined the position of the bar of the River Chui, the bed of which has been recognized as unstable since the first Boundary Act, of 15 June 1853, as follows: "The position of the River Chui bar shall be determined as the point at the intersection of the line running from the existing Chui lighthouse, more or less perpendicular to the general line of the coast, and the azimuth of the lateral sea boundary (defined below) with the Atlantic Ocean. The lateral sea boundary between the two countries shall be defined as the loxodrome which runs from the point defined above, at an azimuth of one hundred and twenty-eight sexagesimal degrees (from true north), to the outer limit of the territorial sea of both countries. The extension inland of this loxodrome passes through Chui lighthouse. The Delegates-in-Chief also declare that main reference marker No. 1, erected by the Demarcation Delegates in 1853, near to the left bank of the River Chui, on dry land for greater protection from tide and wave action, shall be maintained in its original position and that, in due course, the works necessary to preserve the normal mouth of the River Chui at the point defined above shall be carried out."

3. In view of the foregoing, I have the honour to inform you of the agreement of the Brazilian Government to the taking, in concert with the Uruguayan Government, of the necessary steps for the performance, as early as possible, of the works to ensure the definitive establishment of the mouth of the River Chui at the point established by both Parties.

4. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an

2. En conséquence, la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre le Brésil et l'Uruguay, dans le procès-verbal de la trentehuitième session établi le 12 octobre 1971, a fixé la barre de la rivière Chui, dont l'instabilité du lit est reconnue dans le premier Acte de délimitation du 15 juin 1853, comme suit : « La barre de la rivière Chui sera fixée à un point défini par l'intersection de la ligne qui part de l'actuel phare du Chui, dans une direction sensiblement perpendiculaire à la ligne générale de la côte, avec pour azimuth la limite du littoral maritime (défini ci-après) et l'océan Atlantique. La limite du littoral maritime entre les deux pays sera définie par la ligne loxodromique qui, à partir du point établi ci-dessus, a pour azimuth 128 degrés sexagésimaux (à partir du nord véritable) et atteint la limite extérieure de la mer territoriale des deux pays. La prolongation de cette ligne loxodromique vers l'intérieur passe par le phare du Chui. Les délégués-en-chef déclarent également que le cadre principal numéro un (de référence) établi par les Délégués à la délimitation en 1853, à proximité de la rive gauche de la rivière Chui, sur la terre ferme pour garantir une meilleure protection contre les effets des marées et des vagues, sera maintenu en sa position initiale et que, le moment venu, on effectuera les travaux nécessaires pour assurer une embouchure normale à la rivière Chui au point fixé ci-dessus ».

3. Considérant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil accepte de prendre avec le Gouvernement de l'Uruguay les dispositions nécessaires pour exécuter, dans le plus bref délai, les travaux qui assureront la fixation définitive de l'embouchure de la rivière Chui au point établi par les deux Parties.

4. La présente note et votre réponse, datée de ce jour et de teneur identique,

Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

His Excellency  
Doctor José A. Mora Otero  
Minister for External Relations  
of the Eastern Republic  
of Uruguay

constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

Son Excellence  
Monsieur José A. Mora Otero  
Ministre des relations extérieures  
de la République orientale  
de l'Uruguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 21 de julio de 1972

Señor Embajador:

Teniendo presente los tratados y demás instrumentos sobre la materia, vigentes entre Uruguay y Brasil — en especial los Tratados de Límites del 12 de octubre de 1851 y del 15 de mayo de 1852 y Actas resultantes firmadas por los altos comisarios demarcadores, así como, en fecha reciente, la Declaración Conjunta sobre Límites de Jurisdicciones Marítimas, firmadas por los Cancilleres uruguayo y brasileño el 10 de mayo de 1969, y la Declaración Conjunta de los Presidentes del Uruguay y Brasil, firmada el 11 de mayo de 1970 — se reunió, como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, en Río de Janeiro, en su XXXVIII Conferencia, la Comisión Mixta de Límites y Caracterización de la Frontera Uruguay-Brasil, con el objetivo de dar formal cumplimiento a la mencionada Declaración Conjunta sobre Límites de Jurisdicciones Marítimas y al artículo sexto de la también referida Declaración de los Presidentes del Uruguay y del Brasil.

2. En consecuencia, la Comisión Mixta de Límites y Caracterización de la Frontera Uruguay-Brasil, en Acta de la referida XXXVIII Conferencia, realizada el día 12 de octubre de 1971, fijó la Barra del Arroyo Chuy, cuyo lecho es de inestabilidad reconocida desde la primer Acta de Límites, del 15 de junio de 1853, como sigue:

“La Barra del Arroyo Chuy será fijada en el punto definido por la intersección de la línea que parte del actual faro del Chuy, en dirección sensiblemente perpendicular a la línea general de la Costa, con el azimut del propio límite lateral marítimo (a continuación especificado), con el océano Atlántico. El límite lateral marítimo entre los dos países estará definido por la línea loxodromia que, partiendo del punto encima establecido, tendrá el azimut de ciento veintiocho grados sexagesimales (a contar desde la dirección del norte verdadero), alcanzando el límite exterior del mar territorial de ambos países. La prolongación de esa loxodromia hacia adentro de tierra pasa por el faro del Chuy. Declaran también los señores Delegados-Jefes que el marco principal número uno (de referencia), erigido por los Delegados Demarcadores en el año 1853, próximo a la margen izquierda del arroyo Chuy, y en terreno firme para mejor protección de los efec-

tos de las mareas y de las olas marítimas, será mantenido en su posición original y que, en su ocasión oportuna, serán ejecutadas las obras necesarias que aseguren la normal desembocadura del Arroyo Chuy en el punto que fué arriba fijado.”

3. En vista de lo que precede, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo en tomar, juntamente con el Gobierno brasileño, las providencias necesarias para la ejecución, dentro del más breve plazo posible de las obras que aseguren la definitiva fijación de la desembocadura del Arroyo Chuy en el punto por ambas partes establecido.

4. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

JOSÉ A. MORA OTERO

Su Excelencia el Señor Arnaldo Vasconcellos  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federativa de Brasil  
en la República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

Sir,

Pursuant to the treaties and other relevant instruments in force between Uruguay and Brazil, in particular the Boundary Treaties of 12 October 1851 and 15 May 1852 and the resultant Acts signed by the two High Boundary Commissioners, together with the recent Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries signed by the Uruguayan and Brazilian Ministers for Foreign Affairs on 10 May 1969, and the Joint Declaration issued by the Presidents of Uruguay and Brazil, signed on 11 May 1970, the XXXV11th Conference of the Joint Uruguay-Brazil Boundary Demarcation Commission was, as you know, held at Rio de Janeiro, with the aim of formally implementing the above Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries and article 6 of the above-mentioned Declaration issued by the Presidents of Uruguay and Brazil.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des traités et des autres instruments en la matière en vigueur entre l'Uruguay et le Brésil, spécialement les Traités de délimitation du 12 octobre 1851 et du 15 mai 1852 et les Actes correspondants signés par les Hauts Commissaires à la délimitation, ainsi que, plus récemment, de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes, signée par les Ministres des affaires extérieures de l'Uruguay et du Brésil le 10 mai 1969 et la Déclaration conjointe des Présidents de l'Uruguay et du Brésil, signée le 11 mai 1970, la trentehuitième session de la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre l'Uruguay et le Brésil s'est, comme vous le savez, tenue à Rio de Janeiro, en vue de l'application formelle de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes et de l'article six de la Déclaration des Présidents de l'Uruguay et du Brésil mentionnée ci-dessus.



2. Accordingly, the Joint Uruguay-Brazil Boundary Demarcation Commission, in the Act of the above-mentioned XXXVIIIth Conference, held on 12 October 1971, determined the position of the bar of the River Chui, the bed of which has been recognized as unstable since the first Boundary Act, of 15 June 1853, as follows:

“The position of the River Chui bar shall be determined as the point at the intersection of the line running from the existing Chui lighthouse, more or less perpendicular to the general line of the coast, and the azimuth of the lateral sea boundary (defined below) with the Atlantic Ocean. The lateral sea boundary between the two countries shall be defined as the loxodrome which runs from the point defined above, at an azimuth of one hundred and twenty-eight sexagesimal degrees (from true north), to the outer limit of the territorial sea of both countries. The extension inland of this loxodrome passes through Chui lighthouse. The Delegates-in-Chief also declare that main reference marker No. 1, erected by the Demarcation Delegates in 1853, near to the left bank of the River Chui, on dry land for greater protection from tide and wave action, shall be maintained in its original position and that, in due course, the works necessary to preserve the normal mouth of the River Chui at the point defined above shall be carried out.”

3. In view of the foregoing, I have the honour to inform you of the agreement of the Uruguayan Government to the taking, in concert with the Brazilian Government, of the necessary steps for the performance, as early as possible, of the works to ensure the definitive establishment of the mouth of the River Chui at the point established by both Parties.

2. En conséquence, la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre l'Uruguay et le Brésil, dans le procès-verbal de la trente-huitième session établi le 12 octobre 1971, a fixé la barre de la rivière Chuy, dont l'instabilité du lit est reconnue dans le premier Acte de délimitation du 15 juin 1853, comme suit :

«La barre de la rivière Chuy sera fixée à un point défini par l'intersection de la ligne qui part de l'actuel phare du Chuy, dans une direction sensiblement perpendiculaire à la ligne générale de la côte, avec pour azimuth la limite du littoral maritime (défini ci-après) et l'océan Atlantique. La limite du littoral maritime entre les deux pays sera définie par la ligne loxodromique qui, à partir du point établi ci-dessus, a pour azimuth 128 degrés sexagésimaux (à partir du nord véritable) et atteint la limite extérieure de la mer territoriale des deux pays. La prolongation de cette ligne loxodromique vers l'intérieur passe par le phare du Chuy. Les délégués-en-chef déclarent également que le cadre principal numéro un (de référence) établi par les Délégués à la délimitation en 1853, à proximité de la rive gauche de la rivière Chuy, sur la terre ferme pour garantir une meilleure protection contre les effets des marées et des vagues, sera maintenu en sa position initiale et que, le moment venu, on effectuera les travaux nécessaires pour assurer une embouchure normale à la rivière Chuy au point fixé ci-dessus».

3. Considérant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Uruguay accepte de prendre avec le Gouvernement du Brésil les dispositions nécessaires pour exécuter, dans le plus bref délai, les travaux qui assureront la fixation définitive de l'embouchure de la rivière Chuy au point établi par les deux Parties.

4. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ A. MORA OTERO

His Excellency

Mr. Arnaldo Vasconcellos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil to the Eastern Republic of Uruguay

4. La présente note et votre réponse, datée de ce jour et de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSÉ A. MORA OTERO

Son Excellence

Monsieur Arnaldo Vasconcellos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil en République orientale de l'Uruguay

**No. 17412**

---

**BRAZIL  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement concerning shrimp (with annexes). Signed at  
Brasília on 4 April 1975**

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.  
Registered by Brazil on 20 December 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la pêche de la crevette (avec annexes). Signé  
à Brasília le 4 avril 1975**

*Textes authentiques : portugais, néerlandais et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DOS PAÍSES BAIXOS SOBRE CAMARÃO

As Partes deste Acordo:

Tomando nota da posição do Governo da República Federativa do Brasil,

Que considera que seu mar territorial se estende a uma distância de 200 milhas náuticas a partir da costa brasileira,

Que a exploração de crustáceos e demais recursos vivos que mantém estreitas relações de dependência com o fundo subjacente ao mar territorial brasileiro é reservada a embarcações brasileiras de pesca, e

Que exceções a tal dispositivo apenas podem ser feitas através de acordos internacionais;

Tomando nota, também, da posição do Governo do Reino dos Países Baixos, que não se considera obrigado, conforme o direito internacional, a reconhecer reivindicações de mar territorial com mais de 3 milhas náuticas, nem jurisdição de pesca com mais de 12 milhas náuticas, além da qual todas as nações têm o direito de pescar livremente, e

que não considera que todos os crustáceos sejam organismos vivos pertencentes às espécies sedentárias como definido na Convenção de Genebra de 1958 sobre Plataforma Continental, e ademais;

Considerando a tradição de ambas as Partes de resolver diferenças internacionais por meio de negociação;

Motivados pelas relações de amizade existentes entre os dois Governos e povos;

Tomando nota de que não está mais em vigor o Acordo sobre a Pesca de Camarão nas águas adjacentes à costa do Brasil, assinado pelas mesmas Partes em 1972, e que deveria ser substituído por um novo Acordo regulando a mesma matéria;

Expressando ser desejável que os países em desenvolvimento da região concedam-se mutuamente tratamento preferencial no acesso a suas respectivas águas territoriais para a exploração dos recursos da pesca;

Tomando nota de que o Governo da República Federativa do Brasil adotou o conceito de substituição gradual das embarcações de pesca estrangeiras por embarcações brasileiras na área definida pelo presente Acordo;

Tomando nota igualmente do desejo comum a ambas as Partes de desenvolver a cooperação entre os dois países nos campos da pesquisa e da exploração dos recursos do mar, através de empreendimentos comuns;

Acreditando que, como Estados costeiros, seus interesses comuns na conservação de recursos camaroneiros devem ser efetivamente salvaguardados e seus interesses divergentes relativamente à pesca de camarão reconciliados, e que, por conseguinte, é desejável chegar-se a uma solução provisória para a atividade de pesca de camarão sem prejuízo da posição jurídica de cada Parte em relação à extensão do mar territorial ou à jurisdição sobre pesca, de acordo com o direito internacional;

Tomando nota, finalmente, de que Suriname se prepara, de fato, para a independência, a ser alcançada no final de 1975;

Concluindo que, enquanto são buscadas soluções internacionais de caráter geral para problemas de jurisdição marítima, é desejável firmar o Acordo provisório que se segue;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* 1) O presente Acordo regulará a operação de pesca de camarão por embarcações surinamenses com bandeira do Reino dos Países Baixos, durante a estação de pesca, numa área demarcada ao Sudoeste, pela isóbata de 30 metros; ao Sul, pela latitude de 1° grau norte (1° N), e a Leste pela longitude de 47 graus e 30 minutos Oeste (47° 30' W).

2) As principais espécies de camarão a serem pescadas são *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M) aztecus subtilis*. A pesca simultânea e inevitável de outras espécies marinhas em quantidades e condições que as caracterizem como fauna incidental das espécies de camarão autorizadas neste Acordo não será considerada como violação do mesmo.

3) A estação de pesca será limitada ao período de 1° de março até 30 de novembro. Contudo, a pesca do camarão na parte da área acima indicada, localizada a Sudeste da linha verdadeira de demarcação de 240° graus, estabelecida com o radiofarol de Ponta do Céu como referência, será limitada ao período de 1° de março até 1° de julho.

4) As embarcações surinamenses com bandeira do Reino dos Países Baixos que operarem na área demarcada no Artigo I do Acordo não poderão exceder 85 pés de comprimento.

*Artigo II.* Tendo em vista o interesse comum na preservação dos recursos de camarão, as Partes concordam em que, no exercício das operações de pesca de camarão, devem ser proibidas práticas destrutivas em geral, especialmente as seguintes:

- a) O uso de equipamento considerado como tendo efeito destrutivo sobre as reservas, inclusive equipamento elétrico ou eletrônico;
- b) O uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas, na área de pesca ou próximo dela;
- c) O lançamento de óleo e outras substâncias poluentes;
- d) Operações de pesca em áreas de reprodução e criação, a serem identificadas por qualquer das Partes e comunicadas à outra.

*Artigo III.* 1) As Partes compilarão e intercambiarão informações sobre captura e operações de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área demarcada no Artigo I.

2) Com vistas ao objetivo acima, as embarcações que operarem nos termos deste Acordo manterão um mapa de bordo, conforme o modelo mutuamente acordado (Anexo II).

Esses mapas serão entregues trimestralmente à Parte pertinente, que utilizará os dados neles contidos, assim como outras informações que obtiver sobre a área demarcada no Artigo I, para preparar relatórios sobre as condições de pesca naquela área, os quais serão periódica e apropriadamente transmitidos à outra Parte.

3) Entidades devidamente designadas pelas duas Partes reunir-se-ão periodicamente a fim de intercambiarem dados científicos, publicações e informações sobre a pesca de camarão na área demarcada no Artigo I.

*Artigo IV.* 1) As Partes concordam ainda que, embora mantendo suas posições respectivas, caberá ao Governo da República Federativa do Brasil assegurar que as operações de pesca de camarão na área demarcada no Artigo I sejam conduzidas de maneira apropriada.

2) A Parte que, segundo os termos deste Artigo, é responsável pelo controle da área, examinará os dados especificados no Artigo V, verificará se os mesmos estão completos e em boa ordem e informará a outra Parte, no prazo de 10 dias depois de recebidos os referidos dados em Brasília, sobre as embarcações que, a seu critério, preencheram os requisitos mencionados neste Acordo. Tais embarcações serão então consideradas registradas e autorizadas a operar para efeito deste Acordo; uma lista das embarcações autorizadas será submetida à Parte que exerce o controle, lista essa que deverá ser atualizada durante a estação de pesca.

3) A mesma Parte comunicará, igualmente, ao Governo do Reino dos Países Baixos quais as embarcações que, a seu ver, não preencheram os requisitos do Artigo V; tais casos serão objeto de consulta entre as Partes.

4) As embarcações surinamenses com bandeira do Reino dos Países Baixos em operação na área demarcada no Artigo I deverão ter a bordo os seguintes documentos: certificado de registro, lista de tripulação e mapa de bordo.

*Artigo V.* 1) O Governo da República Federativa do Brasil receberá do Governo do Reino dos Países Baixos as informações necessárias à identificação e outras tarefas de controle, principalmente as seguintes:

a) Uma lista oficial, contendo:

- i) Nome da embarcação;
- ii) Número oficial;
- iii) Identificação do Acordo;
- iv) Porto de registro e porto habitual de operação;
- v) Frequência de rádio e indicativos de chamada;
- vi) Métodos e equipamentos de pesca empregados;

b) Cópias do certificado de registro e fotografia da embarcação, acompanhada de uma descrição geral, incluindo cores do casco, passadiço, teto do passadiço e verdugo; velocidade e potência do motor principal.

2) Depois de reunidas e organizadas, essas informações serão comunicadas, por via diplomática, ao Governo da República Federativa do Brasil.

3) As informações mencionadas no presente Artigo, quando não forem redigidas em línguas portuguesa ou inglesa, deverão ser sempre acompanhadas de tradução para uma dessas duas línguas.

4) Detalhes administrativos para identificação das embarcações surinamenses com bandeira do Reino dos Países Baixos e outras medidas acordadas para facilitar a implementação deste Acordo figuram no Anexo I.

*Artigo VI.* 1) Uma autoridade da República Federativa do Brasil, devidamente credenciada, no exercício das responsabilidades previstas no Artigo IV, quando julgar, por razão justificada, infringido qualquer dispositivo do Acordo,

poderá abordar embarcação de pesca surinamense com bandeira do Reino dos Países Baixos e efetuar busca. Tal ação não poderá obstruir indevidamente as operações de pesca. Se após essas medidas a autoridade mantiver justificadamente a opinião de que algum dispositivo do Acordo foi infringido, poderá apreender e deter a embarcação, escoltando-a até o Porto de Belém ou qualquer outro local mutuamente acordado pelas Partes. O Governo da República Federativa do Brasil informará o Governo do Reino dos Países Baixos de tal ação, no prazo de dois dias.

2) Desde que as condições do parágrafo 3 do Artigo X tenham sido preenchidas, a embarcação surinamense com bandeira do Reino dos Países Baixos apreendida e detida nos termos do parágrafo acima, será entregue, tão logo possível, a um funcionário autorizado do Governo do Reino dos Países Baixos, no Porto de Belém, ou em qualquer outro local mutuamente acordado pelas Partes. Após a restituição da embarcação, o Governo da República Federativa do Brasil fornecerá ao Governo do Reino dos Países Baixos relatório completo sobre a violação e as circunstâncias da apreensão e detenção.

3) No evento de instauração de qualquer processo contra o proprietário da embarcação pelo Governo do Reino dos Países Baixos, este comunicará os resultados ao Governo da República Federativa do Brasil.

4) Após cumpridos os dispositivos do Artigo X, e se a natureza da infração justificar, poderão ser confiscados os equipamentos de pesca e as partes da captura que tiverem sido pescadas com infração do presente Acordo.

*Artigo VII.* As embarcações mencionadas no Artigo IX desembarcarão a captura no território de Suriname, podendo efetuar seu transbordo somente para outra embarcação igualmente autorizada a operar na área acordada.

*Artigo VIII.* 1) As Partes encorajarão os empreendimentos comuns entre organizações nacionais por elas autorizadas, com a finalidade de desenvolver a pesca e indústrias correlatas.

2) As Partes procurarão igualmente cooperar para a expansão do comércio internacional dos produtos de pesca, principalmente nos setores de armazenamento, transporte, processamento e comercialização.

*Artigo IX.* 1) O número de embarcações surinamenses com bandeira do Reino dos Países Baixos autorizadas a operar na área do Acordo será de 23 no primeiro ano do Acordo e de 17 no segundo ano. Tais embarcações serão de propriedade de organizações autenticamente surinamenses ou holandesas, sendo excluído o uso da bandeira do Reino dos Países Baixos como “bandeira de conveniência” para embarcações de outra origem.

2) Ao fim de cada ano do Acordo, o Governo brasileiro poderá oferecer uma quota adicional de embarcações para o ano seguinte do Acordo, quando os interesses da indústria pesqueira brasileira assim o indicarem.

*Artigo X.* 1) No espírito do parágrafo do Preâmbulo relativo ao tratamento preferencial concedido aos países em desenvolvimento da região, e com relação aos dispositivos de controle especificados no Artigo IV, o Governo da República Federativa do Brasil receberá uma compensação financeira anual de US\$ 1.360,00 para cada embarcação devidamente registrada segundo os termos do presente Acordo.

2) A compensação financeira acima mencionada representa 40% da taxa operacional de US\$ 3.400,00 por embarcação, estabelecida pelo Governo brasileiro para operações de pesca na área do Acordo.

3) O Governo da República Federativa do Brasil será indenizado por todas as despesas extraordinárias decorrentes do apresamento de qualquer embarcação com a bandeira do Reino dos Países Baixos nos termos do Artigo VI, despesas essas que não deverão exceder US\$ 500,00 por dia, quando a embarcação estiver no mar, e US\$ 200,00 por dia, quando a embarcação estiver no porto.

*Artigo XI.* Os problemas relativos á interpretação deste Acordo serão resolvidos por via diplomática.

*Artigo XII.* O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará até 31 de dezembro de 1976.

FEITO na cidade de Brasília, a 4 de abril de 1975, em duplicata, nas línguas portuguesa, holandesa e inglesa. Em caso de diferenças de interpretação, prevalecerá o texto de língua inglesa.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
do Reino dos Países Baixos;  
Jonkheer LEOPOLD QUARLES  
VAN UFFORD

#### ANEXO I

1. As embarcações autorizadas serão obrigadas a exibir uma Identificação do Acordo.
2. A Identificação do Acordo consistirá de números e letras, tais como "SB" (para Suriname-Brasil), a fim de distinguir tais números daqueles exibidos por outras embarcações autorizadas. Os números serão compostos de dois dígitos numerados consecutivamente a partir de 01.
3. A Identificação do Acordo será exibida sobre placas (de aproximadamente sessenta centímetros de altura e cento e cinqüenta centímetros de largura), afixadas em ambos os lados e no topo da casa do leme, ou na balaustrada, de modo a que sejam visíveis de ambos os lados da embarcação e do ar.
4. As letras e números da Identificação do Acordo deverão ser pretos com fundo alaranjado, medindo pelo menos quarenta e cinco centímetros de altura e tendo uma largura adequada. Poderão ser pintados nos lados e no topo da casa do leme, em vez de serem exibidos nas placas, como descrito no parágrafo 3 acima.
5. A Identificação do Acordo, o nome da embarcação e o porto de registro deverão ser exibidos claramente; nenhuma parte da embarcação, cordame ou equipamento de pesca deverá interferir com sua visibilidade.
6. Uma ou mais luzes, portáteis ou fixas, deverão ser providenciadas para iluminar a Identificação do Acordo, nome e porto de registro, á noite ou durante períodos de má visibilidade, de modo a evitar que se torne necessário aos navios ou aviões de patrulha brasileiros o uso de holofotes para identificar tais embarcações, interferindo assim com a navegação da embarcação na área especificada.



7. Os números da Identificação do Acordo serão atribuídos permanentemente a embarcações individuais e esses números não serão reutilizados no caso de substituição de embarcações na frota surinamense.

8. As radiofrequências padrões selecionadas para fins de comunicação entre embarcações de pesca e embarcações de controle serão as frequências 2182 KHZ e 2638 KHZ.

## ANEXO II

*As informações contidas no mapa de bordo serão confidenciais*

### INSTRUÇÕES

As instruções estão dispostas no anexo modelo de mapa de bordo. Achase incluso papel carbono, se desejadas cópias adicionais.

Preencha todas as colunas diariamente.

Registre as seguintes informações:

1. DATA: preencha o mês e o dia.
2. AREA DE PESCA: Escreva os nomes dos bancos camaroneiros, o número da zona (assinalado por círculos pretos no mapa) e a profundidade em braças. Use os nomes dos bancos pesqueiros indicados no mapa ou, se possível, dê a localização mais exata por meio de outros nomes comumente empregados ou da distância e direção dadas a partir de pontos conhecidos.
3. PERÍODO DE PESCA:
  - a) *Dia ou noite.* Marque D para a pesca efetuada durante o dia ou N para a pesca efetuada durante a noite. Se a pesca for efetuada tanto de dia como à noite no mesmo dia de 24 horas, utilize linhas distintas para cada tipo de pesca.
  - b) *Número de arrastos.* Indique o número total de arrastos efetuados.
  - c) *Total de horas de pesca.* Indique o número total de horas entre o primeiro lance e a última puxada da rede.
4. CAPTURA DE CAMARÃO:
  - a) *Peso total.* Registre o peso total estimado, em libras, da captura, excluídas as cabeças.
  - b) *Espécie e tamanho do camarão.* Verifique a espécie do camarão capturado. Indique o principal tamanho (por exemplo, 21-25, 26-30, etc.).
5. OBSERVAÇÕES: Este espaço pode ser utilizado para fins diversos, tais como tempo despendido em ir e vir do barco pesqueiro, transbordo de captura no mar, avaria do motor, ou mau tempo.

NOTA: A área do Acordo de Pesca Brasil-Paises Baixos apresenta-se sombreada no mapa de bordo. Esta área cobre as águas adjacentes à costa do Brasil a partir da fronteira internacional entre a Guiana Francesa e o Brasil ao Norte até 1° de latitude norte, ao Sul. A área do Acordo estende-se para Leste da isobatimétrica de 30 metros (16,4 braças) até a longitude de 47° 30' Oeste. Nos termos do Acordo, esta área está aberta à pesca de camarão de 1° de março a 30 de novembro, à exceção da parte da área situada ao Sul da linha de marcação verdadeira de 240° tomada em relação ao radiofarol Ponta do Céu, a qual está aberta apenas de 1° de março a 30 de junho.

MAPA DE BORDO PREVISTO NO ACORDO BRASIL-PAÍSES-BAIXOS SOBRE CAMARÃO

**SHRIMP LOG BOOK**

KEY TO SHADED AREA:  
 OPEN MAR 1 TO NOV 30  
 OPEN MAR 1 TO JUNE 30

VESEL NAME \_\_\_\_\_ (OFFICIAL NUMBER)  
 DEPART FROM \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 LANDED AT \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 NET SIZE \_\_\_\_\_ (LENGTH OF HEADROPE IN FEET)  
 CAPTAIN'S NAME \_\_\_\_\_ NO. IN CREW \_\_\_\_\_ (INCLUDING CAPTAIN)

DATE	FISHING AREA			FISHING TIME			SHRIMP CATCH					REMARKS		
	MONTH	DAY	ZONE NUMBER	DEPTH (FMS)	DAY OR NIGHT	N.O. OF DRAGS	TOTAL HOURS (FMS/EC)	KIND					SIZE OF SHRIMP	
							TOTAL POUNDS (HEAD OFF)	PINK	HOPPER	BROWN	WHITE	MEED		

NOTA: Este mapa de bordo será impresso nas dimensões aproximadas de 25cm x 35cm.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE  
REPUBLIC BRAZILIË EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN INZAKE GARNALEN

De Partijen bij deze Overeenkomst,

Gelet op het standpunt van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, dat deze ervan uitgaat dat haar territoriale zee zich uitstrekt over een afstand van 200 zeemijlen vanuit de kust van Brazilië,

dat de exploitatie van schaaldieren en andere levende hulpbronnen, die voor hun bestaan sterk afhankelijk zijn van de zeebedding onder de Braziliaanse territoriale zee, is voorbehouden aan Braziliaanse vissersvaartuigen, en

dat uitzonderingen op deze bepaling alleen kunnen worden toegestaan door middel van internationale overeenkomsten;

Voorts gelet op het standpunt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat deze zich krachtens het internationale recht niet verplicht acht aanspraken op territoriale zee van meer dan drie zeemijlen of rechtsbevoegdheid inzake de visserij over een gebied van meer dan 12 zeemijlen te erkennen, buiten welk bevoegdheidsgebied alle landen het recht hebben vrij te vissen, en dat deze niet van oordeel is dat alle schaaldieren levende organismen zijn die tot de sedentaire soort behoren zoals omschreven in het Verdrag van Genève van 1958 inzake het Continentale Plat, en voorts

Overwegende dat beide Partijen van oudsher internationale geschillen hebben opgelost door middel van onderhandelingen;

Geleid door de vriendschappelijke betrekkingen die tussen hen en hun volken bestaan;

Rekening houdend met het feit dat de in 1972 ondertekende Overeenkomst tussen hen met betrekking tot de garnalenvisserij in de wateren grenzend aan de kust van Brazilië niet langer van kracht is, en dat deze dient te worden vervangen door een nieuwe overeenkomst waarin dezelfde kwestie wordt geregeld;

Uiting gevend aan de wenselijkheid dat de ontwikkelingslanden in dit gebied elkaar een voorkeursbehandeling toekennen bij de toegang tot hun onderscheiden territoriale wateren ten behoeve van de exploitatie van de visstand in deze wateren;

Gelet op het feit dat de Braziliaanse Regering zich laat leiden door de idee van een geleidelijke vervanging van buitenlandse vissersvaartuigen door Braziliaanse vaartuigen in het in deze Overeenkomst omschreven gebied;

Nota nemende van hun gemeenschappelijk streven de samenwerking tussen de beide landen op het gebied van wetenschappelijk onderzoek en exploitatie van de hulpbronnen van de zee door gemeenschappelijke ondernemingen te ontwikkelen;

Van oordeel dat hun gemeenschappelijke belangen als kuststaten bij het behoud van de garnalenstand doeltreffend dienen te worden gewaarborgd en hun uiteenlopende belangen ten aanzien van de garnalenvisserij met elkaar in overeenstemming dienen te worden gebracht en dat het derhalve wenselijk is een voorlopige oplossing te bereiken voor de beoefening van de garnalenvisserij, zulks onverminderd het juri-

dische standpunt van elk der Partijen ten aanzien van de uitgestrektheid van territoriale zeeën of rechtsbevoegdheid inzake de visserij krachtens het internationale recht;

Gelet ten slotte op het feit dat Suriname zich thans voorbereidt op zijn onafhankelijkheid, die eind 1975 een feit zal zijn;

Concluderend dat, terwijl wordt gestreefd naar algemene internationale oplossingen met betrekking tot kwesties van rechtsbevoegdheid inzake de zee, het wenselijk is de onderstaande interim-Overeenkomst te sluiten,

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel I.* (1) Deze Overeenkomst regelt de uitoefening van de garnalenvisserij door Surinaamse vaartuigen die varen onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden tijdens het visseizoen, in een gebied met de isobaar van 30 meter als zuidwestelijke grens en 1° noorderbreedte (1°N) als zuidelijke grens en 47° 30 minuten (47° 30'W) westerlengte als de oostelijke grens.

(2) De voornaamste garnalensoorten die worden gevestigd zijn de *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* en *Penaeus (M) aztecus subtilis*. Het onvermijdelijk tegelijkertijd vangen van andere soorten zeedieren in hoeveelheden en omstandigheden die hen kenmerken als dieren die horen bij het soort garnalen waarvan het vangen krachtens deze Overeenkomst is toegestaan, wordt niet beschouwd als een schending van deze Overeenkomst.

(3) Het visseizoen is beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 30 november. De garnalenvisserij in dat gedeelte van het bovengenoemde gebied dat gelegen is ten zuid-oosten van de werkelijke demarcatielijn van 240° te rekenen vanaf het radiobaken van Ponta do Céu is evenwel beperkt tot het tijdvak van 1 maart tot 1 juli.

(4) De Surinaamse vaartuigen varend onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden, die vissen in het in artikel 1 van deze Overeenkomst omschreven gebied, mogen niet langer zijn dan 85 voet.

*Artikel II.* Gezien hun gemeenschappelijke belangen bij het behoud van de garnalenstand komen de Partijen overeen dat bij de beoefening van de garnalenvisserij destructieve praktijken in het algemeen verboden moeten zijn, inzonderheid de volgende:

- a) het gebruik van uitrusting die wordt geacht destructieve gevolgen te hebben voor de garnalenstand, met inbegrip van elektrische of elektronische uitrusting;
- b) het gebruik van chemische, toxische of explosieve stoffen op of in de buurt van de visgronden;
- c) de lozing van olie en andere verontreinigende stoffen;
- d) de beoefening van de visserij in paai- en teeltgebieden, die door een van beide Partijen als zodanig worden vastgesteld en waarvan de andere Partij in kennis wordt gesteld.

*Artikel III.* (1) Gegevens inzake vangsten en de beoefening van de visserij, alsook biologische gegevens betreffende de garnalenvisserij in het gebied omschreven in artikel I worden bijeengebracht en door de Partijen uitgewisseld.

(2) Ten einde bovenvermeld doel te bereiken, houden de vaartuigen die krachtens de voorwaarden van deze Overeenkomst de visserij beoefenen, een logboek bij, overeenkomstig het onderling overeengekomen model (Bijlage II). Deze vislogboeken worden elk kwartaal ingeleverd bij de desbetreffende Partij, die de daarin

vervatte gegevens en andere gegevens die zij verkrijgt in het in artikel I omschreven gebied zal gebruiken voor het opstellen van rapporten inzake voor de visvangst van belang zijnde omstandigheden in het gebied, die periodiek en naar behoren aan de andere Partij worden toegezonden.

(3) Daartoe aangewezen instanties van beide Partijen zullen periodiek bijeenkomen voor de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens, publikaties en verworven informatie ten aanzien van de garnalenvisserij in het in artikel I omschreven gebied.

*Artikel IV.* (1) De Partijen komen voorts overeen, met handhaving van hun onderscheiden standpunten, dat het de plicht is van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië de juiste beoefening van de garnalenvisserij in het in artikel I omschreven gebied te verzekeren.

(2) De Partij die krachtens dit artikel verantwoordelijk is voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst bestudeert de in artikel V nader bepaalde gegevens, onderzoekt of zij volledig en in goede orde zijn en deelt de andere Partij tien dagen na ontvangst van genoemde gegevens in Brasilia mede welke vaartuigen naar haar oordeel voldoen aan de krachtens deze Overeenkomst vereiste specificaties. Die vaartuigen worden dan voor deze Overeenkomst beschouwd als geregistreerd en gemachtigd tot het beoefenen van garnalenvisserij en aan de Partij die het toezicht uitoefent, wordt een lijst van toegelaten vaartuigen voorgelegd; die lijst wordt bijgewerkt gedurende het visseizoen.

(3) Dezelfde Partij deelt tevens aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mee welke vaartuigen naar haar mening niet hebben voldaan aan de in artikel V vervatte eisen. Hieromtrent wordt overleg gepleegd tussen de Partijen.

(4) De Surinaamse vaartuigen varende onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden die opereren in het in artikel I omschreven gebied, dienen de volgende documenten aan boord te hebben: een certificaat van registratie, een bemanningslijst en een vislogboek.

*Artikel V.* (1) De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië ontvangt van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de noodzakelijke gegevens voor identificatie en andere werkzaamheden verband houdende met het toezicht op de naleving van de Overeenkomst, en wel in het bijzonder:

- a) een officiële lijst bevattende:
  - i) de naam van het vaartuig;
  - ii) het officiële nummer;
  - iii) krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie;
  - iv) haven van registratie en haven van waaruit gewoonlijk wordt geopereerd;
  - v) radiofrequentie en radioroepletters;
  - vi) methoden en uitrusting gebruikt voor de vangst;
- b) afschriften van het certificaat van registratie en een foto van het vaartuig vergezeld van een algemene beschrijving hiervan, met inbegrip van de kleuren van de zijkant, het dekhuis, het stuurhuis en de uitrusting; snelheid en het aantal paardekrachten van de hoofdmotor.

(2) Nadat deze gegevens zijn bijeengebracht en verwerkt, worden zij langs diplomatieke weg aan de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië medegedeeld.

(3) Wanneer de in dit artikel bedoelde gegevens niet zijn gesteld in de Portugeze of de Engelse taal, dienen zij steeds vergezeld te gaan van een vertaling in een van deze twee talen.

(4) Administratieve details voor de identificatie van Surinaamse vaartuigen varend onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede andere overeengekomen maatregelen om de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, zijn nedergelegd in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

*Artikel VI.* (1) Een behoorlijk gemachtigde autoriteit van de Federatieve Republiek Brazilië kan, bij de uitoefening van de verantwoordelijkheden omschreven in artikel IV, indien hij goede gronden heeft om aan te nemen dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, aan boord gaan van een Surinaams vissersvaartuig dat vaart onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden en dit doorzoeken. Deze handeling mag de beoefening van de visserij niet onnodig hinderen. Indien de autoriteit na tot dergelijke maatregelen te zijn overgegaan, op goede gronden blijft volhouden dat een bepaling van deze Overeenkomst is geschonden, kan hij dit vaartuig opbrengen en vasthouden en het begeleiden naar de haven van Belém of enige andere tussen Partijen onderling overeengekomen plaats. De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië doet de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen twee dagen mededeling van een dergelijk optreden.

(2) Mits aan de voorwaarden nedergelegd in het derde lid van artikel X is voldaan, wordt een Surinaams vaartuig varend onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden dat is opgebracht en vastgehouden krachtens de in bovenstaand lid vervatte voorwaarden, zo spoedig mogelijk overgedragen aan een bevoegde functionaris van het Koninkrijk der Nederlanden in de haven van Belém of enige andere tussen Partijen onderling overeengekomen plaats. Na teruggave van het vaartuig verstrekt de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een volledig rapport inzake de schending en de omstandigheden van opbrenging en vasthouding van het vaartuig.

(3) Ingeval door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enigerlei gerechtelijke stappen worden ondernomen tegen de eigenaar van het vaartuig, brengt deze Regering de resultaten van dergelijke stappen ter kennis van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië.

(4) Na toepassing van het bepaalde in artikel X en indien de aard van de schending zulks rechtvaardigt, kunnen de visuitrusting en dat deel van de vangst dat in strijd met het bepaalde in deze Overeenkomst werd verkregen, in beslag worden genomen.

*Artikel VII.* De vaartuigen bedoeld in artikel IX laden hun vangst uit op het grondgebied van Suriname; overlading is alleen toegestaan op een ander vaartuig dat eveneens gemachtigd is te opereren in het overeengekomen gebied.

*Artikel VIII.* (1) De Partijen moedigen gezamenlijke ondernemingen aan tussen de door hen gemachtigde nationale instanties om de visserij en aanverwante bedrijfstakken tot ontwikkeling te brengen.

(2) De Partijen trachten tevens samen te werken om te komen tot de uitbreiding van de internationale handel in visserijproducten, in het bijzonder op het gebied van opslag, vervoer, verwerking en afzet.

*Artikel IX.* (1) Het aantal Surinaamse vaartuigen dat vaart onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden en dat gemachtigd is te opereren in het gebied

waarop deze Overeenkomst van toepassing is, bedraagt drieëntwintig in het eerste jaar van deze Overeenkomst en zeventien in het tweede jaar. Deze vaartuigen dienen het eigendom te zijn van authentiek Surinaamse of Nederlandse instanties, terwijl de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden niet mag worden gebruikt als goedkope vlag voor vaartuigen van andere herkomst.

(2) Aan het eind van ieder jaar van deze Overeenkomst kan de Braziliaanse Regering aanbieden de aantallen schepen voor het volgende jaar van de Overeenkomst te vergroten, daarbij rekening houdend met de belangen van de Braziliaanse visserij-industrie.

*Artikel X.* (1) In de geest van de alinea in de preambule betreffende de voorskrachtbehandeling voor de ontwikkelingslanden in het desbetreffende gebied en in verband met de regelingen voor toezicht op de naleving zoals omschreven in artikel IV, zal de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië jaarlijks een compensatie ontvangen ten bedrage van US\$ 1.360,00 voor ieder overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst behoorlijk geregistreerde vaartuig.

(2) Bovenvermelde compensatie bedraagt 40% van het vergunningsgeld ten bedrage van US\$ 3.400,00 per vaartuig dat de Braziliaanse Regering vraagt voor het vissen in het gebied waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

(3) De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië zal krachtens het bepaalde in artikel VI een compensatie ontvangen voor alle buitengewone kosten voortvloeiend uit het opbrengen van een vaartuig dat vaart onder de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden; deze kosten zullen niet hoger zijn dan US\$ 500,00 per dag wanneer het schip op zee is en US\$ 200,00 wanneer het schip in een haven ligt.

*Artikel XI.* Kwesties betreffende de uitlegging en de toepassing van deze Overeenkomst worden opgelost langs diplomatieke weg.

*Artikel XII.* Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening en blijft van kracht tot 31 december 1976.

GEDAAN te Brasilia, 4 april 1975, in tweevoud in de Portugese, de Nederlandse en de Engelse taal. In geval van verschil in uitleg is de Engelse taal doorslaggevend.

Namens de Regering  
van de Federatieve Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Namens de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

Jonkheer LEOPOLD QUARLES  
VAN UFFORD

#### BIJLAGE I

1. Vaartuigen die een vergunning hebben, dienen de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie te tonen.

2. De krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie bestaat uit cijfers en letters zoals "SB.", (voor Suriname — Brazilië), opdat dergelijke nummers te onderscheiden zijn van andere die worden getoond door andere vaartuigen met een vergunning. Deze nummers dienen te bestaan uit twee cijfers die doornummeren, te beginnen bij 01.

3. De krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie dient te worden getoond op borden (ongeveer 60 cm hoog en 150 cm breed) aangebracht aan beide zijden en bovenop het stuurhuis, of op de railing, op zodanige wijze dat zij van beide zijden van het vaartuig en vanuit de lucht duidelijk zichtbaar zijn.

4. De letters en de cijfers van de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie moeten zwart zijn op een oranje ondergrond en ten minste 45 cm hoog en breed genoeg zijn. Zij kunnen worden geschilderd op de zijwanden en op het dak van het stuurhuis in plaats van op borden zoals omschreven in het derde lid hierboven.

5. De krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie, de naam van het vaartuig en de haven van registratie dienen duidelijk te worden getoond; geen enkel deel van het vaartuig, trossen of visuitrusting mogen de zichtbaarheid hiervan belemmeren.

6. Eén of meer draagbare of vaste lichten dienen te zijn aangebracht ter verlichting van de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie, naam en haven van registratie, des nachts of bij slecht zicht, ten einde te voorkomen dat Braziliaanse patrouilleboten of -vliegtuigen zoeklichten moeten gebruiken om zodanige vaartuigen te identificeren en aldus de navigatie van het vaartuig te hinderen in het omschreven gebied.

7. De nummers van de krachtens deze Overeenkomst vereiste identificatie worden permanent aan individuele schepen toegewezen en deze nummers worden niet opnieuw uitgegeven aan vaartuigen die worden opgenomen in de Surinaamse vloot ter vervanging van andere.

8. De standaard radiofrequentie voor verbindingen tussen visservaartuigen en toezicht houdende vaartuigen zijn 2182 KHz en 2638 KHz.

## BIJLAGE II

*De gegevens in Uw vislogboek zullen vertrouwelijk worden behandeld.*

### INSTRUCTIES

Het aangehechte modelblad van een vislogboek dient ter illustratie van deze instructies. Voor het geval U afschriften van Uw logboek wenst te behouden, is carbonpapier bijgevoegd.

Vul alle kolommen van het logboek elke dag in.

Noteer de volgende gegevens:

1. **DATUM:** Noteer maand en dag.
2. **VISGEBIED:** Vermeld de naam van de visgronden, het zonenummer (in zwarte cirkels aangegeven op de kaart) en de diepte in vaders. Gebruik de namen van de op de kaart aangegeven visgronden of, indien mogelijk, geef een nauwkeuriger plaatsaanduiding met andere gewoonlijk gebruikte namen of door vermelding van afstand en richting vanaf bekende punten.
3. **VISTIJD:**
  - (a) *Overdag of des nachts.* Zet D voor visserij overdag of N voor visserij des nachts. Indien U in hetzelfde etmaal zowel overdag als des nachts vist, gebruik dan een afzonderlijke regel voor elk van beide.
  - (b) *Aantal trekken.* Noteer het aantal trekken.
  - (c) *Totaal aantal visuren.* Noteer het totale aantal uren tussen het eerste uitzetten en het laatste binnenhalen van de netten.
4. **GARNALENVANGST:**
  - (a) *Totaal in ponden.* Noteer een schatting van de totale vangst in ponden, ontkopt gewicht.



(b) *Soort en grootte van de garnalen.* Controleer de soort van de gevangen garnalen. Noteer de voornaamste aantallen per pond (bijvoorbeeld 21-25, 26-30, enz.)

5. **OPMERKINGEN:** U kunt deze ruimte gebruiken voor verschillende doeleinden, zoals het noteren van de vaartijd naar en van de visgronden, overdracht van de vangst op zee, motorstoring, of slecht weer.

**OPMERKING:** Het gebied vallend onder de Braziliaans-Nederlandse Visserij-Overeenkomst is als een gearceerd gebied aangegeven op de kaart in het logboek. Dit gebied omvat de wateren grenzend aan de kust van Brazilië van de internationale grens tussen Frans Guyana en Brazilië in het noorden tot 1° noorderbreedte in het zuiden.

Het onder de Overeenkomst vallende gebied strekt zich in het oosten uit van de 30 meter (16,4 vadem) dieptelijn tot 47°30' westerlengte. Krachtens de huidige bepalingen van de Overeenkomst is dit gebied opengesteld voor de garnalenvisserij van 1 maart tot 30 november, behalve wat betreft het gedeelte van het gebied ten zuiden van een ware peiling van 240° zeewaarts tot de vuurtoren en het radiobaken van Ponta do Céu, dat alleen is opengesteld van 1 maart tot en met 30 juni.

VISLOGBOEK ZOALS BEDOELD IN DE OVEREENKOMST TUSSEN BRAZILIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE GARNALEN

**SHRIMP LOG BOOK**

KEY TO SHADED AREA: **WEST GULLIES (76)**, **EAST GULLIES (79)**, **DROP-OFF RIDGES (80)**, **STEEPLES (81)**

OPEN MAR 1 TO NOV 30 (near West Gullies)  
 OPEN MAR 1 TO JUNE 30 (near East Gullies)

Map labels: GUYANA, GEORGETOWN, PARAMARIBO, ST. LAURENT, FRENCH SURINAM GUIANA, EAST GROUNDS, WEST GROUNDS, MIDDLE GROUNDS, ROCK, CAYENNE, C. ORANGE, BRAZIL.

REGISTRATION SECTION:

VESSEL NAME \_\_\_\_\_ (OFFICIAL NUMBER) \_\_\_\_\_  
 DEPART FROM \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 LANDED AT \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_  
 NET SIZE \_\_\_\_\_ (LENGTH OF HEADROPE IN FEET)  
 CAPTAIN'S NAME \_\_\_\_\_ NO. IN CREW \_\_\_\_\_ (INCLUDING CAPTAIN)

DATE		FISHING AREA			FISHING TIME			SHRIMP CATCH					REMARKS	
								TOTAL POUNDS (HEADS OFF)	KIND					
MONTH	DAY	GROUNDS	ZONE NUMBER	DEPTH (FMS)	DAY OR NIGHT	MOOF DRAGS	TOTAL HOURS FISHED	PINK	HOPPER	BROWN	WHITE	MIXED	SIZE OF SHRIMP	

OPMERKING: Dit vislogboek dient te worden gedrukt in een formaat van ongeveer 25 × 35 cm.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING SHRIMP

---

The Parties to this Agreement:

Noting the position of the Government of the Federative Republic of Brazil,

That it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from Brazil's coast,

That the exploitation of crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the sea-bed under the Brazilian territorial seas, is reserved to Brazilian fishing vessels, and

That exceptions to this provision can only be granted through international agreements;

Noting also the position of the Government of the Kingdom of the Netherlands that it does not consider itself obligated under international law to recognize territorial sea claims of more than 3 nautical miles nor fisheries jurisdiction of more than 12 nautical miles, beyond which zone of jurisdiction all nations have the right to fish freely, and that it does not consider that all crustaceans are living organisms belonging to sedentary species as defined in the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf,<sup>2</sup> and further;

Considering the tradition of both Parties of resolving international differences by having recourse to negotiation;

Motivated by the friendly relations existing between them and their peoples;

Taking into account the fact that the agreement between them, signed in 1972, related to the fishing of shrimp in the waters adjacent to the coast of Brazil<sup>3</sup> is no longer in force, and that it should be replaced by a new Agreement regulating the same matter;

Expressing the desirability that developing countries of the region should grant each other preferential treatment in the access to their respective territorial waters for the purpose of the exploitation of fisheries resources in these waters;

Noting that the Brazilian Government has adopted the concept of gradual replacement of foreign fishing vessels by Brazilian vessels in the area demarcated in this Agreement;

Taking note of their common intention to develop cooperation between the two countries in the fields of research and exploitation of the resources of the seas, through joint ventures;

Believing that their common interests as coastal states in the conservation of shrimp resources should be effectively safeguarded and their diverging interests regarding shrimping reconciled, and that therefore it is desirable to arrive at an interim solution for the conduct of shrimp fisheries without prejudicing either Party's legal position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law;

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1975 by signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 901, p. 41.

Noting, finally, the fact that Surinam is actually preparing for independence, which will be attained at the end of 1975;

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being sought, it is desirable to conclude the following interim Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1) This Agreement shall regulate the operation of shrimp fishing by Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands during the fishing season in an area demarcated to the South west by the isobath of 30 meters, to the South by the Latitude of 1° degree North (1° N), and to the East by the Longitude of 47 degrees and 30 minutes West (47° 30' W).

2) The main species of shrimp to be fished shall be *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* and *Penaeus (M) aztecus subtilis*. The simultaneous and inevitable catch of other marine species in quantities and conditions which characterize them as incident fauna of the species of shrimp authorized under this Agreement shall not be considered as a violation of the Agreement.

3) The fishing season shall be limited to the period of the 1st of March to the 30th of November. However, shrimp fishing in the part of the above-mentioned area located to the South East of the true demarcation line of 240° degrees established with the radiobeacon of Ponta do Ceu as reference shall be limited to the period of 1st March to the 1st July.

4) The Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands operating in the area demarcated in article I of this Agreement, shall not exceed 85 feet in length.

*Article II.* In view of their common interest in preserving shrimp resources, the Parties agree that in the exercise of shrimp fishing operations, destructive practices in general must be prohibited, especially the following:

- a) the use of equipment considered to have destructive effects on the stocks, including electrical or electronic equipment;
- b) the use of chemical, toxic or explosive substances in or near the fishing area;
- c) jettisoning of oil and other polluting substances;
- d) fishing operations in breeding or spawning areas to be identified by any of the Parties and communicated to the other.

*Article III.* 1) Information on the catch and on the fishing operations as well as biological data relating to the catching of shrimp in the area demarcated in article I shall be compiled and exchanged by the Parties.

2) In order to attain the aforementioned objective, the vessels operating under the terms of this Agreement shall maintain fishing log books, in accordance with a specimen mutually agreed upon (annex II). Such fishing log books shall be delivered quarterly to the appropriate Party, which shall utilize the data therein, as well as other information that they shall obtain in the area demarcated in article I to prepare reports on catching conditions in the area, which shall be transmitted periodically and appropriately to the other Party.

3) Entities duly designated by the two Parties shall meet periodically, to exchange scientific data, publications and information acquired on shrimp fishing in the area demarcated in article I.

*Article IV.* 1) The Parties further agree, while maintaining their respective positions, that it shall be incumbent upon the Government of the Federative Republic of Brazil to ensure the proper conduct of shrimp fisheries in the area demarcated in article I.

2) The Party which under this article has the responsibility for enforcement shall examine the data as specified in article V, shall verify if these data are complete and in good order, and shall inform the other Party, within 10 days after the receipt of said data in Brasília, which vessels have, in its judgement, fulfilled the specifications required under this Agreement. Those vessels shall then be considered registered and authorized to operate for the purposes of this Agreement and a list of the authorized vessels shall be submitted to the Party exercising control; such list shall be updated during the catching season.

3) The same Party shall also communicate to the Government of the Kingdom of the Netherlands which vessels in its opinion have not met the requirements of article V. Such cases will be [the] object of consultation between the Parties.

4) The Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands operating in the area demarcated in article I shall have the following documents on board: certificate of registry, crew list and fishing log-book.

*Article V.* 1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall receive from the Government of the Kingdom of the Netherlands information necessary for the identification and other enforcement functions, particularly the following:

- a) An official list, containing:
  - I) Name of the vessel;
  - II) Official number;
  - III) Agreement identification;
  - IV) Port of registry and usual port of operation;
  - V) Radio frequency and radio call letters;
  - VI) Methods and equipment employed for catching.
- b) Copies of registration certificate and photograph of the vessel accompanied by its general description, including colours of side, deck house, top house and trim; speed and horsepower of the main engine.

2) After this information is compiled and organized, it shall be communicated, through diplomatic channels, to the Government of the Federative Republic of Brazil.

3) The information referred to in the present article, when not written in the Portuguese or English languages, shall always be accompanied by a translation into one of those two languages.

4) Administrative details for identification of the Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands and other agreed measures to facilitate the implementation of this Agreement are set in the annex I to this Agreement.

*Article VI.* 1) A duly accredited authority of the Federative Republic of Brazil, while exercising the responsibilities specified in article IV, and with justification for believing that any provision of the Agreement has been infringed, may board a Surinamese fishing-vessel flying the flag [of] the Kingdom of the Netherlands and effect a search. Such action may not unduly obstruct fishing operations. If after tak-

ing such measure the authority justifiably maintains that a provision of the Agreement has been infringed, it may seize and detain the vessel, and escort it to the port of Belém, or any other place mutually agreed upon by the Parties. The Government of the Federative Republic of Brazil will inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of such an action within two days.

2) Providing that the terms of paragraph 3 of article X have been [ful]filled, the Surinamese vessel flying the flag of the Kingdom of the Netherlands seized and detained under the terms of the paragraph will be handed over, as soon as possible, to an authorized officer of the Government of the Kingdom of the Netherlands in the port of Belém or in any other place mutually agreed upon by the Parties. After returning the vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil will provide the Government of the Kingdom of the Netherlands with a full report of the violation and the circumstances of the seizure and detention of the vessel.

3) In the event of any legal suits being brought against the owner of the vessel by the Government of the Kingdom of the Netherlands, that Government will transmit the results of the suit to the Government of the Federative Republic of Brazil.

4) After carrying out the provisions of article X and if the nature of the violation so justifies, the fishing equipment and that part of the catch which was caught in infringement of this Agreement may be confiscated.

*Article VII.* The vessels referred to in article IX shall unload their catch in the territory of Surinam, trans-shipment being permitted only to another vessel equally authorized to operate in the area agreed upon.

*Article VIII.* 1) The Parties shall encourage joint ventures between national entities authorized by them for the purpose of developing fisheries and related industries.

2) The Parties shall also seek to co-operate for the expansion of international trade in fisheries products, particularly in the areas of storage, transportation, processing and marketing.

*Article IX.* 1) The number of Surinamese vessels flying the flag of the Kingdom of the Netherlands authorized to operate in the area of the Agreement shall be: 23 in the first year of the Agreement; and 17 in the second year. Such vessels shall be the property of authentically Surinamese or Dutch entities, being excluded the use of the flag of the Kingdom of the Netherlands as a "flag [of] convenience" for vessels of other origin.

2) At the end of each year of the Agreement, the Brazilian Government may offer to increase the quota of vessels for the following year of the Agreement, taking into account the interest of the Brazilian fishing industry.

*Article X.* 1) In the spirit of the preambular paragraph regarding the preferential treatment for the developing countries in the region and in connection with the enforcement arrangement specified in article IV, the Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated in the amount of US\$ 1,360.00, annually, for each vessel duly registered under the terms of this Agreement.

2) The above-mentioned compensation amounts to 40% of the operational fee of US\$ 3,400.00 per vessel required by Brazilian Government for fishing operations in the area of [this] Agreement.

3) The Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated for any extraordinary expenses arising from the seizure of any vessel flying the flag of the Kingdom of the Netherlands under the terms of article VI, which shall not exceed US\$ 500.00 per day when the vessel is at sea and US\$ 200.00 per day when the vessel is in port.

*Article XI.* Problems concerning the interpretation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31st, 1976.

DONE in the city of Brasilia, on the 4th of April, 1975, in duplicate, in the Portuguese, Dutch and English languages. In case of differences in interpretation, the English language shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Jonkheer LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

#### ANNEX I

1. Authorized vessels shall be required to have an Agreement Identification displayed.
2. The Agreement Identification shall consist of numbers and letters, such as "SB" (for Suriname-Brazil), in order to distinguish such numbers from others displayed by different authorized vessels. The numbers shall consist of two digits numbered consecutively from 01.
3. The Agreement Identification shall be displayed on boards (approximately sixty centimeters high and one hundred fifty centimeters wide), attached to the two sides and on the top of the pilot house, or the rail, in such a way that they should be visible from both sides of the vessel, and from the air.
4. The letters and numbers of the Agreement Identification must be black, having an orange background, being at least forty-five centimeters high, and of adequate width. They can be painted on the sides and on the top of the pilot house, instead of being displayed on boards as described in paragraph 3 above.
5. The Agreement Identification, the name of vessel and the port of registration shall be displayed clearly; no parts of the vessel, ropes or fishing equipment shall interfere with its visibility.
6. One or more lights, either portable or fixed, shall be provided to light the Agreement Identification, name and port of registry, at night, or during periods of bad visibility, so as to avoid the necessity of the Brazilian patrol boats or airplanes to use search lights to identify such vessels, and thus interfering with the vessel's navigation in the specified area.
7. The numbers from the Agreement Identification shall be assigned permanently to individual vessels, and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering in the Surinamese fleet.
8. The standard radio frequencies for communications between fishing vessels and enforcement vessels shall be 2182 KHz and 2638 KHz.

## ANNEX II

*Your fishing log information will be treated confidentially*

## INSTRUCTIONS

Instructions are illustrated in the annexed specimen of the fishing log sheet.

If you want copies of your log, carbon paper is included.

Make an entry in all columns of the log every day.

Record the following information:

1. **DATE:** Log the month and day.
2. **FISHING AREA:** Write the name of the fishing grounds, the zone number (shown in black circles on the chart) and the depth in fathoms. Use the names of the fishing grounds shown on the chart or if possible give more exact location by other commonly used names or by distance and direction from known landmarks.
3. **FISHING TIME:**
  - (a) *Day or night.* Put D for day fishing or N for night fishing. If you fish both day and night in the same 24-hour day, use a separate line for each type of fishing.
  - (b) *Number of drags.* Log the total number of drags made.
  - (c) *Total hours fished.* Log the total number of hours from of first set to last haulback.
4. **SHRIMP CATCH:**
  - (a) *Total pounds.* Record the estimated total pounds caught, heads-off weight.
  - (b) *Kind and size of shrimp.* Check the kind of shrimp caught. List the chief size count (for example 21-25, 26-30, etc.)
5. **REMARKS:** You may use this space for various purposes, such as logging running time to and from fishing grounds, transfer of catch at sea, engine breakdown, or bad weather.

**NOTE:** The Brazil-Netherlands Fishery Agreement area is shown as a shaded area on the log sheet chart. This area covers the waters adjacent to the coast of Brazil from the international boundary between French Guiana and Brazil on the north to 1° North Latitude on the south. The Agreement area extends eastward from the 30-meter (16.4 fathom) depth contour to 47°30 West Longitude. Under the current terms of the Agreement, this area is open to shrimp fishing from March 1 to November 30, except for the portion of the area south of a true bearing of 240° from seaward to Ponta do Céu lighthouse and radiobeacon, which is open only from March 1 to June 30.



FISHING LOG PROVIDED FOR IN THE BRAZIL-KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AGREEMENT CONCERNING SHRIMP

<div style="float: right; text-align: left;"> <p><b>SHRIMP LOG BOOK</b></p> <p><small>KEY TO SHADED AREA</small></p> <p><small>OPEN MAR 1 TO NOV 30</small></p> <p><small>OPEN MAR 1 TO JUNE 30</small></p> </div>														
<p>60° 55° 50° 45°</p> <p>10° 5° 0°</p>														
<p>WEST GROUND MIDDLE GROUND EAST GROUND ROCK</p> <p>GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA GUYANA</p> <p>PARAMARIBO ST. LAURENT FRENCH GUIANA CAYENNE C. ORANGE WEST GULLIES</p> <p>BRAZIL</p>														
<p>VESSEL NAME _____ (OFFICIAL NUMBER) _____</p> <p>DEPART FROM _____ DATE _____</p> <p>LANDED AT _____ DATE _____</p> <p>NET SIZE _____ (LENGTH OF HEADROPE IN FEET)</p> <p>CAPTAIN'S NAME _____ NO. IN CREW _____ (INCLUDING CAPTAIN)</p>										<p>EAST GULLIES (7)</p> <p>DROP-OFF RIDGES (8)</p> <p>STEEPLES (9)</p>				
DATE		FISHING AREA			FISHING TIME			SHRIMP CATCH					REMARKS	
								TOTAL POUNDS (HEADS DFF)	KIND					SIZE OF SHRIMP
MONTH	DAY	GROUND	ZONE NUMBER	DEPTH (FMS)	DAY OR NIGHT	NO. OF DRAGS	TOTAL HOURS FISHED	PINK	HOPPER	BROWN	WHITE	MIXED		

NOTE: This fishing log shall be printed in a size approximately 25cm x 35cm.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PÊCHE DE LA CREVETTE

Les Parties au présent Accord,

Prenant note de la position du Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Qui considère que sa mer territoriale s'étend sur une distance de 200 milles marins à partir de la côte brésilienne,

Que l'exploitation des crustacés et autres ressources biologiques qui sont étroitement dépendants des fonds marins, sous-jacents à la mer territoriale brésilienne est réservée aux navires de pêche brésiliens,

Et qu'il ne peut être admis d'exceptions à cette règle qu'au moyen d'accords internationaux.

Prenant également note de la position du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Qui ne se considère pas comme tenu, selon le droit international, de reconnaître les revendications portant sur une mer territoriale de plus de 3 milles marins, ou sur une zone de juridiction en matière de pêche de plus de 12 milles marins, limite au-delà de laquelle toutes les nations ont le droit de pêcher librement,

Et qui ne considère pas que tous les crustacés sont des organismes vivants appartenant aux espèces sédentaires au sens de la définition qui est donnée de ces organismes dans la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental<sup>2</sup> et, en outre,

Considérant que les deux Parties ont pour tradition de résoudre les différends internationaux en recourant à la négociation;

Inspirées par les relations amicales qui existent entre leurs deux gouvernements et entre leurs deux peuples;

Prenant en considération le fait que l'Accord relatif à la pêche de la crevette dans les eaux adjacentes à la côte du Brésil qu'ils avaient signé en 1972<sup>3</sup> n'est plus en vigueur et devrait être remplacé par un nouvel accord de même objet;

Estimant qu'il est souhaitable que les pays en développement de la région s'accordent mutuellement un traitement préférentiel pour ce qui est de l'accès à leurs eaux territoriales respectives aux fins de l'exploitation des ressources halieutiques dans ces eaux;

Prenant note du fait que le Gouvernement brésilien a établi le principe d'un remplacement progressif des navires de pêche étrangers par des navires brésiliens dans la zone définie dans le présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1975 par la signature, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 901, p. 41.

Prenant note de leur intention commune de développer, par l'intermédiaire de coentreprises, la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche et de l'exploitation des ressources marines;

Estimant que leur intérêt commun d'Etats côtiers à la conservation des ressources en crevettes doit être efficacement sauvegardé et que leurs intérêts divergents concernant la pêche de la crevette doivent être conciliés et que, par conséquent, il est souhaitable de parvenir à une solution provisoire pour la conduite des activités de pêche de la crevette, sans préjudice de la position juridique de chacune des Parties quant à l'étendue de la mer territoriale ou aux limites de juridiction en matière de pêche au regard du droit international;

Prenant note, enfin, du fait que le Suriname se prépare actuellement à l'indépendance, à laquelle il accédera à la fin de 1975;

Concluant que, tandis que la recherche de solutions internationales générales aux problèmes de juridiction maritime se poursuit, il est souhaitable de conclure l'Accord provisoire ci-après,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le présent Accord régit la pêche de la crevette par des navires surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas pendant la saison de pêche dans une zone limitée au sud-ouest par l'isobathe des 30 mètres, au sud par le parallèle de 1 degré de latitude nord (1° N) et à l'est par le méridien de 47 degrés 30 minutes de longitude ouest (47° 30' O).

2) Les principales espèces de crevettes dont la pêche est autorisée sont les suivantes : *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* et *Penaeus (M) aztecus subtilis*. Les prises simultanées et inévitables d'autres espèces marines, lorsque leur volume et les conditions dans lesquelles elles ont été faites indiquent qu'il s'agit d'espèces associées aux espèces de crevettes dont la pêche est autorisée en vertu du présent Accord, ne sont pas considérées comme une violation de l'Accord.

3) La saison de pêche est limitée à la période allant du 1<sup>er</sup> mars au 30 novembre. Toutefois, dans la partie de la zone susmentionnée située au sud-est de la ligne de démarcation définie par un relèvement vrai de 240° pris sur le radiophare de Ponta do Céu considéré comme point de référence, la période de pêche est limitée à la période allant du 1<sup>er</sup> mars au 1<sup>er</sup> juillet.

4) La longueur des navires surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas qui opèrent dans la zone délimitée dans l'article premier du présent Accord ne doit pas excéder 85 pieds.

*Article II.* Compte tenu de leur intérêt commun à la conservation des ressources en crevettes, les Parties conviennent que, dans l'exercice des activités de pêche de la crevette, il y a lieu d'interdire les pratiques destructrices en général et les pratiques ci-après en particulier :

- a) L'emploi de matériel connu pour avoir des effets destructeurs sur les stocks, y compris l'emploi de matériel électrique ou électronique;
- b) L'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité de la zone de pêche;
- c) Le jet volontaire d'hydrocarbures et autres substances polluantes;
- d) La pêche dans les zones de reproduction et de frai qui sont identifiées par l'une quelconque des Parties et signalées à l'autre.

*Article III.* 1) Les Parties recueillent et échangent des renseignements sur les prises et sur les activités de pêche ainsi que des données biologiques concernant la pratique de la pêche de la crevette dans la zone définie à l'article premier.

2) A cette fin, les navires pêchant en vertu du présent Accord tiennent un journal de pêche conforme au modèle convenu d'un commun accord (Annexe II). Ces journaux de pêche sont remis trimestriellement à la Partie appropriée, qui utilise les données y figurant, ainsi que les autres renseignements qu'elle recueille dans la zone définie à l'article premier pour établir sur les conditions de pêche dans ladite zone, des rapports qui sont transmis périodiquement à l'autre Partie de manière appropriée.

3) Des organismes dûment désignés par les deux Parties tiennent périodiquement des réunions communes pour échanger les données scientifiques, publications et renseignements qu'ils ont recueillis au sujet de la pêche de la crevette dans la zone définie à l'article premier.

*Article IV.* 1) Les Parties conviennent en outre, tout en maintenant leurs positions respectives, que c'est au Gouvernement de la République fédérative du Brésil qu'il appartient d'assurer le bon déroulement des opérations de pêche de la crevette dans la zone définie dans l'article premier.

2) La Partie qui est chargée en vertu du présent article d'exercer les fonctions de contrôle examine les données visées dans l'article V, vérifie si ces données sont complètes et en bon ordre, et indique à l'autre Partie, dans un délai de 10 jours après la réception de ces données à Brasília, les navires qui, à son avis, satisfont aux exigences du présent Accord. Ces navires sont dès lors considérés comme immatriculés et autorisés à opérer en vertu du présent Accord, et une liste des navires autorisés est soumise à la Partie exerçant le contrôle; cette liste est tenue à jour durant la saison de pêche.

3) La même Partie indique aussi au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les navires qui, à son avis, ne satisfont pas aux exigences de l'article V. Les cas de ce genre peuvent faire l'objet de consultations entre les Parties.

4) Les navires surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas qui opèrent dans la zone définie dans l'article premier conservent à bord les documents suivants : certificat d'immatriculation, liste des membres de l'équipage et journal de pêche.

*Article V.* 1) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil reçoit du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les renseignements d'identification et les autres renseignements nécessaires à l'exercice de ses fonctions de contrôle, et en particulier les pièces suivantes :

a) Une liste officielle indiquant :

- i) Le nom du navire;
- ii) Son numéro officiel;
- iii) Son numéro d'identification prévu par l'Accord;
- iv) Son port d'attache et le port lui servant habituellement de base d'opérations;
- v) La fréquence et l'indicatif radio pour l'établissement des communications;
- vi) Les méthodes et le matériel de pêche utilisés.

b) Des copies du certificat d'immatriculation et une photographie du navire accompagnée de sa description générale, y compris les couleurs de la coque, de la superstructure, du poste de timonerie et de la virure ainsi que la puissance et la vitesse du moteur principal.

2) Une fois rassemblés et classés, ces renseignements sont communiqués, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

3) Les renseignements visés au présent article, lorsqu'ils ne sont pas rédigés dans les langues portugaise ou anglaise, sont toujours accompagnés d'une traduction dans l'une de ces deux langues.

4) Les détails administratifs concernant l'identification des navires surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas et autres mesures convenues en vue de faciliter l'application du présent Accord sont énoncés dans l'annexe I audit Accord.

*Article VI.* 1) Dans l'exercice des responsabilités visées à l'article VI, une autorité dûment accréditée de la République fédérative du Brésil peut, si elle a des motifs valables de penser qu'une disposition quelconque du présent Accord a été enfreinte, monter à bord d'un navire surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas et y procéder à une perquisition. Cette mesure ne doit pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après pareille mesure, ladite autorité maintient légitimement qu'une disposition du présent Accord a été enfreinte, elle peut saisir et retenir le navire et l'escorter au port de Belém ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord par les Parties. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informe dans un délai de deux jours le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de la mesure prise.

2) Après qu'il a été satisfait aux dispositions du paragraphe 3 de l'article X, le navire surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas saisi et retenu conformément aux dispositions du paragraphe ci-dessus est livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au port de Belém ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord par les deux Parties. Après avoir restitué le navire, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournit au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un procès-verbal détaillé de l'infraction et des circonstances dans lesquelles le navire a été saisi et retenu.

3) Dans le cas où une action en justice est intentée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'encontre du propriétaire du navire, ce gouvernement communique les résultats de ladite action au Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

4) Après application des dispositions de l'article X et si la nature de l'infraction le justifie, il peut y avoir confiscation du matériel de pêche et de la partie des prises qui a été obtenue en infraction au présent Accord.

*Article VII.* Les navires visés à l'article IX déparquent leurs prises dans le territoire du Suriname, les transbordements n'étant permis qu'entre navires autorisés à opérer dans la zone convenue.

*Article VIII.* 1) Les Parties encouragent la mise sur pied de coentreprises entre les organismes nationaux habilités par elles aux fins du développement des pêcheries et des industries connexes.

2) Les Parties coopèrent aussi en vue de l'expansion du commerce international des produits de la pêche, en particulier dans les domaines du stockage, du transport et de la commercialisation de ces produits.

*Article IX.* 1) Le nombre de navires surinamais battant pavillon du Royaume des Pays-Bas qui sont autorisés à opérer dans la zone définie dans l'Accord est de 23 pour la première année d'application de l'Accord et de 17 pour la deuxième.

Lesdits navires doivent être la propriété d'entités authentiquement surinamaises ou néerlandaises, l'utilisation du pavillon du Royaume des Pays-Bas comme «pavillon de complaisance» étant prohibée pour les navires d'autres origines.

2) A la fin de chaque année d'application de l'Accord, le Gouvernement brésilien peut, à sa discrétion, proposer d'accroître le contingent de navires pour l'année d'application suivante de l'Accord, compte tenu des intérêts de l'industrie brésilienne de la pêche.

*Article X.* 1) Dans l'esprit de l'alinéa du préambule relatif au traitement préférentiel à accorder aux pays en développement de la région, et eu égard aux dispositions en matière de contrôle prévues dans l'article IV, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil recevra une indemnité annuelle d'un montant de 1 360 dollars des Etats-Unis pour chaque navire dûment enregistré aux termes du présent Accord.

2) L'indemnité susmentionnée représente 40 pour cent de la redevance d'exploitation de 3 400 dollars des Etats-Unis requise par le Gouvernement brésilien pour chaque navire effectuant des opérations de pêche dans la zone visée par le présent Accord.

3) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sera indemnisé pour toutes les dépenses extraordinaires découlant de la saisie d'un navire battant pavillon du Royaume des Pays-Bas aux termes de l'article VI, ces dépenses ne devant pas dépasser 500 dollars des Etats-Unis par jour lorsque le navire est en mer et 200 dollars des Etats-Unis par jour lorsque le navire est à quai.

*Article XI.* Les problèmes concernant l'interprétation du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

FAIT à Brasilia, le 4 avril 1975, en double exemplaire, dans les langues portugaise, néerlandaise et anglaise. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

Jonkheer LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

#### ANNEXE I

1. Les navires autorisés sont tenus de porter le numéro d'identification prévu par l'Accord.

2. Le numéro d'identification doit être composé de nombres et de lettres, comme «SB» (pour Suriname-Brésil) afin de distinguer ce numéro des autres numéros portés par différents navires autorisés. Les nombres consistent en deux chiffres numérotés consécutivement à partir de 01.

3. Le numéro d'identification doit figurer sur des panneaux (d'environ soixante centimètres de haut et cent cinquante centimètres de large), fixé sur les deux côtés ou sur le toit du kiosque de timonerie ou au bastingage de telle façon qu'ils soient visibles des deux côtés du navire ou d'en l'air.

4. Les lettres et les nombres du numéro d'identification doivent être noirs sur fond orange et avoir au moins quarante-cinq centimètres de haut et une largeur adéquate. Ils peuvent être peints sur les côtés et sur le toit du kiosque de timonerie sans avoir nécessairement pour support des panneaux tels que ceux qui sont décrits au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le numéro d'identification, le nom du navire et de son port d'attache sont placés en évidence; aucune partie du navire, aucun cordage ni aucun élément de l'équipement de pêche ne devant les dérober à la vue.

6. Un ou plusieurs feux, fixes ou amovibles, sont prévus pour éclairer le numéro d'identification, les noms du navire et de son port d'attache durant la nuit ou en période de mauvaise visibilité, afin d'éviter aux navires ou avions de surveillance brésiliens d'avoir à utiliser des projecteurs pour identifier les navires visés par le présent Accord, ce qui risquerait de gêner leur navigation dans la zone prescrite.

7. Les nombres composant le numéro d'identification sont attribués de façon permanente à chaque navire et ne sont pas réutilisés lorsqu'un navire de la flotte de pêche du Suriname est remplacé par un autre.

8. Les communications entre les navires de pêche et les navires de contrôle se font sur les fréquences radio normales de 2 182 kHz et 2 638 kHz.

## ANNEXE II

### *Les renseignements fournis dans votre journal de pêche seront considérés comme confidentiels*

#### INSTRUCTIONS

La feuille spécimen de journal de pêche ci-jointe illustre les instructions ci-après. Du papier carbone est joint pour le cas où vous souhaiteriez avoir des copies de votre journal.

Porter chaque jour une indication dans chacune des colonnes du journal.

Consigner les renseignements suivants :

1. **DATE** : Indiquer le mois et le jour.
2. **ZONE DE PÊCHE** : Indiquer le nom des lieux de pêche, le numéro de la zone (figurant à l'intérieur d'un cercle noir sur la carte) et la profondeur en brasses. Utiliser les noms des pêcheries indiqués sur la carte ou donner une localisation plus précise, si cela est possible, au moyen d'autres noms communément employés ou en indiquant la distance et la direction à partir de repères connus.
3. **TEMPS DE PÊCHE** :
  - a) *Jour ou nuit*. Marquer D pour la pêche de jour et N pour la pêche de nuit. Si la pêche a eu lieu tant de jour que de nuit au cours d'une même journée de 24 heures, utiliser des lignes distinctes pour les deux sortes de pêche.
  - b) *Nombre de dragues*. Indiquer le nombre total de dragages effectués.
  - c) *Nombre total d'heures de pêche*. Indiquer le nombre total d'heures écoulé entre la première mise à l'eau et la dernière rentrée de filet.

## 4. PRISES DE CREVETTES:

- a) *Poids total*. Indiquer en livres le poids total estimé des prises, têtes non comprises.  
b) *Espèce des crevettes et taille*. Cocher l'espèce prise. Indiquer la dimension la plus fréquente (par exemple 21-25, 26-30, etc.)

5. REMARQUES : Cette colonne peut être utilisée à des fins diverses, par exemple pour noter le temps mis pour accéder aux pêcheries ou pour en revenir, les transbordements de prises de mer, les pannes de moteur ou les intempéries.

NOTE: La zone visée dans l'Accord de pêche entre le Brésil et les Pays-Bas est celle qui est représentée en gris sur la carte marine figurant sur le journal de pêche. Cette zone comprend les eaux adjacentes à la côte brésilienne, à partir de la frontière internationale entre la Guyane française et le Brésil, au nord, et jusqu'au premier degré de latitude nord, au sud. Cette zone s'étend à l'est de l'isobathe de 30 mètres (16,4 brasses) jusqu'à 47° 30' de longitude ouest. Selon les dispositions actuelles de l'Accord, la pêche de la crevette peut être pratiquée dans cette zone du 1<sup>er</sup> mars au 30 novembre, sauf dans une région située au sud d'un relèvement de 240° vers le large par rapport au radiophare de Ponta do Céu, où la pêche ne peut être pratiquée que du 1<sup>er</sup> mars au 30 juin.



JOURNAL DE PÊCHE PRÉVU DANS L'ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PÊCHE DE LA CREVETTE

60°
55°
50°
45°

**JOURNAL DE PÊCHE**

LÉGENDE DE LA ZONE OMBRÉE  
 70 PARARAMBO AU C. ORANGE

PÊCHE OUVERTE DU 1<sup>er</sup> MARS AU 30 NOVEMBRE ET  
 PÊCHE OUVERTE DU 1<sup>er</sup> MARS AU 30 JUIN

NOM DU NAVIRE \_\_\_\_\_ NUMÉRO D'IMMATRICULATION \_\_\_\_\_

PORT DE DÉPART \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

PORT D'ARRIVÉE \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

DIMENSIONS DU FILET \_\_\_\_\_ LONGUEUR DE L'AMARRE AVANT, EN PIEDS \_\_\_\_\_

NOM DU COMMANDANT \_\_\_\_\_ EFFECTIF \_\_\_\_\_ Y COMPRIS LE COMMANDANT \_\_\_\_\_

**GOUTETS EST (79)**

---

**ESCARPEMENTS (60)**

---

**AIGUILLES (81)**

DATE		ZONE DE PÊCHE			TEMPS DE PÊCHE			PRISES DE CREVETTES							REMARQUES
								ESPECE							
MOIS	JOUR	PARAGES	NOMBRE DE LA ZONE	PROFONDEUR (EN BRASSES)	JOUR OU NUIT	NOMBRE DE DRAGUES	NOMBRE D'HEURES DE PÊCHE	POIDS TOTAL EN LIVRES SANS LES TÊTES	ROUE	CAPRELLÉ	BRUNE	ORISE	MELANGE		

NOTE : Le journal de pêche ci-dessus sera imprimé dans un format d'environ 25 cm × 35 cm.



**No. 17413**

---

**BRAZIL  
and  
AUSTRALIA**

**Trade Agreement (with interpretative note). Signed at  
Canberra on 23 February 1978**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 20 December 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
AUSTRALIE**

**Accord commercial (avec note iuterpétative). Signé à  
Canberra le 23 février 1978**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA AUSTRÁLIA

### PREÁMBULO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Austrália, Convencidos da importância do fortalecimento, expansão e diversificação das relações comerciais, econômicas e de intercâmbio entre os dois países, em bases equitativas e mutuamente vantajosas e dentro de uma perspectiva de longo-prazo,

Reconhecendo que a configuração de recursos naturais e o desenvolvimento econômico, industrial e demográfico dos dois países podem abrir vias promissoras de cooperação,

Reconhecendo ainda os benefícios mútuos resultantes da cooperação econômica, comercial e industrial entre empresas e organizações relevantes dos dois países,

Tendo presentes os respectivos direitos e obrigações internacionais como partes contratantes do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, a participação de um ou ambos os países em outros acordos multilaterais relativos a comércio, e sua condição de membros do Fundo Monetário Internacional,

Acordaram no seguinte:

*Artigo I.* Os dois Governos tomarão todas as medidas apropriadas para facilitar, fortalecer e diversificar o comércio entre seus países, no que se refere às exportações correntes e potenciais de bens e serviços, com vistas a atingir uma contínua e mutuamente vantajosa expansão comércio.

*Artigo II.* O comércio entre os dois países será realizado em consonância com os direitos e as obrigações mutuamente aplicáveis, adquiridos e assumidas pelos dois países, como partes contratantes do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio.

*Artigo III.* Para promover a consecução dos objetivos do Artigo I do presente Acordo, os dois Governos:

- a) Encorajarão e facilitarão a negociação de contratos em bases comerciais entre as empresas e organizações relevantes dos dois países;
- b) Declaram apoiar, em princípio, ajustes de longoprazo mutuamente vantajosos, em bases comerciais, relativos ao suprimento e aquisição de mercadorias e encorajarão as empresas e organizações relevantes a explorar as oportunidades para tais ajustes e, quando apropriado, concluir tais ajustes.

*Artigo IV.* Os dois Governos, na forma apropriada, encorajarão e facilitarão o desenvolvimento da cooperação econômica, comercial e industrial, incluindo investimentos em empreendimentos conjuntos, entre empresas e organizações relevantes dos respectivos países. A decisão de participar em projetos específicos de cooperação e os ajustes contratuais para sua implementação serão da responsabilidade das empresas e organizações participantes.

*Artigo V.* A fim de promover a consecução dos objetivos do presente Acordo, os dois Governos, na forma apropriada:

- a) Encorajarão e facilitarão o intercâmbio de representantes, grupos e delegações comerciais, industriais e técnicas entre os dois países;
- b) Cooperarão no tocante a estudos e pesquisas relacionados com o intercâmbio mencionado no sub-parágrafo (a) deste Artigo; e
- c) Trocarão informações relevantes sobre produtos de interesse para as economias dos dois países, incluindo pormenores sobre estimativas e metas de produção e sobre consumo, demanda e estoques.

*Artigo VI.* Cada Governo, na forma apropriada, encorajará e facilitará no seu país a realização, pelas empresas e organizações do outro país, de feiras e exposições comerciais e outras atividades promocionais nos campos do comércio e da tecnologia, e a participação de tais entidades nesses eventos. Cada Governo isentará do pagamento de impostos de importação e taxas, e permitirá que sejam reexportados, os artigos destinados a exibição em feiras e exposições, assim como as amostras de mercadorias para fins promocionais, importados temporariamente do país do outro Governo. Tais artigos e amostras serão reexportados do país pelo qual foram importados e não serão alienados neste país, a menos que para tanto tenha sido obtida autorização prévia das autoridades competentes deste país e efetuado o pagamento dos impostos de importação e taxas cabíveis.

*Artigo VII.* Cada Governo empreenderá os melhores esforços para assegurar que, em seu território, consultores profissionais e empreiteiros de construção do outro país tenham oportunidades de desenvolver suas atividades, e para conceder a tais atividades tratamento não menos favorável do que aquele concedido a firmas ou indivíduos de qualquer terceiro país.

*Artigo VIII.* Todos os pagamentos decorrentes do comércio e outras transações entre os dois países serão efetuados em moedas conversíveis mutuamente aceitáveis, em consonância com a legislação cambial em vigor nos dois países.

*Artigo IX.* A fim de promover a consecução dos objetivos do presente Acordo, fica constituída uma Comissão Mista, composta de representantes designados pelos respectivos Governos. A Comissão se reunirá uma vez por ano, salvo entendimento em contrário, alternadamente no Brasil e na Austrália. No âmbito do presente Acordo, entre outras atribuições, a Comissão:

- a) Passará em revista e manterá sob consideração a implementação das disposições do presente Acordo;
- b) Examinará o desenvolvimento do comércio bilateral e apresentará propostas que objetivem maximizar as trocas mutuamente vantajosas de bens e serviços entre empresas comerciais e organizações dos dois países;
- c) Estudará propostas, feitas por qualquer dos dois Governos, que objetivem a contínua expansão e diversificação do comércio bilateral de forma harmoniosa, com a devida atenção aos objetivos comerciais de longo-prazo de cada país, e, na forma apropriada, aconselhará quanto à implementação de tais propostas;
- d) Identificará, e trará à atenção dos dois Governos, áreas de cooperação econômica, comercial e industrial que poderiam ser exploradas pelas empresas e organizações relevantes dos dois países, particularmente as áreas que ofereçam

perspectivas para o desenvolvimento de relações comerciais mutuamente vantajosas;

- e) Examinará e desenvolverá propostas para a solução de problemas que possam surgir na execução do presente Acordo ou na evolução do comércio entre os dois países.

*Artigo X.* Cada Governo poderá levantar junto ao outro questões decorrentes da execução do presente Acordo ou vinculadas à mesma. Qualquer questão levantada merecerá pronta e total consideração e, na forma apropriada, poderá ser objeto de consultas entre os dois Governos.

*Article XI.* Nada no presente Acordo obrigará um dos dois Governos, ou as empresas e as organizações do país de um dos dois Governos, a tomar qualquer medida que possa ser incompatível com as leis, regulamentos ou políticas desse país.

*Artigo XII.* Cada Governo notificará o outro, através dos canais diplomáticos, do cumprimento das formalidades que se fizerem necessárias a fim de que o presente Acordo possa entrar em vigor. O Acordo entrará em vigor na data da última dessas notificações e permanecerá em vigor por um período inicial de dez anos. Depois deste período inicial, o Acordo permanecerá em vigor até cento e oitenta dias após a data em que qualquer dos dois Governos receber do outro notificação escrita da intenção de terminar o Acordo.

No caso de término do presente Acordo, todas as obrigações pendentes contraídas em conformidade com o mesmo serão cumpridas em consonância com suas disposições.

No momento de sua entrada em vigor, o presente Acordo revogará e substituirá o Acordo Comercial por Troca de Notas concluído em dezenove de julho do ano de mil novecentos e trinta e nove entre o Governo do Brasil e o Governo do Commonwealth da Austrália.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

FEITO em Camberra, aos 23 dias de fevereiro de mil novecentos e setenta e oito, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo cada texto igualmente autêntico.

[Signed — Signé]

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO  
Secretário-Geral do Ministério  
das Relações Exteriores

[Signed — Signé]

Pelo Governo da Austrália

JOHN DOUGLAS ANTHONY  
Ministro de Comércio e  
Recursos Naturais

#### NOTA INTERPRETATIVA

Com relação ao Acordo Comercial entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Austrália, assinado hoje, os representantes dos dois Governos desejam deixar constância dos seguintes entendimentos estabelecidos durante a negociação do Acordo pelas delegações dos dois Governos:

1) O Artigo II do Acordo compreende garantias mútuas, por parte dos dois Governos, de que, na administração de políticas e de procedimentos de regulamentação quantitativa de importações destinadas a cada país, o tratamento acordado a essas importações não será menos favorável do que o aplicado às importações oriundas de qualquer outro país.

2) Nada no Acordo obriga qualquer dos dois Governos a conceder incentivos através de medidas que envolvam ajustes sobre imposto de renda.

3) O vocábulo “serviços” constante dos Artigos I e IX do Acordo não deve ser entendido como abrangendo serviços de transporte.

[Signed — Signé]

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Pelo Governo da Austrália

JOHN DOUGLAS ANTHONY

Camberra, em 23 de fevereiro de 1978

---

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

### PREAMBLE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Australia,

Convinced of the importance for the two countries of strengthening, expanding and diversifying trade, economic and commercial relations between them on an equitable and mutually beneficial basis within a long-term perspective,

Recognizing that the patterns of natural resources and the economic, industrial and demographic development of the two countries may open up promising avenues for cooperation,

Recognizing further the mutual benefits accruing from economic, commercial and industrial cooperation between relevant enterprises and organizations of the two countries,

Having regard to their respective international rights and obligations as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> other multilateral agreements relating to trade to which one or both countries are party and their membership of the International Monetary Fund,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both current and potential exports of goods and services with a view to achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

*Article II.* Trade between the two countries shall be effected in accordance with the mutually applicable rights and obligations acquired and undertaken by the two countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article III.* To advance the objectives of article I of this Agreement the two Governments:

- (a) Shall encourage and facilitate the negotiation of contracts on a commercial basis between the relevant enterprises and organizations of their two countries;
- (b) Declare their support in principle for mutually beneficial long-term arrangements on a commercial basis relating to the supply and purchase of commodities and shall encourage the relevant enterprises and organizations to explore the scope for such arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

*Article IV.* The two Governments shall, as appropriate, encourage and facilitate the development of economic, commercial and industrial cooperation, including investments on a joint venture basis, between relevant enterprises and organizations

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.



of their respective countries. The decision to enter into individual cooperation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organizations.

*Article V.* In order to further the objectives of this Agreement the two Governments shall, as appropriate:

- (a) Encourage and facilitate the exchange of commercial, industrial and technical representatives, groups and delegations between their countries;
- (b) Cooperate in regard to studies and research related to exchanges referred to in sub-paragraph (a) of this article; and
- (c) Exchange the relevant information, including details of production estimates and targets, consumption, demand and stocks, on products significant for the economies of their countries.

*Article VI.* Each Government shall, as appropriate, encourage and facilitate the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organizations of the other country. Each Government shall exempt from the payment of import duties and taxes and permit re-exportation of articles for display at fairs and exhibitions, as well as samples of goods for advertising purposes, temporarily imported from the country of the other. Such articles and samples shall be re-exported from the country into which they are imported and shall not be disposed of in that country unless the prior approval of the competent authorities of that country has been obtained and payment of the appropriate import duties and taxes, if any, has been made.

*Article VII.* Each Government shall use its best endeavours to ensure that professional consultants and construction contractors of the country of the other have opportunity to develop activities in its country and to accord in respect of such activities treatment no less favourable than that accorded firms or individuals from any third country.

*Article VIII.* All payments arising from trade and other transactions between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

*Article IX.* For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Joint Committee, consisting of representatives designated by the respective Governments is hereby established. The Committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed, alternately in Brazil and Australia. Within the purview of this Agreement the Committee shall, *inter alia*:

- (a) Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Examine bilateral trade developments and advance proposals aimed at maximizing mutually advantageous exchanges of goods and services between commercial enterprises and organizations of the two countries;
- (c) Consider proposals made by either Government aimed at continuing expansion and diversification of bilateral trade in a harmonious way with due regard to each country's long-term trade objectives and, as appropriate, advise upon the implementation of such proposals;

- (d) Identify, and bring to the attention of the two Governments, areas of economic, commercial and industrial cooperation that might be explored by the relevant enterprises and organizations of the two countries, particularly areas which offer prospects for the development of mutually beneficial trade;
- (e) Examine and develop proposals for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the development of trade between the two countries.

*Article X.* Either Government may make representations to the other on matters arising out of, or in connection with, the implementation of the present Agreement. Any such representations shall receive full and prompt consideration and, as appropriate, may be the subject of consultations between the two Governments.

*Article XI.* Nothing in this Agreement shall require either Government, or the enterprises and organizations of the country of either Government, to take any action which would be inconsistent with the laws, regulations or policies of that country.

*Article XII.* Each Government shall notify the other, through diplomatic channels, of its completion of such formalities as may be necessary in order that this Agreement may come into force. The Agreement shall come into force on the date of the last of such notices and shall remain in force for an initial period of ten years. After such initial period the Agreement shall remain in force until one hundred and eighty days after either Government receives from the other written notice of intention to terminate the Agreement.

In the event of termination of this Agreement all outstanding obligations undertaken pursuant to the Agreement shall be fulfilled in accordance with its provisions.

Upon its entry into force this Agreement shall terminate and replace the Exchange of Notes regulating Commercial Relations concluded on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and thirty-nine between the Government of the Commonwealth of Brazil and the Government of Australia.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Canberra on this 23rd day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-eight in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government of the  
Federative Republic of Brazil  
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

For the Government  
of Australia  
JOHN DOUGLAS ANTHONY

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CC, p. 191.

## INTERPRETATIVE NOTE

In connection with the Trade Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Australia signed today, the representatives of the two Governments wish to record the following understandings reached during the negotiation of the Agreement by the delegations of the two Governments:

(1) Article II of the Agreement comprehends mutual assurances by the two Governments that, in the administration of policies and procedures quantitatively regulating imports into their countries, the treatment accorded to imports into each country will be no less favourable than that applying to imports from any other country.

(2) Nothing in the Agreement requires either Government to provide incentives through any measures involving income tax arrangements.

(3) The word "services" as appearing in articles 1 and IX of the Agreement is not to be construed as including transport services.

[Signed]

For the Government of the  
Federative Republic of Brazil

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

For the Government  
of Australia

JOHN DOUGLAS ANTHONY

Canberra, February 23rd, 1978

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-  
MENT DE L'AUSTRALIE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Australie,

Convaincus de l'importance que revêt pour leurs deux pays le renforcement, l'expansion et la diversification de leurs relations économiques et commerciales sur une base équitable et mutuellement avantageuse et dans une perspective à long terme,

Reconnaissant que la situation en matière de ressources naturelles et le développement économique, commercial et industriel de leurs deux pays ouvrent de prometteuses possibilités de coopération,

Reconnaissant aussi les avantages mutuels de la coopération économique, commerciale et industrielle entre les entreprises et les organisations commerciales intéressées de leurs deux pays,

Tenant compte de leurs droits et obligations internationaux respectifs en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> auquel ils sont parties contractantes, des autres accords multilatéraux auxquels les deux pays, ou l'un d'entre eux, sont parties, et des statuts du Fonds monétaire international, dont ils sont membres,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce entre leurs deux pays, tant en ce qui concerne les exportations de biens et de services actuelles que les exportations potentielles, afin d'assurer une expansion continue des échanges mutuellement profitables.

*Article II.* Les échanges entre les deux pays se feront conformément aux droits et obligations mutuellement applicables dont bénéficient et auxquelles sont soumis les deux pays en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article III.* Afin de promouvoir les objectifs de l'article premier du présent Accord, les deux gouvernements :

- a) Encourageront et faciliteront la négociation de contrats sur une base commerciale entre les entreprises et les organisations commerciales intéressées de leur deux pays;
- b) Déclareront leur appui de principe à la conclusion sur une base commerciale d'arrangements à long terme mutuellement avantageux relatifs à l'achat et à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

vente de produits de base et encourageront les entreprises et organisations commerciales intéressées de leurs deux pays à étudier les possibilités en la matière et, selon qu'il conviendra, à conclure de tels arrangements.

*Article IV.* Les deux gouvernements encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, le développement de la coopération économique, industrielle et commerciale, y compris les investissements sous la forme d'entreprises conjointes, entre les entreprises et organisations intéressées de leurs pays respectifs. Il appartiendra aux entreprises et organisations participantes de décider de participer à des projets particuliers de coopération et de conclure des accords contractuels pour leur exécution.

*Article V.* En vue de promouvoir les objectifs du présent Accord, les deux gouvernements, selon qu'il conviendra :

- a) Encourageront et faciliteront les échanges de représentants, groupes et délégations commerciaux, industriels et techniques entre leurs pays;
- b) Coopéreront pour la réalisation d'études et de recherches sur les échanges visés dans l'alinéa 4 du présent Article; et
- c) Echangeront les informations pertinentes, y compris des précisions sur les estimations et les objectifs de production, la consommation, la demande et les stocks, pour ce qui est des produits présentant de l'intérêt pour l'économie de leurs pays.

*Article VI.* Chaque Gouvernement encouragera et facilitera, selon qu'il conviendra, l'organisation dans son pays par des entreprises et organisations de l'autre pays de foires commerciales, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion dans les domaines du commerce et de la technique, ainsi que la participation à ces activités. Chaque gouvernement exonérera de droits et taxes d'importation et permettra que soient réexportés les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises, importés temporairement du pays de l'autre gouvernement à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens seront réexportés du pays dans lequel ils ont été importés et ne seront pas écoulés dans ce pays sans l'autorisation préalable des autorités compétentes et le paiement, s'il y a lieu, des droits et taxes d'importation appropriés.

*Article VII.* Chaque gouvernement fera tout son possible pour faire en sorte que des consultants professionnels et des entreprises de construction du pays de l'autre Gouvernement aient la possibilité de mener des activités dans son pays, ainsi que pour accorder à ces activités un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux entreprises ou individus de tout autre pays tiers.

*Article VIII.* Tous les paiements découlant des échanges commerciaux et autres transactions entre les deux pays seront effectués en monnaies convertibles mutuellement acceptables, conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays en matière de change.

*Article IX.* Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, il est créé une Commission mixte, qui sera composée de représentants désignés par les gouvernements respectifs. Cette Commission se réunira une fois par an ou selon qu'il en aura été décidé autrement, alternativement au Brésil et en Australie. Dans le cadre du présent Accord, la Commission exercera, entre autres, les fonctions suivantes :

- a) Examiner et suivre l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Examiner l'évolution des échanges bilatéraux et formuler des propositions visant à maximiser les avantages réciproques des échanges de biens et de services entre les entreprises et les organisations commerciales des deux pays;
- c) Examiner les propositions faites par l'un ou l'autre des gouvernements en vue de l'expansion et de la diversification continues et harmonieuses des échanges bilatéraux, eu égard aux objectifs à long terme de chaque pays dans le domaine des échanges, et fournir, le cas échéant, des conseils pour la mise en œuvre de ces propositions;
- d) Identifier, et porter à l'attention des deux gouvernements, les domaines qui se prêtent à la coopération économique, industrielle et commerciale et qui pourraient être explorés par les entreprises et les organisations des deux pays, en particulier ceux qui offrent des possibilités de développer des échanges commerciaux mutuellement avantageux;
- e) Examiner et mettre au point des propositions pour la solution des problèmes qui peuvent se poser dans l'application du présent Accord ou au cours du développement du commerce entre les deux pays.

*Article X.* Chaque gouvernement peut présenter des communications à l'autre sur des questions résultant de l'application du présent Accord, ou en relation avec celle-ci. Toutes les communications de ce type seront examinées avec soin et sans délai et feront, le cas échéant, l'objet de consultations entre les deux gouvernements.

*Article XI.* Aucune disposition du présent Accord n'obligera l'un ou l'autre des gouvernements, ou les entreprises et organisations des deux pays, à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec les lois, réglementations ou politiques de l'un ou l'autre de ces pays.

*Article XII.* Chaque gouvernement notifiera l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et restera en vigueur pour une période initiale de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 180 jours à compter de la date à laquelle un gouvernement aura reçu de l'autre gouvernement notification écrite de l'intention de celui-ci de mettre fin au présent Accord.

Au cas où il serait mis fin au présent Accord, toutes les obligations contractées en vertu de celui-ci et non encore remplies seront exécutées conformément aux dispositions dudit Accord.

A son entrée en vigueur, le présent Accord mettra fin et remplacera l'Echange de notes comportant un accord commercial conclu le 19 juillet 1939 entre le Gouvernement du Commonwealth du Brésil et le Gouvernement de l'Australie<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 191.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 23 février 1978, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : Pour le Gouvernement de l'Australie :

Le Secrétaire général du Ministère  
des relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

Le Ministre du commerce et des  
ressources naturelles,

[Signé]

JOHN DOUGLAS ANTHONY

#### NOTE INTERPRÉTATIVE

Dans le cadre de l'Accord commercial signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Australie, les représentants des deux gouvernements souhaitent consigner les points suivants établis au cours de la négociation de l'Accord par les délégations des deux gouvernements :

1) S'agissant de l'article II de l'Accord, les deux gouvernements se sont mutuellement assurés que, dans l'administration des politiques et procédures réglementant quantitativement les importations dans leurs pays, le traitement accordé aux importations dans chaque pays sera au moins aussi favorable que celui applicable aux importations en provenance de tout autre pays.

2) Aucune disposition du présent Accord n'oblige l'un ou l'autre des gouvernements à utiliser, à titre d'encouragement, des mesures impliquant des arrangements en matière d'impôts sur le revenu.

3) Il est entendu que dans les «services» visés dans les articles I et IX de l'Accord ne sont pas compris les services de transport.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : Pour le Gouvernement de l'Australie :

[Signé]

RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

[Signé]

JOHN DOUGLAS ANTHONY

Canberra, le 23 février 1978

---





**No. 17414**

—

**BRAZIL  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation with the fisheries inspection division of the Brazilian Ministry of Agriculture. Brasília, 6 September 1978**

*Authentic texts: English and Portuguese.  
Registered by Brazil on 20 December 1978.*

—————

**BRÉSIL  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique avec la Direction de l'inspection des pêches du Ministère brésilien de l'agriculture. Brasília, 6 septembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et portugais.  
Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND CANADA RELATING TO TECHNICAL COOPERATION WITH THE FISHERIES INSPECTION DIVISION OF THE BRAZILIAN MINISTRY OF AGRICULTURE

I

No. B-15

Excellency,

With reference to the *nota verbal* DCT/DCS/11 of March 12, 1974, of the Ministry of External Relations, as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,<sup>2</sup> I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, and pursuant to article II of the above-mentioned agreement, the following Subsidiary Agreement concerning technical cooperation with the Division of Inspection of Fish and Fishery Products of the National Department of Produce of Animal Origin, of the Brazilian Ministry of Agriculture, in the area of Fish Inspection.

I. I. The Government of Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this agreement.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the National Department of Inspection of Produce of Animal Origin (hereinafter referred to as "DIPOA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this agreement.

II. The objective of this project is to assist the Division of Inspection of Fish and Fishery Products (DIPES) of DIPOA in improving the national fish inspection services.

1. The objectives will be achieved through the execution of the following principal activities:

- a) The use of a Canadian fish inspection specialist and of short-term advisers to work with and provide advisory services to DIPES/DIPOA;
- b) Provision of short-term training in Canada to staff of DIPES/DIPOA;
- c) Provision of scientific and technical publications.

2. This project shall have a duration of approximately three years. Upon agreement of both parties, this period may be extended.

III. The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil or their designated agencies agree to complement this agreement by the addition of a detailed Plan of Operations before or at the time of the implementation of the project.

A copy of the Plan of Operations shall be submitted to the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional — SUBIN (of the Secretaria de Planejamento da Presidência da República), and the Divisão de Cooperação Técnica — DCOPT, of the Ministry of External Relations. The Plan of Operations shall constitute an Annex to this agreement and shall:

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

- a) Provide a detailed description of the project;
- b) Outline the methods and means to be used to carry out the project;
- c) Designate the persons responsible for carrying out the project on behalf of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil;
- d) State the obligations, duties and responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil together with their financial contribution;
- e) Include an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the project;
- f) Specify the periods of time over which the joint evaluations mentioned in article IX shall be performed and the means by which they shall be made.

IV. 1. As its contribution to this project, the Government of Canada agrees to provide the following:

- a) Personnel:
  - One full-time adviser in Fish and Fisheries Inspection to work with DIPES for approximately 2 years.
  - Approximately five man/months of short-term advisers in the following areas: Laboratory services; Fishing Vessel Inspection; Training.
- b) Training: Approximately 12 short-term training fellowships of three months' duration, tenable in Canada, to supervisory veterinarians and laboratory officers of DIPES/DIPOA.
- c) Scientific and technical publications to be specified.

2. It is understood that the total Canadian contribution will not exceed Cdn \$248,000 (two hundred and forty eight thousand Canadian dollars).

V. 1. As its contribution to this project, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to provide the following:

- a) Counterpart personnel, office space, secretarial services, and translation services where necessary for Canadian experts;
- b) Ground and air transportation and per diems for official travel in Brazil by Canadian experts in connection with the performance of their duties while on assignment with this project;
- c) Hotel or similar temporary accommodations for short-term experts, and for long-term experts and their families upon arrival in Brazil and prior to their departure, if necessary;
- d) Furnished accommodations for full-time experts and their dependents, or payment of a housing allowance to be specified in the Plan of Operations and subject to revision, if necessary;
- e) Any other support not specified under the Canadian contribution of article IV and necessary for the successful execution of the project.

2. The Brazilian contribution is estimated at Cdn \$2,500,000.00 (two million and five hundred thousand Canadian dollars).

VI. The persons designated in the Plan of Operations shall direct work on the project. They shall report to Program Management.

VII. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada shall ensure that this agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

VIII. Any communication or documents given, made or sent by either the Government of the Federative Republic of Brazil or the Government of Canada pursuant to this agreement or Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent

to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For the Federative Republic of Brazil:

Departamento Nacional de Inspeção de Produtos de Origem Animal (DIPOA) e/ou Divisão de Inspeção de Pescados e Derivados (DIPES)  
a/c do Ministério das Relações Exteriores  
(Divisão de Cooperação Técnica)  
Esplanada dos Ministérios  
70 000 Brasília (DF)

For Canada:

The President  
Canadian International Development Agency  
c/o Canadian Embassy  
Avenida das Nações, lote 16  
70 000 Brasília (DF)  
Brazil

IX. Periodic evaluations shall be carried out in accordance with a procedure agreed upon between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil and embodied in a mechanism for continuous evaluation to be specified in the Plan of Operations.

X. The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil shall be continued and supplemented for the purpose of bringing the project to its full completion.

XI. This agreement cancels any previous agreement concerning this project, whether verbal or written, made between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil. If necessary, it may be amended in the manner prescribed in the General Technical Cooperation Agreement of April 2, 1975.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in article I to article XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two governments, to enter into force on the date of your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES STONE

Brasília, September 6, 1978

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Minister of External Relations  
Brasília, DF

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 6 de setembro de 1978

DCOPT/DCS/DAI/24/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-15, de 06/09/1978, de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência, Com referência à nota-verbal nº DCT/DCS/11, de 12 de março de 1974, do Ministério das Relações Exteriores, e ao Acordo de Cooperação Técnica existente entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e de acordo com o artigo II do Acordo acima mencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica com a Divisão de Inspeção do Pescado e de Produtos da Pesca, do Departamento Nacional de Inspeção de Produtos de Origem Animal do Ministério da Agricultura, na área da Inspeção do Pescado.

I.1. O Governo do Canadá designa a Agência Canaden se para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Departamento Nacional de Inspeção de Produtos de Origem Animal (doravante denominado DIPOA) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

II. O objetivo deste projeto é assistir a Divisão de Inspeção do Pescado e de Produtos da Pesca (DIPES), do DIPOA, a aperfeiçoar os serviços nacionais de inspeção do pescado.

1. Os objetivos serão alcançados através da execução das seguintes atividades principais:

- a) Aproveitamento de um especialista em inspeção do pescado e de consultores em missão de curta duração canadenses para trabalhar e proporcionar serviços de consultoria à DIPES/DIPOA;
- b) Concessão de treinamento de curta duração ao pessoal da DIPES/DIPOA;
- c) Fornecimento de publicações científicas e técnicas.

2. O projeto terá a duração de aproximadamente três anos, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as Partes.

III. O Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, ou as agências por eles designadas, concordam em complementar este Ajuste, antes ou à época da Implementação do projeto, com a apresentação de um Plano de Operações pormenorizado. Uma cópia do Plano de Operações deverá ser submetida à Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN) da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e à Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT) do Ministério das Relações Exteriores. O Plano de Operações constituirá um anexo ao presente Ajuste Complementar e deverá:

- a) Fornecer descrição pormenorizada do projeto;
- b) Esquematizar os métodos e os meios a serem utilizados para a implementação do projeto;
- c) Designar as pessoas responsáveis pela execução do projeto, por parte do Governo do Canadá e por parte do Governo da República Federativa do Brasil;
- d) Estipular as obrigações, deveres e responsabilidades do Governo do Canadá e do Governo da República Federativa do Brasil, bem como suas contribuições financeiras;
- e) Incluir um cronograma de execução e de desembolso aproximado pela duração do projeto;
- f) Especificar os prazos em que se deverão realizar as avaliações conjuntas mencionadas no artigo IX, e os meios pelos quais deverão ser feitas.

IV. Como contribuição a este projeto, o Governo do Canadá concorda em prover o seguinte:

- a) Pessoal
  - Um consultor em tempo integral em Inspeção do Pescado e de Produtos da Pesca, para trabalhar na DIPES por aproximadamente dois anos;
  - Aproximadamente cinco homens/mês de consultores em missão de curta duração nas seguintes áreas: serviços de laboratório, inspeção de navios pesqueiros e treinamento.
- b) Treinamento: Aproximadamente 12 bolsas-de-estudo de treinamento de três meses de duração, no Canadá, para veterinários, supervisores e laboratoristas da DIPES/DIPOA.
- c) Equipamento: Publicações científicas e técnicas a serem especificadas.

2. Concorda-se em que o total da contribuição canadense não excederá a Can\$ 248.000,00 (duzentos e quarenta e oito mil dólares canadenses).

V. Como contribuição a este projeto, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em prover o seguinte:

- a) Pessoal de contrapartida, locais de escritório, serviços de secretariado e serviços de tradução quando necessário para os peritos canadenses;
- b) Transporte terrestre e aéreo, e diárias, para viagens de serviço no Brasil dos peritos canadenses, relativas ao desempenho de suas funções no âmbito do projeto;
- c) Hotel ou acomodações temporárias similares para os peritos em missão de curta duração, e para os peritos em missão de longa duração e suas famílias, desde a sua chegada no Brasil e até a sua partida, se necessário;
- d) Acomodações mobiliadas para os peritos em missão de longa duração e seus dependentes, ou pagamento de ajuda-moradia a ser especificada no Plano de Operações e sujeita a revisão, se necessário;
- e) Qualquer outro tipo de apoio não especificado nas contribuições canadenses mencionadas no artigo IV e necessário para a execução satisfatória do projeto.

2. A contribuição do Governo brasileiro é estimada no valor equivalente a Can\$ 2.500.000,00 (dois milhões e quinhentos mil dólares canadenses).

VI. As pessoas designadas no Plano de Operações dirigirão os trabalhos no projeto, e relatarão suas atividades à Administração do Programa.

VII. Os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil deverão assegurar a devida diligência e eficiência no cumprimento deste Ajuste Complementar e cada uma das Partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, as informações que forem solicitadas.

VIII. Qualquer comunicação ou documento a ser dado, feito ou enviado pelo Governo do Canadá ou pelo Governo da República Federativa do Brasil, relativamente a este Ajuste Complementar ou a qualquer de seus anexos, deverá ser feito por escrito, certificando-se de que seja devidamente recebido pela Parte interessada quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiogramas, aos respectivos endereços, abaixo relacionados:

Para o Governo da República Federativa do Brasil:

Departamento Nacional de Inspeção de Produtos de Origem Animal do Ministério da Agricultura

A/C do Ministério das Relações Exteriores

Divisão de Cooperação Técnica

Esplanada dos Ministérios

70.000 Brasília, D.F.

Para o Governo do Canadá:

The President

Canadian International Development Agency

C/O Canadian Embassy

Avenida das Nações, Lote 16

70.000 Brasília, D.F.

IX. Avaliações periódicas deverão ser realizadas de acordo com um procedimento a ser concordado entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil e incorporados a um mecanismo para avaliação contínua a ser especificado no Plano de Operações.

X. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo do Canadá e pelo Governo da República Federativa do Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o projeto seja completado satisfatoriamente.

XI. O presente Ajuste Complementar cancela qualquer outro acordo anterior relativamente a este projeto, verbal ou escrito, entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil. Se necessário, ele poderá ser alterado na maneira prescrita pelo Acordo de Cooperação Técnica de 2 de abril de 1975.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor James Howard Stone  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6 September 1978

DCOPT/DCS DAI/24/644(B46)(B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-15, of 6 September 1978, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a subsidiary agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency James Howard Stone  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Canada

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE AVEC LA DIRECTION DE L'INSPECTION DES PÊCHES DU MINISTÈRE BRÉSILIEU DE L'AGRICULTURE

## I

N° B-15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° DCT/DCS/11 du Ministère des relations extérieures en date du 12 mars 1974 ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975<sup>2</sup> et de proposer, au nom du Gouvernement canadien, et conformément à l'article II de l'Accord susmentionné, de conclure l'Accord complémentaire ci-après concernant la coopération technique dans le domaine des pêches avec la Direction de l'inspection des pêches et des produits de la pêche du Département national d'inspection des produits d'origine animale du Ministère brésilien de l'agriculture.

I. 1. Le Gouvernement du Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée «ACDI») comme organisme responsable de l'exécution des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Département national d'inspection des produits d'origine animale (ci-après dénommé «DIPOA») comme organisme responsable de l'exécution des obligations qu'il a assumées aux termes du présent Accord.

II. Le présent projet a pour objectif d'aider la Direction de l'inspection des pêches et des produits de la pêche (ci-après dénommée «DIPES») du DIPOA à améliorer les services nationaux d'inspection des pêches.

1. Cet objectif sera poursuivi au moyen des principales activités suivantes :

- a) Affectation d'un spécialiste canadien de l'inspection des pêches et de conseillers à court terme chargés de collaborer avec la DIPES du DIPOA et de lui fournir des services consultatifs;
- b) Fourniture d'une formation à court terme, au Canada, au personnel de la DIPES du DIPOA;
- c) Fourniture de publications scientifiques et techniques.

2. Le présent projet aura une durée d'environ trois ans, qui pourra être prorogée d'un commun accord entre les deux Parties.

III. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou les organismes qu'ils ont désignés s'engagent à compléter le présent Accord par un Plan d'opérations détaillé avant la date ou à la date d'exécution du projet.

Une copie du Plan d'opérations sera soumise au Secrétariat à la coopération économique et technique internationale du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République ainsi qu'à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

la Division de la coopération technique du Ministère des relations extérieures. Le Plan d'opérations, qui fera partie intégrante du présent Accord, devra :

- a) Comporter une description détaillée du projet;
- b) Indiquer les méthodes et les moyens à employer pour réaliser le projet;
- c) Désigner les personnes responsables de la réalisation du projet au nom du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil;
- d) Énoncer les obligations, les devoirs et les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ainsi que leur contribution financière;
- e) Prévoir un calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur toute la durée du projet;
- f) Spécifier les périodes pendant lesquelles seront réalisées les évaluations conjointes mentionnées à l'article IX ainsi que leurs modalités d'exécution.

IV. 1. A titre de contribution à ce projet, le Gouvernement du Canada accepte de fournir ce qui suit :

- a) Personnel :
  - Un conseiller à plein temps en matière d'inspection du poisson et des pêches qui travaillera avec la DIPES pendant environ deux ans;
  - Environ cinq mois de services de conseillers à court terme dans les domaines suivants : services de laboratoire, inspection des navires de pêche, formation.
- b) Formation : Environ 12 bourses de formation à court terme au Canada, d'une durée de trois mois, à l'intention de cadres vétérinaires et des responsables de laboratoire de la DIPES du DIPOA;
- c) Des publications scientifiques et techniques à spécifier.

2. Il est entendu que la contribution totale du Canada ne dépassera pas 248 000 (deux cent quarante-huit mille) dollars canadiens.

V. 1. A titre de contribution à ce projet, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte de fournir ce qui suit :

- a) Le personnel de contrepartie, les locaux à usage de bureaux, les services de secrétariat et les services de traduction nécessaires aux experts canadiens;
- b) Les moyens de transport par terre et par air ainsi qu'une indemnité de subsistance lors des déplacements officiels effectués au Brésil par les experts canadiens dans l'exercice de leurs fonctions pendant la durée de leur affectation à ce projet;
- c) Un logement à l'hôtel ou un logement temporaire semblable pour les experts à court terme ainsi que pour les experts à long terme et les membres de leur famille lors de leur arrivée au Brésil et avant leur départ, si besoin est;
- d) Un logement meublé pour les experts à plein temps et les personnes à leur charge, ou le paiement d'une indemnité de logement qui sera spécifiée dans le Plan d'opérations et qui sera sujette à révision si besoin est;
- e) Tout autre service d'appui non spécifié au titre de la contribution canadienne prévue à l'article IV et nécessaire à la bonne exécution du projet.

2. La contribution brésilienne est estimée à 2 500 000 (deux millions cinq cent mille) dollars canadiens.

VI. Les personnes désignées dans le Plan d'opérations dirigeront les activités entreprises dans le cadre du projet et relèveront de la Direction du projet.

VII. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada veilleront à ce que le présent Accord soit exécuté avec toute la diligence et toute

l'efficacité voulues et se communiqueront mutuellement toutes informations à cet égard qui pourront raisonnablement être demandées.

VIII. Toute communication ou tous documents envoyés par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou par le Gouvernement du Canada en vertu du présent Accord ou de son annexe seront sous forme écrite et seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés au moment de leur livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour la République fédérative du Brésil :

Departamento Nacional de Inspeção de Produtos de Origem Animal (DIPOA) e/ou  
Divisão de Inspeção de Pescados e Derivados (DIPES)  
a/c do Ministério das Relações Exteriores  
(Divisão de Cooperação Técnica)  
Esplanada dos Ministérios  
70 000 Brasília (DF)

Pour le Canada :

Le Président  
Agence canadienne de développement international  
c/o Ambassade du Canada  
Avenida das Nações, lote 16  
70 000 Brasília (DF)  
Brésil

IX. Il sera effectué des évaluations périodiques conformément à une procédure qui sera arrêtée d'un commun accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qui sera indiquée dans le mécanisme d'évaluation périodique dans le Plan d'opérations.

X. Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires prises jusqu'à présent par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil seront maintenues en vigueur et seront complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

XI. Le présent Accord abroge tout accord précédent, oral ou écrit, concernant le projet entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Si besoin est, il pourra être modifié conformément aux modalités prescrites dans l'Accord général de coopération technique en date du 2 avril 1975.

Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JAMES STONE

Brasília, le 6 septembre 1978

Son Excellence Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministre des relations extérieures  
Brasília (DF)

## II

Le 6 septembre 1978

DCOPT/DCS/DAI/24/644(B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-15, en date du 6 septembre 1978, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur James Howard Stone  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Canada

---

**No. 17415**

---

**BRAZIL  
and  
FRANCE**

**Basic Agreement on inter-university co-operation. Signed at  
Brasília on 5 October 1978**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 20 December 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
FRANCE**

**Accord-cadre de coopération interuniversitaire. Signé à  
Brasília le 5 octobre 1978**

*Textes authentiques : portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO INTERUNIVERSITÁRIA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa,

Tendo em vista o Acordo Cultural de 6 de dezembro de 1948,

Tendo em vista o Acordo de Cooperação Científica e Técnica de 16 de janeiro de 1967,

Considerando que os dois Governos desejam favorecer o desenvolvimento de intercâmbio entre as universidades brasileiras e francesas,

Desejosos de concluírem um acordo básico relativo a um programa de cooperação com essa finalidade,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O presente Acordo tem por objetivos:

- 1) O estabelecimento de um sistema de acompanhamento acadêmico dos docentes-pesquisadores brasileiros enviados a universidades francesas através do programa regular de bolsas de estudo mantido e financiado pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), do Ministério da Educação e Cultura da República Federativa do Brasil.
- 2) O desenvolvimento de setores específicos em cada uma das universidades brasileiras participantes através do programa de intercâmbio universitário já mantido pela CAPES, compreendendo:
  - a) O envio a universidades brasileiras de professores visitantes franceses para participação em programas de ensino e pesquisa;
  - b) O envio a universidades francesas de docentes brasileiros em missões de curta duração para aperfeiçoamento de sua formação em pesquisa, com vistas ao desenvolvimento do ensino brasileiro de pós-graduação;
  - c) O intercâmbio de missões de identificação e de avaliação;
  - d) A execução de programas conjuntos de pesquisa;
  - e) O intercâmbio de informações científicas, de documentação especializada e de publicações.

*Artigo II.* O presente Acordo não se aplica ao programa de bolsas de estudo e bolsas de estágio financiado pelo Governo francês, nem aos demais projetos e atividades de cooperação universitária executados no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, os quais terão prosseguimento conforme os dispositivos que os regem.

*Artigo III.* A responsabilidade pela execução do presente Acordo, do lado brasileiro, é confiada à Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), do Ministério da Educação e Cultura.

*Artigo IV.* A responsabilidade pela execução do presente Acordo, do lado francês, é confiada ao Comitê Francês de Avaliação da Cooperação Universitária com o Brasil (COFECUB), órgão vinculado à Conferência dos Presidentes das Universidades Francesas.

*Artigo V.* O sistema geral de acompanhamento acadêmico referido no Artigo I, item 1, deste Acordo, reger-se-á de conformidade com as seguintes disposições:

- 1) As bolsas e despesas de viagem dos docentes brasileiros aceitos para a realização do doutorado de 3º ciclo, do doutorado de engenharia e do doutorado de estado serão asseguradas pelo Ministério da Educação e Cultura do Brasil;
- 2) Os salários do pessoal docente incluído em programas de treinamento previstos no item anterior serão assegurados pelas universidades de origem;
- 3) O financiamento necessário referente ao custo adicional com as despesas de pesquisas, como parte desse treinamento, será estudado caso a caso pela CAPES e assegurado pelo Ministério da Educação e Cultura do Brasil;
- 4) O financiamento necessário referente ao custo adicional para o acompanhamento acadêmico específico dos bolsistas brasileiros deste programa correrá por conta do Ministério dos Negócios Estrangeiros da França;
- 5) Os custos adicionais serão estimados levando em consideração os ensinamentos eventuais que antecedam aos ciclos de doutorado, a especificidade do tema de tese, a área de concentração e o acompanhamento dos bolsistas brasileiros;
- 6) O acompanhamento dos bolsistas brasileiros será supervisionado por um responsável, designado pelas universidades francesas que os acolherem.
- 7) Incluir-se-ão no caso anterior os estágios de pesquisa de, no máximo, um ano de duração, destinados a complementar a formação em pesquisa realizada no Brasil.

*Artigo VI.* Os bolsistas beneficiários deste Acordo deverão demonstrar nível de conhecimento lingüístico conforme as exigências para admissão nas universidades francesas, desfrutando, caso necessário, das mesmas oportunidades de treinamento oferecidas aos bolsistas do Governo francês.

*Artigo VII.* Para as missões de curta duração de docentes brasileiros na França, com duração máxima de seis meses, os custos relativos às viagens e às bolsas correrão, em partes iguais, por conta do Ministério da Educação e Cultura do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da França.

*Artigo VIII.* A participação de professores visitantes franceses nos programas previstos por este Acordo deverá observar os procedimentos atualmente em vigor entre os dois países, em conformidade com os Acordos mencionados no Preâmbulo.

*Artigo IX.* 1) As despesas com a estada das missões de identificação e de avaliação e das missões de curta duração de professores franceses serão custeadas pelo Ministério da Educação e Cultura do Brasil, quando se realizarem no Brasil; e as despesas com a estada das missões de identificação e de avaliação dos professores brasileiros serão custeadas pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros francês, quando se realizarem na França.

2) As despesas de viagem dos brasileiros ficarão a cargo do Ministério da Educação e Cultura brasileiro e as despesas dos franceses ficarão a cargo do Ministério dos Negócios Estrangeiros francês.

*Artigo X.* A seleção dos bolsistas beneficiários deste Acordo será feita, mediante proposição da CAPES, em reuniões realizadas no Brasil, por uma comissão da qual participarão responsáveis pelo ensino de pós-graduação francês, designados pelo COFECUB.

*Artigo XI.* As questões de equivalência de diplomas serão submetidas à Comissão Mista Franco-Brasileira de Cooperação Cultural, Científica e Técnica; as duas partes farão as recomendações que julgarem oportunas às autoridades competentes.

*Artigo XII.* Será realizada uma reunião anual de representantes da CAPES e do COFECUB, alternadamente na França e no Brasil, para avaliar os programas de cooperação em curso e elaborar os do ano seguinte. Serão elaborados, em documentos separados, o programa referente a bolsas de estudo de pesquisadores-docentes brasileiros na França (Artigo I, item 1, deste Acordo) e o programa referente às demais atividades de intercâmbio previstas neste Acordo (Artigo I, item 2, e Artigos VII, VIII e IX deste Acordo).

*Artigo XIII.* Dois anexos financeiros serão estabelecidos anualmente e definirão nos limites das verbas anuais disponíveis, os recursos alocados para a execução dos programas previstos neste Acordo, fixando as participações respectivas do Ministério da Educação e Cultura do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da França.

*Artigo XIV.* O programa referente às atividades de intercâmbio previstas no Artigo I, item 2, e Artigos VII, VIII e IX deverá conter a discriminação das universidades participantes e das áreas de conhecimento abrangidas, bem como a descrição das atividades a serem desenvolvidas e a respectiva duração e custos. Após sua elaboração, este programa será submetido pela CAPES aos órgãos brasileiros competentes para aprovação e formalização junto ao Governo francês, nos termos do Decreto nº 65.476, de 21 de outubro de 1969.

*Artigo XV.* 1) A aplicação deste Acordo será feita com base em convênios interuniversitários, os quais definirão os compromissos mútuos das universidades brasileiras e francesas interessadas, nas áreas ou domínios fixados;

2) Estes convênios deverão ser estabelecidos com base no convênio interuniversitário padrão elaborado pela CAPES e o COFECUB.

*Artigo XVI.* O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a duração de cinco anos.

Poderá ser denunciado por uma das partes mediante aviso prévio de seis meses, notificado por escrito. Em todos os casos a denúncia não atingirá as bolsas em andamento, as quais terão sua continuidade assegurada.



O presente Acordo não poderá ser modificado por iniciativa de uma das Partes, salvo se a modificação for aceita de comum acordo.

FEITO em Brasília, aos 5 dias do mês de outubro de 1978, em dois exemplares, cada um nas línguas portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igual fé.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

Ministro de Estado das  
Relações Exteriores,

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República  
Francesa:

[Signed — Signé]

Ministro dos Negócios  
Estrangeiros,

LOUIS DE GUIRINGAUD

---

## ACCORD<sup>1</sup> CADRE DE COOPÉRATION INTER-UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA- TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française,

Vu l'Accord culturel du 6 décembre 1948<sup>2</sup>,

Vu l'Accord de coopération scientifique et technique du 16 janvier 1967<sup>3</sup>,

Considérant que les deux Gouvernements souhaitent favoriser le développement des échanges entre les Universités brésiliennes et françaises,

Désireux de conclure un accord cadre concernant un programme de coopération à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le présent Accord a pour objectifs :

- 1) La création d'un système de tutelle pédagogique des enseignants-chercheurs brésiliens dans des Universités françaises, lié à un programme régulier de bourses d'études réalisé et financé par la «Coordenação do Aperfeiçoamento de Pessoal de Nivel Superior» (CAPES) du Ministère de l'Education et de la Culture de la République fédérative du Brésil;
- 2) Le développement de secteurs spécifiques dans chacune des Universités brésiliennes participantes dans le cadre du programme d'échanges Universitaires déjà établi par la CAPES et comprenant :
  - a) L'envoi dans des Universités brésiliennes de professeurs visitants français pour participer à des programmes d'enseignement et de recherche;
  - b) L'envoi dans des Universités françaises d'enseignants brésiliens en mission de courte durée appelés à se perfectionner dans la recherche, en vue du développement de l'enseignement de postgraduation brésilien;
  - c) L'échange de missions d'identification et d'évaluation;
  - d) La réalisation de programmes communs de recherche;
  - e) L'échange d'informations scientifiques, de documentation spécialisée et de publications.

*Article II.* Le présent Accord ne s'applique pas au programme de bourses d'études et de bourses de stage financé par le Gouvernement français, ni aux autres projets et activités de coopération universitaire réalisés dans le cadre de l'Accord de base de Coopération scientifique et technique, qui se poursuivront conformément aux dispositions qui les régissent.

*Article III.* L'exécution du présent Accord, du côté brésilien, est confiée à la Coordenação do Aperfeiçoamento de Pessoal de Nivel Superior (CAPES), du Ministère de l'Education et de la Culture.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 163.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187.

*Article IV.* L'exécution du présent Accord, du côté français, est confiée au Comité français d'évaluation de la coopération universitaire avec le Brésil (COFECUB), organisme rattaché à la Conférence des présidents des Universités françaises.

*Article V.* Le système général de tutelle pédagogique cité à l'article I, paragraphe I, de cet Accord, obéira aux dispositions suivantes :

- 1) Les bourses et les dépenses de voyage des enseignants brésiliens retenus pour la préparation d'un doctorat de 3ème cycle, d'un doctorat d'ingénieur et d'un doctorat d'Etat, seront assurées par le Ministère de l'Education et de la culture du Brésil;
- 2) Les salaires du corps enseignant inclus dans des programmes de perfectionnement prévus au paragraphe antérieur, seront assurés par les Universités d'origine;
- 3) Le financement nécessaire au coût additionnel des dépenses de recherches liées à ce perfectionnement, sera étudié cas par cas par la CAPES et assuré par le Ministère de l'éducation et de la culture du Brésil;
- 4) Le financement nécessaire au coût additionnel de la tutelle pédagogique spécifique des boursiers brésiliens de ce programme, sera à la charge du Ministère des affaires étrangères français;
- 5) Les coûts additionnels seront estimés en prenant en considération les enseignements éventuels qui précèdent les cycles de doctorat, la spécificité du thème de la thèse, l'étendue du sujet et la tutelle des boursiers brésiliens;
- 6) La tutelle des boursiers brésiliens sera supervisée par un responsable, désigné par les Universités françaises qui les accueilleront;
- 7) Seront assimilés au cas précédent les stages de recherche d'une durée maximale d'un an, destinés à compléter la formation en recherche réalisée au Brésil.

*Article VI.* Les boursiers bénéficiaires de cet Accord devront avoir une connaissance linguistique conforme aux exigences d'admission dans les Universités françaises et jouiront, le cas échéant, des mêmes possibilités de perfectionnement qui sont offertes aux boursiers du Gouvernement français.

*Article VII.* Pour les missions de courte durée d'enseignants brésiliens en France, d'une durée maximale de 6 mois, les coûts relatifs au voyage et aux bourses seront à la charge, à parts égales, du Ministère de l'éducation et de la culture du Brésil et du Ministère des affaires étrangères français.

*Article VIII.* La participation de professeurs visitants français aux programmes prévus dans cet Accord se déroulera selon les dispositions actuellement en vigueur entre les deux pays, conformément aux accords mentionnés dans le préambule.

*Article IX.* 1. Les frais de séjour des missions d'identification et d'évaluation et de celles de courte durée de professeurs français seront pris en charge par le Ministère de l'éducation et de la culture du Brésil quand elles seront réalisées au Brésil; les frais de séjour des missions d'identification et d'évaluation de professeurs brésiliens seront pris en charge par le Ministère des affaires étrangères français quand elles seront réalisées en France.

2. Les frais de voyage des brésiliens seront à la charge du Ministère de l'éducation et de la culture brésilien et ceux des français du Ministère des affaires étrangères français.

*Article X.* La sélection des boursiers bénéficiant de cet Accord sera effectuée sur proposition de la CAPES au cours de réunions réalisées au Brésil, par une commission à laquelle participeront des responsables de l'enseignement de 3ème cycle français désignés par le COFECUB.

*Article XI.* Les questions d'équivalence de diplômes seront soumises à l'attention de la Commission mixte franco-brésilienne des relations culturelles, scientifiques et techniques; les deux parties feront les recommandations qu'elles estimeront opportunes aux autorités compétentes.

*Article XII.* Une réunion annuelle des représentants de la CAPES et du COFECUB, alternativement en France et au Brésil, permettra de faire le point sur les programmes de coopération en cours et d'élaborer ceux de l'année suivante.

Seront élaborés, par documents séparés, le programme ayant trait aux bourses d'études de chercheurs-enseignants brésiliens en France (article I, paragraphe 1, de cet Accord), et le programme ayant trait aux autres activités d'échanges prévues dans cet Accord (article I, paragraphe 2, articles VII, VIII et IX de cet Accord).

*Article XIII.* Deux annexes financières seront établies annuellement qui définiront, dans le cadre des crédits annuels disponibles, les ressources allouées pour l'exécution des programmes prévus par cet Accord et fixeront les participations respectives du Ministère de l'Education et de la culture du Brésil et du Ministère français des affaires étrangères.

*Article XIV.* Le programme concernant les activités d'échanges prévues à l'article I, paragraphe 2, et aux articles VII, VIII et IX, devra comprendre une liste des Universités participantes et des secteurs d'activité concernés, la description des activités à développer, la durée et les coûts respectifs. Après son élaboration, ce programme sera soumis par la CAPES aux organismes brésiliens compétents en vue de son approbation et de sa formulation définitive en accord avec le Gouvernement français, dans les termes du Décret n° 65.476 du 21 octobre 1969.

*Article XV.* 1. L'application de cet Accord sera assurée sur la base des accords inter-universitaires qui définiront les engagements mutuels des Universités brésiliennes et françaises concernées dans les domaines ou les secteurs fixés.

2. Ces accords devront être établis sur la base de l'Accord cadre inter-universitaire élaboré par la CAPES et le COFECUB.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de 5 ans.

Il peut être dénoncé à la demande de l'une des parties avec un préavis de 6 mois, notifié par écrit. En tout état de cause cette dénonciation ne devra pas avoir d'incidence sur le déroulement des bourses en cours, dont la continuité devra être assurée.

Le présent Accord pourra être modifié à l'initiative de l'une des parties, pourvu que les deux parties acceptent d'un commun accord cette modification.

Le présent Accord est signé à Brasília, le 5 octobre 1978 en deux exemplaires en langue portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

Le Ministre d'Etat  
des Relations Extérieures,  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

Le Ministre des Affaires Etrangères,  
LOUIS DE GUIRINGAUD

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTER-UNIVERSITY CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

In view of the Cultural Agreement of 6 December 1948,<sup>2</sup>

In view of the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967,<sup>3</sup>

Considering that the two Governments wish to encourage the development of exchanges between Brazilian and French universities,

Desiring to conclude a basic agreement concerning a programme of co-operation to that end,

Have agreed as follows:

*Article I.* This Agreement has the following aims:

- (1) The establishment of a system of pedagogical tutelage for Brazilian academic researchers at French universities, linked to a regular programme of scholarships administered and financed by the Department of Higher-Level Personnel Training (CAPES) of the Ministry of Education and Culture of the Federative Republic of Brazil;
- (2) The development of specific sectors at each of the participating Brazilian universities under the programme of university exchanges already instituted by CAPES, including:
  - (a) the sending to Brazilian universities of French visiting professors to participate in teaching and research programmes;
  - (b) the sending to French universities of Brazilian academic staff on short-term missions to undergo further training in research techniques, with a view to developing post-graduate education in Brazil;
  - (c) the exchange of identification and evaluation missions;
  - (d) the execution of joint research programmes;
  - (e) the exchange of scientific information, specialized documentation and publications.

*Article II.* This Agreement does not apply to the programme of scholarships and course grants financed by the French Government, nor to other university co-operation projects and activities carried out under the Basic Agreement on technical and scientific co-operation, which will be executed in accordance with the provisions governing them.

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1978 by signature, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 163.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187.

*Article III.* Implementation of this Agreement, as far as Brazil is concerned, shall be entrusted to the Department of Higher-Level Personnel Training (CAPES) of the Ministry of Education and Culture.

*Article IV.* Implementation of this Agreement, as far as France is concerned, shall be entrusted to the French Committee on the Evaluation of University Co-operation with Brazil (COFECUB), an organ associated with the Conference of French University Presidents.

*Article V.* The general system of pedagogical tutelage, referred to in article I, paragraph 1, of this Agreement, shall operate in accordance with the following provisions:

- (1) Grants and travel expenses for Brazilian academic staff selected to prepare for a research doctorate, a doctorate in engineering or an advanced doctorate shall be paid by the Ministry of Education and Culture of Brazil;
- (2) The salaries of the academic staff participating in the programmes of further training referred to in the above paragraph shall be paid by the universities of origin;
- (3) The financing necessary to meet the additional cost of the research expenditure connected with such training shall be considered on a case-by-case basis by CAPES and provided by the Ministry of Education and Culture of Brazil;
- (4) The financing necessary for the additional cost of the pedagogical tutelage provided specifically for the Brazilian scholarship-holders under this programme shall be provided by the French Ministry of Foreign Affairs;
- (5) The additional costs shall be estimated by taking into consideration any tuition preceding the doctorate, the degree of specialization of the thesis subject, the scope of the subject and the tutelage of Brazilian scholarship-holders;
- (6) The tutelage of Brazilian scholarship-holders shall be supervised by university officials designated by the French universities at which they are studying;
- (7) Similar arrangements to the above shall be made in respect of periods of research, up to a maximum length of one year, designed for the completion of training in research carried out in Brazil.

*Article VI.* Scholarship-holders under this Agreement must have a degree of linguistic proficiency which will satisfy the admission requirements of French universities and shall enjoy, where necessary, the same opportunities for training which are offered to holders of French Government scholarships.

*Article VII.* In the case of short-term missions by Brazilian academic staff in France, up to a maximum duration of six months, expenses relating to travel and to scholarships shall be paid, in equal parts, by the Ministry of Education and Culture of Brazil and the French Ministry of Foreign Affairs.

*Article VIII.* Participation by French visiting professors in the programmes provided for under this Agreement shall take place in accordance with the provisions currently in force between the two countries, pursuant to the agreements referred to in the preamble.

*Article IX.* (1) Subsistence expenses for identification and evaluation missions and short-term missions undertaken in Brazil by French professors shall be

paid by the Ministry of Education and Culture of Brazil; subsistence expenses for identification and evaluation missions undertaken in France by Brazilian professors shall be paid by the French Ministry of Foreign Affairs.

(2) The travel expenses of Brazilian nationals shall be paid by the Brazilian Ministry of Education and Culture and those of French nationals by the French Ministry of Foreign Affairs.

*Article X.* The selection of scholarship-holders under this Agreement shall be made on the proposal of CAPES at meetings held in Brazil by a committee on which shall be represented French education officials in charge of doctorates designated by COFECUB.

*Article XI.* Questions of the equivalence of academic qualifications shall be submitted to the Franco-Brazilian Joint Commission on Cultural, Scientific and Technical Relations for its attention; the two Parties shall make the recommendations they deem appropriate to the competent authorities.

*Article XII.* An annual meeting of representatives of CAPES and COFECUB, held alternately in France and Brazil, shall be held to evaluate current co-operation programmes and formulate those for the following year. The programme relating to scholarships for Brazilian academic researchers in France (article I, paragraph 1, of this Agreement), and the programme relating to other exchange activities provided for under this Agreement (article I, paragraph 2, articles VII, VIII and IX of this Agreement) shall be elaborated in separate documents.

*Article XIII.* Two financial annexes shall be prepared each year indicating, within the funds available annually, the resources allocated to carry out the programmes provided for under this Agreement, and determining the level of participation by the Ministry of Education and Culture of Brazil and the French Ministry of Foreign Affairs respectively.

*Article XIV.* The programme relating to exchange activities provided for in article I, paragraph 2, and articles VII, VIII and IX, shall include a list of participating universities and relevant sectors of activity, a description of the activities to be pursued, their duration and respective costs. Once it has been prepared, the programme shall be submitted by CAPES to the competent Brazilian bodies for approval and final formulation in agreement with the French Government, in accordance with Decree No. 65,476 of 21 October 1969.

*Article XV.* (1) This Agreement shall be implemented through inter-university agreements defining the mutual commitments of the Brazilian and French universities concerned in the fields or sectors in question.

(2) These agreements shall be established in conformity with the basic inter-university agreement elaborated by CAPES and COFECUB.

*Article XVI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years.

It may be denounced at the request of either Party with six months' notice in writing. In any event, any such denunciation shall not affect the status of existing scholarships, whose continuity must be ensured.



This Agreement may be amended at the initiative of either Party, provided that both Parties agree to the amendment.

This Agreement is hereby signed at Brasília, on 5 October 1978, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Minister of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

LOUIS DE GUIRINGAUD  
Minister of Foreign Affairs

---



**No. 17416**

---

**FRANCE  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Maritime Agreement. Signed at Tripoli on 22 March 1976**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 21 December 1978.*

---

**FRANCE  
et  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord maritime. Signé à Tripoli le 22 mars 1976**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 21 décembre 1978.*

## ACCORD MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe libyenne,

Désireux d'assurer dans un esprit de coopération le développement harmonieux des échanges maritimes entre la France et la Libye fondé sur la réciprocité des intérêts et la liberté du commerce extérieur maritime, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Dans le présent Accord :

1. Le terme «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire battant pavillon de cette partie, conformément à sa législation. Ce terme ne s'applique pas aux navires de guerre des deux Parties contractantes.

2. Le terme «membre de l'équipage du navire» désigne toute personne qui est effectivement engagée pour accomplir à bord, au cours d'un voyage, des tâches se rapportant au fonctionnement ou au service du navire et qui figure sur le rôle d'équipage.

*Article 2.* Le présent Accord s'applique au territoire de la République française, d'une part, et au territoire de la République arabe libyenne, d'autre part.

*Article 3.* Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté du commerce extérieur maritime. Chacune des deux Parties assurera aux navires battant pavillon de l'autre Partie dans le domaine de la navigation, dans le domaine portuaire et commercial le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 4.* Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager les navires de la France et de la Libye à participer au transport de marchandises entre les deux pays et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante effectuent des transports de marchandises entre les ports de leur pays et ceux de pays tiers;
- b) De coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les deux pays et des diverses activités qui relèvent de ces échanges.

Les dispositions du présent article, qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux pays, ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des pays tiers d'effectuer des transports de marchandises entre les ports des deux Parties contractantes.

*Article 5.* Le Gouvernement français, à la demande du Gouvernement libyen, examinera les conditions de son concours à la définition et au développement de la flotte de commerce libyenne ainsi qu'à la conception et à la réalisation des installations portuaires.

*Article 6.* Le Gouvernement français s'engage à faciliter l'admission dans ses écoles de la marine marchande des jeunes libyens susceptibles de recevoir la formation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1978, date de l'échange des instruments de ratification constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 22.

nécessaire à l'exercice des fonctions d'encadrement à bord des navires de commerce libyens, notamment par leur embarquement dans la marine marchande française.

*Article 7.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports réservés par chacune des deux Parties dans le cadre de leur législation respective, notamment aux services du port, au remorquage, au pilotage, au cabotage national et à la pêche maritime.

*Article 8.* En application de la clause de la nation la plus favorisée visée à l'article 3 ci-dessus chacune des Parties contractantes facilitera dans toute la mesure de ses moyens l'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires, prendra les mesures nécessaires en vue de faciliter l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé sera celui de la nation la plus favorisée.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article 11.* Chacune des Parties contractantes reconnaîtra tous les documents se trouvant à bord des navires de l'autre Partie relatifs à leur construction, leur équipement, leur équipage, leur jauge et tous autres certificats et documents délivrés par les autorités compétentes conformément aux dispositions légales et réglementaires de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

Les calculs de jauge des navires des deux Parties contractantes sont effectués à partir des documents de chacune des Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans les ports d'escale de chacune des deux Parties.

*Article 12.* Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et dont le modèle est annexé au présent Accord. Lesdits documents d'identité sont en ce qui concerne la République française «le livret professionnel maritime» et en ce qui concerne la République arabe libyenne le «passeport maritime».

*Article 13.* Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 12 du présent Accord peuvent (sans visa) descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant que leur navire se trouve dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste remise aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 14.* Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 12 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des

raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités locales, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation séjourner sur son territoire et qu'il puisse soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

Pour les besoins de la navigation, le capitaine d'un navire qui se trouve dans un port de l'autre Partie contractante ou tel membre de l'équipage qu'il désigne est autorisé à se rendre auprès du fonctionnaire consulaire de son pavillon ou du représentant de la compagnie qui est propriétaire du navire ou l'a affrété.

*Article 15.* Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés qu'elles jugent indésirables.

*Article 16.* 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne pourront connaître de procès civils à la suite des différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire appartenant à l'autre Partie contractante portant sur le salaire ou le contrat d'engagement qu'à la demande ou avec l'accord du fonctionnaire consulaire du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un navire d'une Partie contractante se trouve dans un port de l'autre Partie contractante, les autorités administratives et judiciaires locales n'interviendront à l'occasion des infractions commises à bord que dans les cas suivants :

- a) Si la demande d'intervention est faite par le fonctionnaire consulaire ou avec son accord;
- b) Si l'infraction ou ses conséquences sont de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la sécurité publique;
- c) Si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanières, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers,

*Article 17.* Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Etat, les autorités compétentes dudit Etat accorderont aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles des droits de douane et autres taxes à l'importation s'ils ne sont pas livrés à la consommation ou utilisés sur place.

*Article 18.* L'imposition des bénéfices et revenus tirés de l'exercice de leur activité par les entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante fera l'objet d'un accord ultérieur.

*Article 19.* Pour favoriser le développement du commerce extérieur maritime des deux pays et assurer la coopération entre leurs flottes, les Parties contractantes conviennent d'encourager la conclusion des conventions appropriées entre les armements intéressés des deux pays.

*Article 20.* Pour l'application concertée des dispositions du présent Accord les Parties contractantes conviennent :

- De procéder à des consultations et d'échanger des informations par l'intermédiaire de leurs organismes compétents en ce qui concerne les divers aspects des échanges maritimes;
- De créer une commission mixte présidée par les représentants des ministres responsables de la marine marchande et comprenant les représentants des Ministères chargés des ports.

*Article 21.* Aucune des dispositions du présent Accord ne fait obstacle à l'exécution, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, des obligations que lui imposerait son appartenance à une union douanière ou à un groupement d'intégration économique régional.

*Article 22.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles par chacune des Parties contractantes. Il restera valable pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tripoli, le 22 mars 1976, correspondant au 21 Rabia El Awal 1396, en langues française et arabe, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]


Le Premier Ministre,  
JACQUES CHIRAC


Pour le Gouvernement  
de la République arabe libyenne :

[Signé]

Le Commandant,  
ABDESSELAM AHMED JALLO  
Membre du CCR  
et Président du Conseil  
des Ministres

في مدينة طرابلس بتاريخ ٢١ ربيع الاول ١٣٩٦هـ الموافق ٢٢ مارس ١٩٧٦م.  
 ووقع من جانب الفوضيين قابولا بالتوقيع عن حكومتيهـط وحرر باللغتين الفرنسية  
 والعربية ويعتبر النصان متساويين في القوة .

  
 عن حكومة الجمهورية العربية السورية  
 الرائد - عبد السلام احمد جلود  
 عضو مجلس قيادة الثورة  
 ورئيس مجلس الوزراء

  
 عن حكومة الجمهورية الفرنسية  
 جاك شيراك  
 رئيس مجلس الوزراء



## مادة (٢٠)

- في سبيل تطبيق هذا الاتفاق تطبيقا منطما اتفق الطرفان على :-
- أ. — اجراء المشاورات وتبادل المعلومات عن طريق الهيئات المختصة فيط يتعلق  
بمختلف مجالات التبادلات البحرية .
- ب. — انشاء لجنة مشتركة يرأسها ممثلو الوزراء المسئولون عن البحرية التجارية وتتضمن  
ممثلين الوزراء المسئولين عن الموانئ .

## مادة (٢١)

- لا يخل أى حكم من أحكام هذا الاتفاق بحق أى من الطرفين المتعاقدين في  
تنفيذ الالتزامات التي يفرضها عليه التطوه الى اتحاد جعركى أو تكتل اقليمسى  
للتكامل الاقتصادى .

## مادة (٢٢)

- يسرى هذا الاتفاق من تاريخ تبادل وثائق التصديق الثبته لانطام الاجراءات  
الدستورية لدى كل من الطرفين المتعاقدين . ويظل نافذ الفعول لعدة خمسسى  
سنوات اعتبارا من تاريخ بدء سريانه ، ويجدد ضمليا ، ولم يعلن أحد الطرفين  
عن رغبته في عدم التجديد باشعار سابق مدته ستة أشهر .  
واثباتا لط ذكر ابرم هذا الاتفاق .

## طادة ( ١٦ )

- (١) لا يكون للسلطات القضائية لاي من الطرفين المتعاقدين ان تقضى في قضايا مدنية ناشقة عن ملازعات بين الريان وأى من افراد طاقم سفينة تتبع الطرف الاخر المتعاقد تتعلق بالاجر أو بعقد الاستخدام الا بناء على طلب الموظف القنصلى للبلد الذى ترفع السفينة علمه أو بموافقتة .
- (٢) عند تواجد سفينة تابعة لطرف متعاقد فى ميناء لطرف متعاقد آخر فان السلطات الادارية والقضائية المحلية لا تتدخل فى حالة وقوع مخالفات على ظهر السفينة الا فى الحالات الآتية :-
- أ - اذا قدم طلب التدخل من الموظف القنصلى او بموافقتة .
- ب - اذا كان من شأن المخالفة او نتائجها ان تخل بالسكينة والنظام العام فى البر أو فى الميناء أو تضر بالامن العام .
- ج - اذا كان هناك اشخاص لا ينتمون للطاقم ضالعون فى المخالفة .
- (٣) لا تخل احكام هذه الطادة بحقوق السلطات المحلية فى كل ما يتعلق بتطبيق التشريعات والنظم الجمركية ، و التشريعات المتعلقة بالصحة العامة واجراءات الرقابة الاخرى المتعلقة بأمن السفن والموانى والمحافظة على الازواج وقايسة البضائع ودخول الاجانب .

## طادة ( ١٧ )

- اذا غرقت سفينة لاحد الطرفين المتعاقدين أو جلحت أو اصبحت باى ضرر على مقربة من شواطئ الدولة الاخرى ، تطع السلطات المختصة فى هذه الدولة الاخيرة السفينة وركابها وشحناتها نفس الحطية والمساعدة التى تطعها لسفينة ترفع علمها .
- واذا اصبحت سفينة باضرار فان ط يوجد على ظهرها من حمولة وموئن لا يعفى من الرسوم والضرائب الجمركية المفروضة على البضائع المستوردة الا اذا لم تستهلك او تستعمل فى مكابها .

## طادة ( ١٨ )

- يكون فئز الضرائب على الارياب والعائدات الناتجة عن نشاطات مشروعات النقل البحرى لاي من الطرفين المتعاقدين على اقليم الطرف المتعاقد الاخر موضوع اتفاق لاحق .

## طادة (١٩)

- من أجل تحية التجارة البحرية الخارجية للبلدين وفى سبيل تأكيد التعاون بين اسطوليهم ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشجيع ابرام الاتفاقيات المناسبة بين مجهزى السفن فى البلدين .

## طدة (١١)

- يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بكافة الوثائق التي توجد على ظهر سفن الطرف الآخر و المتعلقة ببنائها ، وتجهيزها ، وتطعيمها وبحمولتها وكافة الشهادات و المستندات الاخرى الصادرة من السلطات المختصة طبقا للنصوص القانونية و النظم الخاصة بالطرف المتعاقد الذى ترفع السفينة علمه .
- ويجرب حساب حمولة سفن الطرفين المتعاقدين بناء على مستندات كل من الطرفين وطبقا للقوانين و الاظمة المعمول بها فى موافى الرسو لكل من الطرفين .

## طدة (١٢)

- يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بوثائق اثبات الشخصية التي يحطها افراد الطاقم و الصادرة عن السلطات المختصة التابعة للطرف المتعاقد الاخرى و المرفق نموذج لها بهذا الاتفاق . وهذه الوثائق هي ( الكتيب المهنى البحرى ) بالنسبة للجمهورية الفرنسية و ( الجوازات البحرية ) بالنسبة للجمهورية العربية الليبية .

## طدة (١٣)

- يمكن للاشخاص العاطلين لوثائق اثبات الشخصية المشار اليها فى المادة (١٢) من هذا الاتفاق ان ينزلوا الى الارض وان يبقوا داخل حدود الجهة التي يقع فيها ميناء الرسو وذلك دون تأشيرة و طوال بقاء سفينتهم فى الميناء المذكور ط دامت اسطولهم مدرجة فى سجل طاقم السفينة و فى القائمة القعدة لسلطات الميناء .
- ويخضع هؤلاء الاشخاص لاجراءات التفتيش والتنظيعة عند نزولهم الى الارض وعودتهم الى السفينة .

## طدة (١٤)

- عند نزول احد افراد طاقم السفينة من حاملى وثائق اثبات الشخصية المشار اليها فى المادة (١٢) فى ميناء تابع للطرف المتعاقد الآخر سواء لاسباب صحية أو تتعلق بالعمل او لاسباب اخرى تعتبرها السلطات المحلية قانونية ، تقبوم هذه السلطات بحسب التراخيص اللازمة لتكئين ذى الشأن من البقاء فى حالة قبوله بالمستشفى وتمكيه من العودة الى بلده الاصل أو الوصول الى ميناء آخر للإبحار .
- ولحقتضيات الملاحة فانه يسمح لربان السفينة التي تصل الى ميناء تابع للطرف الآخر المتعاقد او لاي فرد من افراد طاقمها بالتوجه الى قنصلية بلده أو الى ممثل الشركة التي تمتلك السفينة أو تستأجرها .

## طدة ( ١٥ )

- يحتفظ الطرفان المتعاقدان بالحق فى منع الاشخاص حاملى وثائق اثبات الشخصية السالف بيانها من دخول اراضيهم فى حالة اعتبارهم اشخاصا غير مرغوب فيهم .

ب - على التعاون من أجل تذييل العقوبات التي من شأنها عرقلة تنمية التبادلات البحرية بين البلدين و النشاطات المختلفة التي تنشأ عن هذه التبادلات .  
ولا تضر احكام هذه الطادة التي وضعت للمصلحة المتبادلة بين البلدين بحقوق السفن التي ترفع علم البلدان الاخرى في القيام بنقل البضائع بين موانئ الطرفين المتعاقدين .

مادة ( ٥ )

سقوم الحكومة الفرنسية بناءً على طلب الحكومة العربية الليبية ببحث شروط مساعدتها لتطوير الاسطول التجارى العربى الليبى وكذلك فى تصميم وانجاز منشآت الموانئ .

مادة ( ٦ )

تتعهد الحكومة الفرنسية بتسهيل الالتحاق بالمعاهد البحرية التجارية للطلبة العرب الليبيين الراغبين فى تلقى الاعداد اللازم من أجل قيامهم بمهام الربايده وضباط الملاحة على السفن العربية الليبية وخاصة عن طريق ابصارهم على الاسطول التجارى الفرنسى .

مادة ( ٧ )

لا تسرى احكام هذا الاتفاق على انواع الملاحة و النشاطات و عمليات النقل التى يحفظ بها لنفسه كل طرف فى نطاق تشريعاته المتعلقة بخدمات الموانئ و قطر وارشاد السفن و الملاحة الساحلية و الصيد البحرى .

مادة ( ٨ )

فى تطبيق شرط الدولة الاكثر رعاية المشار اليه فى الطادة الثالثة فان كلا من الطرفين المتعاقدين سيسهل بكل الوسائل دخول سفن الطرف الآخر للموانئ واستعمالها لكافة التجهيزات الخاصة بالملاحة ، و العمليات التجارية وذلك بالنسبة للسفن و ط عليها من بضائع . وهذه الطادة تشير بوجه خاص الى تخصيص اماكن الرسو على الرصيف وتسهيلات الشحن والتفريغ .

مادة ( ٩ )

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين فى نطاق تشريعاته و نظمها الخاصة بالموانئ التدابير اللازمة لتسهيل اجاز الاجراءات الادارية و الجمركية و الصحية المعمول بها فى الموانئ المذكورة . و فى ط يتعلق بهذه الاجراءات فان المعاملة المتفق عليها هى معاملة الدولة الاكثر رعاية .

مادة ( ١٠ )

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بجدسية سفن الطرف الآخر التى ثبتها الوثائق الموجودة على ظهر تلك السفن و الصادرة عن السلطات المختصة للطرف الآخر المتعاقد طبقاً لقوانينه و نظمه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق بحرى

بين

الجمهورية الفرنسية.....  
والجمهورية العربية الليبية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

بروح من التعاون و رغبة فى تحقيق تطور مطرد للتجارة البحرية بين ليبيا  
وفرنسا يقوم على المصلحة المشتركة وعلى حرية التجارة البحرية الخارجية .  
قد اتفقتا على طيلى :-

## مادة (١)

فى هذا الاتفاق :

- (١) يقصد بعبارة ( سفينة طرف متعاقد ) كل سفينة ترفع علم هذا الطرف طبقا  
لتشريعاته ولا ينطبق ذلك على السفن الحربية للطرفين المتعاقدين .  
(٢) يقصد بعبارة ( احد افراد طاقم السفينة ) كل شخص يعين فعلا للعمل على  
ظهر السفينة وخلال السفر فى اعطال تتعلق بتسيير السفينة او للقيام بخدمات  
اخرى ويكون مدرجا فى سجل رجال الطاقم .

## مادة (٢)

يسرى هذا الاتفاق على اقليم الجمهورية الفرنسية من جهة وعلى اقليم الجمهورية  
العربية الليبية من جهة اخرى .

## مادة (٣)

يوكد الطرفان المتعاقدان من جديد تمسكهم بعبدا حرية التجارة البحرية  
الخارجية ، كما يضمن كل من الطرفين للسفن التى ترفع علم الطرف الاخر معاملة  
الدولة الاكثر رعاية وذلك فى مجال الملاحة ومجال الموانى والمجال التجارى .

## مادة (٤)

اتفق الطرفان المتعاقدان :

أ - على تشجيع السفن الليبية والسفن الفرنسية على نقل البضائع بين البلدين  
وعلى عدم عرقلة السفن التى ترفع علم الطرف الاخر من القيام بنقل البضائع بين  
موانى البلدين وموانى البلاد الاخرى .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN  
ARAB REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and the Government of the Libyan Arab Republic,

Desiring to ensure, in a spirit of co-operation, the harmonious development of maritime exchanges between France and Libya on the basis of reciprocity of interests and freedom of maritime foreign trade, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term “ship of a Contracting Party” means any vessel flying the flag of that Party, in accordance with its laws. This term shall not apply to warships of the two Contracting Parties.

2. The term “crew member of a ship” means any person who is actually taken on in order to perform on board during a voyage a task relating to the operation or service of the ship and who is included in the crew list.

*Article 2.* This Agreement shall apply to the territory of the French Republic, on the one hand, and to the territory of the Libyan Arab Republic, on the other.

*Article 3.* The Contracting Parties reaffirm their commitment to the principle of the freedom of maritime foreign trade. Each of the two Contracting Parties shall accord to ships flying the flag of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to navigation, ports and trade.

*Article 4.* The Contracting Parties agree:

- (a) To encourage the participation of ships of France and Libya in freight transport between the two countries and not to prevent any ship sailing under the flag of the other Contracting Party from engaging in freight transport between the ports of its country and the ports of third countries;
- (b) To co-operate in removing obstacles which may hinder the development of maritime trade between the two countries and the various activities connected with such trade.

The provisions of this article, which take into account the mutual interests of the two countries, shall not affect the right of ships sailing under the flag of a third country to participate in freight transport between the ports of the two Contracting Parties.

*Article 5.* The French Government shall, at the request of the Libyan Government, consider terms for its assistance in the organization and development of the Libyan merchant fleet and in the design and construction of port facilities.

*Article 6.* The French Government shall undertake to facilitate the admission to its merchant marine schools of Libyan students desirous of receiving the training

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1978, the date of exchange of the instruments of ratification confirming the completion of the constitutional procedures by each of the Contracting Parties, in accordance with article 22.

necessary for the exercise of command functions on board Libyan merchant ships, in particular through their service with the French merchant marine.

*Article 7.* The provisions of this Agreement shall not apply to types of shipping, activities and transport operations reserved by each of the two Parties for itself under its own legislation, in particular port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and maritime fishing.

*Article 8.* In implementation of the most-favoured-nation clause referred to in article 3 above, each of the Contracting Parties shall, to the fullest extent possible, facilitate access to ports, their use and all the amenities provided for navigation and commercial transactions for ships and their cargo. This provision refers, in particular, to the allocation of berths and loading and unloading facilities.

*Article 9.* Each of the Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures to facilitate the completion of administrative, customs and health formalities applicable in ports.

As regards these formalities, the treatment accorded shall be that of most-favoured-nation.

*Article 10.* Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 11.* Each Contracting Party shall recognize all documents on board ships of the other Party relating to their construction, equipment, crew and tonnage and all other certificates and documents issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the ship is sailing.

Calculations of the tonnage of the ships of the two Contracting Parties shall be made on the basis of the documents of each of the Parties in accordance with the laws and regulations in force in the ports of call of each of the two Parties.

*Article 12.* Each Contracting Party shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party, specimens of which are annexed to this Agreement. Such documents shall be, in the case of the French Republic, the *livret professionnel maritime* and, in the case of the Libyan Arab Republic, the *jawaz bahri*.

*Article 13.* Persons in possession of the identity documents referred to in article 12 of this Agreement may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the crew list and in the list submitted to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

*Article 14.* If a crew member holding the identity document referred to in article 12 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health reasons, because of service conditions or for other reasons recognized as valid by the local

authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in that Party's territory if hospitalization is needed and either to return to his country of origin or to proceed to another port of embarkation.

In the interests of navigation, the master of a ship which is in a port of the other Contracting Party, or a crew member designated by him, shall receive permission to visit the consular officer of his flag or the representative of the company which owns or has chartered the ship.

*Article 15.* The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their territory to persons holding the aforesaid seafarers' identity documents whom they regard as undesirable.

*Article 16.* 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain civil proceedings arising out of disputes between the master and any crew member of a ship of the other Contracting Party concerning wages or a contract of service only at the request or with the consent of the consular officer of the ship's flag State.

2. While a ship of one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, the local administrative and judicial authorities shall intervene in the event of offences committed on board only in one of the following cases:

- (a) If the request for intervention is made by the consular official or with his consent;
- (b) If the offence or its consequences are such as to disturb the peace and public order in the territory or in the port or to endanger public safety;
- (c) If a person who is not a crew member is involved.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of customs and health laws and regulations, or of other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life, the security of cargoes and the admission of aliens.

*Article 17.* If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other State, the competent authorities of that State shall render to the passengers and also to the ship and its cargo the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

A ship which has been damaged, its cargo and the supplies on board shall be exempt from customs and other import duties unless they are delivered for consumption or used locally.

*Article 18.* The taxation of profits and revenues derived from the exercise of their activity by the maritime transport enterprises of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall be the subject of a subsequent agreement.

*Article 19.* In order to promote the development of the external maritime trade of the two countries and to ensure co-operation between their fleets, the Contracting Parties agree to encourage the conclusion of the appropriate agreements between the shipping interests concerned in the two countries.

*Article 20.* In order to ensure the co-ordinated application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree:



- To hold consultations and exchange information through their competent bodies in relation to various aspects of maritime trade;
- To create a mixed commission presided over by the representatives of the Ministers responsible for the merchant marine and including the representatives of the ministries in charge of ports.

*Article 21.* None of the provisions of this Agreement shall hinder the fulfilment, by either Contracting Party, of obligations imposed on it by its membership in a customs union or in a grouping for regional economic integration.

*Article 22.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification confirming the completion of the constitutional procedures by each of the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed unless it is denounced by one of the Parties with six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tripoli on 22 March 1976, corresponding to 21 Rabia El Awal 1396, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC  
Prime Minister

For the Government  
of the Libyan Arab Republic:

[Signed]

Major ABDESSELAM AHMED JALLO  
Member of the Revolutionary  
Command Council and  
Prime Minister

---



**No. 17417**

---

**FRANCE**  
**and**  
**INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS**

**Agreement concerning the headquarters of the International Office of Epizootics and its privileges and immunities in French territory (with annexes). Signed at Paris on 21 February 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 21 December 1978.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**OFFICE INTERNATIONAL DES ÉPIZOOTIES**

**Accord relatif au siège de l'Office international des épizooties et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexes). Signé à Paris le 21 février 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 21 décembre 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'OFFICE INTERNATIONAL DES ÉPIZOOTIES RELATIF AU SIÈGE DE L'OFFICE INTERNATIONAL DES ÉPIZOOTIES ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française et l'Office International des Epizooties,

Considérant l'Arrangement international signé à Paris le 25 janvier 1924 créant l'Office International des Epizooties<sup>2</sup> et fixant le siège de cet Office à Paris,

Désireux de régler par le présent accord les questions relatives à l'établissement à Paris du siège permanent de l'Office International des Epizooties et de définir, en conséquence, les privilèges et immunités de l'Office en France,

Ont nommé à cet effet comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République française :

M. Claude Chayet, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires,

L'Office International des Epizooties :

Le Docteur Werner Eckerskorn, Président; le Docteur René Vittoz, Directeur Général,

Qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République française reconnaît la personnalité civile de l'Office International des Epizooties, ci-après appelé l'Office, et sa capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son activité et d'ester en justice.

*Article 2.* 1. Le siège de l'Office comprend les locaux que celui-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

2. Les locaux occupés par l'Office à la date de la signature du présent accord sont définis à l'annexe A.

*Article 3.* 1. Le siège de l'Office est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du Directeur général de l'Office ou de son délégué.

2. L'Office ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou faisant l'objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises compétentes.

3. Les archives de l'Office et, d'une manière générale, tous les documents scientifiques lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1978, date de l'échange des instruments d'approbation, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVII, p. 135.

*Article 4.* Les biens et avoirs de l'Office sont exempts de saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

*Article 5.* 1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Office peut :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie et n'importe quel pays;
- b) Transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français ou de France dans un autre pays et inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Office tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement de la République française.

*Article 6.* L'Office, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

*Article 7.* 1. Les acquisitions et locations d'immeubles réalisées par l'Office pour son fonctionnement administratif sont exonérées de droit d'enregistrement et de taxes de publicité foncière.

2. Les contrats d'assurance souscrits par l'Office dans le cadre de ses activités officielles sont dispensés de la taxe spéciale sur les conventions d'assurance.

*Article 8.* L'Office acquitte dans les conditions de droit commun les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat, qui seront afférentes à des acquisitions importantes nécessaires au fonctionnement administratif de l'Office, ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à sa mission, pourront faire l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre l'Office et les autorités françaises compétentes.

*Article 9.* 1. Le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau importés ou exportés par l'Office, et qui sont strictement nécessaires aux besoins de son fonctionnement administratif ainsi que les publications correspondant à sa mission, sont exonérés du paiement de droits de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

2. Les articles entrant dans la catégorie des marchandises désignées à l'alinéa qui précède, sont également dispensés, à l'importation et à l'exportation, de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

3. Les marchandises acquises ou importées au bénéfice des facilités prévues par l'article 8 et le présent article ne pourront éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt à titre gratuit ou onéreux que dans les conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

*Article 10.* Le Gouvernement de la République française s'engage à autoriser, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, sans frais de visa, ni délai, l'entrée et le séjour en France pendant la durée de leur fonction ou mission auprès de l'Office :

- a) Des délégués des Pays-membres auprès de l'Office y compris leurs suppléants, experts et observateurs aux sessions générales de l'Office ou aux conférences et réunions convoquées par celui-ci;

- b) Des membres de la Commission administrative de l'Office;
- c) Des membres du personnel de l'Office et de leur famille.

*Article 11.* Dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels il est partie, le Gouvernement de la République française, prenant en considération le caractère particulier des objectifs de l'Office en matière de lutte contre les épizooties, accorde à l'Office, pour ses liaisons postales, téléphoniques, télégraphiques, radiotéléphoniques et radiotélégraphiques officielles, un traitement aussi favorable que le traitement accordé par lui aux missions diplomatiques en matière de priorité, taxes et tarifs.

*Article 12.* 1. Les membres du personnel de l'Office appartenant de façon permanente aux catégories I, II et III définies à l'annexe B du présent accord, sont exonérés de tous impôts sur les traitements et émoluments qui rémunèrent leur activité à l'Office, à l'exclusion des pensions et rentes de retraite ou de survie.

2. Le Gouvernement de la République française n'accorde pas à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France le bénéfice des dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, à moins que les membres de l'Office ne conviennent d'un système par lequel les traitements et émoluments seront effectivement imposés par l'Office lui-même, auquel cas les revenus autres que le traitement de l'Office seront imposés par le Gouvernement français au taux applicable à l'ensemble des revenus.

3. Le Directeur général de l'Office, s'il n'exerce aucune activité lucrative étrangère à ses fonctions officielles, sera exonéré de la taxe d'habitation pour sa résidence principale et des impôts frappant ses revenus de source étrangère.

*Article 13.* 1. Les membres du personnel de l'Office appartenant aux catégories I et II définies à l'annexe B au présent accord bénéficieront du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.

2. Les membres du personnel de l'Office définis à l'annexe B au présent accord bénéficieront :

- a) De l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions; cette immunité ne couvre pas les cas d'infractions à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commises par un membre du personnel de l'Office ou de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- b) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels en cours d'usage à l'occasion de leur établissement en France;
- c) D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes pour eux-mêmes, leur conjoint et enfants mineurs;
- d) Des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques en période de tension internationale;
- e) D'un régime spécial de sécurité sociale dans des conditions qui seront arrêtées d'un commun accord entre l'Office et les autorités françaises compétentes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, alinéas a et d, du présent article s'appliqueront également aux délégués et experts des Pays-membres pendant la durée de leur séjour en France nécessitée par leur participation aux travaux de l'Office.

*Article 14.* Les privilèges et immunités prévues par le présent accord sont accordés à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du bon fonctionnement de l'Office. Le Comité ou le Directeur général consentira à la levée de l'immunité accordée à l'un de ces bénéficiaires si celle-ci risque de gêner l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Office. L'Office coopérera en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par les articles trois à treize du présent accord.

*Article 15.* Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants, ni aux résidents permanents en France, les privilèges et immunités mentionnés aux articles douze, paragraphe 3; treize, paragraphe 1, et treize paragraphe 2, alinéas *b, c, et d.*

*Article 16.* Tout différend entre le Gouvernement de la République française et l'Office, au sujet de l'interprétation ou l'application du présent accord, sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation, soumis aux fins de décisions définitives et sans appel à un tribunal composé de :

- Un arbitre désigné par le Gouvernement de la République française;
- Un arbitre désigné par l'Office;
- Un arbitre désigné par les deux premiers ou en cas de désaccord, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 17.* Le présent accord entrera en vigueur à la suite de l'échange de l'instrument d'approbation du Gouvernement de la République française et de la notification d'approbation de l'Office.

FAIT en deux exemplaires, tous deux en langue française.

Paris, le 21 février 1977

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour l'Office  
International des Epizooties :

[Signé]

WERNER ECKERSKORN

[Signé]

RENÉ VITTOZ

#### ANNEXE A

Le siège permanent de l'Office est établi sur un terrain d'une superficie totale de sept cent deux mètres carrés quarante cinq centimètres, situé à Paris, 17<sup>ème</sup> arrondissement, 12 rue de Prony; ce terrain et les bâtiments construits sur ledit terrain ont été acquis par l'Office par contrat en date du 22 février 1939.

## ANNEXE B

Le personnel de l'Office se répartit entre les quatre catégories suivantes :

- I. Le Directeur général de l'Office, c'est-à-dire la personne désignée par les membres de l'Office pour le diriger;
- II. Les fonctionnaires de l'Office, c'est-à-dire les personnes autres que le Directeur général, chargées de fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives ou techniques de l'Office;
- III. Les employés, c'est-à-dire les personnes chargées de fonctions d'exécution dans les services administratifs ou techniques de l'Office;
- IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique de l'Office à l'exclusion du personnel au service d'un membre du personnel de l'Office.

Les présentes annexes font partie intégrante de l'accord.

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the International Office of Epizootics,

Considering the International Agreement signed at Paris on 25 January 1924 creating the International Office of Epizootics<sup>2</sup> and establishing the headquarters of the Office in Paris,

Desiring to regulate, by this Agreement, all questions relating to the establishment of the permanent headquarters of the International Office of Epizootics in Paris and consequently to define its privileges and immunities in France,

Have appointed as their representatives for this purpose:

The Government of the French Republic:

Mr. Claude Chayet, Minister Plenipotentiary, Director, Administrative Conventions and Consular Affairs,

The International Office of Epizootics:

Dr. Werner Eckerskorn, President; Dr. René Vittoz, Director-General, who have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the French Republic recognizes the legal personality of the International Office of Epizootics, hereinafter referred to as "the Office," and its capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property necessary for its activities and to institute legal proceedings.

*Article 2.* 1. The headquarters of the Office shall comprise the premises it occupies or may occupy for the purpose of carrying out its activities, not including premises used as living quarters by its staff.

2. The premises occupied by the Office at the date of signature of this Agreement are specified in annex A.

*Article 3.* 1. The headquarters of the Office shall be inviolable. Officers and officials of the French Republic shall not enter the headquarters to discharge any official duty save with the consent or at the request of the Director-General of the Office or his representative.

2. The Office shall not permit its headquarters to become a refuge for persons being prosecuted for a crime or flagrant offence or who have been convicted of a criminal offence or against whom a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1978, the date of exchange of the instruments of approval, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> See "International Agreement for the Creation at Paris of an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals," in League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVII, p. 135.

3. The archives of the Office, and, in general, all scientific documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

*Article 4.* The property and assets of the Office shall be immune from seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or legislative restraint.

*Article 5.* 1. The Office may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

- a) Receive and hold funds and foreign currency of all kinds and have accounts in any currency and in any country;
- b) Freely transfer its funds and foreign currency within French territory or from France to another country and vice versa.

2. In exercising its rights under this article, the Office shall take into account all representations made to it by the Government of the French Republic.

*Article 6.* The Office, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

*Article 7.* 1. Buildings acquired and rented by the Office for operating purposes shall be exempt from the registration tax and taxes on real estate advertisements.

2. Insurance contracts entered into by the Office in the context of its official activities shall be exempt from the special tax on insurance agreements.

*Article 8.* The Office shall pay, under general laws and regulations, all indirect taxes which form part of the cost of goods sold and services rendered. Nevertheless, turnover taxes levied for the benefit of the State budget which relate to certain substantial purchases required for the Office's administrative operation as well as to the issue of publications pertaining to its functions may be reimbursed under conditions to be mutually agreed upon between the Office and the competent French authorities.

*Article 9.* 1. Furniture, furnishings and office supplies imported or exported by the Office which are essential to its operations, and publications pertaining to its functions shall be exempt from customs duties and turnover taxes.

2. The import and export of articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt from all prohibitions or restrictions.

3. Articles acquired or imported under the exemptions specified in article 8 and in this article may not be transferred or loaned against payment or free of charge in French territory save on conditions previously agreed upon by the competent French authorities.

*Article 10.* Except where it is not in the interest of national security, the Government of the French Republic undertakes to authorize the entry into France of the following persons without delay and without charge for visas, and their stay in France for the term of their duty or mission with the Office:

- a) Representatives of Member States, including their alternates, experts and observers attending general sessions of the Office or conferences and meetings called by it;

- b) Members of the Administrative Committee of the Office;
- c) Members of the staff of the Office and their families.

*Article 11.* To the fullest extent compatible with the provisions of the international conventions, regulations and arrangements to which it is a party, the Government of the French Republic, taking into account the special nature of the objectives of the Office in the control of epizootics, shall accord to the Office, in respect of its official postal, telephone, telegraphic, radiotelephonic and radiotelegraphic communications, terms at least as favourable as those accorded to diplomatic missions in the matter of priorities, charges and tariffs.

*Article 12.* 1. Staff members of the Office permanently included in categories I, II and III as specified in annex B to this Agreement shall be exempt from all taxes on the salaries and emoluments received for their work at the Office, with the exception of retirement or survivors' pensions and allowances.

2. The Government of the French Republic shall not accord to its own nationals or to permanent residents of France the benefit of the provisions of paragraph 1 of this article unless members of the Office adopt a system whereby salaries and emoluments are effectively taxed by the Office itself, in which case income other than salaries paid by the Office shall be taxed by the French Government at the rate applicable to income in general.

3. The Director-General of the Office shall, provided that he engages in no remunerated activity unrelated to his official duties, be exempt from the real estate tax in respect of his principal place of residence and from taxes levied on any income derived from outside sources.

*Article 13.* 1. Staff members of the Office belonging to categories I and II as specified in annex B to this Agreement shall benefit from arrangements for the temporary importation of their automobile free of duty.

2. The staff members of the Office referred to in annex B to this Agreement shall enjoy:

- a) Immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by staff members of the Office or to damage caused by a motor vehicle belonging to them or driven by them;
- b) In the case of staff members who formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects in use at the time of their installation in France;
- c) Special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and minor children;
- d) The same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions, in time of international crisis;
- e) Special social security arrangements on terms to be established jointly by agreement between the Office and the competent French authorities.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 (a) and (d) of this article shall also apply to representatives and experts of member countries during the time they are in France for the purpose of participating in the work of the Office.

*Article 14.* The privileges and immunities referred to in this Agreement are granted in the interest of the efficiency of the Office. The Committee or the Director-General shall agree to waive the immunity of any staff member where such immunity might impede the course of justice, and provided it can be waived without prejudice to the interests of the Office. The Office shall co-operate to facilitate the proper administration of justice, compliance with police regulations and to prevent any abuse in connection with the exercise of the immunities and facilities provided for in articles 3-13 of this Agreement.

*Article 15.* The Government of the French Republic shall be under no obligation to grant to French nationals or to permanent residents in France the privileges and immunities referred to in articles 12, paragraph 3; 13, paragraph 1, and 13, paragraphs 2 (b), (c), and (d).

*Article 16.* Any dispute between the Government of the French Republic and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall be referred for final decision without the right of appeal to a tribunal composed of:

- One arbitrator appointed by the Government of the French Republic;
- One arbitrator appointed by the Office;
- One arbitrator appointed by those two or, if they should fail to agree on the choice of the third, by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 17.* This Agreement shall enter into force after the exchange of the instrument of approval by the Government of the French Republic and the notice of approval by the Office.

DONE at Paris in two copies, both in the French language, on 21 February 1977.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the International  
Office of Epizootics:

[Signed]

WERNER ECKERSKORN

[Signed]

RENÉ VITTOZ

#### ANNEX A

The permanent headquarters of the Office shall be established on a site having a total area of 702 square metres and 45 centimetres, situated in Paris, 17th arrondissement, 12 rue de Prony; this site and the buildings on it were acquired by the Office under a contract dated 22 February 1939.

#### ANNEX B

The Office shall have four categories of staff, as follows:

- I. The Director-General of the Office, that is, the person appointed by the members of the Office as its chief executive officer;

- 
- II. The officials of the Office, that is, persons other than the Director-General who hold positions of responsibility in fields relating to the administrative or technical activities of the Office;
  - III. The employees, that is, persons performing duties in the administrative or technical departments of the Office;
  - IV. Service staff, that is, persons employed as domestic staff of the Office, not including those employed as domestics by individual staff members of the Office.
- These annexes shall constitute an integral part of the Agreement.
-



**No. 17418**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of chemistry. Signed  
at Rambouillet on 22 June 1977**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 21 December 1978.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la chimie.  
Signé à Rambouillet le 22 juin 1977**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 21 décembre 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CHIMIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Attachant une grande importance au développement de l'industrie chimique des deux Etats tout en portant l'attention nécessaire à la protection de l'environnement,

Persuadés que l'approfondissement de la coopération dans le domaine de la chimie peut être mutuellement avantageux pour les deux Etats et contribuera au développement de leurs relations,

Prenant note avec satisfaction de la coopération déjà entreprise dans ce domaine entre les deux Etats et souhaitant lui donner un essor encore plus grand,

Considérant qu'il existe de réelles possibilités pour développer cette coopération,

Se fondant sur l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 30 juin 1966<sup>2</sup>, sur l'Accord sur le développement de la coopération économique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 27 octobre 1971<sup>3</sup> et conformément aux orientations des programmes d'approfondissement de la coopération franco-soviétique dans les domaines de l'économie et de l'industrie, de la science et de la technique, pour une période de dix ans, signés respectivement les 10 et 27 juillet 1973,

Confirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, d'unir leurs efforts pour le développement de la coopération dans le domaine de la chimie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes contribueront, par tous les moyens et sur la base de l'égalité, de la réciprocité, et de l'avantage mutuel, au développement de la coopération scientifique, technique, économique et industrielle dans le domaine de la chimie.

*Article 2.* Cette coopération se développera notamment selon les orientations suivantes :

- Approfondissement des connaissances fondamentales dans le domaine de la chimie;
- Perfectionnement des procédés technologiques de l'industrie chimique;
- Amélioration des procédés actuels d'utilisation des hydrocarbures;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1978, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 25 avril et 9 juin 1978) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.



- Mise au point de procédés technologiques et d'équipements pour la fabrication de nouveaux produits chimiques et recherches portant sur l'utilisation de ces nouveaux produits;
- Etude des problèmes liés à la prévention des conséquences néfastes du développement de l'industrie chimique sur l'environnement.

Les thèmes de coopération dans le cadre des orientations ci-dessus énumérées seront arrêtés d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 3.* La coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- Echange de documentation scientifique et technique;
- Echange de spécialistes et de missions;
- Recherches, études et expériences en commun, échanges de résultats d'études et d'expériences;
- Organisation en commun de conférences, colloques et réunions d'experts;
- Coopération industrielle et fournitures réciproques.

D'autres formes de coopération peuvent être ajoutées d'un commun accord.

Les Parties contractantes faciliteront les visites d'organismes et d'entreprises ainsi que les voyages sur le territoire de l'un et l'autre Etat des spécialistes participant à la mise en œuvre de projets de coopération découlant du présent Accord.

*Article 4.* La mise en œuvre de la coopération découlant du présent Accord sera assurée par la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique et ses organes.

Prenant en considération les objectifs définis aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et orienteront, compte tenu de leurs réglementations respectives, le développement de la coopération et des contacts directs entre les entreprises et organismes compétents des deux Etats, y compris la conclusion éventuelle d'Accords d'application portant sur la réalisation des projets et programmes concrets en conformité avec les dispositions de la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique.

La coopération économique découlant du présent Accord sera réalisée par la conclusion d'Accords et de Contrats appropriés entre les entreprises françaises et les organismes soviétiques compétents.

*Article 5.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans les deux Etats, aux dispositions d'Accords déjà en vigueur entre les deux Parties contractantes ni à aucun engagement international, de quelque nature ce soit, déjà souscrit par l'un et par l'autre Etat.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans, par accord exprès des Parties contractantes.

FAIT à Rambouillet, le 22 juin 1977, en double exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

LOUIS DE GUIRINGAUD

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

A. GROMYKO

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ХИМИИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

придавая важное значение развитию химической промышленности обеих стран, при должном внимании к охране окружающей среды,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области химии может быть взаимовыгодным для обеих стран и будет способствовать дальнейшему развитию отношений между ними,

с удовлетворением отмечая уже осуществляемое сотрудничество в этой области между обеими странами и желая придать ему более широкий размах,

считая, что для дальнейшего развития этого сотрудничества существуют реальные возможности,

основываясь на Соглашении о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 года, Соглашении о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 27 октября 1971 года, и в соответствии с положениями, содержащимися в программах углубления франко-советского сотрудничества в области экономики и промышленности, науки и техники на десятилетний период, подписанных соответственно 10 и 27 июля 1973 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с положениями Заключительного акта Сессии по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в области химии,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать развитию научно-технического и промышленно-экономического сотрудничества в области химии на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

*Статья 2.* Сотрудничество в области химии будет осуществляться, в частности, по следующим направлениям:

- углубление фундаментальных знаний в области химии;
- совершенствование технологических процессов химической промышленности;
- совершенствование существующих процессов использования углеводородного сырья;

- разработка технологических процессов и оборудования для производства новых химических продуктов и исследования по использованию этих продуктов;
- исследование проблем, связанных с предотвращением вредных последствий развития химической промышленности на окружающую среду.

Тематика сотрудничества в рамках вышеуказанных направлений будет определяться по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 3.* Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- обмен научно-технической документацией;
- обмен специалистами и делегациями;
- совместные исследования, разработки и испытания, обмен результатами исследований и опытом;
- организация совместных конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- промышленная кооперация и взаимные поставки.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать посещению предприятий и организаций, а также осуществлению поездок внутри той и другой страны специалистов, участвующих в реализации проектов сотрудничества, вытекающих из настоящего Соглашения.

*Статья 4.* Практическая реализация сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения, возлагается на Смешанную Франко-Советскую комиссию по научно-техническому и экономическому сотрудничеству и ее органы.

Исходя из целей, определенных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут поощрять и направлять, с учетом действующих в каждой стране правил, развитие сотрудничества и прямых контактов между соответствующими предприятиями и организациями обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это потребует, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с положениями Смешанной Франко-Советской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

Экономическое сотрудничество, вытекающее из настоящего Соглашения, будет осуществляться путем заключения соответствующих соглашений и контрактов между французскими предприятиями и советскими компетентными организациями.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству, действующему в каждой стране, ранее заключенным соглашениям между Договаривающимися Сторонами, а также как ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

*Статья 6.* Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения.

Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение заключается на пять лет. Оно может продлеваться на последующие пятилетние периоды по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

Совершено в Рамбуйе 22 июня 1977 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Louis de Guiringaud — Signé par Louis de Guiringaud.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CHEMISTRY

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Attaching great importance to the development of the chemical industry of the two States with due regard for the protection of the environment,

Convinced that the deepening of co-operation in the field of chemistry may be mutually advantageous for the two States and will contribute to the development of their relations,

Noting with satisfaction the co-operation already existing in this field between the two States and wishing to broaden its scale,

Considering that there are real opportunities for developing that co-operation,

Referring to the Agreement on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 30 June 1966,<sup>2</sup> to the Agreement on the development of economic, technical and industrial co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 27 October 1971<sup>3</sup> and in conformity with the objectives of the programmes for the deepening of French-Soviet co-operation in the economic and industrial fields, and in science and technology, for a ten-year period, signed respectively on 10 and 27 July 1973,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975, to combine their efforts for the development of co-operation in the field of chemistry,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall contribute, in every way and on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage, to the development of scientific, technical, economic and industrial co-operation in the field of chemistry.

*Article 2.* Such co-operation shall in particular pursue the following objectives:

- Deepening of fundamental knowledge in the field of chemistry;
- Refinement of technological processes in the chemical industry;
- Improvement of existing processes for the use of hydrocarbons;

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1978, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 25 April and 9 June 1978) by which each of the Contracting Parties had informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

- Development of technological processes and equipment for the manufacture of new chemical products and research relating to the use of those products;
- Study of problems connected with the prevention of harmful effects to the environment from the development of the chemical industry.

The specific topics of co-operation within the framework of the above-mentioned objectives shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

*Article 3.* Co-operation between the Parties may take the following forms:

- Exchange of scientific and technical documentation;
- Exchange of specialists and missions;
- Joint research, studies and experiments, exchanges of results of studies and experiments;
- Organization of joint conferences, symposia and meetings of experts;
- Industrial co-operation and reciprocal supplies.

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

The Contracting Parties shall facilitate visits to organizations and enterprises and travel in the territory of either State by specialists participating in the implementation of co-operation projects arising out of this Agreement.

*Article 4.* The implementation of co-operation arising from this Agreement shall be the responsibility of the Franco-Soviet Joint Commission on Scientific, Technical and Economic Co-operation and its bodies.

Taking into consideration the objectives defined in articles 1 and 2 of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and direct, with due regard for the regulations obtained in each country, the development of co-operation and direct contacts between the relevant enterprises and organizations of the two States, including the conclusion between them, if so required, of working agreements for the implementation of specific projects and programmes in accordance with the provisions of the Franco-Soviet Joint Commission on Scientific, Technical and Economic Co-operation.

Economic co-operation arising from this Agreement shall be effected by the conclusion of appropriate agreements and contracts between French enterprises and the relevant Soviet organizations.

*Article 5.* This Agreement should not be considered as causing an impediment to the legislation in force in the two States, to the provisions of agreements already in force between the two Contracting Parties or to international obligations of any kind already assumed by either State.

*Article 6.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. It shall take effect from the date of receipt of the final notification.

*Article 7.* This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended for further periods of five years by agreement between the Contracting Parties.

DONE et Rambouillet on 22 June 1977 in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

LOUIS DE GUIRINGAUD

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed]*

A. GROMYKO

---



**No. 17419**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of transport. Signed  
at Ramhouillet on 22 June 1977**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 21 December 1978.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération dans le domaine des transports.  
Signé à Ramhouillet le 22 juin 1977**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 21 décembre 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Persuadés que l'approfondissement de la coopération dans le domaine des transports peut être mutuellement avantageux pour les deux Etats et contribuera au développement de leurs relations,

Prenant note avec satisfaction de la coopération déjà entreprise dans ce domaine entre les deux Etats et souhaitant lui donner un essor encore plus grand,

Se fondant sur l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 30 juin 1966<sup>2</sup>, sur l'Accord sur le développement de la coopération économique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 27 octobre 1971<sup>3</sup> et conformément aux orientations des programmes d'approfondissement de la coopération franco-soviétique dans les domaines de l'économie et de l'industrie, de la science et de la technique, pour une période de dix ans, signés respectivement les 10 et 27 juillet 1973,

Confirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>4</sup>, d'unir leurs efforts pour le développement de la coopération dans le domaine des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes contribueront, par tous les moyens et sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, au développement de la coopération scientifique, technique, économique et industrielle dans le domaine des transports.

*Article 2.* Cette coopération se développera notamment selon les orientations suivantes :

- Techniques et matériels de transport de voyageurs et de marchandises dans les différents modes de transports terrestres, fluviaux et maritimes;
- Rationalisation de l'exploitation des différents modes de transports;
- Méthodes et équipements destinés à améliorer le contrôle et la sécurité de la circulation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1978, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 11 avril 1978 et 9 juin 1978), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

<sup>4</sup> La Documentation Française, *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-7272, 15 mars 1976, p. 48.

Les thèmes de coopération dans le cadre des orientations ci-dessus énumérées seront arrêtés d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 3.* La coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- Echange de documentation scientifique et technique;
- Echange de spécialistes et de missions;
- Recherches, études et expériences en commun, échanges de résultats d'études et d'expériences;
- Organisation en commun de conférences, colloques et réunions d'experts;
- Coopération industrielle et fournitures réciproques.

D'autres formes de coopération peuvent être ajoutées d'un commun accord.

Les Parties contractantes faciliteront les visites d'organismes et d'entreprises, ainsi que les voyages sur le territoire de l'un et l'autre Etat des spécialistes participant à la mise en œuvre des projets de coopération découlant du présent Accord.

*Article 4.* La mise en œuvre de la coopération découlant du présent Accord sera assurée par la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique et ses organes.

Prenant en considération les objectifs définis aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et orienteront, compte tenu de leurs réglementations respectives, le développement de la coopération et des contacts directs entre les entreprises et organismes compétents des deux Etats, y compris la conclusion éventuelle d'Accords d'application portant sur la réalisation des projets et programmes concrets en conformité avec les dispositions de la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique.

La coopération économique découlant du présent Accord sera réalisée par la conclusion d'Accords et de Contrats appropriés entre les entreprises françaises et les organismes soviétiques compétents.

*Article 5.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans les deux Etats, aux dispositions d'Accords déjà en vigueur entre les deux Parties contractantes, ni à aucun engagement international de quelque nature que ce soit, déjà souscrit par l'un et par l'autre Etat.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans par accord exprès des Parties contractantes.

FAIT à Rambouillet, le 22 juin 1977, en double exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

LOUIS DE GUIRINGAUD

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

A. GROMYKO

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области транспорта может быть взаимовыгодным для обеих стран и будет способствовать дальнейшему развитию отношений между ними,

с удовлетворением отмечая уже осуществляемое сотрудничество в этой области между обеими странами и желая придать ему более широкий размах,

основываясь на Соглашении о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 года, Соглашении о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 27 октября 1971 года, и в соответствии с направлениями, содержащимися в программах углубления франко-советского сотрудничества в области экономики и промышленности, науки и техники на десятилетний период, подписанных соответственно 10 и 27 июля 1973 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в области транспорта,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать развитию научно-технического и промышленно-экономического сотрудничества в области транспорта на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

*Статья 2.* Сотрудничество в области транспорта будет осуществляться в частности, по следующим направлениям:

- оборудование и техника перевозки пассажиров и грузов различными видами наземного и водного транспорта;
- рационализация эксплуатации различных видов транспорта;
- оборудование и методы совершенствования управления и безопасности движения на транспорте.

Тематика сотрудничества в рамках вышеуказанных направлений будет определяться по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 3.* Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- обмен научно-технической документацией;
- обмен специалистами и делегациями;
- совместные исследования, разработки и испытания, обмен результатами исследований и опытом;
- организация совместных конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- промышленная кооперация и взаимные поставки.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать посещению предприятий и организаций, а также осуществлению поездок внутри той и другой страны специалистов, участвующих в реализации проектов сотрудничества, вытекающих из настоящего Соглашения.

*Статья 4.* Практическая реализация сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения, возлагается на Смешанную Франко-Советскую комиссию по научно-техническому и экономическому сотрудничеству и ее органы.

Исходя из целей, определенных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут поощрять и направлять, с учетом действующих в каждой стране правил, развитие сотрудничества и прямых контактов между соответствующими предприятиями и организациями обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это потребует, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с положениями Смешанной Франко-Советской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

Экономическое сотрудничество, вытекающее из настоящего Соглашения, будет осуществляться путем заключения соответствующих соглашений и контрактов между французскими предприятиями и советскими компетентными организациями.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству, действующему в каждой стране, ранее заключенным соглашениям между Договаривающимися Сторонами, а также как бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

*Статья 6.* Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения.

Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение заключается на пять лет. Оно может продлеваться на последующие пятилетние периоды по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

СОВЕРШЕНО в Рамбуйе 22 июня 1977 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Louis de Guiringaud — Signé par Louis de Guiringaud.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced that the strengthening of co-operation in the field of transport can be mutually advantageous for both States and that it will contribute to the development of their relations,

Noting with satisfaction the co-operation already undertaken in this field between the two States and desiring to broaden its scope still further,

Taking as their basis the Agreement on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 30 June 1966<sup>2</sup> and the Agreement on the development of economic, technical and industrial co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 27 October 1971<sup>3</sup> and in accordance with the orientations of programmes for strengthening Franco-Soviet economic, industrial, scientific and technological co-operation for a period of 10 years, signed on 10 and 27 July 1973 respectively,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>4</sup> to join their efforts for the development of co-operation in the field of transport,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall contribute, by every means and on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage, to the development of scientific, technical, economic and industrial co-operation in the field of transport.

*Article 2.* This co-operation shall develop in particular along the following lines:

- Technology and equipment for the transport of passengers and goods by the various types of ground, river and sea transport;
- Rationalization of the use of the various types of transport;
- Methods and equipment for improving traffic control and safety.

The areas of co-operation within the framework of the above orientations shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1978, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 11 April 1978 and 9 June 1978), by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.



*Article 3.* Co-operation between the Parties may take the following forms:

- Exchange of scientific and technical documentation;
- Exchange of specialists and missions;
- Joint research, studies and experiments, and exchange of experience and of the results of studies;
- Joint organization of conferences, symposia and meetings of experts;
- Industrial co-operation and reciprocal deliveries.

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

The Contracting Parties shall facilitate visits to organizations and enterprises, as well as trips within the territory of each State of specialists participating in the implementation of co-operation projects carried out under this Agreement.

*Article 4.* The implementation of co-operation under this Agreement shall be ensured by the Joint Franco-Soviet Commission for scientific, technical and economic co-operation and its bodies.

Taking into consideration the goals defined in articles 1 and 2 of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and guide, with due regard for their respective regulations, the development of co-operation and direct contacts between the competent enterprises and organizations of the two States, including the possible conclusion of working agreements relating to the implementation of specific projects and programmes in accordance with the provisions laid down by the Joint Franco-Soviet Commission for scientific, technical and economic co-operation.

Economic co-operation under this Agreement shall be implemented by the conclusion of appropriate agreements and contracts between the French enterprises and the competent Soviet organizations.

*Article 5.* This Agreement shall not be regarded as constituting an obstacle to the legislation applicable in the two States, to the provisions of agreements already in force between the two Contracting Parties, or to any international commitment of any kind whatsoever already undertaken by either State.

*Article 6.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications.

*Article 7.* This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended for additional periods of five years by express agreement between the Contracting Parties.

DONE at Rambouillet, on 22 June 1977, in duplicate, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic,

For the Government of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

A. GROMYKO



No. 17420

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
COSTA RICA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at San José on  
30 September 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 December 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COSTA RICA**

**Accord de coopération technique. Signé à San José le  
30 septembre 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 décembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF COSTA RICA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Costa Rica;

Desiring to further the existing cordial relations between the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica and to establish a general plan which will facilitate the development of co-operation in the technical field;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Costa Rica shall furnish each other with technical co-operation as provided in this Agreement. Where necessary, however, the terms and conditions of individual projects shall be the subject of exchanges of Notes.

*Article II.* This technical co-operation shall be financed jointly by the Parties and may take the following forms:

- (a) Making available to the other Party experts, advisers and teachers (hereinafter referred to as "Technical Assistance Officers") in order to:
  - (i) Participate in research, study, programmes for professional training, working groups, and other related activities;
  - (ii) Collaborate in the training of technical and scientific personnel;
  - (iii) Afford technical assistance on special problems; or to contribute towards the study of projects chosen by agreement between the Parties;
- (b) Providing training facilities in fields relevant to national development;
- (c) Providing machinery, instruments, vehicles and equipment required for training or research approved by the Parties;
- (d) Any other form of technical and scientific co-operation upon which the Parties may agree.

*Article III.* The Parties shall review their programmes for co-operation, normally once a year, in order to determine whether current programmes should be continued, modified or terminated.

*Article IV.* The Technical Assistance Officers provided by the Government of the United Kingdom in accordance with the present Agreement shall be in the employment of that Government but shall be responsible to the Government of Costa Rica in the carrying out of their duties. They shall not carry on gainful activities outside their duties without the permission of both Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1975, i.e., the day following the latter of the notifications by which each Contracting Party had informed the other of the fulfilment of the necessary constitutional requirements, in accordance with article XIV.

*Article V.* The Government of the Republic of Costa Rica shall:

- (a) At no charge to the Technical Assistance Officers and their families authorize their entry into and departure from that country and grant residence and work permits required in relation to the execution of the projects;
- (b) Exempt the Technical Assistance Officers and their families from all import and other fiscal charges on the furniture and personal effects introduced by them into that country on or within 6 months of first arrival in Costa Rica and from all export duties and other fiscal charges thereon on subsequent re-export. Personal effects shall be considered as including the following: for each family a motor vehicle, a refrigerator, a domestic deep freeze, a radio, gramophone and tape recording apparatus, a television receiver, small electrical apparatus; as well as for each person an air conditioning unit and a still and cine camera. Such furniture and personal effects may be sold in Costa Rica by the Technical Assistance Officer on the termination of his mission, upon payment of such part of the previously exempted duties as may be required;
- (c) Exempt the Technical Assistance Officers from all import and other fiscal charges on all medical supplies and health foods including supplies and foods for the care of young children; and on alcoholic beverages up to a maximum value of £100 per annum for each Technical Assistance Officer reckoned before payment of import and other fiscal charges for the personal use of the Technical Assistance Officers and their families;
- (d) Exempt the Technical Assistance Officers from personal levy, rates payable to a local authority, and income tax or any other tax on, or calculated in relation to, income or other emoluments arising out of their employment paid to them by the Government of the United Kingdom for their services in Costa Rica under arrangements made under this Agreement or in any respect of any other income (not being income which accrues within Costa Rica) received in, or brought into Costa Rica, by them. This exemption will not apply to rates specially levied for the purpose of a public utility.

*Article VI.* The machinery, instruments, vehicles and equipment provided by the Government of the United Kingdom under the provision of paragraph (c) of article II, whether of public or private origin, together with all technical or professional equipment used by Technical Assistance Officers and brought into the country at any time for the execution of distinct projects, shall be exempted by the competent Costa Rica authorities from all import and other fiscal charges. The Government of Costa Rica or any other recipient organizations in Costa Rica acting on behalf of that Government, shall be responsible for customs clearance and carriage of machinery, instruments, vehicles and equipment from the port of entry to the place of use or Institution. Similar exemptions, clearance and carriage shall be granted if the technical and professional equipment above mentioned is exported upon completion of the assignment.

*Article VII.* The Government of Costa Rica shall, as necessary, appoint technicians to collaborate with the Technical Assistance Officers provided by the Government of the United Kingdom. In carrying out their assignments, Technical Assistance Officers shall supply these technicians with all such information as may be relevant and desirable regarding methods, techniques and practices applied in their respective fields, as well as the principles upon which such methods, techniques and practices are based.

*Article VIII.* Unless otherwise agreed between the Parties in particular cases, the Government of Costa Rica shall provide:

- (a) For the Technical Assistance Officers and their families, accommodation containing basic furnishings to an appropriate standard approved by the Government of the United Kingdom, or a rent allowance in lieu (including, as appropriate, the payment of hotel expenses after arrival or before departure);
- (b) Transport for the Technical Assistance Officers and their families, personal and household effects and any specialist equipment the Technical Assistance Officers may possess, within Costa Rica between their duty stations and points of entry and departure;
- (c) Internal transport and subsistence allowance as appropriate to enable the Technical Assistance Officers satisfactorily to carry out their assignments, or alternatively shall pay them mileage allowance (and subsistence allowance as appropriate) for official journeys made in their own private cars;
- (d) Such suitable working accommodation, office equipment and supporting staff as may reasonably be required to enable the Technical Assistance Officers to carry out their assignments effectively;
- (e) Medical and dental services and facilities for the Technical Assistance Officers and their families, or, where there are no such facilities or services, shall reimburse the Technical Assistance Officers and their families for the cost of any necessary medical and dental attention rendered by a private practitioner of the Technical Assistance Officers' own choosing.

*Article IX.* Unless other arrangements are made in particular cases the financial arrangements shall be as follows:

- (a) The Government of the United Kingdom shall:
  - (i) In the case of Technical Assistance Officers, provide their salaries, overseas allowances and international travel expenses to and from the capital of Costa Rica;
  - (ii) In the case of training facilities, provide for Study Fellows (but not for any dependants) (a) international travelling expenses from and to the capital of Costa Rica, (b) the payment of course fees and other related tuition or research expenses and (c) the payment of a maintenance allowance at standard rates which shall be determined from time to time by the Government of the United Kingdom.
- (b) The Government of Costa Rica shall:
  - (i) Finance the cost of services provided under article VIII;
  - (ii) In the case of Study Fellows, ensure that suitable arrangements are made to enable them to meet any continuing obligations in Costa Rica.

*Article X.* The Government of Costa Rica shall indemnify the Technical Assistance Officers and grant them immunity from and against civil liability arising out of or in the course of the performance of their duties, except when such liability arises from wilful misconduct.

*Article XI.* The Government of Costa Rica may request the recall of any Technical Assistance Officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before doing so the Government of Costa Rica shall consult the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom may, after consulting with the Government of Costa Rica, recall any Technical Assistance Officer at any time. In case of

recall, the Government of the United Kingdom shall make every effort, in appropriate cases, to obtain a replacement for the recalled Technical Assistance Officer if the Government of Costa Rica so request.

*Article XII.* The Technical Assistance Officers provided under this Agreement shall while in Costa Rica:

- (a) Be immune from National Service obligations;
- (b) Be given the same exchange facilities (i.e. the right to remit money to their home country) as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (c) Be given the same repatriation facilities in time of national or international crises as are provided for diplomatic missions; and
- (d) Be reimbursed by the Government of Costa Rica for any damage to or loss of personal or household effects resulting from public disturbances.

*Article XIII.* Unless it is specifically stated otherwise, any subsidiary agreement concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be an administrative arrangement only.

*Article XIV.* Each Contracting Party shall notify the other that it has fulfilled the necessary constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the day following the later of those notifications.

*Article XV.* Written notice of the termination of this Agreement may be given at any time by either Contracting Party to the other. The Agreement shall terminate sixty days after the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in duplicate at San José this thirtieth day of September, 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

KEITH HAMYLTON JONES  
Her Britannic Majesty's  
Ambassador

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

VÍCTOR H. ROMÁN  
Minister of External Relations  
and Worship a.i.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL  
NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (que en adelante se denominará el Gobierno del Reino Unido) y el Gobierno de la República de Costa Rica, en el deseo de acrecentar las relaciones cordiales que existen entre ambos países y de establecer un plan general que facilite desarrollo de la cooperación en el campo técnico;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo primero.* El Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República de Costa Rica organizarán la cooperación técnica entre ellas con base en las estipulaciones del presente Acuerdo. Sin embargo, cuando sea pertinente, los términos y las condiciones de los proyectos serán establecidos mediante intercambio de Notas.

*Artículo segundo.* Esta cooperación técnica será financiada conjuntamente por los dos Gobiernos y podrá asumir las siguientes formas:

- a) Provisiones de expertos, consejeros y maestros (de ahora en adelante se llamarán “funcionarios de asistencia técnica”) para
  - (i) Participar en investigaciones, estudios, programas de entrenamiento profesional, grupos de trabajo y otras actividades relacionadas;
  - (ii) Cooperar en el entrenamiento de personal técnico y científico; y
  - (iii) Proporcionar asistencia técnica para necesidades especiales; o contribuir en el estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por los dos Gobiernos;
- b) Provisión de facilidades de entrenamiento en campos importantes para el desarrollo nacional;
- c) Provisión de maquinaria, instrumentos, vehículos y equipo requerido para entrenamiento o investigación aprobado por los dos Gobiernos;
- d) Cualquier otra forma de cooperación técnica o científica que los dos Gobiernos puedan acordar.

*Artículo tercero.* Ambos Gobiernos revisarán sus programas de cooperación, normalmente una vez al año, para determinar si los programas actuales deben ser continuados, modificados o finalizados.

*Artículo cuarto.* Los funcionarios de asistencia técnica provistos por el Gobierno del Reino Unido de acuerdo con los términos de este Convenio serán empleados por el Gobierno que los provee, pero serán responsables ante el Gobierno de Costa Rica en la ejecución de sus deberes. Fuera de sus obligaciones, no realizarán actividades remuneradas sin permiso de ambos Gobiernos.

*Artículo quinto.* El Gobierno de Costa Rica

- a) Dará gratuitamente a los funcionarios de asistencia técnica y a sus familias, todas las autorizaciones para entrar y salir del país y los permisos de residencia y trabajo en relación con la realización de los proyectos;



- b) A los funcionarios de asistencia técnica y a sus familias les dará exenciones de impuestos de importación y otros cargos fiscales sobre el menaje de casa y los efectos personales que ellos introduzcan al país en o dentro de los seis primeros meses después de su llegada a Costa Rica y de todos los impuestos de exportación y otros cargos fiscales sobre lo anterior en exportaciones subsecuentes. Los efectos personales serán considerados así: por cada familia: un automóvil, un refrigerador, un congelador doméstico, un radio, un tocadiscos, una grabadora, un televisor, aparatos eléctricos pequeños. Por cada persona: una unidad de aire acondicionado, una cámara fotográfica y una cámara de cine. El menaje de casa y efectos personales pueden ser vendidos en Costa Rica por los funcionarios de asistencia técnica una vez finalizada su misión, previo pago de la porción debida de los impuestos;
- c) Los funcionarios de asistencia estarán exentos de impuestos de importación y otros cargos fiscales sobre abastecimientos de medicinas y alimentos para la salud incluyendo las medicinas y alimentos necesarios para el cuidado de los niños, también cada funcionario estará exento de impuestos sobre las bebidas alcohólicas hasta por un valor máximo de 100 libras esterlinas por año (este valor se calcula antes del pago de importación y otros cargos fiscales) para el uso personal de los funcionarios de asistencia técnica y sus familias;
- d) Los funcionarios de asistencia técnica estarán exentos de impuestos personales, tasas pagables a las autoridades locales, impuestos sobre la renta y cualquier otro impuesto sobre o calculado en relación con la renta u otros emolumentos provenientes de su empleo pagado por el Gobierno del Reino Unido por sus servicios en Costa Rica bajo los arreglos hechos en este Acuerdo o de cualquier otro ingreso (que no sean ingresos originados en Costa Rica), recibido en, o traído a Costa Rica por ellos. Se exceptúan de esta disposición los impuestos por servicios públicos.

*Artículo sexto.* La maquinaria, los instrumentos, vehículos y equipo provisto por el Gobierno del Reino Unido bajo las provisiones del párrafo c) del artículo Segundo, ya sean de origen público o privado, junto con todo el equipo técnico y profesional usado por los funcionarios de asistencia técnica y traídos al país en cualquier momento para la consecución de los distintos programas, estarán exentos por las autoridades competentes de Costa Rica de todos los impuestos locales, derechos portuarios, cargos fiscales sobre importaciones y de cualquier otro tipo. El Gobierno de Costa Rica u otras organizaciones recipientes en Costa Rica que estén actuando en favor de ese Gobierno serán responsables de los trámites de despacho aduanal y transporte de la maquinaria, instrumentos, vehículos y equipo desde el puerto de entrada al lugar en que estos serán usados o a dicha institución. Exenciones similares, trámites de despacho aduanal y de transporte serán brindados si el equipo técnico y profesional es reexportado una vez finalizada la misión.

*Artículo sétimo.* El Gobierno de Costa Rica nombrará, cuando fuere necesario, técnicos para que cooperen con los funcionarios de asistencia técnica provistos por el Gobierno del Reino Unido. Al llevar a cabo su misión los funcionarios de asistencia técnica darán a los técnicos toda aquella información necesaria referente a métodos, técnicas y prácticas aplicables en sus respectivos campos, así como los principios en que tales métodos, técnicas, y prácticas se basa.

*Artículo octavo.* A menos que se hagan otros arreglos en casos particulares, el Gobierno de Costa Rica proveerá:

- a) A los funcionarios de asistencia técnica y sus familias, alojamiento que tenga el mobiliario indispensable aprobado por las normas del Gobierno del Reino Unido, o en su lugar asignará una suma para el pago de la renta (incluyendo el pago de gastos de hotel después de su llegada y antes de su partida);
- b) El transporte de los funcionarios de asistencia técnica y de sus familias, de efectos personales y menaje de casa y de cualquier equipo especializado que los funcionarios de asistencia técnica puedan tener, dentro de Costa Rica entre los puestos de servicio y los puntos de entrada y salida;
- c) Transporte interno y manutención apropiada para permitir a los funcionarios de asistencia técnica llevar a cabo satisfactoriamente sus obligaciones, o alternativamente les pagará el millaje (y manutención apropiada) que recorran en sus carros privados cuando hagan recorridos oficiales;
- d) Oficina adecuada con su equipo y personal como sea requerido para permitir a los funcionarios de asistencia técnica llevar a cabo su tarea eficazmente;
- e) Facilidades médicas y tratamiento necesario para la salud y bienestar de los funcionarios de asistencia técnica y sus familias o donde no hubiera tales facilidades o servicios, el Gobierno de Costa Rica reembolsará a los funcionarios de asistencia técnica y sus familias el valor de cualquier atención médica prestada por un médico privado de su propia elección.

*Artículo noveno.* A menos que otros arreglos se hagan en casos particulares, el financiamiento será como sigue:

- a) El Gobierno del Reino Unido:
  - (i) Proporcionará a los funcionarios de asistencia técnica, salarios, subsidio en el exterior y gastos de viaje internacional a y desde la capital de Costa Rica;
  - (ii) En el caso de facilidades de entrenamiento para becarios (pero no para ningún dependiente) proporcionará: a) gastos de viaje internacional de y a la capital de Costa Rica; b) los gastos del curso y otros necesarios de investigación o instrucción; y c) pago de manutención personal según tarifas usuales las cuales serán determinadas de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido.
- b) El Gobierno de Costa Rica:
  - (i) Proporcionará la financiación de los servicios provistos en el artículo Octavo;
  - (ii) En el caso de becarios se asegurará de que se hagan los arreglos convenientes para que tales becarios puedan hacerle frente a todas sus obligaciones en Costa Rica.

*Artículo décimo.* El Gobierno de Costa Rica indemnizará y concederá inmunidad a los funcionarios de asistencia técnica contra todo daño que puedan causar en cumplimiento de su tarea, salvo que dichos daños hubieran sido causados intencionalmente o sean consecuencia de negligencia grave.

*Artículo décimo primero.* El Gobierno de Costa Rica puede solicitar el retiro de cualquier funcionario de asistencia técnica porque su conducta o trabajo no sean satisfactorios previa consulta la Gobierno del Reino Unido. Asimismo, éste último puede, después de consultar con el Gobierno de Costa Rica, retirar en cualquier momento a cualquier funcionario de asistencia técnica. En caso de retiro y si se requiere para la buena marcha de un proyecto, a solicitud del Gobierno de Costa Rica, el Gobierno del Reino Unido se esforzará por reemplazar al funcionario de asistencia técnica.

*Artículo décimo segundo.* Los funcionarios de asistencia técnica suministrados en virtud de este Acuerdo, mientras estén en Costa Rica:

- a) Serán inmunes de servicio nacional obligatorio;
- b) Se les otorgará las mismas facilidades de cambio (por ejemplo el derecho para enviar dinero a su país de origen) que el acordado a los funcionarios de rango similar en las misiones diplomáticas;
- c) Se les dará las mismas facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional en la forma en que está previsto para las misiones diplomáticas; y
- d) El gobierno de Costa Rica les reembolsará por cualquier daño o pérdida del menaje de casa o de los efectos personales causado por disturbios públicos.

*Artículo décimo tercero.* A menos que se especifique de otra manera, cualquier arreglo subsidiario determinado de conformidad con este Acuerdo será considerado como arreglo administrativo únicamente.

*Artículo décimo cuarto.* Este Acuerdo entrará en vigor el día siguiente de la última notificación mediante la cual las partes contratantes se comuniquen que han cumplido con los requisitos constitucionales respectivos.

*Artículo décimo quinto.* Cualquiera de las partes contratantes podrá, en cualquier momento, entregar a la otra por escrito, aviso de terminación de este Acuerdo. El Acuerdo terminará sesenta días a partir del recibo de dicho aviso.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el Acuerdo.

REALIZADO en duplicado en San José este treinta de septiembre de 1974, en los idiomas inglés y español, ambos textos teniendo la misma fuerza.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

KEITH HAMILTON JONES

Embajador de Su Majestad Británica

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

VÍCTOR H. ROMÁN

Ministro de Relaciones Exteriores a.i.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Costa Rica et d'arrêter un plan général visant à faciliter le développement de la coopération dans le domaine technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Costa Rica établiront entre leurs deux pays une coopération technique conformément aux dispositions du présent Accord. Lorsqu'il y aura lieu, toutefois, les clauses et conditions de chaque projet feront l'objet d'échanges de notes.

*Article II.* Cette coopération technique s'effectuera sur la base d'un financement commun par les Parties et pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Fourniture à l'autre Partie de services d'experts, de conseillers et d'enseignants (ci-après dénommés les «coopérants») chargés de :
  - (i) Participer à des travaux de recherche, à des études, à des programmes de formation professionnelle, à des groupes de travail et à d'autres activités connexes;
  - (ii) Collaborer à la formation de personnel scientifique et technique;
  - (iii) Prêter une assistance technique à propos de problèmes particuliers, ou contribuer à l'étude de projets choisis d'un commun accord par les Parties;
- b) Fourniture de moyens de formation dans des domaines utiles au développement national;
- c) Fourniture des machines, instruments, véhicules et équipements nécessaires aux activités de formation et de recherche agréées par les Parties;
- d) Toute autre forme de coopération scientifique et technique dont les Parties seront convenues.

*Article III.* Les Parties réexamineront leurs programmes de coopération normalement une fois par an pour déterminer s'il faut les poursuivre, les modifier ou y mettre fin.

*Article IV.* Les coopérants envoyés par le Gouvernement du Royaume-Uni en application du présent Accord seront employés par ledit Gouvernement mais seront,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1975, soit le lendemain de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie contractante avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XIV.

dans l'exercice de leurs fonctions, responsables vis-à-vis du Gouvernement du Costa Rica. En dehors de leurs fonctions professionnelles, ils ne pourront exercer aucune activité lucrative sans l'autorisation des deux Parties.

*Article V.* Le Gouvernement de la République du Costa Rica :

- a) Permettra aux coopérants et à leurs familles d'entrer dans le pays et d'en sortir et leur accordera les permis de travail et les permis de séjour nécessaires à l'exécution des projets, le tout sans frais;
- b) Exonérera les coopérants et les membres de leur famille du paiement de tout droit d'importation ou autre redevance fiscale perçue sur le mobilier et les effets personnels qu'ils feront entrer dans le pays lors de leur installation au Costa Rica ou dans les six mois à compter de cette date; lesdits mobilier et effets personnels seront également exonérés de tout droit à l'exportation ou autre redevance fiscale lorsqu'ils seront ultérieurement réexportés. Il sera considéré que les effets personnels comprennent les articles suivants : pour chaque famille, un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur ménager, un poste de radio, un gramophone et un magnétophone, un poste de télévision, un petit appareil électrique, et, pour chaque personne, un climatiseur, un appareil de photo et une caméra. A la fin de leur affectation, les coopérants pourront vendre au Costa Rica lesdits mobilier et effets personnels, à condition qu'ils paient la partie requise des droits dont ces articles avaient été exonérés auparavant;
- c) Exonérera les coopérants du paiement de tout droit d'importation ou autre redevance fiscale perçu sur les fournitures médicales et les aliments importés à des fins médicales, y compris les fournitures et aliments destinés aux enfants et sur les boissons alcoolisées d'une valeur ne dépassant pas 100 livres par an par coopérant (valeur calculée avant le paiement de droits d'importation ou autres redevances fiscales) destinés à l'usage personnel des coopérants et des membres de leur famille;
- d) Exonérera les coopérants de tout impôt personnel, taxe due à une autorité locale, impôt sur le revenu ou tout autre impôt perçu sur la base ou calculé en fonction des revenus ou autres rémunérations professionnelles qui leur sont versés par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de services fournis au Costa Rica dans le cadre des arrangements mis en place en vertu du présent Accord ou en ce qui concerne tous les autres revenus (dont la source ne se trouve pas au Costa Rica) qu'ils reçoivent ou se font virer au Costa Rica. Cette exonération ne s'appliquera pas aux droits perçus en rémunération d'un service public.

*Article VI.* Les machines, instruments, véhicules et équipements d'origine tant publique que privée fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des dispositions du paragraphe c de l'article II ainsi que tout le matériel technique ou professionnel que les coopérants utiliseront ou qu'ils importeront à tout moment dans le pays aux fins de l'exécution de projets seront exonérés par les autorités compétentes du Costa Rica de tout droit d'importation ou de toute autre redevance fiscale. Le Gouvernement du Costa Rica et les organisations bénéficiaires de l'assistance au Costa Rica agissant pour le compte dudit Gouvernement se chargeront des opérations de dédouanement des machines, instruments, véhicules et équipements et assureront leur transport du port d'entrée au lieu de leur utilisation ou installation. Si les équipements susmentionnés sont exportés après l'achèvement des activités auxquelles ils sont destinés, il leur sera accordé des exonérations et des facilités de dédouanement et de transport similaires.

*Article VII.* Le Gouvernement du Costa Rica désignera, selon que de besoin, des techniciens qui collaboreront avec les coopérants envoyés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Dans l'accomplissement de leur mission, les coopérants fourniront auxdits techniciens tous les renseignements utiles et souhaitables sur les méthodes, techniques et pratiques appliquées dans leurs domaines respectifs ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

*Article VIII.* A moins que dans des cas particuliers les Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement du Costa Rica fournira :

- a) Aux coopérants et aux membres de leur famille un logement contenant un mobilier de base répondant aux normes agréées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou en son lieu une indemnité de logement (y compris, dans les cas appropriés, le paiement des frais d'hôtel à l'arrivée et au départ);
- b) Les moyens de transport des coopérants et des membres de leur famille, de leurs effets personnels et ménagers et de tous les équipements spécialisés que les coopérants pourraient posséder entre leur lieu d'affectation et leurs points d'entrée et de sortie au Costa Rica;
- c) Les moyens de transport internes et une indemnité de subsistance permettant aux coopérants d'accomplir leur mission de manière satisfaisante, ou une indemnité de tant par kilomètre (et une indemnité de subsistance dans les cas appropriés) pour les déplacements officiels effectués dans leurs voitures particulières;
- d) Les locaux de travail, le matériel de bureau et le personnel d'appui raisonnablement nécessaires pour permettre aux coopérants d'exercer leurs activités avec efficacité;
- e) Des services et facilités médicaux et dentaires aux coopérants et aux membres de leur famille ou, là où ces services et facilités n'existent pas, le remboursement du coût des services médicaux et dentaires nécessaires qu'ils auront reçus d'un médecin privé de leur choix.

*Article IX.* A moins que certains cas particuliers ne fassent l'objet d'autres arrangements, les arrangements financiers sont les suivants :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend à sa charge :
  - i) En ce qui concerne les coopérants, les salaires, les indemnités d'affectation à l'étranger et les frais de voyage international à destination et en provenance de la capitale du Costa Rica;
  - ii) En ce qui concerne les boursiers (mais pas les personnes à leur charge) admis à recevoir une formation : a) les frais de voyage international en provenance et à destination de la capitale du Costa Rica; b) le paiement des droits d'inscription aux cours et autres frais de scolarité ou de recherche et c) le paiement d'une indemnité d'entretien qui sera fixée à un niveau standard déterminé de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni.
- b) Le Gouvernement du Costa Rica :
  - i) Prendra à sa charge le financement des coûts des services fournis conformément aux dispositions de l'article VIII;
  - ii) En ce qui concerne les boursiers, veillera à ce que des arrangements aient été prévus pour garantir que ceux-ci puissent continuer de faire face à leurs obligations au Costa Rica.

*Article X.* Le Gouvernement du Costa Rica mettra hors de cause les coopérants à raison de toute responsabilité civile résultant de l'accomplissement de leur mission ou engagée à cette occasion, à moins que cette responsabilité ne résulte d'une faute intentionnelle.

*Article XI.* Le Gouvernement du Costa Rica aura le droit de demander le rappel de tout coopérant dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisant. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement du Costa Rica en informera le Gouvernement du Royaume-Uni. Après consultation avec le Gouvernement du Costa Rica, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment procéder au rappel d'un coopérant. En cas de rappel et dans les cas appropriés, le Gouvernement du Royaume-Uni ne négligera aucun effort pour remplacer le coopérant qu'il aura rappelé, si le Gouvernement du Costa Rica en fait la demande.

*Article XII.* Pendant leur séjour au Costa Rica, les coopérants dont les services sont fournis en vertu du présent Accord :

- a) Seront dispensés des obligations du service national;
- b) Bénéficieront des mêmes facilités de change (c'est-à-dire du droit de faire virer des sommes d'argent dans leurs pays d'origine) que celles dont bénéficient les fonctionnaires membres d'une mission diplomatique de rang comparable;
- c) Bénéficieront des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux missions diplomatiques en cas de crise nationale ou internationale;
- d) Auront droit au remboursement par le Gouvernement du Costa Rica de tout dommage ou de toute perte d'effets personnels ou ménagers résultant de troubles publics.

*Article XIII.* A moins qu'il n'en soit spécifiquement disposé autrement, un accord auxiliaire conclu en conformité des dispositions du présent Accord ne sera considéré que comme un arrangement administratif.

*Article XIV.* Chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies pour permettre de donner effet au présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur un jour après la date de la dernière de ces notifications.

*Article XV.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas il cessera de produire effet 60 jours après la réception d'une notification en ce sens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José le 30 septembre 1974, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

KEITH HAMYLTON JONES  
Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :

VÍCTOR H. ROMÁN  
Ministre des relations extérieures  
et du culte par intérim





**No. 17421**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
VENEZUELA**

**Basic Agreement on economic and industrial co-operation.  
Signed at Caracas on 12 August 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 December 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
VENEZUELA**

**Accord de base relatif à la coopération économique et indus-  
trielle. Signé à Caracas le 12 août 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 décembre 1978.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to strengthen the traditional links of friendship which unite the Venezuelan and British people;

Recognising the fundamental importance of industrial and economic co-operation and mutual understanding in these fields for the strengthening of relations between the two countries on the basis of equity and mutual benefit;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments undertake to foster the development of economic and industrial co-operation between the two countries.

*Article 2.* In order to consolidate the co-operative links between their two countries, the two Governments shall consult together on economic and industrial matters of common concern and shall promote initiatives for the conclusion of contracts and arrangements between firms, organisations and undertakings of the two countries, without prejudice to international commitments assumed by the two countries or to the domestic rules governing the conclusion of contracts in both countries. They shall also encourage exchanges of information and technical contacts between firms, organisations and undertakings of the two countries.

*Article 3.* The two Governments, taking account of the economic potential of the two countries, agree that important possibilities exist for economic and industrial co-operation involving a common interest particularly in the following sectors:

Energy	Agriculture and Fisheries
Transport	Health and Social Services
Iron and Steel making	Environment
Petrochemicals	Shipbuilding

Further sectors may be added to this list by agreement between the two Governments.

*Article 4.* Where appropriate there shall be established through diplomatic channels one or more mixed working groups for particular sectors identified in the preceding article. Such mixed working groups shall:

- (a) Be chaired jointly by a member from each side;
- (b) Include members drawn as appropriate from firms, organisations and undertakings in the particular sector;
- (c) Meet according to mutual convenience;
- (d) Be empowered to examine proposals made by either side;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 August 1977, the date of signature, and definitively on 9 November 1977, the date of the latter of the notifications by which each Government had informed the other of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 8 (1).

- (e) Be empowered to set up sub-groups to consider specific matters;
- (f) Submit progress reports and the results of their work as necessary.

*Article 5.* With the aim of achieving effective implementation of this Agreement in relation to the sectors specified in article 3 there shall be established through diplomatic channels a mechanism for co-ordination, consultation and general evaluation of co-operation through meetings between representatives of the two Governments which shall be arranged by mutual agreement through diplomatic channels. The respective Embassies of each country will play an integral part in this mechanism.

*Article 6.* In addition to the agencies designated for the co-ordination mechanism specified in the preceding article, the appropriate Ministers may review the progress and results of co-operation under this Agreement.

*Article 7.* The two Governments may when necessary and within the framework of this Agreement conclude further agreements or protocols for specific programmes or projects.

*Article 8.* (1) This Agreement shall enter into force provisionally from the date of signature. Each Government shall notify the other of the completion of the necessary constitutional requirements for its entry into force. The Agreement shall enter into force definitively on the date of the later notification.

(2) This Agreement shall have a duration of three (3) years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for periods of one year unless one of the Governments notifies the other in writing of its decision to denounce it six (6) months before the expiration of any such year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Caracas on 12th of August 1977 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

EDMUND DELL

J. L. TAYLOR

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL

El Gobierno de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela,

Animados por el deseo de fortalecer los lazos tradicionales de amistad que unen a los pueblos británico y venezolano,

Reconociendo la importancia fundamental de la cooperación económica e industrial y el mutuo entendimiento en esos campos para la intensificación de las relaciones entre los dos países sobre la base de equidad y beneficio mutuo,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* Los dos Gobiernos se comprometen a favorecer el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre los dos países.

*Artículo 2.* Con el objeto de consolidar los lazos de cooperación entre los dos países, los dos Gobiernos celebrarán consultas en asuntos de carácter económico e industrial de interés común y fomentarán las iniciativas para la conclusión de contratos y arreglos entre las firmas, organismos y empresas de los dos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por los dos países y de las normas internas que rigen para la celebración de contratos en ambos países. Estimularán además los intercambios de informaciones y contactos técnicos entre las firmas, organismos y empresas de los dos países.

*Artículo 3.* Los dos Gobiernos, teniendo en cuenta el potencial económico de los dos países, coinciden en que existen posibilidades importantes de cooperación económica e industrial, comportando un interés común, particularmente en los sectores siguientes:

Energía  
Transporte  
Siderurgia  
Petroquímica

Agricultura y Pesca  
Salud y servicios sociales  
Ambiental  
Construcción naval

Los dos Gobiernos podrán acordar la inclusión en este artículo de nuevos sectores de cooperación.

*Artículo 4.* Para los sectores indicados en el artículo anterior se establecerán, por vía diplomática, cuando se considere conveniente, uno o más grupos mixtos de trabajo. Los grupos mixtos de trabajo funcionarán de la manera siguiente:

- (a) Serán presididos por miembros de cada parte;
- (b) Estarán integrados por representantes de las firmas, organismos y empresas del sector respectivo que se considere conveniente;
- (c) Se reunirán según las mutuas conveniencias;

- (d) Estarán facultados para examinar las propuestas presentadas por cualesquiera de las partes;
- (e) Estarán facultados para constituir sub-grupos de trabajo para la consideración de asuntos específicos; y
- (f) Someterán informes de progreso y los resultados de sus trabajos cuando sea necesario.

*Artículo 5.* Para asegurar la realización efectiva del presente Convenio en lo que respecta a los sectores señalados en el Artículo 3, se establecerá, por la vía diplomática, un mecanismo de coordinación, consulta y evaluación general de la cooperación a través de reuniones entre representantes de los dos Gobiernos que también serán concertadas por la vía diplomática. Las Embajadas respectivas de cada país serán parte integral del mecanismo.

*Artículo 6.* Además de los órganos designados para la coordinación del mecanismo señalado en el artículo anterior, los ministros del ramo competente podrán revisar el progreso y resultado de la cooperación a que se refiere el presente Convenio.

*Artículo 7.* Los dos Gobiernos, cuando sea necesario y en el marco del presente Convenio, podrán concertar entre sí acuerdos complementarios o protocolos para programas o proyectos específicos.

*Artículo 8.* (1) El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de su firma. Cada Gobierno contratante notificará al otro el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor. El Convenio entrará definitivamente en vigor en la fecha de la última notificación.

(2) El presente Convenio tendrá una duración de tres (3) años a partir del momento de su entrada en vigor, y se renovará automáticamente por períodos anuales, a menos que uno de los Gobiernos manifieste al otro por escrito, su decisión de denunciarlo, seis (6) meses antes de la expiración de cualquier período anual.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Caracas, el día 12 de agosto de mil novecientos setenta y siete, en ejemplares dobles en idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

EDMUND DELL  
J. L. TAYLOR

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

S. A. CONSALVI

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent le peuple vénézuélien et le peuple britannique,

Reconnaissant l'importance fondamentale que la coopération économique et industrielle ainsi que les rapports de compréhension mutuelle dans ces domaines revêtent pour la consolidation des relations entre les deux pays sur la base de l'équité et la réciprocité des avantages,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements s'engagent à encourager le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

*Article 2.* Afin de consolider les liens de coopération entre leurs deux pays, les deux gouvernements se consulteront sur les questions économiques et industrielles d'intérêt commun et favoriseront les initiatives visant la conclusion de contrats et d'arrangements entre les sociétés, les organisations et les entreprises des deux pays, sans préjudice des engagements internationaux liant les deux pays ou des règles internes régissant la conclusion de contrats dans les deux pays. Ils encourageront aussi les échanges d'informations et les contacts techniques entre les sociétés, les organisations et les entreprises des deux pays.

*Article 3.* Les deux gouvernements, tenant compte du potentiel économique des deux pays, conviennent qu'il existe d'importantes possibilités de coopération économique et industrielle présentant un intérêt commun, surtout dans les domaines suivants :

Energie	Agriculture et pêche
Transports	Services sanitaires et sociaux
Sidérurgie	Environnement
Pétrochimie	Construction navale

D'autres secteurs pourront être ajoutés à cette liste aux termes d'un accord entre les deux gouvernements.

*Article 4.* Si besoin est, pourront être établis par la voie diplomatique un ou plusieurs groupes de travail mixtes dans les secteurs particuliers identifiés dans l'article précédent. Ces groupes de travail mixtes :

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 août 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 9 novembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles chaque gouvernement avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

- a) Seront présidés conjointement par un représentant de chaque partie;
- b) Seront composés, selon les cas, de représentants des sociétés, organisations ou entreprises actives dans le secteur concerné;
- c) Se réuniront selon qu'il en aura été mutuellement convenu;
- d) Pourront examiner les propositions formulées par l'une ou l'autre partie;
- e) Seront habilités à établir des sous-groupes pour l'examen de questions particulières;
- f) Présenteront des rapports intérimaires et les résultats de leurs travaux selon que de besoin.

*Article 5.* En vue de la mise en œuvre effective du présent Accord dans les secteurs visés à l'article 3, une procédure de coordination, de consultation et d'évaluation générale de la coopération sera établie, au moyen de réunions entre les représentants des deux gouvernements qui seront organisées d'un commun accord par la voie diplomatique. Les ambassades respectives des deux pays seront associées à cette procédure.

*Article 6.* Outre les organismes désignés aux fins des activités de coordination visées dans l'article précédent, les ministres compétents pourront examiner les progrès et les résultats des efforts de coopération entrepris en vertu du présent Accord.

*Article 7.* Si besoin est, les deux gouvernements peuvent conclure, dans le cadre du présent Accord, d'autres accords ou protocoles applicables à des programmes ou projets spécifiques.

*Article 8.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature. Chaque gouvernement notifiera l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à titre définitif à la date de la dernière notification.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de trois (3) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera renouvelé automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'un des gouvernements ne notifie l'autre par écrit de sa décision de le dénoncer six (6) mois avant la fin de toute période annuelle de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas en double exemplaire, le 12 août 1977, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

EDMUND DELL

J. L. TAYLOR

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

S. A. CONSALVI





No. 17422

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation into the United States of meat from Belize.  
Washington, 21 December 1977 and 9 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 December 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion aux États-Unis de viande en provenance de Belize.  
Washington, 21 décembre 1977 et 9 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF MEAT FROM BELIZE

---

I

*The Secretary of State of the United States of America  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place among representatives of the Governments of the United States of America, the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Belize, and other governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978.<sup>2</sup> With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1,216.1 million pounds, and the Government of Belize and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See "Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America relating to the importation into the United States of meat from Belize, signed at Washington on 8 and 9 February 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 259.

3. The Government of Belize shall limit the quantity of such meats exported from Belize as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 0.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 0.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Belize which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Belize, unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood the United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for Belize, such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Belize in the proportion that 0.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for re-allocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Belize and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Belize permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Belize shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the calendar year[s] 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of Belize.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Belize as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Belize shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Belize.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Govern-

ment of Belize, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
JULIUS L. KATZ

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State  
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

9 January 1978

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 December which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize and that your letter and this reply constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. JAY

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTATION  
AUX ÉTATS-UNIS DE VIANDE EN PROVENANCE DE BELIZE

## I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Belize et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978<sup>2</sup>. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous, entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins de cet Accord, l'expression «ces viandes» signifie la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis d'Amérique) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des Etats-Unis d'Amérique) et les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones de commerce extérieur, territoires ou possessions des Etats-Unis avant d'être importées dans ce pays ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des tarifs douaniers des Etats-Unis ci-dessus, au moment de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Cet Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes en quantités substantielles vers les Etats-Unis constitueront le programme de limitations de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitations de 1978 sera de 1 216,10 millions de livres et le Gouvernement de Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitations de 1978.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir « Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'importation aux Etats-Unis de viande en provenance du Belize, signé à Washington les 8 et 9 février 1977 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1056, p. 259.

3. Le Gouvernement de Belize limitera à 0,5 million de livres ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 6 la quantité de ces viandes exportées de Belize aux Etats-Unis en expéditions directes par connaissance de plein parcours qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 0,5 million de livres ou à un chiffre supérieur résultant des ajustements effectués au titre du paragraphe 6 la quantité de ces viandes en provenance de Belize qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être importée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance de Belize seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées sauf s'il en est convenu autrement et b) ces dispositions seront promulguées après consultation conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis des viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Dans ces statistiques n'entreront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par la loi fédérale sur l'inspection des viandes telle qu'elle a été modifiée, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3 éventuellement majorée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra prendre les mesures nécessaires pour que les importations aux Etats-Unis destinées à la consommation en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitations de 1978 ne désorganisent pas ledit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1978, en provenance des pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part consécutive de la quantité globale ou des estimations initiales des importations en provenance de pays non parties au programme de limitations, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de Belize, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer de Belize constituera la même proportion que celle que représente 0,5 million de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1978. Pour le calcul de la quantité à répartir aux termes du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis pourra tenir compte de toute augmentation intervenue dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitations.

7. Le Gouvernement de Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la quantité totale que Belize pourra importer au titre du programme de limitations, y compris la répartition des quantités correspondant à d'éventuels déficits.

8. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingerer les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de Belize ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972 ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978 sauf accord du Gouvernement de Belize.

9. a) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de Belize, aussitôt que possible à la fin de chaque mois, des renseignements statistiques du service des douanes des Etats-Unis concernant les importations de ces viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement de Belize fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués à Belize.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de Belize, la présente note et votre réponse confirmative constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON, D.C.

Le 9 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 8 février qui est rédigée comme suit :

[ *Voir note I* ]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de Belize et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

P. JAY





No. 17423

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL RUBBER STUDY GROUP**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 14 February  
1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 December 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GROUPE INTERNATIONAL D'ÉTUDE  
DU CAOUTCHOUC**

**Accord de siège. Signé à Londres le 14 février 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 décembre 1978.*

## HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL RUBBER STUDY GROUP

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Rubber Study Group;

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Group and persons connected with it;

Have agreed as follows:

### *Article 1. USE OF TERMS*

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Group" means the International Rubber Study Group;
- (b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "Representatives" means representatives of members of the Group and in each case means heads of delegations and alternates;
- (d) "Premises of the Group" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Group;
- (e) "Official activities of the Group" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to its Terms of Reference in force at any one time; and
- (f) "Staff member" means the Secretary-General and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Group and subject to its staff regulations, other than experts, persons in the domestic service of the Group and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

### *Article 2. INTERPRETATION*

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Group at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

### *Article 3. LEGAL PERSONALITY*

The Group shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

### *Article 4. INVIOLABILITY OF ARCHIVES*

(1) The archives of the Group shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Group and to all information contained therein.

(2) The location of the archives shall be made known to the Government by the Secretary-General who shall also inform the Government of any change in their location.

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1978 by signature, in accordance with article 24 (1).

*Article 5. IMMUNITY FROM JURISDICTION*

(1) Within the scope of its official activities, the Group shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- (a) To the extent that the Group waives it in a particular case. The Group shall be deemed to have waived its immunity if, after receiving a request for waiver of immunity in a particular case by either another party to the proceedings or by the person or body before which the proceedings are pending, the Group has not given notice, within 15 days of receipt of the request, that it does not waive such immunity;
- (b) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Group or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) In respect of an enforcement of an arbitration award made under either article 19 or article 20 of this Agreement; and
- (d) In the event of the attachment, pursuant to the order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Group to an officer of the Group.

(2) Subject to paragraph (1) of this article, the Group's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Group.

*Article 6. FLAG AND EMBLEM*

The Group shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Group and of the Secretary-General.

*Article 7. EXEMPTION FROM TAXES*

(1) Within the scope of its official activities, the Group and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital gains tax, corporation tax and municipal rates levied on the premises of the Group with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. Municipal rates shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Group.

(2) The Group shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Group. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Group. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £100 sterling or more.

*Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES*

(1) Goods whose import or export by the Group is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other charges (except

mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Group shall be accorded a refund of the customs duty and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

*Article 9. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES*

Exemption in respect of taxes or duties under article 7 or article 8 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services which may be purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the Group.

*Article 10. RE-SALE*

Goods which have been acquired under article 7 or imported under article 8 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

*Article 11. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES*

The Group may receive, acquire, hold and dispose of freely any kinds of funds, currencies or securities.

*Article 12. CIRCULATION OF PUBLICATIONS*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Group within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

*Article 13. REPRESENTATIVES*

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Inviolability for all their official papers and documents;
- (c) Exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and
- (d) Unless they are residents of the United Kingdom for the purpose of exchange control, the same exchange control treatment as is accorded to diplomatic agents.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the

Group. A Member State shall waive the immunity of its representative where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(5) In order to assist the Government to implement the provisions of this article, the Group shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

#### *Article 14.* STAFF MEMBERS

Staff members of the Group:

- (a) Shall have (even after they have left the service of the Group) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Shall be exempt from any obligations in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they were resident for exchange control purposes when appointed to their posts with the Group; and
- (f) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. The privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports.

#### *Article 15.* EXPERTS

Experts (other than staff members) in the exercise of their functions in connection with the Group or in carrying out missions for the Group shall enjoy the following to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) Even after they have ceased to be employed by the Group, immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence

committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; and

(b) Inviolability for all their official papers and documents.

#### *Article 16. INCOME TAX*

(1) The staff members of the Group shall be subject to a tax imposed by the Group for its benefit on salaries and emoluments paid by the Group. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Group operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to such pensions and annuities.

#### *Article 17. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES. WAIVER*

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members and experts are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Group and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary-General has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Group. In respect of the Secretary-General the Group may waive his immunities.

#### *Article 18. CO-OPERATION*

The Group shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

#### *Article 19. ARBITRATION*

Where the Group enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) with a person resident in the United Kingdom or a body incorporated or having its principal place of business in the United Kingdom and embodies the terms of the contract in a formal instrument, that instrument shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration.

#### *Article 20. SUBMISSION TO AN INTERNATIONAL ARBITRATION TRIBUNAL*

The Group shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute:

- (a) Arising out of damage caused by the Group;
- (b) Involving any other non-contractual responsibility of the Group; or
- (c) Involving a staff member or expert of the Group, in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived.

*Article 21. NOTIFICATION OF APPOINTMENT. CARDS*

(1) The Group shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his post. Furthermore the Group shall from time to time send to the Government a list of all staff members and experts. In each case the Group shall indicate whether a staff member is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members and experts on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Group shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

*Article 22. MODIFICATION*

At the request either of the Government or of the Group consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Secretary-General (after approval by the Group).

*Article 23. DISPUTES*

Any dispute between the Government and the Group concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Group which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of those arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Secretary-General and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Group, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

*Article 24. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION*

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Group. In the event of the Headquarters of the Group being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Group in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 14th day of February 1978.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the International Rubber Study Group:

ABDUL FATAH

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GROUPE INTERNATIONAL D'ÉTUDE DU CAOUTCHOUC

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Groupe international d'étude du caoutchouc;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du Groupe et des personnes qui lui sont rattachées;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme «Groupe» s'entend du Groupe international d'étude du caoutchouc;
- b) Le terme «Gouvernement» s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) Le terme «représentants» s'entend des représentants des membres du Groupe et désigne, dans tous les cas, les chefs de délégation et leurs suppléants;
- d) L'expression «locaux du Groupe» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment et du terrain attenants utilisés pour les besoins officiels du Groupe;
- e) L'expression «activités officielles du Groupe» englobe les activités administratives du Groupe et les activités entreprises en application de son mandat en vigueur; et
- f) Le terme «fonctionnaire» englobe le Secrétaire général et toutes les personnes nommées ou recrutées par le Groupe pour être employées à plein temps qui sont assujetties au statut du personnel du Groupe, à l'exception des experts, des personnes assurant des services domestiques pour le Groupe et des personnes recrutées sur le plan local ou recevant un salaire horaire.

*Article 2.* INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre au Groupe, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

*Article 3.* PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Groupe possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

*Article 4.* INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

1) Les archives du Groupe sont inviolables. Le terme «archives» s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et en-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1978 par la signature, conformément à l'article 24, paragraphe 1.



registrements appartenant au Groupe ou détenus par lui ainsi que de toutes les informations qu'elles renferment.

2) Le Secrétaire général informe le Gouvernement de l'emplacement des archives ainsi que de toute modification touchant l'emplacement desdites archives.

#### *Article 5. IMMUNITÉ DE JURIDICTION*

1) Dans le cadre de ses activités officielles, le Groupe jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où il y renonce dans un cas particulier. Le Groupe est réputé avoir renoncé à son immunité si, après avoir reçu une demande de renonciation à son immunité dans un cas particulier, émanant soit d'une autre partie à l'action en justice, soit de la personne ou l'organe devant lequel l'action est portée, il n'a pas notifié dans un délai de 15 jours après la réception de cette demande qu'il ne renonce pas à son immunité;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Groupe ou circulant pour son compte ou dans le cas d'une infraction au code de la route par ledit véhicule;
- c) Dans le cas de l'exécution d'une décision arbitrale rendue en application des articles 19 ou 20 du présent Accord; et
- d) Dans le cas de la saisie, en application de la décision d'un tribunal, des traitements, salaires ou autres émoluments dus par le Groupe à un de ses fonctionnaires.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et les avoirs du Groupe bénéficieront d'une immunité à l'égard de toutes les formes de contraintes administratives ou de contraintes judiciaires provisoires comme la réquisition, la confiscation, l'expropriation ou la saisie, sauf dans les cas où ces mesures sont temporairement nécessaires pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant au Groupe ou circulant pour son compte, ou pour enquêter sur ces accidents.

#### *Article 6. PAVILLON ET EMBLÈME*

Le Groupe a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport du Groupe et du Secrétaire général.

#### *Article 7. EXONÉRATION FISCALE*

1) Dans le cadre de ses activités officielles, le Groupe, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants : impôts sur le revenu, impôts sur les plus-values, impôts sur les sociétés et taxes municipales perçues sur les locaux du Groupe à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus. Les taxes municipales sont d'abord réglées par le Gouvernement et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus lui est remboursée par le Groupe.

2) Le Groupe a droit au remboursement du montant de la somme sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni ainsi que du montant, lorsqu'il est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des

activités officielles du Groupe. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour les achats de biens ou de services répétés, ou portant sur une quantité importante de marchandises, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux du Groupe. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou des services d'une valeur globale inférieure à 100 livres sterling.

*Article 8. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE*

1) Les articles importés ou exportés par le Groupe et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des simples paiements pour services rendus; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) Le Groupe a droit au remboursement du montant des droits de douane et de la mise en valeur ajoutée perçus sur les hydrocarbures achetés et importés par le Groupe et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

*Article 9. EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE DROITS DE DOUANE*

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 7 ou de l'article 8 du présent Accord dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires du Groupe pour leur usage personnel.

*Article 10. REVENTE*

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 7 ou importés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées à l'avance et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

*Article 11. FONDS, DEVICES ET TITRES*

Le Groupe peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

*Article 12. ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS*

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination du Groupe expédiés par le Groupe ou envoyés par celui-ci dans le cadre de ses activités officielles ne fait l'objet d'aucune restriction.

*Article 13. REPRÉSENTANTS*

1) Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

- c) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers; et
- d) Sauf s'ils sont des résidents du Royaume-Uni pour ce qui concerne le contrôle des changes, le même traitement en matière de contrôle des changes que celui accordé aux agents diplomatiques.
  - 2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles ces personnes peuvent avoir droit.
  - 3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.
  - 4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions auprès du Groupe. Un Etat membre lève l'immunité de son représentant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.
  - 5) Pour aider le Gouvernement à appliquer les dispositions du présent article, le Groupe lui communiquera dans la mesure du possible le nom des représentants préalablement à leur arrivée au Royaume-Uni.

#### *Article 14. LES FONCTIONNAIRES*

Les fonctionnaires du Groupe :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service du Groupe, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire du Groupe ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement destinées au contrôle de l'immigration; et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités;
- e) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des Colonies ou qu'ils ne résident de façon permanente au Royaume-Uni, bénéficient, au moment de leur nomination à leurs postes dans le Groupe, du traitement accordé en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'Etat de leur résidence; et
- f) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, ou qu'ils ne résident de façon permanente au Royaume-Uni, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (à l'exception des simples paiements pour services rendus), en ce

qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession de biens exonérés de droits lors de leur importation au Royaume-Uni et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toute importation.

#### *Article 15. EXPERTS*

Les experts (autres que les fonctionnaires) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Groupe ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du Groupe des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par le Groupe;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels.

#### *Article 16. IMPÔT SUR LE REVENU*

1) Les fonctionnaires du Groupe sont soumis à une contribution prélevée par le Groupe à son profit sur les traitements et émoluments versés par lui. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, lesdits traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si le Groupe a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

#### *Article 17. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS; DÉNONCIATION*

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts du Groupe ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement du Groupe et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Secrétaire général peut et doit lever cette immunité (hormis la sienne) dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts du Groupe. L'immunité dont jouit le Secrétaire général peut être levée par le Groupe.

#### *Article 18. COOPÉRATION*

Le Groupe collaborera en tout temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte

atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

*Article 19. ARBITRAGE*

Lorsque le Groupe conclura des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du statut du personnel) avec une personne résidant au Royaume-Uni ou une société constituée ou ayant son principal établissement au Royaume-Uni et en consignera les termes dans un instrument en bonne et due forme, ledit instrument comprendra une clause d'arbitrage selon laquelle tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage privé.

*Article 20. RECOURS À UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE INTERNATIONAL*

Le Groupe soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande du Gouvernement, tout différend :

- a) Résultant de dommages causés par le Groupe;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle du Groupe;
- c) Mettant en cause un fonctionnaire ou un expert du Groupe qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

*Article 21. NOTIFICATION DE NOMINATION; CARTES*

1) Le Groupe informera le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un expert aura pris ses fonctions ou cessé d'exercer ses fonctions. En outre, le Groupe communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires et experts en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires et experts dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire. Le Groupe renverra la carte au Gouvernement lorsque le titulaire aura cessé d'exercer ses fonctions.

*Article 22. MODIFICATION*

A la demande du Gouvernement ou du Groupe, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Secrétaire général après qu'il aura reçu l'approbation du Groupe.

*Article 23. DIFFÉRENDS*

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le Groupe au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Groupe et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Secrétaire général et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pour-

raient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou du Groupe.

*Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
- 2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et le Groupe. Au cas où le Siège du Groupe serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens du Groupe au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 14 février 1978, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Groupe international d'étude du caoutchouc :

ABDUL FATAH

---

**No. 17424**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at London on 16 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 December 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Londres le 16 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 décembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as “Sierra Leone”);

As a result of the Conference regarding the consolidation of Sierra Leonean debts held in Paris on 14 and 15 September 1977 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Sierra Leone, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and the Organisation for Economic Cooperation and Development were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Certificate” shall mean a certificate issued by the Bank of Sierra Leone to account for the payment in leones made by the debtor;

(b) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(c) “Creditor” shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(d) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being leones as is specified in the credit contract;

(e) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;

(f) “Debtor” shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(g) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) “Moratorium interest” shall mean moratorium interest payable under the provisions of article 5 of this Agreement;

(i) “Payment in leones” shall mean payment in leones as specified in article 3 of this Agreement;

(j) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(k) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in article 4 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1978 by signature, in accordance with article 11.



### *Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Sierra Leone or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Sierra Leone or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Sierra Leone of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1977 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred and the debt remains unpaid or maturity of the debt shall occur before 1 July 1978; and
- (c) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in leones.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or as a staged or progress payment during the manufacture or prior to the export of such goods or the supply of such services, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

### *Article 3. PAYMENTS IN SIERRA LEONE IN RESPECT OF DEBTS*

Each payment in leones by a debtor in respect of a debt (hereinafter referred to as "payment in leones") shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank of Sierra Leone. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank of Sierra Leone until transfer to the creditors in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

### *Article 4*

Sierra Leone shall ensure that the payments in leones shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt to be so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in leones.

### *Article 5. MORATORIUM INTEREST*

(1) Sierra Leone shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt on 30 June and 31 December of each year commencing 30 June 1978 and concluding 30 June 1987.

(3) Moratorium interest shall be paid at the rate of 7 per cent per annum and shall be calculated on the outstanding amount of the debt.

*Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Bank of Sierra Leone shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Sierra Leone agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement, then the terms for the payment of debts the subject to this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 250,000.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreements the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 10. THE SCHEDULES*

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 16th day of March 1978.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

E. ROWLANDS

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

M. B. CONTE

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

(1) (a) In respect of each debt which fell due before 1 January 1976 and which remains unpaid an amount equal to each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom on 30 June 1978.

(b) In respect of each debt which fell due between 1 January 1976 and 30 June 1976, both dates inclusive, and which remains unpaid an amount equal to each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom on 30 June 1979.

(2) (a) In respect of each debt falling due between 1 July 1976 and 31 December 1977 both dates inclusive and which remains unpaid, an amount equal to 20 per cent of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom on 30 June 1978.

(b) In respect of each debt falling due between 1 January 1978 and 30 June 1978, both dates inclusive, an amount equal to 20 per cent of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom between 30 April 1978 and 30 June 1978.

(3) An amount equal to 80 per cent of each payment in leones shall be transferred from Sierra Leone to the United Kingdom in 15 equal half-yearly and consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing:

(a) If the debt fell due between 1 July 1976 and 30 June 1977, both dates inclusive, and remains unpaid, on 30 June 1979;

(b) If the debt fell due or shall fall due between 1 July 1977 and 30 June 1978, both dates inclusive, and remains unpaid, on 30 June 1980.

## SCHEDULE 2

## RULES

(1) The Department and the Bank of Sierra Leone shall agree on a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank of Sierra Leone. The agreement of both the Department and the Bank of Sierra Leone shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the placing of a payment in leones on deposit in the special account with the Bank of Sierra Leone pursuant to article 3 of this Agreement the Bank of Sierra Leone shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Bank of Sierra Leone which shall state:

(a) The amount of such payment in leones expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;

(b) The date of such payment; and

(c) Particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

(5) (a) The Bank of Sierra Leone shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank of Sierra Leone shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which the transfers relate.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le «Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (ci-après dénommé la «Sierra Leone»),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de la Sierra Leone, qui s'est tenue à Paris les 14 et 15 septembre 1977 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement de Sierra Leone, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme «certificat» désigne le certificat délivré par la Banque de la Sierra Leone attestant le paiement en leones effectué par le débiteur;

b) L'expression «contrat de crédit» désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme «créancier» désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression «monnaie de la dette» désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que le leone, spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Le terme «dette» désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

f) Le terme «débiteur» désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme «échéance», appliquée à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

h) L'expression «intérêt moratoire» désigne un intérêt moratoire payable conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord;

i) L'expression «versement en leones» désigne un versement en leones au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

j) Le terme «Département» désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 11.

k) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord;

#### *Article 2. LES DETTES*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement de la Sierra Leone ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Sierra Leone ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que la Sierra Leone ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit échue et reste impayée ou qu'elle vienne à échéance avant le 1<sup>er</sup> juillet 1978; et
- c) Que la dette ne soit pas libellée en leones dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à des acomptes ou paiements échelonnés payables au cours de la fabrication ou avant l'exportation des biens ou avant la fourniture des services faisant l'objet dudit contrat, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

#### *Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS EN SIERRA LEONE AU TITRE DES DETTES*

Tout versement en leones effectué par un débiteur au titre d'une dette (ci-après dénommé « versement en leones ») sera déposé à un compte spécial auprès de la Banque de la Sierra Leone, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés resteront déposés auprès de la Banque de la Sierra Leone jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 4*

La Sierra Leone veillera à ce que les versements en leones soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord. Dans chaque cas, le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera calculé au taux de change en vigueur au moment du versement en leones.

#### *Article 5. INTÉRÊTS MORATOIRES*

1) La Sierra Leone devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt moratoire sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier.

2) L'intérêt moratoire sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à compter du 30 juin 1978 et jusqu'au 30 juin 1987.

3) L'intérêt moratoire sera payé au taux de 7 pour cent par an et sera calculé sur le montant impayé de la dette.

*Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Banque de la Sierra Leone échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

*Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1) Si la Sierra Leone conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 250 000 DTS.

*Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

*Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

*Article 10. ANNEXES*

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

*Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment ou aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versement visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 16 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

E. ROWLANDS

Pour le Gouvernement de la République de la Sierra Leone :

M. B. CONTE

A N N E X E 1  
PLAN DE TRANSFERT

1) a) Pour chaque dette échue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976, et restant impayée, un montant égal à chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni le 30 juin 1978.

b) Pour chaque dette échue entre le 1<sup>er</sup> janvier 1976 inclus et le 30 juin 1976 inclus, et restant impayée, un montant égal à chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni le 30 juin 1979.

2) a) Pour chaque dette venue à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1976 inclus et le 31 décembre 1977 inclus, et restant impayée, un montant égal à 20 p. 100 de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni le 30 juin 1978.

b) Pour chaque dette arrivant à échéance entre le 1<sup>er</sup> janvier 1978 inclus et le 30 juin 1978 inclus, un montant égal à 20 p. 100 de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni entre le 30 avril 1978 et le 30 juin 1978.

3) Un montant égal à 80 p. 100 de chaque versement en leones sera transféré de la Sierra Leone au Royaume-Uni en 15 versements semestriels égaux et consécutifs le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à compter du :

a) 30 juin 1979 si la dette est venue à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1976 inclus et le 30 juin 1977 inclus;

b) 30 juin 1980 si la dette est venue à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1977 inclus et le 30 juin 1978 inclus.

A N N E X E 2  
DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Banque de la Sierra Leone dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque de la Sierra Leone. L'accord préalable du Département et de la Banque de la Sierra Leone sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) Au moment où un versement en leones sera déposé au compte spécial ouvert à la Banque de la Sierra Leone conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque de la Sierra Leone informera le Département de ce versement en lui délivrant un certificat qui indiquera :

a) Le montant en leones déposé audit compte libellé dans la monnaie de la dette, au taux de change en vigueur à la date du versement;

b) La date du versement; et

c) Tous les renseignements concernant le contrat de crédit et l'échéance de la dette auxquels se réfère le dépôt.

5) a) La Banque de la Sierra Leone transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paie-

ment au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

*b)* En transférant ces sommes, la Banque de la Sierra Leone fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt moratoire au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

---



No. 17425

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
debt relief (with schedules). Loudon, 16 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 December 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un allége-  
ment de la dette (avec annexes). Londres, 16 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE CONCERNING DEBT RELIEF

I

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the  
Sierra Leone Acting High Commissioner at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

16 March 1978

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Republic of Sierra Leone concerning the agreement constituted by letters exchanged on 27 June 1962 and known as the United Kingdom-Sierra Leone Agreement 1962 (hereinafter called "the Credit Agreement"), and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Sierra Leone in the following terms.

1. The Government of the United Kingdom shall not require the Government of the Republic of Sierra Leone to make any further payments in respect of sums which fell due or which shall have fallen due during the period from 1 July 1976 to 30 June 1978, both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreement.

2. The Government of the Republic of Sierra Leone shall pay to the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement (hereinafter referred to as "the Department") the sums specified in schedules 1 and 2 to this Note on the dates stated therein.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Sierra Leone I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient Servant,

E. ROWLANDS

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## SCHEDULE 1

1. (i) Sums due before 1 January 1976, which remain unpaid, shall be paid on 30 June 1978.
  - (ii) Sums due between 1 January 1976 and 30 June 1976, which remain unpaid, shall be paid on 30 June 1979.
  - (iii) 20 per cent of sums due between 1 July 1976 and 31 December 1977, which remain unpaid, shall be paid on 30 June 1978.
  - (iv) 20 per cent of sums due between 1 January 1978 and 30 June 1978 shall be paid between 30 April 1978 and 30 June 1978.
  - (v) 80 per cent of sums due between 1 July 1976 and 30 June 1977, which remain unpaid, shall be paid in 15 equal half-yearly and consecutive instalments commencing on 30 June 1979.
  - (vi) 80 per cent of sums due between 1 July 1977 and 30 June 1978, shall be paid in 15 equal half-yearly and consecutive instalments commencing on 30 June 1980.
2. Moratorium interest at the rate of 6½ per cent per annum shall be paid on the above sums in respect of the period from original due date until payment.
3. The sums to be paid in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this schedule are specified in schedule 2 to this Note.

## SCHEDULE 2

<i>Rescheduled due date</i>	<i>Payment of consolidated debt £</i>	<i>Payment of moratorium interest £</i>	<i>Total £</i>
30. 4.78	25,081.25	—	25,081.25
30. 6.78	156,762.31	71,610.87	228,373.18
31.12.78	—	15,969.85	15,969.85
30. 6.79	93,664.28	15,709.47	109,373.75
31.12.79	13,664.28	12,900.74	26,565.02
30. 6.80	27,158.28	12,317.64	39,475.92
31.12.80	27,158.28	11,563.10	38,721.38
30. 6.81	27,158.28	10,499.18	37,657.46
31.12.81	27,158.28	9,783.30	36,941.58
30. 6.82	27,158.28	8,748.40	35,906.68
31.12.82	27,158.28	8,003.51	35,161.79
30. 6.83	27,158.28	6,997.62	34,155.90
31.12.83	27,158.28	6,223.71	33,381.99
30. 6.84	27,158.28	5,275.83	32,434.11
31.12.84	27,158.28	4,443.91	31,602.19
30. 6.85	27,158.28	3,496.07	30,654.35
31.12.85	27,158.28	2,664.11	29,822.39
30. 6.86	27,158.33	1,745.29	28,903.62
31.12.86	13,494.00	884.31	14,378.31
30. 6.87	13,494.00	434.95	13,928.95
	<u>669,217.81</u>	<u>209,271.86</u>	<u>878,489.67</u>

## II

*The Sierra Leone Acting High Commissioner at London to the Minister of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*SIERRA LEONE HIGH COMMISSION  
LONDON

16 March 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Sierra Leone, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

M. B. CONTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À UN  
ALLÈGEMENT DE LA DETTE

I

*Le Ministre d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth  
au Haut Commissaire par intérim de la Sierra Leone à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 16 mars 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la République de Sierra Leone à propos de l'accord constitué par les lettres échangées le 27 juin 1962 et connu comme l'Accord de 1962 entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone (ci-après dénommé l'« Accord de crédit »), et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Sierra Leone un accord conçu dans les termes ci-après.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera pas du Gouvernement de la République de Sierra Leone qu'il procède à d'autres versements en ce qui concerne les sommes qui sont venues à échéance ou qui seraient venues à échéance au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1976 inclus au 30 juin 1978 inclus, conformément aux dispositions des billets à ordre émis en application de l'Accord de crédit.

2. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone versera au Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou à tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord (ci-après dénommé le « Département ») les sommes visées dans les annexes 1 et 2 de la présente note, aux dates qui sont indiquées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Sierra Leone, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma haute considération.

E. ROWLANDS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE 1

1.
  - i) Les sommes dues avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976, et restant impayées, seront versées le 30 juin 1978.
  - ii) Les sommes dues entre le 1<sup>er</sup> janvier 1976 et le 30 juin 1976, et restant impayées, seront versées le 30 juin 1979.
  - iii) 20 p. 100 des sommes dues entre le 1<sup>er</sup> juillet 1976 et le 31 décembre 1977, et restant impayées, seront versés le 30 juin 1978.
  - iv) 20 p. 100 des sommes dues entre le 1<sup>er</sup> janvier 1978 et le 30 juin 1978 seront versés entre le 30 avril 1978 et le 30 juin 1978.
  - v) 80 p. 100 des sommes dues entre le 1<sup>er</sup> juillet 1976 et le 30 juin 1977, et restant impayées, seront remboursés en 15 versements semestriels égaux et consécutifs, à compter du 30 juin 1979.
  - vi) 80 p. 100 des sommes dues entre le 1<sup>er</sup> juillet 1977 et le 30 juin 1978 seront remboursés en 15 versements semestriels égaux et consécutifs, à compter du 30 juin 1980.
2. Les sommes susmentionnées portent un intérêt moratoire d'un taux de 6½ p. 100 par an pour la période comprise entre la date de l'échéance initiale et celle du remboursement.
3. Les sommes à verser en application des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe sont précisées dans l'annexe 2 ci-après.

## ANNEXE 2

<i>Nouvelle date d'échéance</i>	<i>Versements au titre de la dette consolidée (Livres sterling)</i>	<i>Versements au titre des intérêts moratoires (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
30. 4.78	25 081,25	—	25 081,25
30. 6.78	156 762,31	71 610,87	228 373,18
31.12.78	—	15 969,85	15 969,85
30. 6.79	93 664,28	15 709,47	109 373,75
31.12.79	13 664,28	12 900,74	26 565,02
30. 6.80	27 158,28	12 317,64	39 475,92
31.12.80	27 158,28	11 563,10	38 721,38
30. 6.81	27 158,28	10 499,18	37 657,46
31.12.81	27 158,28	9 783,30	36 941,58
30. 6.82	27 158,28	8 748,40	35 906,68
31.12.82	27 158,28	8 003,51	35 161,79
30. 6.83	27 158,28	6 997,62	34 155,90
31.12.83	27 158,28	6 223,71	33 381,99
30. 6.84	27 158,28	5 275,83	32 434,11
31.12.84	27 158,28	4 443,91	31 602,19
30. 6.85	27 158,28	3 496,07	30 654,35
31.12.85	27 158,28	2 664,11	29 822,39
30. 6.86	27 158,33	1 745,29	28 903,62
31.12.86	13 494,00	884,31	14 378,31
30. 6.87	13 494,00	434,95	13 928,95
	<u>669 217,81</u>	<u>209 271,86</u>	<u>878 489,67</u>

## II

*Le Haut Commissaire par intérim de la Sierra Leone à Londres au Ministre  
d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth*HAUT COMMISSARIAT DE LA SIERRA LEONE  
LONDRES

Le 16 mars 1978

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Sierra Leone, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. B. CONTE





No. 17426

---

## MULTILATERAL

**Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 22 December 1978.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 décembre 1978.*

## CONVENTION (No. 143)<sup>1</sup> CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June 1975, and

Considering that the Preamble of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> assigns to it the task of protecting “the interests of workers when employed in countries other than their own”, and

Considering that the Declaration of Philadelphia<sup>3</sup> reaffirms, among the principles on which the Organisation is based, that “labour is not a commodity”, and that “poverty anywhere constitutes a danger to prosperity everywhere”, and recognises the solemn obligation of the ILO to further programmes which will achieve in particular full employment through “the transfer of labour, including for employment . . .”,

Considering the ILO World Employment Programme and the Employment Policy Convention and Recommendation, 1964,<sup>4</sup> and emphasising the need to avoid the excessive and uncontrolled or unassisted increase of migratory movements because of their negative social and human consequences; and

Considering that in order to overcome underdevelopment and structural and chronic unemployment, the governments of many countries increasingly stress the desirability of encouraging the transfer of capital and technology rather than the transfer of workers in accordance with the needs and requests of these countries in the reciprocal interest of the countries of origin and the countries of employment, and

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1978, i.e., 12 months after the date on which ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in respect of the following two members of the International Labour Office, in accordance with article 18 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Cyprus .....	28 June 1977
Upper Volta .....	9 December 1977

Subsequently, the Convention came into force for the following members 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 18 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Uganda .....	31 March 1978
(With effect from 31 March 1979.)	
Guinea .....	5 June 1978
(With effect from 5 June 1979.)	
United Republic of Cameroon .....	4 July 1978
(With effect from 4 July 1979.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143; vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>3</sup> See “Declaration concerning the Aims and Purposes of the International Labour Organisation, adopted at Philadelphia, May 10, 1944,” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 104.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65.

## CONVENTION<sup>1</sup> (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1975, en sa soixantième session;

Considérant que le Préambule de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> assigne à celle-ci la tâche de défendre les «intérêts des travailleurs occupés à l'étranger»;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie<sup>3</sup> réaffirme parmi les principes sur lesquels est fondée l'Organisation internationale du Travail que «le travail n'est pas une marchandise» et que «la pauvreté, où qu'elle existe, constitue un danger pour la prospérité de tous» et reconnaît l'obligation solennelle de l'Organisation de seconder la mise en œuvre de programmes propres à réaliser notamment le plein emploi grâce, en particulier, à des «moyens propres à faciliter les transferts de travailleurs, y compris les migrations de main-d'œuvre. . .»;

Considérant le Programme mondial de l'emploi de l'OIT ainsi que la convention et la recommandation sur la politique de l'emploi, 1964<sup>4</sup>, et soulignant la nécessité d'éviter l'augmentation excessive et non contrôlée ou non assistée des mouvements migratoires, à cause de leurs conséquences négatives sur le plan social et humain;

Considérant en outre qu'afin de surmonter le sous-développement et le chômage structurel et chronique les gouvernements de nombreux pays insistent toujours davantage sur l'opportunité d'encourager les déplacement des capitaux et des technologies plutôt que ceux des travailleurs, en fonction des besoins et des demandes de ces pays et dans l'intérêt réciproque des pays d'origine et des pays d'emploi;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 décembre 1978, soit 12 mois après la date à laquelle les ratifications avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, à l'égard des deux membres du Bureau international du Travail indiqués ci-après, conformément à l'article 18, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Chypre .....	28 juin 1977
Haute-Volta .....	9 décembre 1977

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des membres indiqués ci-après 12 mois après l'enregistrement de leurs ratifications auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, conformément à l'article 18, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Ouganda .....	31 mars 1978
(Avec effet au 31 mars 1979.)	
Guinée .....	5 juin 1978
(Avec effet au 5 juin 1979.)	
République-Unie du Cameroun .....	4 juillet 1978
(Avec effet au 4 juillet 1979.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143; vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Voir «Déclaration concernant les buts et les objectifs de l'Organisation internationale du Travail, adoptée à Philadelphie, 10 mai 1944», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 15, p. 105.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65.

Considering the right of everyone to leave any country, including his own, and to enter his own country, as set forth in the Universal Declaration of Human Rights<sup>1</sup> and the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>2</sup> and

Recalling the provisions contained in the Migration for Employment Convention and Recommendation (Revised), 1949,<sup>3</sup> in the Protection of Migrant Workers (Underdeveloped Countries) Recommendation, 1955, in the Employment Policy Convention and Recommendation, 1964, in the Employment Service Agencies Convention and Recommendation, 1948,<sup>4</sup> and in the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949,<sup>5</sup> which deal with such matters as the regulation of the recruitment, introduction and placing of migrant workers, the provision of accurate information relating to migration, the minimum conditions to be enjoyed by migrants in transit and on arrival, the adoption of an active employment policy and international collaboration in these matters, and

Considering that the emigration of workers due to conditions in labour markets should take place under the responsibility of official agencies for employment or in accordance with the relevant bilateral or multilateral agreements, in particular those permitting free circulation of workers, and

Considering that evidence of the existence of illicit and clandestine trafficking in labour calls for further standards specifically aimed at eliminating these abuses, and

Recalling the provisions of the Migration for Employment Convention (Revised), 1949, which require ratifying Members to apply to immigrants lawfully within their territory treatment not less favourable than that which they apply to their nationals in respect of a variety of matters which it enumerates, in so far as these are regulated by laws or regulations or subject to the control of administrative authorities, and

Recalling that the definition of the term “discrimination” in the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958,<sup>6</sup> does not mandatorily include distinctions on the basis of nationality, and

Considering that further standards, covering also social security, are desirable in order to promote equality of opportunity and treatment of migrant workers and, with regard to matters regulated by laws or regulations or subject to the control of administrative authorities, ensure treatment at least equal to that of nationals, and

Noting that, for the full success of action regarding the very varied problems of migrant workers, it is essential that there be close co-operation with the United Nations and other specialised agencies, and

Noting that, in the framing of the following standards, account has been taken of the work of the United Nations and of other specialised agencies and that, with a view to avoiding duplication and to ensuring appropriate co-ordination, there will be continuing co-operation in promoting and securing the application of the standards, and

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part I, p. 71.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 237.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31.

Considérant également le droit de toute personne de quitter tout pays, y compris le sien, et d'entrer dans son propre pays, tel qu'établi dans la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>1</sup> et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>2</sup>;

Rappelant les dispositions contenues dans la convention et la recommandation sur les travailleurs migrants (révisées), 1949<sup>3</sup>; dans la recommandation sur la protection des travailleurs migrants (pays insuffisamment développés), 1955; dans la convention et la recommandation sur la politique de l'emploi, 1964; dans la convention et la recommandation sur le service de l'emploi, 1948<sup>4</sup>; dans la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949<sup>5</sup>, qui traitent de questions telles que la réglementation du recrutement, de l'introduction et du placement des travailleurs migrants, de la mise à leur disposition d'informations précises sur les migrations, des conditions minima dont devraient bénéficier les migrants, en cours de voyage et à leur arrivée, de l'adoption d'une politique active de l'emploi ainsi que de la collaboration internationale dans ces domaines;

Considérant que l'émigration de travailleurs due aux conditions du marché de l'emploi devrait se faire sous la responsabilité des organismes officiels de l'emploi conformément aux accords multilatéraux et bilatéraux pertinents, notamment ceux qui permettent la libre circulation des travailleurs;

Considérant qu'en raison de l'existence de trafics illicites ou clandestins de main-d'œuvre, de nouvelles normes spécialement dirigées contre ces abus seraient souhaitables;

Rappelant que la convention sur les travailleurs migrants (révisée), 1949, demande à tout membre l'ayant ratifiée d'appliquer aux immigrants qui se trouvent légalement dans les limites de son territoire un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'il applique à ses propres ressortissants en ce qui concerne diverses matières qu'elle énumère, dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives;

Rappelant que la définition du terme «discrimination» dans la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958<sup>6</sup>, n'inclut pas obligatoirement les distinctions fondées sur la nationalité;

Considérant que de nouvelles normes seraient souhaitables, y compris en matière de sécurité sociale, pour promouvoir l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants et, en ce qui concerne les questions qui sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives, assurer un traitement au moins égal à celui des nationaux;

Notant que les activités relatives aux problèmes très divers concernant les travailleurs migrants ne peuvent atteindre pleinement leurs objectifs que s'il existe une coopération étroite avec les Nations Unies et les institutions spécialisées;

Notant que, lors de l'élaboration des présentes normes, il a été tenu compte des travaux des Nations Unies et des institutions spécialisées et qu'en vue d'éviter les doubles emplois et d'assurer une coordination appropriée une coopération continue se poursuivra en vue de promouvoir et d'assurer l'application de ces normes;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 237.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31.

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to migrant workers, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention supplementing the Migration for Employment Convention (Revised), 1949, and the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Convention, which may be cited as the Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975:

*Part I. MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS*

*Article 1.* Each Member for which this Convention is in force undertakes to respect the basic human rights of all migrant workers.

*Article 2.* 1. Each Member for which this Convention is in force shall systematically seek to determine whether there are illegally employed migrant workers on its territory and whether there depart from, pass through or arrive in its territory any movements of migrants for employment in which the migrants are subjected during their journey, on arrival or during their period of residence and employment to conditions contravening relevant international multilateral or bilateral instruments or agreements, or national laws or regulations.

2. The representative organisations of employers and workers shall be fully consulted and enabled to furnish any information in their possession on this subject.

*Article 3.* Each Member shall adopt all necessary and appropriate measures, both within its jurisdiction and in collaboration with other Members:

- (a) To suppress clandestine movements of migrants for employment and illegal employment of migrants, and
- (b) Against the organisers of illicit or clandestine movements of migrants for employment departing from, passing through or arriving in its territory, and against those who employ workers who have immigrated in illegal conditions,

in order to prevent and to eliminate the abuses referred to in Article 2 of this Convention.

*Article 4.* In particular, Members shall take such measures as are necessary, at the national and the international level, for systematic contact and exchange of information on the subject with other States, in consultation with representative organisations of employers and workers.

*Article 5.* One of the purposes of the measures taken under Articles 3 and 4 of this Convention shall be that the authors of manpower trafficking can be prosecuted whatever the country from which they exercise their activities.

*Article 6.* 1. Provision shall be made under national laws or regulations for the effective detection of the illegal employment of migrant workers and for the definition and the application of administrative, civil and penal sanctions, which include imprisonment in their range, in respect of the illegal employment of migrant workers, in respect of the organisation of movements of migrants for employment

Ayant décidé d'adopter diverses propositions relatives aux travailleurs migrants, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention complétant la convention sur les travailleurs migrants (révisée), 1949, et la convention sur la discrimination (emploi et profession), 1958, adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent soixante-quinze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les travailleurs migrants (dispositions complémentaires), 1975.

### *Partie I. MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES*

*Article 1.* Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à respecter les droits fondamentaux de l'homme de tous les travailleurs migrants.

*Article 2.* 1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit s'attacher à déterminer systématiquement s'il existe des migrants illégalement employés sur son territoire et s'il existe, en provenance ou à destination de son territoire ou en transit par celui-ci, des migrations aux fins d'emploi dans lesquelles les migrants sont soumis au cours de leur voyage, à leur arrivée ou durant leur séjour et leur emploi à des conditions contrevenant aux instruments ou accords internationaux, multilatéraux ou bilatéraux, pertinents ou à la législation nationale.

2. Les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs doivent être pleinement consultées et avoir la possibilité de fournir leurs propres informations à ce sujet.

*Article 3.* Tout Membre doit prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, qu'elles relèvent de sa compétence propre ou qu'elles appellent une collaboration avec d'autres Membres :

- a) Pour supprimer les migrations clandestines et l'emploi illégal de migrants,
- b) A l'encontre des organisateurs de mouvements illicites ou clandestins de migrants aux fins d'emploi, en provenance ou à destination de son territoire, ou en transit par celui-ci, et à l'encontre de ceux qui emploient des travailleurs ayant immigré dans des conditions illégales, afin de prévenir et d'éliminer les abus visés à l'article 2 de la présente convention.

*Article 4.* Les Membres doivent notamment adopter, sur le plan national et international, les mesures nécessaires pour établir à ce sujet des contacts et des échanges systématiques d'informations avec les autres Etats, en consultation avec les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs.

*Article 5.* Les mesures prévues aux articles 3 et 4 doivent notamment viser à ce que les auteurs de trafics de main-d'œuvre puissent être poursuivis quel que soit le pays d'où ils exercent leurs activités.

*Article 6.* 1. Des dispositions doivent être prises aux termes de la législation nationale pour une détection efficace de l'emploi illégal de travailleurs migrants et pour la définition et l'application de sanctions administratives, civiles et pénales allant jusqu'à l'emprisonnement, en ce qui concerne l'emploi illégal de travailleurs migrants, l'organisation de migrations aux fins d'emploi définies comme impliquant

defined as involving the abuses referred to in Article 2 of this Convention, and in respect of knowing assistance to such movements, whether for profit or otherwise.

2. Where an employer is prosecuted by virtue of the provision made in pursuance of this Article, he shall have the right to furnish proof of his good faith.

*Article 7.* The representative organisations of employers and workers shall be consulted in regard to the laws and regulations and other measures provided for in this Convention and designed to prevent and eliminate the abuses referred to above, and the possibility of their taking initiatives for this purpose shall be recognised.

*Article 8.* On condition that he has resided legally in the territory for the purpose of employment, the migrant worker shall not be regarded as in an illegal or irregular situation by the mere fact of the loss of his employment, which shall not in itself imply the withdrawal of his authorisation of residence or, as the case may be, work permit.

2. Accordingly, he shall enjoy equality of treatment with nationals in respect in particular of guarantees of security of employment, the provision of alternative employment, relief work and retraining.

*Article 9.* 1. Without prejudice to measures designed to control movements of migrants for employment by ensuring that migrant workers enter national territory and are admitted to employment in conformity with the relevant laws and regulations, the migrant worker shall, in cases in which these laws and regulations have not been respected and in which his position cannot be regularised, enjoy equality of treatment for himself and his family in respect of rights arising out of past employment as regards remuneration, social security and other benefits.

2. In case of dispute about the rights referred to in the preceding paragraph, the worker shall have the possibility of presenting his case to a competent body, either himself or through a representative.

3. In case of expulsion of the worker or his family, the cost shall not be borne by them.

4. Nothing in this Convention shall prevent Members from giving persons who are illegally residing or working within the country the right to stay and to take up legal employment.

## *Part II.* EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT

*Article 10.* Each Member for which the Convention is in force undertakes to declare and pursue a national policy designed to promote and to guarantee, by methods appropriate to national conditions and practice, equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation, of social security, of trade union and cultural rights and of individual and collective freedoms for persons who as migrant workers or as members of their families are lawfully within its territory.

*Article 11.* 1. For the purpose of this Part of this Convention, the term "migrant worker" means a person who migrates or who has migrated from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as a migrant worker.

2. This Part of this Convention does not apply to:

(a) Frontier workers;



les abus visés à l'article 2 de la présente convention et l'assistance sciemment apportée, à des fins lucratives ou non, à de telles migrations.

2. Lorsqu'un employeur fait l'objet de poursuites en application des dispositions prises en vertu du présent article, il doit avoir le droit d'apporter la preuve de sa bonne foi.

*Article 7.* Les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs doivent être consultées à propos de la législation et des autres mesures prévues par la présente convention en vue de prévenir ou d'éliminer les abus mentionnés ci-dessus et la possibilité de prendre des initiatives à cet effet doit leur être reconnue.

*Article 8.* 1. A la condition qu'il ait résidé légalement dans le pays aux fins d'emploi, le travailleur migrant ne pourra pas être considéré en situation illégale ou irrégulière du fait même de la perte de son emploi, laquelle ne doit pas entraîner par elle-même le retrait de son autorisation de séjour ou, le cas échéant, de son permis de travail.

2. Il devra, en conséquence, bénéficier d'un traitement égal à celui des nationaux, spécialement en ce qui concerne les garanties relatives à la sécurité de l'emploi, le reclassement, les travaux de secours et la réadaptation.

*Article 9.* 1. Sans porter préjudice aux mesures destinées à contrôler les mouvements migratoires aux fins d'emploi en assurant que les travailleurs migrants entrent sur le territoire national et y sont employés en conformité avec la législation pertinente le travailleur migrant doit, dans les cas où cette législation n'a pas été respectée et dans lesquels sa situation ne peut pas être régularisée, bénéficier pour lui-même et pour sa famille de l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits découlant d'emplois antérieurs en matière de rémunération, de sécurité sociale et autres avantages.

2. En cas de contestation sur les droits visés au paragraphe ci-dessus, le travailleur doit avoir la possibilité de faire valoir ses droits devant un organisme compétent, soit personnellement, soit par ses représentants.

3. En cas d'expulsion du travailleur ou de sa famille, ceux-ci ne devront pas en supporter le coût.

4. Rien dans la présente convention n'empêche les Membres d'accorder aux personnes qui résident ou travaillent de manière illégale dans le pays le droit d'y rester et d'y être légalement employées.

## *Partie II.* EGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT

*Article 10.* Tout Membre pour lequel la convention est en vigueur s'engage à formuler et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir et à garantir, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, de sécurité sociale, de droits syndicaux et culturels et de libertés individuelles et collectives pour les personnes qui, en tant que travailleurs migrants ou en tant que membres de leur famille, se trouvent légalement sur son territoire.

*Article 11.* 1. Aux fins de l'application de la présente partie de la convention, le terme «travailleur migrant» désigne une personne qui émigre ou a émigré d'un pays vers un autre pays en vue d'occuper un emploi autrement que pour son propre compte; il inclut toute personne admise régulièrement en qualité de travailleur migrant.

2. La présente partie ne s'applique pas :

a) Aux travailleurs frontaliers;

- (b) Artistes and members of the liberal professions who have entered the country on a short-term basis;
- (c) Seamen;
- (d) Persons coming specifically for purposes of training or education;
- (e) Employees of organisations or undertakings operating within the territory of a country who have been admitted temporarily to that country at the request of their employer to undertake specific duties or assignments, for a limited and defined period of time, and who are required to leave that country on the completion of their duties or assignments.

*Article 12.* Each Member shall, by methods appropriate to national conditions and practice:

- (a) Seek the co-operation of employers' and workers' organisations and other appropriate bodies in promoting the acceptance and observance of the policy provided for in Article 10 of this Convention;
- (b) Enact such legislation and promote such educational programmes as may be calculated to secure the acceptance and observance of the policy;
- (c) Take measures, encourage educational programmes and develop other activities aimed at acquainting migrant workers as fully as possible with the policy, with their rights and obligations and with activities designed to give effective assistance to migrant workers in the exercise of their rights and for their protection;
- (d) Repeal any statutory provisions and modify any administrative instructions or practices which are inconsistent with the policy;
- (e) In consultation with representative organisations of employers and workers, formulate and apply a social policy appropriate to national conditions and practice which enables migrant workers and their families to share in advantages enjoyed by its nationals while taking account, without adversely affecting the principle of equality of opportunity and treatment, of such special needs as they may have until they are adapted to the society of the country of employment;
- (f) Take all steps to assist and encourage the efforts of migrant workers and their families to preserve their national and ethnic identity and their cultural ties with their country of origin, including the possibility for children to be given some knowledge of their mother tongue;
- (g) Guarantee equality of treatment, with regard to working conditions, for all migrant workers who perform the same activity whatever might be the particular conditions of their employment.

*Article 13.* 1. A Member may take all necessary measures which fall within its competence and collaborate with other Members to facilitate the reunification of the families of all migrant workers legally residing in its territory.

2. The members of the family of the migrant worker to which this Article applies are the spouse and dependent children, father and mother.

*Article 14.* A Member may:

- (a) Make the free choice of employment, while assuring migrant workers the right to geographical mobility, subject to the conditions that the migrant worker has resided lawfully in its territory for the purpose of employment for a prescribed

- b) Aux artistes et aux personnes exerçant une profession libérale qui sont entrés dans le pays pour une courte période;
- c) Aux gens de mer;
- d) Aux personnes venues spécialement à des fins de formation ou d'éducation;
- e) Aux personnes employées par des organisations ou des entreprises œuvrant dans le territoire d'un pays, qui ont été admises temporairement dans ce pays, à la demande de leur employeur, pour remplir des fonctions ou des tâches spécifiques, pour une période limitée et déterminée et qui sont tenues de quitter ce pays lorsque ces fonctions ou ces tâches ont été accomplies.

*Article 12.* Tout Membre doit, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux :

- a) S'efforcer d'obtenir la collaboration des organisations d'employeurs et de travailleurs et d'autres organismes appropriés pour favoriser l'acceptation et l'application de la politique prévue à l'article 10 de la présente convention;
- b) Promulguer les lois et encourager des programmes d'éducation propres à assurer cette acceptation et cette application;
- c) Prendre des mesures, encourager des programmes d'éducation et développer d'autres activités visant à ce que les travailleurs migrants connaissent le plus complètement possible la politique adoptée, leurs droits et leurs obligations et les activités destinées à leur apporter une assistance effective pour assurer leur protection et leur permettre d'exercer leurs droits;
- d) Abroger toute disposition législative et modifier toute disposition ou pratique administrative qui sont incompatibles avec ladite politique;
- e) En consultation avec les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, élaborer et appliquer une politique sociale appropriée aux conditions et pratiques nationales pour que les travailleurs migrants et leur famille soient à même de bénéficier des avantages accordés à ses propres nationaux, tout en tenant compte — sans porter atteinte au principe de l'égalité de chances et de traitement — des besoins particuliers qu'ils peuvent avoir jusqu'au moment où leur adaptation à la société du pays d'emploi est réalisée;
- f) Tout mettre en œuvre en vue d'aider et d'encourager les efforts des travailleurs migrants et de leurs familles visant à préserver leur identité nationale et ethnique ainsi que leurs liens culturels avec leur pays d'origine, y compris la possibilité, pour les enfants, de recevoir un enseignement de leur langue maternelle;
- g) Garantir l'égalité de traitement en matière de conditions de travail entre tous les travailleurs migrants exerçant la même activité quelles que soient les conditions particulières de leur emploi.

*Article 13.* 1. Tout Membre peut prendre toutes les mesures nécessaires qui relèvent de sa compétence et collaborer avec d'autres Membres, pour faciliter le regroupement familial de tous les travailleurs migrants résidant légalement sur son territoire.

2. Le présent article vise le conjoint du travailleur migrant, ainsi que, pour autant qu'ils soient à sa charge, ses enfants et ses père et mère.

*Article 14.* Tout Membre peut :

- a) Subordonner le libre choix de l'emploi, tout en assurant le droit à la mobilité géographique, à la condition que le travailleur migrant ait résidé légalement dans le pays aux fins d'emploi pendant une période prescrite ne devant pas dépasser

- period not exceeding two years or, if its laws or regulations provide for contracts for a fixed term of less than two years, that the worker has completed his first work contract;
- (b) After appropriate consultation with the representative organisations of employers and workers, make regulations concerning recognition of occupational qualifications acquired outside its territory, including certificates and diplomas;
  - (c) Restrict access to limited categories of employment or functions where this is necessary in the interests of the State.

### *Part III. FINAL PROVISIONS*

*Article 15.* This Convention does not prevent Members from concluding multilateral or bilateral agreements with a view to resolving problems arising from its application.

*Article 16.* 1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude either Part I or Part II from its acceptance of the Convention.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made under paragraph 1 of this Article is in force shall indicate in its reports upon the application of this Convention the position of its law and practice in regard to the provisions of the Part excluded from its acceptance, the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the said provision and the reasons for which it has not yet included them in its acceptance of the Convention.

*Article 17.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 18.* 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 19.* 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

deux années ou, si la législation exige un contrat d'une durée déterminée inférieure à deux années, que le premier contrat de travail soit venu à échéance;

- b) Après consultation appropriée des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, réglementer les conditions de reconnaissance des qualifications professionnelles, y compris les certificats et les diplômes, acquises à l'étranger;
- c) Restreindre l'accès à des catégories limitées d'emploi et de fonctions lorsque cela est nécessaire dans l'intérêt de l'Etat.

### *Partie III. DISPOSITIONS FINALES*

*Article 15.* La présente convention n'empêche pas les Membres de conclure des accords multilatéraux ou bilatéraux en vue de résoudre les problèmes découlant de son application.

*Article 16.* 1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration annexée à sa ratification, exclure de son acceptation la partie I ou la partie II de la convention.

2. Tout Membre qui a fait une telle déclaration peut l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre pour lequel une déclaration au titre du paragraphe I du présent article est en vigueur devra indiquer, dans ses rapports sur l'application de la présente convention, l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de la partie exclue de son acceptation, en précisant la mesure dans laquelle il a été donné suite ou il est proposé de donner suite à ces dispositions ainsi que les raisons pour lesquelles il ne les a pas encore incluses dans son acceptation de la convention.

*Article 17.* Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 18.* 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 19.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Article 20.** 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

**Article 21.** The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

**Article 22.** At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Article 23.** 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Article 24.** The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixtieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1975.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1975.

*Article 20.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 21.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 22.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 23.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 24.* Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixantième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-cinquième jour de juin 1975.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1975 :

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

BLAS F. OPLE

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD





No. 17427

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
YEMEN**

**Grant Agreement—*Small Dams Maintenance (with annexes)*. Signed at San'a on 16 and 24 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 December 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
YÉMEN**

**Accord de don—*Entretien de petits barrages (avec annexes)*.  
Signé à Sana les 16 et 24 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 décembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
YEMEN ARAB REPUBLIC AND  
THE UNITED NATIONS CAPI-  
TAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE ARABE DU YÉMEN  
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

**No. 17428**

---

**SPAIN  
and  
HONDURAS**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Madrid on  
17 October 1972**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 December 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
HONDURAS**

**Accord de coopération économique. Signé à Madrid le  
17 octobre 1972**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Los Gobiernos del Estado Español y de la República de Honduras, debidamente representados por el Ministro de Asuntos Exteriores de España, Excelentísimo Señor Don Gregorio López Bravo, y por el Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de la República de Honduras, Excelentísimo Señor Doctor Andrés Alvarado Puerto.

Considerando los lazos históricos de profunda y secular amistad entre ambas Naciones, y estimando en toda su amplitud las posibilidades que existen para estimular y fortalecer la cooperación económica y técnica entre ellas, han venido en acordar lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes tratarán de asegurar y elevar, al más alto nivel, la cooperación económica y técnica entre ambos países, especialmente a través de sus políticas comerciales, financieras, de inversiones y de asistencia tecnológica y científica, orientadas a complementar los esfuerzos de ambos Gobiernos para el logro de sus respectivos desarrollos económicos y sociales, y a este objeto intercambiarán información regular y frecuente a través de sus Embajadas.

A los fines previstos en este artículo, podrán suscribirse acuerdos especiales sobre compromisos de compras de productos concretos, inversiones, complementación industrial, financiamiento y asistencia técnica.

*Artículo II.* Ambas Partes Contratantes se comprometen a realizar esfuerzos para el robustecimiento de sus relaciones comerciales, tendiendo al incremento y diversificación de sus operaciones de importación y exportación.

Con tal fin, las Partes Contratantes acuerdan estimular el mejor conocimiento de sus respectivas producciones mediante acciones de promoción comercial de todo tipo, entre ellas la participación oficial en Ferias y Exposiciones y la organización de Misiones comerciales, a cuyo efecto se darán las facilidades necesarias, concretamente los beneficios de importación temporal, la exención de pagos de derechos para muestrarios y material de propaganda y, de un modo general, la simplificación de las formalidades aduaneras en los casos y condiciones previstas en las respectivas Leyes nacionales.

*Artículo III.* 1. Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida, tanto para la importación como para la exportación de los productos originarios del territorio de la otra Parte o destinados a él, en todo lo referente a derechos de aduanas e impuestos accesorios, al modo de percepción de los derechos e impuestos, a la custodia de mercaderías en los depósitos aduaneros, al sistema de control y análisis, a la clasificación de las mercaderías en las aduanas, a la interpretación de las tarifas, como asimismo a los reglamentos, formalidades y gravámenes a los cuales pueden ser sometidas las operaciones aduaneras, sin que sea hecha distinción alguna en relación a la vía y al medio de transporte empleado.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de una de las Partes Contratantes, no quedarán sometidos, en materia de régimen aduanero, al ser importados o exportados al territorio de la otra Parte Contratante, a derechos, impuestos o gravámenes, diferentes o más elevados, ni a reglamentos o formalidades distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedaren sometidos los productos de naturaleza similar de cualquier tercer país.

3. Las ventajas, favores, privilegios o inmunidades que una de las Partes Contratantes concede o concediere en materia de régimen aduanero a los productos originarios del territorio de cualquier tercer país o destinados al mismo, se aplicarán inmediatamente y sin compensación a los productos, de naturaleza similar, originarios del territorio de la otra Parte Contratante o destinados al mismo.

*Artículo IV.* Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de una de las Partes Contratantes, una vez importados en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán sometidos a impuestos u otras tributaciones internas, de cualquier clase, distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los artículos de naturaleza similar provenientes de cualquier tercer país.

*Artículo V.* El tratamiento de la nación más favorecida, previsto en el presente Convenio, no se aplicará, salvo común acuerdo de ambas Partes y dentro de sus respectivos compromisos internacionales:

- 1) A los privilegios y ventajas otorgados o que pudieran ser otorgados posteriormente, por la República de Honduras a los países signatarios del Tratado General de Integración Económica Centroamericana o consecuencia de otras formas de integración económica establecidas o que pudieran ser establecidas en el futuro por cualquiera de las Partes Contratantes.
- 2) A los privilegios y ventajas de carácter especial otorgados o que pudieran ser otorgados por el Estado español de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT).
- 3) A las ventajas preferenciales que son o fuesen concedidas para facilitar el intercambio fronterizo con países limítrofes.

*Artículo VI.* Ninguna de las disposiciones de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impida la adopción y cumplimiento de medidas:

- 1) Necesarias para la protección de la moralidad pública;
- 2) Necesarias para el cumplimiento de leyes y reglamentos que aseguren o regulen la seguridad pública;
- 3) Necesarias para la protección de la salud pública, animal o vegetal;
- 4) Relativas a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- 5) Relativas al control de la importación o exportación de armas, municiones o materiales de guerra y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás suministros militares; y
- 6) Necesarias, en materia fiscal o de policía, tendentes a extender a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada una de las Partes Contratantes a los productos nacionales similares.

*Artículo VII.* 1. Las dos Partes Contratantes se reconocen mutuamente los Certificados sanitarios, veterinarios, fitopatológicos y los análisis cualitativos expedidos por las Instituciones competentes del otro país y que establezcan que los productos originarios del país que haya otorgado tales certificados o análisis se corresponden con las prescripciones de la legislación interna del país de origen.

2. Cada una de ambas Partes Contratantes conserva el derecho de proceder, si lo cree útil, a todas las verificaciones necesarias, no obstante la exhibición de los documentos mencionados en el párrafo anterior.

*Artículo VIII.* Ambos Gobiernos adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se disponga en los Convenios Internacionales suscritos por ellos, para proteger en sus respectivos territorios de toda competencia desleal en las transacciones comerciales, a los productos naturales o fabricados originarios de la otra Parte Contratante, impidiendo la importación y reprimiendo, en su caso, la fabricación, circulación y venta de productos que lleven marcas, nombres, inscripciones o cualesquiera otras señales similares, constitutivas de una falsa indicación sobre el origen, la procedencia, la especie y la naturaleza o calidad del producto.

*Artículo IX.* Las dos Partes Contratantes convienen que todos los pagos derivados de operaciones realizadas al amparo de este Convenio, serán liquidados en divisas de libre convertibilidad, de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor en los respectivos países.

*Artículo X.* 1. El Gobierno del Estado Español se compromete a otorgar las ventajas y facilidades crediticias, fiscales y administrativas para sus exportaciones de bienes de capital, de suministros industriales y de estudios técnicos, destinadas al territorio de la República de Honduras y de acuerdo con las disposiciones que regulan en España la concesión de crédito y el seguro de crédito a la exportación.

2. Los capitales procedentes de una de las Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra, de un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a los capitales procedentes de cualquier otro país.

*Artículo XI.* La República de Honduras concederá trato preferencial a los estudios y proyectos presentados por Empresas españolas, siempre que sus términos sean al menos igualmente favorables a las propuestas de cualquier otra procedencia.

*Artículo XII.* En el marco del presente Convenio, y de conformidad con sus especificaciones, las Partes Contratantes establecerán acuerdos específicos de Cooperación Técnica, orientados hacia los sectores económico, educativo, social, tecnológico y científico.

El tratamiento otorgado a los expertos de un país que presten sus servicios en el otro al amparo de este Convenio, no será menos favorable que el que en este último reciban los expertos procedentes de cualquier otro país.

*Artículo XIII.* Las Partes Contratantes convienen en intercambiar experiencias e información sobre agricultura, ganadería, desarrollo industrial, planificaciones, turismo, pesca, y en general, cualquier otra materia que pueda interesar a una u otra de las Partes.

*Artículo XIV.* Las dos Partes Contratantes se concederán las mayores facilidades posibles para el establecimiento recíproco de sus respectivas Empresas nacio-

nales y para favorecer, a través de un régimen jurídico-económico adecuado, la creación y funcionamiento en ambos países de Empresas originarias de España y la República de Honduras. Conviene también en adoptar las medidas necesarias para evitar la doble tributación que pudiera gravar a las Empresas que se amparen en el presente Convenio. Con tal finalidad, las dos Partes Contratantes se declaran dispuestas a negociar un Acuerdo especial si la experiencia lo aconsejara.

*Artículo XV.* Las dos Partes Contratantes se otorgarán respectivamente, y conforme a los Acuerdos Internacionales que les obligan, las facilidades necesarias para el establecimiento de comunicaciones aéreas regulares entre los dos países, las cuales, de aconsejarlo la experiencia, serán reguladas por un Acuerdo bilateral aéreo ulterior.

*Artículo XVI.* Las dos Partes Contratantes ponen de manifiesto que sus relaciones comerciales marítimas mutuas se basarán en el principio de la libertad de navegación y en los principios comerciales. Ambas Partes Contratantes se darán mutuamente el trato de nación más favorecida, declarando que se excluirá toda clase de prácticas y medidas discriminatorias en relación con los buques, la carga, las tripulaciones y pasajeros de una Parte Contratante en los puertos y en las aguas de soberanía o jurisdicción de la otra Parte Contratante.

*Artículo XVII.* 1. Los buques de una Parte Contratante podrán entrar en los puertos de la otra Parte, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en cuanto concierne a la navegación y acceso a los puertos, aplicándose dichas leyes y reglamentos en forma general y sin discriminación alguna.

2. Los buques, sus tripulaciones y pasajeros de una Parte Contratante gozarán recíprocamente en los puertos de la otra Parte Contratante de un trato exento de toda discriminación, especialmente en lo que concierne a la utilización de los puertos, las operaciones comerciales y el embarque y desembarque de pasajeros y mercancías procedentes del extranjero y con destino al extranjero.

*Artículo XVIII.* 1. Los documentos relativos a la identidad del buque, a sus condiciones de navegabilidad y seguridad, entregados o reconocidos por las Autoridades competentes de una Parte Contratante, serán reconocidos por la otra Parte Contratante.

2. Los certificados de tonelaje y arqueo, entregados por las Autoridades competentes de una Parte Contratante, de acuerdo con los Convenios Internacionales en vigor, y que obliguen tanto a España como a la República de Honduras, serán reconocidos por la otra Parte Contratante.

Ambas Partes Contratantes resolverán de común acuerdo y encontrarán solución positiva y concreta a los problemas que, con relación al transporte marítimo, puedan surgir.

*Artículo XIX.* Las dos Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta que vigilará el buen funcionamiento de este Convenio, estudiará los problemas relativos a las relaciones económicas entre ambos países y presentará a sus respectivos Gobiernos proposiciones para facilitar el logro de los fines previstos. La Comisión Mixta estará compuesta por Delegaciones designadas por ambos Gobiernos, y se reunirá en las fechas y lugares que se decida de común acuerdo.

*Artículo XX.* 1. El presente Convenio tendrá la duración de diez años, a contar desde el día de su entrada en vigor. Será prorrogado, tácitamente, por períodos de un año, salvo que una de las Altas Partes Contratantes, mediante notificación previa de tres meses, manifieste su propósito de ponerle término.

2. La denuncia o rescisión del presente Convenio no afectará al finiquitamiento normal de las operaciones en curso en los términos necesarios para su fabricación, entrega y pago.

EN FE DE LO CUAL, firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en Madrid, a diecisiete de octubre de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO  
Secretario de Estado de Relaciones  
Exteriores

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE  
SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

---

The Governments of the Spanish State and of the Republic of Honduras, duly represented by the Minister for Foreign Affairs of Spain, His Excellency Mr. Gregorio López Bravo, and by the Secretary of State in the Office of External Relations of the Republic of Honduras, His Excellency Dr. Andrés Alvarado Puerto,

Bearing in mind the historic ties of deep, age-old friendship between the two nations and appreciating the wide range of existing opportunities for furthering and strengthening economic and technical co-operation between them, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall endeavour to ensure, and to raise to the highest level, economic and technical co-operation between the two countries, particularly through their trade, financial, investment, and technical and scientific assistance policies aimed at complementing the efforts of each Government to secure its own economic and social development, and to that end shall exchange information regularly and frequently through their Embassies.

In pursuance of this article, special agreements may be concluded on commitments to purchase specific products, investments, industrial complementarity, financing and technical assistance.

*Article II.* The two Contracting Parties undertake to make efforts to strengthen their trade relations with a view to increasing and diversifying their import and export operations.

To that end, the Contracting Parties agree to promote greater familiarity with each other's products by means of trade-promotion activities of all kinds, including official participation in fairs and exhibitions and the organization of trade missions, for which purpose they shall accord each other the necessary facilities, namely, the benefits of temporary importation, exemption from the payment of duties on samples and promotional materials, and, in general, simplification of customs formalities in the cases and circumstances specified in their respective national laws.

*Article III.* 1. The Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, for both the import and the export of products originating in or bound for the territory of the other Party, with respect to all matters relating to customs duties and additional taxes, the method of levying duties and taxes, the storage of merchandise in customs warehouses, the system of control and analysis, the customs classification of merchandise, the interpretation of tariffs, and the regulations, formalities and levies to which customs operations may be subject, without any distinction as to the route and the means of transport used.

2. Accordingly, articles grown, produced or manufactured in the territory of one Contracting Party shall not be subject, on import into or export from the ter-

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1978, the date agreed upon pursuant to an exchange of notes (effected on 7 and 8 November 1978) after completion by the Parties of the required internal legal procedures.

ritory of the other Contracting Party, to customs duties, taxes or charges which are different from or higher, or to regulations or formalities which are different from or more stringent than those to which products of a similar nature from any third country would be subject.

3. Any customs advantages, favours, privileges or immunities which one Contracting Party grants or may grant to products originating in or bound for the territory of a third country shall apply automatically and without compensation to products of a similar nature originating in or bound for the territory of the other Contracting Party.

*Article IV.* Once they have been imported into the territory of one Contracting Party, articles grown, produced or manufactured in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to any internal taxes or other levies which are different from or more onerous than those to which articles of a similar nature coming from any third country are or may be subject.

*Article V.* The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not apply, save by mutual consent between the two Parties and within the limits of their respective international commitments, to:

- (1) Privileges and advantages which are granted, or may be granted subsequently, by the Republic of Honduras to countries signatories to the General Treaty on Central American Economic Integration<sup>1</sup> or those resulting from other forms of economic integration established, or to be established in the future, by either Contracting Party;
- (2) Special privileges and advantages which the Spanish State grants, or may grant, by virtue of the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);<sup>2</sup>
- (3) Preferential advantages which are or may be granted to facilitate frontier trade with neighbouring countries.

*Article VI.* Nothing in this Agreement shall be construed as precluding the adoption and enforcement of measures:

- (1) Necessary for the protection of public morality;
- (2) Necessary for the enforcement of laws and regulations insuring or governing public safety;
- (3) Necessary for the protection of public, animal or plant health;
- (4) Relating to the protection of the national artistic, historical or archaeological heritage;
- (5) Relating to the control of the importation and exportation of arms, ammunition or war *matériel* and, in exceptional circumstances, all other military supplies; and
- (6) Necessary for fiscal or policing purposes and designed to extend to foreign goods the régime applicable to similar domestic products in the territory of either Contracting Party.

*Article VII.* 1. Each Contracting Party shall recognize health, veterinary and plant pathology certificates and quality analyses issued by the competent institu-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

tions of the other Party, establishing that the products originating in the country which issued such certificates or analyses comply with the requirements of the domestic legislation of the country of origin.

2. Each Contracting Party reserves the right to carry out whatever necessary verifications it deems appropriate, notwithstanding presentation of the documents mentioned in the preceding paragraph.

*Article VIII.* Both Governments shall take the necessary measures, in accordance with their respective legislation and with the provisions of the international agreements signed by them, to protect, in their respective territories, natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party from any form of unfair competition in trade transactions and, to that end, shall prevent the importation and penalize, where appropriate, the manufacture, distribution and sale of products bearing marks, names, inscriptions or any other similar signs constituting a false indication of the origin, provenance, kind, nature or quality of the product.

*Article IX.* The two Contracting Parties agree that all payments deriving from operations carried out under this Agreement shall be made in freely convertible currency, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article X.* 1. The Government of the Spanish State undertakes to grant credit, tax and administrative advantages and facilities for its exports of capital goods, industrial supplies and technical studies to the territory of the Republic of Honduras, in accordance with the provisions governing the granting of credit and export credit insurance in Spain.

2. Capital from either Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy treatment no less favourable than that accorded to capital from any other country.

*Article XI.* The Republic of Honduras shall give preferential treatment to studies and projects submitted by Spanish enterprises, provided that their terms are at least as favourable as those of proposals emanating from any other source.

*Article XII.* Under this Agreement and in accordance with its specifications, the Contracting Parties shall draw up specific technical co-operation agreements for the economic, educational, social, technological and scientific sectors.

The treatment accorded to experts from one country who provide their services in the other by virtue of this Agreement shall be no less favourable than that accorded in the latter country to experts from any other country.

*Article XIII.* The Contracting Parties agree to exchange experience and information on agriculture, livestock production, industrial development, planning, tourism, fisheries and, in general, any other matter which may be of interest to either of the Parties.

*Article XIV.* Each Contracting Party shall grant the other all possible facilities for the establishment of its national enterprises in the territory of the other and for encouraging, through an appropriate legal and economic régime, the establishment and operation in both countries of enterprises originating in Spain and the

Republic of Honduras. They also agree to take the necessary steps to avoid double taxation in respect of enterprises covered by this Agreement. To that end, the two Contracting Parties declare their readiness to negotiate a special agreement should experience so advise.

*Article XV.* The two Contracting Parties shall grant each other, in conformity with the international agreements that bind them, the necessary facilities for establishing regular air links between their two countries; should experience so advise, such links shall be governed by a subsequent bilateral air transport agreement.

*Article XVI.* The two Contracting Parties declare that their reciprocal maritime trade relations will be based on the principle of freedom of navigation and on commercial principles. The two Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment and undertake not to permit any kind of discriminatory practice or measure with regard to the vessels, cargo, crew or passengers of either Contracting Party in the ports of the other Contracting Party or in the waters over which the latter has sovereignty or jurisdiction.

*Article XVII.* 1. The vessels of one Contracting Party may enter the ports of the other Party in accordance with the laws and regulations in force with regard to navigation and access to ports: these laws and regulations shall be applied across the board and without any form of discrimination.

2. The vessels, and their crews and passengers, of one Contracting Party shall enjoy on a reciprocal basis in the ports of the other Contracting Party treatment free from any discrimination, particularly with respect to the use of ports, trading operations, and the embarkation and disembarkation of passengers and goods coming from or bound for foreign countries.

*Article XVIII.* 1. Documents relating to the identity, seaworthiness and safety of the vessel and issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Certificates of tonnage and capacity issued by the competent authorities of one Contracting Party in accordance with the international agreements in force and binding on both Spain and the Republic of Honduras shall be recognized by the other Contracting Party.

The two Contracting Parties shall settle by mutual agreement, and find positive and practical solutions, to any problems which may arise with respect to shipping.

*Article XIX.* The two Contracting Parties agree to establish a joint Commission to monitor the functioning of this Agreement, study problems regarding economic relations between the two countries and submit to their respective Governments proposals to facilitate the achievement of the desired objectives. The Joint Commission shall consist of delegations appointed by the two Governments and shall meet on dates and at places to be determined by mutual agreement.

*Article XX.* 1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement for one-year periods, unless one of the High Contracting Parties gives three months' prior notice of its intention to terminate it.

2. Denunciation or rescission of this Agreement shall not affect the normal completion of ongoing operations in respect of the conditions necessary for the relevant manufactures, deliveries and payments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed and sealed this Agreement, in two copies, both being equally authentic, at Madrid on 17 October 1972.

For the Government  
of the Spanish State:

*[Signed]*

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Honduras:

*[Signed]*

ANDRÉS ALVARADO PUERTO  
Secretary of State for  
External Relations

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Les Gouvernements de l'Etat espagnol et de la République du Honduras, dûment représentés par le Ministre des affaires extérieures de l'Espagne, Son Excellence Monsieur Don Gregorio López Bravo et le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République du Honduras, Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto;

Considérant les liens historiques d'amitié profonde et séculaire qui unissent leurs deux nations, et mesurant dans toute leur ampleur les possibilités qui s'offrent à eux de stimuler et de renforcer leur coopération économique et technique, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer et de porter à son plus haut niveau la coopération économique et technique entre les deux pays, en particulier par le biais de leurs politiques commerciale et financière et de leurs politiques d'investissement et d'assistance technique et scientifique, lesquelles visent à compléter les efforts de développement économique et social dont les deux gouvernements cherchent à assurer le succès; à cette fin, elles échangeront des informations, périodiquement et fréquemment, par le canal de leurs ambassades.

Aux fins prévues dans le présent article, il pourra être conclu des accords spéciaux réglant l'achat de produits déterminés, les investissements, la complémentarité industrielle, le financement et l'assistance technique.

*Article II.* Les deux Parties contractantes s'engagent à renforcer leurs relations commerciales de manière à intensifier et diversifier leurs opérations d'importation et d'exportation.

A cette fin, elles s'engagent à faire mieux connaître leurs productions respectives par des activités de promotion commerciale de toutes sortes, y compris la participation officielle aux foires et expositions et l'organisation de missions commerciales; à cet effet, elles s'accorderont les facilités nécessaires, notamment l'avantage de régime douanier suspensif, l'admission en franchise de droits de stands et du matériel publicitaire et, de manière générale, la simplification des formalités douanières, aux conditions prévues par leur législation nationale respective.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni limitations, le traitement de la nation la plus favorisée à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des produits en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres redevances, la perception des droits et taxes, la garde des marchandises sous douane, le régime de contrôle et d'analyses, la classification des marchandises par les services douaniers, l'interprétation des tarifs ainsi que les règlements et formalités auxquels peuvent être assujetties les opérations douanières, sans qu'il soit fait de distinction quant au mode d'arrivée et au moyen de transport utilisé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1978, date convenue selon un échange de notes (effectuées les 7 et 8 novembre 1978) après l'accomplissement par les parties des procédures requises.

2. En conséquence, les produits de la terre et les articles fabriqués ou manufacturés provenant de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, du point de vue des douanes, à leur entrée ou à leur sortie du territoire de l'autre Partie, à des droits ou redevances différents ou plus élevés, ou à des règlements ou des formalités différents ou plus onéreux, que ceux qui s'appliquent aux produits analogues d'un pays tiers.

3. Les avantages, privilèges et immunités que l'une des Parties contractantes accorde aux produits en provenance ou à destination du territoire d'un pays tiers s'appliqueront sans délai ni contrepartie aux produits analogues en provenance ou originaires du territoire de l'autre Partie.

*Article IV.* Les produits de la terre, les articles fabriqués ou manufacturés dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui seront importés sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis à des impôts ou autres redevances de quelque nature que ce soit différents ou plus onéreux que ceux qui s'appliquent ou s'appliqueraient éventuellement aux marchandises analogues en provenance d'un pays tiers.

*Article V.* Le traitement de la nation la plus favorisée, consacré dans le présent Accord, ne s'appliquera pas, sauf convention contraire entre les deux Parties conforme à leurs engagements internationaux respectifs :

1. Ni aux privilèges et avantages déjà accordés, ou qui le seraient éventuellement, par la République du Honduras aux Etats signataires du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale<sup>1</sup> ou qui découleraient d'autres formes d'intégration économique auxquelles participe ou participerait à l'avenir, l'une des deux Parties contractantes;
2. Ni aux privilèges et avantages spéciaux déjà accordés, ou qui le seraient éventuellement, par l'Etat espagnol en vertu des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>2</sup>;
3. Ni aux avantages particuliers accordés, ou qui le seraient éventuellement, pour faciliter les échanges frontaliers avec des pays limitrophes.

*Article VI.* Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution de mesures relatives :

- 1) A la protection de la moralité publique;
- 2) A l'application des lois et règlements de sécurité publique;
- 3) A la protection de la santé publique, des animaux ou des plantes;
- 4) A la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- 5) A la réglementation des importations ou des exportations d'armes, de munitions et d'autres matériels stratégiques et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes fournitures militaires;
- 6) A l'extension à des produits étrangers du régime d'imposition ou de police imposé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante aux produits nationaux analogues.

*Article VII.* 1. Chaque Partie contractante reconnaît les certificats sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques et les résultats des analyses qualitatives

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

émis par les institutions compétentes de l'autre Partie et attestant que les produits originaires du pays considéré ont été certifiés ou analysés selon les prescriptions de ses règlements internes.

2. Les deux Parties contractantes ont la faculté de procéder à tout contrôle qui leur paraîtrait nécessaire, nonobstant la présentation des documents visés au paragraphe précédent.

*Article VIII.* Les gouvernements des Parties contractantes adopteront, conformément à leur législation respective et compte tenu des dispositions des conventions internationales qu'ils ont conclues, les mesures nécessaires pour protéger, chacun sur son territoire, les produits naturels ou manufacturés en provenance de l'autre Partie contre toute forme de concurrence commerciale déloyale, en interdisant l'importation et en réprimant la fabrication, la distribution et la vente, selon le cas, de produits portant des marques, noms, inscriptions ou autres signes analogues qui constituent une tromperie quant à l'origine, la provenance, le type, la nature ou la qualité du produit en question.

*Article IX.* Les deux Parties contractantes conviennent que tous les paiements consécutifs aux opérations réalisées sous le couvert du présent Accord se feront en devises librement convertibles, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

*Article X.* 1. Le Gouvernement de l'Etat espagnol s'engage à accorder des avantages et facilités en matière de crédit, de fiscalité et d'administration aux exportations de biens, de fournitures industrielles et d'études techniques à destination du territoire de la République du Honduras, et ce conformément aux dispositions qui régissent en Espagne le crédit et l'octroi du crédit à l'exportation.

2. Les capitaux provenant de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui s'applique aux capitaux provenant de tout pays tiers.

*Article XI.* La République du Honduras accordera un traitement de faveur aux études et projets présentés par les entreprises espagnoles, dans la mesure où les conditions qui s'y attachent ne seront pas moins favorables aux propositions émanant de toute autre source.

*Article XII.* Dans le cadre du présent Accord, et conformément à ses stipulations, les Parties contractantes conclueront des accords de coopération technique particuliers, pour ce qui est des secteurs économique, éducatif, social, technologique et scientifique.

Le traitement accordé aux experts d'une Partie contractante qui assurent des services auprès de l'autre Partie sous le couvert du présent Accord, ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les experts originaires de tout pays tiers.

*Article XIII.* Les Parties contractantes s'engagent à échanger des données d'expérience et des informations sur l'agriculture, l'élevage, le développement industriel, la planification, le tourisme, la pêche et, d'une manière générale, sur toute autre question qui pourrait intéresser l'une d'elles.

*Article XIV.* Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie les plus grandes facilités pour que ses entreprises nationales s'installent sur le territoire de la première, par voie de réciprocité, et favorisera par un régime juridico-économique



approprié, la création et le financement dans les deux pays d'entreprises originaires d'Espagne et de la République du Honduras. Les Parties contractantes conviennent en outre d'adopter les mesures qui permettront d'éviter la double imposition des entreprises couvertes par les dispositions du présent Accord. A cette fin, elles se déclarent disposées, si la pratique les y engage, à négocier un accord particulier.

*Article XV.* Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sous réserve des obligations que leur imposent les conventions internationales, les facilités nécessaires à la création de liaisons aériennes régulières entre les deux pays, lesquelles, si la nécessité s'en fait sentir, feront l'objet d'un accord bilatéral ultérieur.

*Article XVI.* Les deux Parties contractantes déclarent que leurs relations commerciales maritimes seront fondées sur le principe de la liberté de la navigation et sur les principes du droit commercial. Elles s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée et déclarent qu'elles interdiront les pratiques et les mesures discriminatoires de toutes sortes qui viseraient les navires, y compris leur cargaison, leur équipage et leurs passagers, d'une Partie contractante se trouvant dans les ports ou les eaux territoriales ou placés sous la juridiction de l'autre Partie.

*Article XVII.* 1. Les navires d'une Partie contractante pourront entrer dans les ports de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de chacune d'elles régissant la navigation et l'accès aux ports, lesdits lois et règlements étant appliqués sous leur forme générale et sans aucune discrimination.

2: Les navires, l'équipage et les passagers, d'une Partie contractante, jouiront par voie de réciprocité dans les ports de l'autre Partie d'un traitement exempt de toute discrimination, notamment en ce qui concerne l'utilisation des ports, les opérations commerciales, l'embarquement et le débarquement des passagers et des marchandises en provenance ou à destination de l'étranger.

*Article XVIII.* 1. Les documents relatifs à l'identité du navire, à sa navigabilité et aux conditions de sécurité, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie.

2. Les certificats de tonnage et de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes conformément aux conventions internationales en vigueur qui ont force de loi pour l'Espagne comme pour la République du Honduras, seront reconnus par l'autre Partie. Les deux Parties contractantes résoudront d'un commun accord les problèmes qui pourraient apparaître dans le domaine des transports maritimes et leur apporteront une solution positive et concrète.

*Article XIX.* Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui veillera à la bonne application du présent Accord, étudiera les problèmes des relations économiques entre les deux pays et présentera aux deux gouvernements des propositions tendant à faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord. La Commission mixte sera composée de délégations désignées par les deux gouvernements et se réunira aux dates et aux lieux qui seront arrêtés d'un commun accord.

*Article XX.* 1. Le présent Accord sera valide pendant dix (10) ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit, d'année en année, sauf si l'une des Parties contractantes signifie, avec un préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

2. La dénonciation ou la résiliation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement normal des opérations en cours dans les conditions nécessaires à la fabrication, à la fourniture des produits considérés et à la liquidation des opérations y relatives.

EN FOI DE QUOI les soussignés signent et scellent le présent Accord, en deux exemplaires faisant également foi, à Madrid, le dix-sept octobre mil neuf cent soixante-douze.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement  
de la République du Honduras :  
Le Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures,

[Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO

---

**No. 17429**

---

**SPAIN  
and  
ITALY**

**Agreement on the delimitation of the continental shelf (with  
chart). Signed at Madrid on 19 February 1974**

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 29 December 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
ITALIE**

**Accord sur la délimitation du plateau continental (avec carte  
marine). Signé à Madrid le 19 février 1974**

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE ESPAÑA E ITALIA SOBRE DELIMITACIÓN DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL ENTRE LOS DOS ESTADOS

El Jefe del Estado Español,  
El Presidente de la República Italiana,

Deseando fijar la línea divisoria entre las respectivas partes de la plataforma continental en el mar Mediterráneo, sobre las que cada uno de los Estados ejerce respectivamente derechos soberanos a los efectos de su exploración y de la explotación de sus recursos naturales, han decidido concluir un Convenio y, con tal fin, han nombrado como plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español: a Don Juan José Rovira y Sánchez-Herrero;

El Presidente de la República Italiana: a Don Raniero Vanni d'Archirafi, quienes, después de haber intercambiado sus plenipotencias, reconocidas en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* 1. La línea divisoria de la plataforma continental entre España e Italia queda establecida según el criterio de equidistancia de las líneas de base respectivas.

2. Las Partes Contratantes convienen que, por el momento, la delimitación no se extienda al norte, más allá del punto A y al Sur, más allá del punto L.

3. Entre los puntos A y L la línea divisoria queda definida por las líneas geodésicas que siguen los arcos de círculo máximo que unen los puntos cuyas coordenadas son las siguientes:

<i>Puntos</i>	<i>Latitud Norte</i>	<i>Longitud Este</i>
A	41° 09',3	5° 56',6
B	41° 06',5	5° 57',6
C	40° 35',7	6° 07',8
D	40° 31',7	6° 08',9
E	40° 27',3	6° 10',1
F	40° 21',5	6° 11',9
G	40° 01',7	6° 18',0
H	39° 37',5	6° 18',0
I	39° 20',8	6° 13',0
L	38° 55',0	6° 05',8

La línea AL aparece trazada en la carta náutica italiana n° 432, a escala 1:1.000.000, edición 1965, aneja al presente Convenio.<sup>1</sup>

*Artículo 2.* 1. Si un yacimiento de recursos naturales está partido por la línea divisoria de las plataformas continentales y la parte del yacimiento situado a uno de los lados de la línea divisoria es explotable en todo o en parte, desde instalaciones situadas del otro lado de la línea, las Partes Contratantes tratarán, previa consulta con los concesionarios de los títulos de explotación si los hubiere, de ponerse de

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

acuerdo sobre el método de explotación del yacimiento, a fin de que ésta sea lo más rentable posible y de manera que cada una de las Partes conserve el conjunto de sus derechos sobre los recursos naturales de su plataforma continental. Se aplicará en particular este procedimiento si el método de explotación de la parte del yacimiento situada a un lado de la línea divisoria afecta las condiciones de explotación de la ;tra parte del yacimiento.

2. En el caso de que ya hayan sido explotados recursos naturales de un yacimiento situado a uno y otro lado de la línea divisoria de las plataformas continentales, las Partes Contratantes tratarán, previa consulta con los concesionarios de los títulos de explotación, si los hubiere, de ponerse de acuerdo sobre una adecuada indemnización.

*Artículo 3.* 1. Las Partes Contratantes tratarán de resolver por la vía diplomática, en el plazo más breve posible, cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación y la aplicación del presente Convenio.

2. En caso de que la controversia no haya sido resuelta en los cuatro meses siguientes a la fecha en que una de las Partes Contratantes haya hecho conocer su intención de entablar el procedimiento previsto en el párrafo anterior, tal controversia será sometida a la Corte Internacional de Justicia a petición de una de las Partes Contratantes.

*Artículo 4.* Ninguna de las disposiciones del presente Convenio afectará al régimen de las aguas y del espacio aéreo suprayacentes.

*Artículo 5.* Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas posibles para evitar que la exploración de la plataforma continental en el Mar Mediterráneo y la explotación de sus recursos naturales perjudiquen el equilibrio ecológico de dicho mar o entorpezcan injustificadamente otros usos legítimos del mismo.

*Artículo 6.* El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Roma. Entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el diecinueve de febrero de mil novecientos setenta y cuatro, en doble ejemplar, cada uno en idioma italiano y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Italiana:

[Signed — Signé]

RANIERO VANNI D'ARCHIRAFI  
Encargado de Negocios

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA  
Subsecretario de Asuntos Exteriores

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA LA SPAGNA E L'ITALIA RELATIVO ALLA DELIMITAZIONE DELLA PIATTAFORMA CONTINENTALE TRA I DUE PAESI

Il Capo dello Stato Spagnolo,  
Il Presidente della Repubblica Italiana,

Nel desiderio di stabilire la linea di delimitazione tra le rispettive parti della piattaforma continentale nel mare Mediterraneo, sulle quali ciascuno dei due Stati esercita rispettivamente diritti sovrani ai fini dell'esplorazione e dello sfruttamento delle risorse naturali,

Hanno deciso di concludere un accordo e, a tal fine, hanno nominato Plenipotenziari:

Il Capo dello Stato Spagnolo: il Signor Juan José Rovira y Sánchez-Herrero;

Il Presidente della Repubblica Italiana: il Signor Raniero Vanni d'Archirafi,

i quali, dopo aver scambiato i rispettivi pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* 1. La linea di delimitazione della piattaforma continentale tra la Spagna e l'Italia viene stabilita con il criterio dell'equidistanza dalle linee di base rispettive.

2. Le Parti contraenti convengono che, per il momento, la delimitazione non si estenda, al nord, oltre il punto A e, a sud, oltre il punto L.

3. Tra i punti A ed L la linea di delimitazione è definita dalle linee geodetiche che seguono gli archi di cerchio massimo che uniscono i punti le cui coordinate sono le seguenti:

<i>Punto</i>	<i>Latitudine Nord</i>	<i>Longitudine Est</i>
A	41° 09',3	5° 56',6
B	41° 06',5	5° 57',6
C	40° 35',7	6° 07',8
D	40° 31',7	6° 08',9
E	40° 27',3	6° 10',1
F	40° 21',5	6° 11',9
G	40° 01',7	6° 18',0
H	39° 37',5	6° 18',0
I	39° 20',8	6° 13',0
L	38° 55',0	6° 05',8

La linea A-L è tracciata nella carta nautica italiana n°. 432, alla scala 1:1.000.000, edizione 1965, allegata al presente Accordo.<sup>1</sup>

*Articolo 2.* 1. Se un giacimento di risorse naturali è intersecato dalla linea di delimitazione delle piattaforme continentali e la parte del giacimento situata da un lato della linea di delimitazione è sfruttabile, in tutto o in parte, da installazioni

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

situate dall'altro lato della linea, le Parti contraenti cercheranno, previa consultazione con i concessionari dei titoli di sfruttamento se ve ne sono, di accordarsi sul metodo di sfruttamento del giacimento, affinché questo sia il più redditizio possibile e in modo che ognuna delle Parti mantenga l'insieme dei suoi diritti sulle risorse naturali della sua piattaforma continentale. In particolare tale procedimento si applicherà se il metodo di sfruttamento della parte del giacimento situata da un lato della linea di delimitazione influisce sulle condizioni di sfruttamento dell'altra parte del giacimento.

2. Nel caso in cui siano state sfruttate risorse naturali di un giacimento che si trova da entrambi i lati della linea di delimitazione delle piattaforme continentali, le Parti contraenti cercheranno, previa consultazione con i concessionari dei titoli di sfruttamento se ve ne sono, di raggiungere un accordo ai fini di un adeguato indennizzo.

*Articolo 3.* 1. Le Parti contraenti cercheranno di risolvere per via diplomatica, nel minor tempo possibile, qualsiasi controversia possa sorgere in merito all'interpretazione ed all'applicazione del presente Accordo.

2. Nel caso in cui la controversia non sia stata risolta entro il quarto mese della data in cui una delle Parti contraenti ha fatto conoscere la propria intenzione di aprire la procedura prevista al paragrafo precedente, la controversia sarà sottoposta alla Corte Internazionale di Giustizia ad istanza di una delle Parti contraenti.

*Articolo 4.* Le disposizioni del presente Accordo non influiscono sul regime delle acque e dello spazio aereo sovrastanti.

*Articolo 5.* Le Parti contraenti prenderanno tutte le misure possibili per evitare che l'esplorazione della piattaforma continentale nel mare Mediterraneo e lo sfruttamento delle sue risorse naturali pregiudichino l'equilibrio ecologico di questo mare o interferiscano ingiustificatamente con altri usi legittimi del mare stesso.

*Articolo 6.* Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari rispettivi hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Madrid il diciannove febbraio millenovecentosettantaquattro in doppio esemplare, ciascuno in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per lo Stato Spagnolo:

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA

Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]

RANIERO VANNI D'ARCHIRAFI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND ITALY ON THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO STATES

The Head of the Spanish State,  
The President of the Italian Republic,

Desiring to establish the boundary line between the relevant parts of the continental shelf in the Mediterranean Sea over which each of the States respectively exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of its natural resources, have decided to conclude a Convention and, to this end, have appointed as plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: Mr. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero;

The President of the Italian Republic: Mr. Raniero Vanni d'Archirafi,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The boundary line of the continental shelf between Spain and Italy shall be established according to the criterion of equidistance from the respective baselines.

2. The Contracting Parties agree that, for the moment, the delimitation shall not extend northward further than point A and southward further than point L.

3. Between points A and L the boundary line shall be defined by geodetic lines following the arcs of a great circle joining the points having the following coordinates:

<i>Points</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude East</i>
A	41° 09.3'	5° 56.6'
B	41° 06.5'	5° 57.6'
C	40° 35.7'	6° 07.8'
D	40° 31.7'	6° 08.9'
E	40° 27.3'	6° 10.1'
F	40° 21.5'	6° 11.9'
G	40° 01.7'	6° 18.0'
H	39° 37.5'	6° 18.0'
I	39° 20.8'	6° 13.0'
L	38° 55.0'	6° 05.8'

The line AL is drawn on Italian chart No. 432 to a scale of 1:1.000.000, 1965 edition, annexed to this Convention.<sup>2</sup>

*Article 2.* 1. If a deposit of natural resources is split by the boundary line between the continental shelves and if that part of the deposit which is situated on

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



one side of the boundary line is exploitable, wholly or in part, by means of installations situated on the other side of the line, the Contracting Parties shall endeavour, after prior consultation with the holders of exploitation licenses, if any, to reach agreement as to the method of exploitation of the deposit, in order to ensure that such exploitation is as profitable as possible and in order that each Party may preserve its full rights over the natural resources of its continental shelf. In particular, this procedure shall apply if the method of exploitation of that part of the deposit which is situated on one side of the boundary line affects the conditions for exploitation of the other part of the deposit.

2. If the natural resources of a deposit situated on either side of the boundary line between the continental shelves have already been exploited, the Contracting Parties shall endeavour, after prior consultation with the holders of exploitation licenses, if any, to reach agreement on appropriate compensation.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties shall endeavour to settle as soon as possible, through the diplomatic channel, any dispute which may arise concerning the interpretation and application of this Convention.

2. Any dispute not settled within four months from the date on which one of the Contracting Parties gave notice of its intention to initiate the procedure provided for in the preceding paragraph shall, at the request of either Contracting Party, be referred to the International Court of Justice.

*Article 4.* None of the provisions of this Convention shall affect the status of the superjacent waters or airspace.

*Article 5.* The Contracting Parties shall take all possible measures to ensure that the exploration of the continental shelf in the Mediterranean Sea and the exploitation of its natural resources do not adversely affect the ecological balance of that sea or unjustifiably interfere with other legitimate uses of it.

*Article 6.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in Madrid on 19 February 1974, in duplicate in Italian and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Italian Republic:

[Signed]

RANIERO VANNI D'ARCHIRAFI  
Chargé d'affaires

For the Spanish State:

[Signed]

JUAN JOSÉ ROVIRA  
Under-Secretary for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE SUR LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX ÉTATS

Le Chef de l'Etat espagnol,  
Le Président de la République italienne,

Souhaitant fixer la ligne séparative entre les parties du plateau continental de la mer Méditerranée sur lesquelles les deux Etats exercent respectivement des droits souverains aux fins de leur exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, ont décidé de conclure un accord et, dans ce but, ont nommé comme plénipotentiaires :

Pour le Chef de l'Etat espagnol : M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero;

Pour le Président de la République italienne : M. Raniero Vanni d'Archirafi,

qui, après avoir échangé leurs lettres de créance, reconnues en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier.* 1. La ligne séparative du plateau continental entre l'Espagne et l'Italie est établie sur la base du principe de l'équidistance des lignes de base respectives.

2. Les Parties contractantes conviennent que, pour le moment, la délimitation ne s'étend pas au nord, au-delà du point A et, au sud, au-delà du point L.

3. Entre les points A et L, la ligne séparative est définie par les lignes géodésiques qui suivent les arcs de grand cercle joignant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

Points	Latitude nord	Longitude est
A	41° 09,3'	5° 56,6'
B	41° 06,5'	5° 57,6'
C	40° 35,7'	6° 07,8'
D	40° 31,7'	6° 08,9'
E	40° 27,3'	6° 10,1'
F	40° 21,5'	6° 11,9'
G	40° 01,7'	6° 18,0'
H	39° 37,5'	6° 18,0'
I	39° 20,8'	6° 13,0'
L	38° 55,0'	6° 05,8'

Le tracé de la ligne AL figure sur la carte marine italienne n° 432, à l'échelle de 1/1 000 000, édition 1965, qui est annexée à la présente Convention<sup>2</sup>.

*Article 2.* 1. Si un gisement de ressources naturelles est partagé par la ligne séparative des plateaux continentaux et si la part du gisement située d'un des côtés de la ligne séparative est exploitable, en tout ou en partie, à partir d'installations situées

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

de l'autre côté de celle-ci, les Parties contractantes cherchent en liaison avec les titulaires de titres d'exploitation, s'il y en a, à se mettre d'accord sur les conditions de mise en exploitation du gisement, afin que cette exploitation soit la plus rentable possible et de telle sorte que chacune des Parties conserve l'ensemble de ses droits sur les ressources naturelles de son plateau continental. En particulier, cette procédure est applicable si la méthode d'exploitation de la part du gisement située d'un des côtés de la ligne séparative affecte les conditions d'exploitation de l'autre part du gisement.

2. Dans le cas où les ressources naturelles d'un gisement situé de part et d'autre de la ligne séparative des plateaux continentaux auraient déjà été exploitées, les Parties contractantes chercheraient, en liaison avec les titulaires des titres d'exploitation, s'il y en a, à se mettre d'accord sur une indemnisation appropriée.

*Article 3.* 1. Les Parties contractantes s'efforcent de régler dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, tout différend qui pourrait survenir quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. Au cas où le différend ne serait pas réglé dans les quatre mois après que l'une des Parties contractantes a fait connaître son intention d'engager la procédure prévue au paragraphe précédent, il serait soumis à la Cour internationale de Justice à la requête de l'une des Parties contractantes.

*Article 4.* Aucune des dispositions de la présente Convention n'affecte le régime des eaux et de l'espace aériens surjacents.

*Article 5.* Les Parties contractantes prennent toutes les mesures possibles pour éviter que l'exploration du plateau continental de la mer Méditerranée et l'exploitation de ses ressources naturelles ne portent atteinte à l'équilibre écologique de cette mer ou ne gênent de manière injustifiée les autres utilisations légitimes du milieu marin.

*Article 6.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange de ces instruments.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le dix-neuf février mil neuf cent soixante quatorze, en double exemplaire, chacun en langues italienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République italienne :  
Le Chargé d'affaires,

[Signé]

RANIERO VANNI D'ARCHIRAFI

Pour l'Etat espagnol :  
Le Sous-Secrétaire aux affaires  
étrangères,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA



**No. 17430**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on co-operation in the field of public health.  
Signed at Vienna on 1 February 1978**

*Authentic texts: Spanish and German.  
Registered by Spain on 29 December 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé  
publique. Signé à Vienne le 1<sup>er</sup> février 1978**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.  
Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE LA COLABORACIÓN EN EL ÁMBITO DE SANIDAD

España y la República de Austria, en su deseo de promover la colaboración entre ambos Estados en el ámbito de la sanidad y teniendo convicción de que, mediante dicha colaboración, contribuyen al mismo tiempo a estrechar las relaciones amistosas entre ambos Estados, convienen en estipular el siguiente Convenio:

*Artículo 1º.* Las Partes contratantes desarrollarán y promoverán la colaboración en el ámbito de la sanidad y de la investigación médica aplicada.

*Artículo 2º.* El desarrollo y fomento de la colaboración en el terreno de la sanidad y de la investigación médica aplicada, serán llevados a efecto por medio especialmente de:

- El intercambio de experiencias en el campo de la dirección, planificación y organización de la sanidad, en el terreno de la asistencia médica de la población, así como en el de la investigación médica aplicada y del perfeccionamiento del personal médico y no-facultativo en materia de sanidad;
- El intercambio de información en punto a sanidad y sobre todo en el acontecer en materia de enfermedades infecciosas así como en lo referente a leyes, otras disposiciones y pautas directrices que sean importantes para la sanidad pública;
- El intercambio de experiencias sobre organización de la ayuda médica de urgencia, sobre rehabilitación terapéutica, asistencia a personas de cierta edad y asistencia psiquiátrica; y
- El intercambio de revistas técnicas y de publicaciones referentes a sanidad.

*Artículo 3º.* Los Estados contratantes promoverán:

- 1) La colaboración de sus instituciones en el terreno de la sanidad y en el campo de la investigación médica aplicada;
- 2) La colaboración de sus sociedades asociaciones o entidades médico-científicas;
- 3) La colaboración de expertos en lo tocante a sanidad y a investigación médica aplicada;
- 4) El intercambio de expertos a los fines de un perfeccionamiento profesional;
- 5) La recíproca participación de expertos en actos, reuniones u otras manifestaciones o celebraciones de la especialidad.

*Artículo 4º.* A fin de llevar a la práctica y ejecutar este Convenio, se concertarán, de manera alternativa en uno de ambos Estados contratantes, y por las autoridades competentes, unos planes de trabajo que tengan una vigencia en cada caso de tres años. Teniendo en consideración las normas de una mesurada ponderación y de conveniencia recíproca, se concertarán en dichos planes de trabajo unos acuerdos más detallados sobre intercambio de expertos, así como sobre volumen, duración de estancia y condiciones de acogida — especialmente las de índole financiera — en el país hospedante.

*Artículo 5º.* El presente Convenio se concierta para un período de vigencia de cinco años. Su validez será prorrogada en cada caso por un período de otros cinco años, siempre que este convenio no lo denunciare por escrito y por vía diplomática uno de los Estados contratantes y ello con una antelación mínima de seis meses antes de que haya vencido dicho plazo.

El presente Convenio entrará en vigor a los sesenta días después de un intercambio de notas en las que los Estados contratantes se comuniquen entre sí que quedan cumplidos los requisitos de legislación interna para el inicio de la vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los mandatarios de ambos Estados contratantes firman el presente Convenio y lo sellan.

HECHO en Viena en el día 1 de febrero de 1978, en dos documentos originales, redactados en lenguas española y alemana, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

WILLIBALD PAHR  
Ministro de Relaciones Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS

Das Königreich Spanien und die Republik Österreich in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens zu fördern, und im Bewußtsein, durch diese Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen, sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

*Artikel 1.* Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung entwickeln und fördern.

*Artikel 2.* Die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung soll insbesondere erfolgen durch den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens, der medizinischen Betreuung der Bevölkerung sowie der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des ärztlichen und nichtärztlichen Personals im Gesundheitswesen, den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Gesundheitswesens, vor allem über das Infektionsgeschehen sowie über Gesetze und sonstige für das Gesundheitswesen maßgebende Vorschriften und Richtlinien, den Erfahrungsaustausch über die Organisation der Dringlichen Medizinischen Hilfe, der medizinischen Rehabilitation, der Betreuung älterer Menschen und der psychiatrischen Betreuung und den Austausch von Fachzeitschriften und Publikationen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens.

*Artikel 3.* Die Vertragsstaaten fördern

- 1) die Zusammenarbeit ihrer Institutionen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung;
- 2) die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften;
- 3) die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung;
- 4) den Austausch von Experten zum Zwecke der beruflichen Weiterbildung;
- 5) die gegenseitige Teilnahme von Experten an einschlägigen Fachveranstaltungen.

*Artikel 4.* Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland, zu treffen.

*Artikel 5.* Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der



Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach Austausch von Noten in Kraft, in denen die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 1 Februar 1978, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich Spanien:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Für die Republik Österreich:

[*Signed — Signé*]

WILLIBALD PAHR

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
PUBLIC HEALTH

Spain and the Republic of Austria, desiring to promote co-operation between the two States in the field of public health and convinced that by so doing they will at the same time be drawing closer the friendly relations between the two States, have agreed to conclude the following Agreement:

*Article 1.* The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the field of public health and applied medical research.

*Article 2.* The development and promotion of co-operation in the field of public health and applied medical research shall be achieved in particular through:

- The exchange of experience in the administration, planning and organization of public health, medical care, applied medical research and the advanced training of physicians and other health personnel;
- The exchange of information in the field of public health, particularly with regard to the occurrence of infectious diseases and to legislation, regulations and guidelines relating to public health;
- The exchange of experience in the organization of emergency medical assistance, medical rehabilitation, care of the elderly and psychiatric care; and
- The exchange of technical journals and publications in the field of public health.

*Article 3.* The Contracting States shall promote:

- (1) Co-operation between their institutions in the field of public health and applied medical research;
- (2) Co-operation between their societies, associations or bodies concerned with medical science;
- (3) Co-operation between experts in the field of public health and applied medical research;
- (4) The exchange of experts for the purposes of advanced professional training;
- (5) Mutual participation of experts in functions, meetings or other activities related to the aforementioned speciality.

*Article 4.* For the purposes of the implementation of this Agreement, three-year work plans shall be worked out alternately in each Contracting State by the competent authorities. Taking into account the principles of careful thought and mutual benefit, such work plans shall include the conclusion of more detailed agreements relating to the exchange of experts and to the number, duration and conditions—particularly the financial conditions—of their stays in the host country.

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1978, i.e., 60 days after the date of the exchange of notes (effected on 10 October 1978) by which the Parties informed each other of the completion of their required legislative procedures, in accordance with article 5.

*Article 5.* This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting States denounces it in writing, through the diplomatic channel, at least six months before the expiry of the current term.

This Agreement shall enter into force 60 days after an exchange of notes in which the Contracting States inform each other that the requirements prescribed by their domestic legislation for its entry into force have been met.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 1 February 1978, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Austria:

[Signed]

WILLIBALD PAHR  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

L'Espagne et la République d'Autriche, désireuses de promouvoir la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la santé publique et persuadées que ladite coopération aidera, dans le même temps ces Etats, à resserrer les liens d'amitié qui les unissent, sont convenues de conclure le présent Accord comme suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes développeront et encourageront la coopération dans le domaine de la santé publique et de la recherche médicale appliquée.

*Article 2.* Le développement et la promotion de la coopération dans le domaine de la santé publique et de la recherche médicale appliquée se feront en particulier par les moyens suivants :

- Échange de données d'expérience dans les domaines de la gestion, de la planification et de l'organisation de la santé publique, de l'assistance médicale à la population, de la recherche médicale appliquée et de la formation avancée des médecins et des autres agents sanitaires;
- Échange d'informations dans le domaine de la santé publique, particulièrement en ce qui concerne les maladies infectieuses ainsi que la législation, les règlements et les directives relatifs à la santé publique;
- Échange de données d'expérience dans les domaines de l'organisation de l'assistance médicale d'urgence, de la réadaptation médicale, des soins aux personnes âgées et des soins psychiatriques;
- Échange de revues techniques et de publications ayant trait à la santé publique.

*Article 3.* Les Etats contractants encourageront :

- 1) La collaboration entre leurs institutions dans les domaines de la santé publique et de la recherche médicale appliquée;
- 2) La coopération entre leurs sociétés, associations ou entités s'occupant de sciences médicales;
- 3) La collaboration entre experts dans les domaines de la santé publique et de la recherche médicale appliquée;
- 4) L'échange d'experts en vue de parfaire leur formation professionnelle;
- 5) La participation d'experts des deux Etats contractants à des rencontres et réunions ou à d'autres activités ou événements de caractère médical.

*Article 4.* Aux fins d'exécution du présent Accord, les autorités compétentes de chacun des Etats contractants arrêteront, par roulement, des plans de travail d'une durée de trois ans. Dans le cadre de ces plans seront conclus, avec mesure et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1978, soit 60 jours après la date de l'échange de notes (effectué le 10 octobre 1978) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures législatives requises, conformément à l'article 5.

pondération et à la convenance des Parties contractantes, des accords plus détaillés en ce qui concerne les échanges d'experts, le nombre de ceux-ci et leurs durée et conditions (sous l'angle financier notamment) de séjour dans le pays d'accueil.

*Article 5.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après un échange de notes par lequel les Etats contractants se seront informés que les conditions requises dans leurs pays respectifs pour son entrée en vigueur ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 1<sup>er</sup> février 1978, en deux exemplaires, en espagnol et en allemand, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires  
étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour la République d'Autriche :  
Le Ministre des affaires  
étrangères,

[Signé]

WILLIBALD PAHR

---



**No. 17431**

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement on the transfer of property of the Spanish State  
in the former Northern Zone of the Protectorate (with  
annexes). Signed at Madrid on 10 July 1978**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 29 December 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord sur le transfert de biens de l'État espagnol dans l'an-  
cienne Zone Nord du Protectorat (avec annexes). Signé  
à Madrid le 10 juillet 1978**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS SOBRE LA TRANS-  
FERENCIA DE BIENES DEL ESTADO ESPAÑOL EN LA  
ANTIGUA ZONA NORTE DEL PROTECTORADO

Los Gobiernos del Reino de España y del Reino de Marruecos, deseosos de encontrar una solución satisfactoria al problema de la transferencia de los bienes del Estado Español sitos en la antigua Zona Norte del Protectorado,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1º.* A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se transfiere al Estado Marroquí el pleno dominio de todos los inmuebles, inscritos o no, que pertenecen, o se presume pertenecen, en propiedad al Estado Español, situados en la ex-Zona Norte del Protectorado Español, adquiridos antes de la independencia de Marruecos y no afectados por las disposiciones del Dahir 1.73.213 del 2 de marzo de 1973, bajo reserva de las disposiciones que se citan en los artículos 2 y 3 *infra*.

*Artículo 2º.* El Estado Marroquí reconoce al Estado Español el pleno dominio sobre los inmuebles destinados a uso consular en Tetuán y en Nador (inmuebles nos 9 y 48 del Anejo nº 1).

*Artículo 3º.* Para hacer posible que el Estado Español pueda seguir desarrollando su acción cultural y social en Marruecos, el Estado Marroquí le reconoce la plena propiedad sobre los inmuebles destinados a estos fines que figuran en el Anejo nº 1 bajo los números 2-parte, 4, 11, 27, 44 y 47, con la condición de que dichos inmuebles sean destinados a estos usos por el Gobierno Español y en el entendimiento de que serán transferidos gratuitamente al Estado Marroquí en el caso de que uno o varios de ellos dejen de ser utilizados a los fines indicados.

*Artículo 4º.* A la Cámara de Comercio Española en Tetuán se le mantendrá el alquiler actual por un plazo de dos años en la parte que ocupa del inmueble reseñado con el nº 12 en el Anejo nº 1. Dicho alquiler podrá prorrogarse por otros tres años sobre la base de una renta real a determinar mediante peritaje.

*Artículo 5º.* El personal perteneciente al Consulado de España en Tetuán y el de los establecimientos españoles de enseñanza u hospitalarios que ocupa las viviendas del inmueble llamado "Pabellones Varela", conservará el derecho a ocuparlas mientras sigan funcionando los servicios a los que esté adscrito dicho personal.

Las viviendas del cupo reservado a una determinada categoría, sólo podrán ser ocupadas por personas pertenecientes a la misma categoría. En su defecto, serán cedidas a las autoridades marroquíes.

*Artículo 6º.* Al personal a que se refiere el artículo 5º que no ocupa viviendas en los "Pabellones Varela", como medida provisional, el Gobierno Marroquí les mantendrá en sus actuales viviendas por un período máximo de cuatro años.



*Artículo 7º.* Los súbditos españoles no incluidos en los dos artículos anteriores y que ocupan viviendas cuya propiedad se transfiere al Estado Marroquí, tendrán el derecho a seguir ocupando dichas viviendas durante dos años. Dicha duración podrá extenderse a tres años, con el límite de 15 viviendas, para aquellos súbditos españoles cuya situación social sea digna de atención y cuya lista nominal será oportunamente comunicada por la Embajada de España.

*Artículo 8º.* Las cuantías de los alquileres correspondientes a las viviendas ocupadas por las personas a que hacen referencia los artículos 5, 6 y 7 se determinarán sobre la base de ochenta dirhams por habitación principal, durante los dos primeros años. A partir del tercer año, dicha cuantía se elevará a cien dirhams, alquiler que después de un año de su vigencia quedará sujeto a revisión anual de conformidad con el índice oficial del coste de vida.

*Artículo 9º.* Los plazos previstos en los anteriores artículos 4, 5, 6 y 7 comenzarán a partir del primero de octubre de 1978.

*Artículo 10º.* Por el presente Acuerdo se transfiere también al Estado Marroquí la propiedad de los inmuebles que figuran en el anejo nº 2.

*Artículo 11º.* El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

*Artículo 12º.* Los Registradores de la Propiedad deberán inscribir de oficio en el Registro los cambios de propiedad que resulten del presente Acuerdo.

HECHO en Madrid el 10 de julio de 1978, en dos ejemplares en lengua española y lengua francesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

EDUARDO ARANDA CARRANZA

Por el Gobierno  
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

OMAR BELKORA

#### A N E J O Nº 1

Nº del inmueble	Nº del título de propiedad	Denominación	Situación
2, parte	1901 RT	Cuartel General Sanjurjo	Tetuán, Avda. Al Jazaer
4	1982 RT	Hospital Militar Gómez Ulla	Tetuán, Barrio Málaga
9	2318 RT	Consulado General de España	Tetuán, Plaza Hassan II
11	694 RT	Antigua Delegación de Fomento	Tetuán, Esquina Avda. Torres y calle M'Hamed El Khatib
12	731 RT	Urbana 731	Tetuán, calle Mohamed Torres
27	2873 RL	Patronato Militar de Enseñanza	Larache, ex-calle Comandante Pujalte
44	645	Nueva residencia del Mando	Alhucemas, calle Tarik Ben Ziad
47	121	Grupo Escolar Lope de Vega	Nador
48	2005	Consulado de España	Nador

A N E J O N<sup>o</sup> 2

## INMUEBLES PROPIEDAD DEL INSTITUTO NACIONAL DE PREVISIÓN

- N<sup>o</sup> 1. *Larache*: Avda. Mohamed V, 13. N<sup>o</sup> 2139, Tomo XXXVIII, Folio 167, Registro Inmuebles Larache, 819 m<sup>2</sup>.
- N<sup>o</sup> 2. *Tetuán*: Solar, calle General Alfán. Finca n<sup>o</sup> 985, Tomo XXI, Folio 150, Reg. Inmuebles Tetuán, 576 m<sup>2</sup>.
- N<sup>o</sup> 3. *Alhucemas*: Solar Plaza de Africa, Libro VII, Tomo XXV<sup>1</sup>, Folio 6, Reg. Inmuebles Alhucemas.

## INMUEBLES PROPIEDAD DEL INSTITUTO SOCIAL DE LA MARINA

- N<sup>o</sup> 1. *Larache*: Un inmueble.
- 

<sup>1</sup> "Tomo XXV" appears only in the authentic Spanish text and was not part of the authentic French text — «Tomo XXV» se trouve seulement dans le texte authentique espagnol et ne fait pas partie intégrante du texte authentique français.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE SUR LE TRANSFERT DE BIENS DE L'ÉTAT ESPAGNOL DANS L'AN- CIENNE ZONE NORD DU PROTECTORAT

Les Gouvernements du Royaume du Maroc et du Royaume d'Espagne, désireux de trouver une solution satisfaisante au problème du transfert des biens de l'Etat espagnol, situés dans l'ancienne Zone Nord du Protectorat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les immeubles, immatriculés ou non, appartenant ou présumés appartenir à l'Etat espagnol, situés dans l'ancienne Zone Nord du Protectorat espagnol, acquis avant l'indépendance du Maroc et non touchés par les dispositions du Dahir portant loi num. 1.73.213 du 2 mars 1973, seront transférés à l'Etat marocain, sous réserve des dispositions mentionnées aux articles 2 et 3 ci-dessous.

*Article 2.* L'Etat marocain accorde à l'Etat espagnol la pleine propriété sur les immeubles utilisés à des fins consulaires à Tétouan et à Nador (immeubles num. 9 et 48 de l'Annexe num. 1).

*Article 3.* Pour permettre à l'Etat espagnol de développer son action culturelle et sociale au Maroc, l'Etat marocain accorde à l'Etat espagnol la pleine propriété sur les immeubles à usage culturel ou social figurant à l'annexe num. 1 sous les numéros 2 (partie), 4, 11, 27, 44 et 47, à la condition que lesdits immeubles soient utilisés aux mêmes fins par le Gouvernement espagnol, étant entendu qu'il les remettra gratuitement à l'Etat marocain au cas où un ou plusieurs d'entre eux cesseraient d'être utilisés aux fins indiquées ci-dessus.

*Article 4.* Un bail de deux ans sera accordé aux conditions actuelles à la Chambre de commerce espagnole de Tétouan pour la partie de l'immeuble num. 12 qu'elle occupe, ce bail pouvant être prorogé de trois autres années sur la base d'un loyer réel à déterminer par expertise.

*Article 5.* Le personnel du Consulat général d'Espagne à Tétouan et celui des établissements d'enseignement ou hospitaliers et occupant des logements de l'immeuble dit «Pabellones Varela» auront le droit d'y demeurer pendant toute la durée du fonctionnement des services dont relève ce personnel.

Les logements du contingent réservé à une catégorie ne peuvent être occupés que par le personnel appartenant à cette même catégorie. A défaut, ils seront remis aux autorités marocaines.

*Article 6.* A titre de mesure provisoire, le Gouvernement marocain maintiendra dans ses logements actuels, le personnel auquel se réfère l'article 5 et qui n'occupe pas des logements dans les «Pabellones Varela», pendant une durée maximum de quatre ans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 11.

*Article 7.* Les ressortissants espagnols qui ne sont pas visés aux articles 5 et 6 ci-dessus et qui occupent des logements dont la propriété est transférée à l'Etat marocain, auront le droit de continuer à les occuper pendant une durée de deux ans. Cette durée peut être portée à trois ans dans la limite de quinze logements pour ceux des ressortissants espagnols dont la situation sociale est digne d'intérêt et dont la liste nominative sera communiquée par l'Ambassade d'Espagne.

*Article 8.* Le taux des loyers afférent aux logements occupés par les personnes visées aux articles 5, 6 et 7 ci-dessus sera déterminé sur la base de 80 dirhams par pièce principale, pendant les deux premières années. A partir de la troisième année, ce taux s'élèvera à 100 dirhams. Après avoir été en vigueur pendant une année, ce loyer sera révisé annuellement en fonction des variations de l'indice du coût de la vie.

*Article 9.* Les délais prévus aux articles 4, 5, 6 et 7 ci-dessus s'entendent à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1978.

*Article 10.* Par le présent Accord, la propriété des immeubles figurant à l'annexe num. 2 sera transférée à l'Etat marocain.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

*Article 12.* Les Conservateurs de la propriété foncière sont requis d'inscrire d'office, sur les livres fonciers, les mutations de propriétés qui résultent du présent Accord.

FAIT à Madrid le 10 juillet 1978, en deux exemplaires en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

OMAR BELKORA

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

EDUARDO ARANDA CARRANZA

#### A N N E X E N° 1

<i>N° de l'immeuble sur la liste</i>	<i>N° du titre foncier</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Situation</i>
2, partie	1901 RT	Cuartel general Sanjurjo	Tétouan — Avenue Al Jazaer
4	1982 RT	Hospital militar Gómez Ulla	Tétouan — Quartier Málaga
9	2318 RT	Consulado general de España	Tétouan — Place Hassan II
11	694 RT	Antigua Delegación de Fomento	Tétouan — Avenue Torres et Rue M'Hamed El Khatib
12	731 RT	Urbana 731	Tétouan — Rue Mohamed Torres
27	2873 RL	Patronato Militar de Enseñanza	Larache — Ex-Rue Commandant Pujalte
44	645	Nueva Residencia del Mando	Al-Hoceïma — Rue Tarik Ben Ziad
47	121	Grupo escolar Lope de Vega	Nador
48	2005	Consulado de España	Nador

## A N N E X E N° 2

## IMMEUBLES PROPRIÉTÉ DE L'INSTITUTO NACIONAL DE PREVISIÓN

- N° 1. *Larache* : Avenue Mohamed V, 13, n° 2139, Livre XXXVIII, page 167, Cons. Fonc. de Larache, 819 m<sup>2</sup>.
- N° 2. *Tétouan* : Terrain, rue Général Alfán, n° 985, Livre XXI, page 150, Cons. Fonc. de Tétouan, 576 m<sup>2</sup>.
- N° 3. *Al-Hoceïma* : Terrain, Place d'Afrique, Livre VII [Vol. XXV]<sup>1</sup>, page 6, Cons. Fonc. de Al-Hoceïma.

## IMMEUBLES PROPRIÉTÉ DE L'INSTITUTO SOCIAL DE LA MARINA

- N° 1. *Larache* : I Immeuble.
- 

<sup>1</sup> « Vol. XXV » se trouve seulement dans le texte authentique espagnol et ne fait pas partie intégrante du texte authentique français.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE TRANSFER OF PROPERTY OF THE SPANISH STATE IN THE FORMER NORTHERN ZONE OF THE PROTECTORATE**

The Governments of the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, desiring to find a satisfactory solution to the problem of the transfer of property of the Spanish State in the former Northern Zone of the Protectorate,

Have agreed as follows:

*Article 1.* From the entry into force of this Agreement, full ownership shall be transferred to the Moroccan State of all buildings, whether registered or not, belonging or presumed to belong to the Spanish State, situated in the former Northern Zone of the Spanish Protectorate, acquired before the independence of Morocco and not affected by the provisions of Dahir No. 1.73.213 of 2 March 1973 and subject to the provisions contained in articles 2 and 3 below.

*Article 2.* The Moroccan State recognizes full ownership by the Spanish State of buildings intended for consular use in Tétouan and Nador (buildings No. 9 and 48 in annex 1).

*Article 3.* In order to enable the Spanish State to continue developing its cultural and social activities in Morocco, the Moroccan State recognizes that the Spanish State has full ownership of the buildings used for cultural and social purposes that are listed in annex 1 as items 2 (part), 4, 11, 27, 44 and 47, on condition that these buildings be intended for such use by the Spanish Government and on the understanding that they will be transferred free of charge to the Moroccan State in the event that one or more of them should cease to be used for the above-mentioned purposes.

*Article 4.* The present lease on that part of the building occupied by the Spanish Chamber of Commerce in Tétouan, listed as No. 12 in annex 1, shall be maintained for two years and may be renewed for a further three-year period at a rent to be determined by expert opinion.

*Article 5.* The staff of the Spanish Consulate in Tétouan and the staff of Spanish teaching and hospital establishments who live in apartments in the building known as Pabellones Varela shall continue to have the right to live there as long as the services to which they have been assigned continue to function.

Accommodation reserved for a particular category may only be occupied by persons belonging to that category. Failing this, the accommodation shall be transferred to the Moroccan authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1978 by signature, in accordance with article 11.

*Article 6.* As a provisional measure, the Moroccan Government will allow staff referred to in article 5 who are not living in apartments in the Pabellones Varela building to remain in their present accommodation, for a maximum period of four years.

*Article 7.* Spanish subjects who are not included under the two previous articles and who are living in accommodation ownership of which is being transferred to the Moroccan State shall have the right to remain in occupancy of such accommodation for two years. This period may be extended to three years, for a maximum of 15 apartments, for those Spanish subjects whose social situation is noteworthy and a list of whose names shall be communicated in due time by the Embassy of Spain.

*Article 8.* Rent levels for accommodation occupied by the persons referred to in articles 5, 6 and 7 shall be established at 80 dirhams per principal room for the first two years. From the third year onwards, this rate shall be increased to 100 dirhams and after a further year shall be subject to annual revision in accordance with the official cost-of-living index.

*Article 9.* The periods of time laid down in articles 4, 5, 6 and 7 above shall commence on 1 October 1978.

*Article 10.* Under this Agreement, the ownership of buildings listed in annex 2 shall also be transferred to the Moroccan State.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

*Article 12.* Property Registrars shall be required to enter in the Property Register changes of ownership resulting from this Agreement.

DONE at Madrid on 10 July 1978, in two copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

EDUARDO ARANDA CARRANZA

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

OMAR BELKORA

#### A N N E X 1

<i>Building Number</i>	<i>Property Title Number</i>	<i>Designation</i>	<i>Location</i>
2, part	1901 RT	Cuartel General Sanjurjo	Tétouan, Al Jazaer Avenue
4	1982 RT	Hospital Militar Gómez Ulla	Tétouan, Málaga District
9	2318 RT	Consulado General de España	Tétouan, Hassan II Plaza
11	694 RT	Antigua Delegación de Fomento	Tétouan, Corner of Torres Avenue and M'Hamed El Khatib Street
12	731 RT	Urbana 731	Tétouan, Mohamed Torres Street
27	2873 RL	Patronato Militar de Enseñanza	Larache, former Commander Pujalte Street
44	645	Nueva residencia del Mando	Alhoceima, Tarik Ben Ziad Street
47	121	Grupo Escolar Lope de Vega	Nador
48	2005	Consulado de España	Nador

## A N N E X 2

## BUILDINGS OWNED BY THE NATIONAL FORECASTING INSTITUTE

- No. 1. *Larache*: 13, Mohamed V Avenue, No. 2139, Vol. XXXVIII, page 167, Larache Register of Buildings, 819 m<sup>2</sup>
- No. 2. *Tétouan*: Plot of Land, General Alfán Street, No. 985, Vol. XXI, page 150, Tétouan Register of Buildings, 576 sq.m.
- No. 3. *Alhoceima*: Plot of Land, Africa Plaza, Book VII, Vol. XXV,<sup>1</sup> page 6, Register of Buildings

## BUILDINGS OWNED BY THE NAVY'S SOCIAL INSTITUTE

- No. 1. *Larache*: One building
- 

<sup>1</sup> "Vol. XXV" appears only in the authentic Spanish text and was not part of the authentic French text.



No. 17432

---

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Agreement relating to geological and mining resources, complementary to the Basic Convention on scientific and technical co-operation and to the Basic Convention on economic co-operation. Signed at Mexico on 18 November 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 December 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux ressources géologiques et minières, complémentaire à la Convention de base relative à la coopération scientifique et technique et à la Convention de base relative à la coopération économique. Signé à Mexico le 18 novembre 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA Y AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS EN MATERIA DE RECURSOS GEOLÓGICO-MINEROS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de reforzar los lazos tradicionales de amistad que los han unido, conscientes del interés que representa para las dos naciones el desarrollo de sus relaciones industriales, especialmente en el área de la cooperación minera, convencidos de la necesidad de fortalecer los programas mutuos de coinversión entre ambas naciones como un instrumento eficaz para fomentar las relaciones económicas, satisfechos de los esfuerzos de colaboración que ya se han iniciado en la industria minera.

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Designar como organismos ejecutores del presente Acuerdo al Ministerio de Industria y Energía de España y a la Secretaría del Patrimonio y Fomento Industrial de México.

*Artículo II.* 1. Ambos Gobiernos fomentarán y desarrollarán proyectos mineros de coinversión de acuerdo a los objetivos de desarrollo económico de ambas naciones sobre bases de equidad y beneficio mutuo.

*Artículo III.* 1. Las Partes podrán desarrollar acciones conjuntas en terceros países, en relación a minerales en los que México y España tengan interés.

*Artículo IV.* 1. Se intensificarán los intercambios comerciales de aquellos minerales en que un país sea exportador y el otro importador.

*Artículo V.* 1. Ambas Partes promoverán la cooperación en materia de exploración, explotación, beneficio y comercialización de recursos geológico-mineros que complemente las necesidades nacionales de los dos países, destacando la importancia de la transferencia de tecnología y la cooperación técnica. Esta colaboración se desarrollará principalmente en:

- Elaboración conjunta de planes de coinversión en la industria minera;
- Creación de empresas mixtas para la producción y comercialización de productos mineros;
- Intercambio de información tecnológica, de operaciones y actividades mineras;
- Intercambio de experiencias y conocimientos científicos en la geología y la minería;
- Intercambio de técnicos y especialistas en las áreas geológica y minera;
- Análisis conjunto de problemas de comercialización internacional;
- Otras formas de cooperación que sean acordadas por ambas partes.

*Artículo VI.* 1. Los expertos que una Parte envíe a la otra, en aplicación del presente Acuerdo, gozarán de los privilegios, inmunidades y prerrogativas previstos en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica y su futuro protocolo anexo.

*Artículo VII.* 1. Ambas Partes, tomando en cuenta que sus respectivos países son productores y exportadores de minerales, estiman conveniente fomentar la cooperación en la actividad minera.

Con el fin de fomentar su cooperación en el campo minero, ambas Partes establecerán un Grupo Mixto de Asuntos Mineros encargado de vigilar el cumplimiento del presente Acuerdo, el cual celebrará reuniones periódicas alternativamente en México y Madrid por lo menos cada seis meses, o a solicitud de una de las partes.

El Grupo mexicano estará formado por: El Director General de la Comisión de Fomento Minero y dos o más representantes designados por la Secretaría de Patrimonio y Fomento Industrial.

El Grupo español estará formado por: El Director General de Minas e Industrias de la Construcción y dos o más representantes designados por el Ministerio de Industria y Energía.

El Grupo Mixto tendrá a su cargo la definición y organización de los trabajos a desarrollar en el ámbito del presente Acuerdo. A su vez, creará los subgrupos de trabajo que considere necesarios para intensificar y estimular los estudios correspondientes al sector.

El Grupo Mixto será competente para establecer las condiciones económicas en que se desarrolle la cooperación que se contempla en el presente Acuerdo. Los gastos que se deriven de la ejecución de los proyectos desarrollados al amparo del mismo serán satisfechos con cargo a los presupuestos ordinarios de los organismos ejecutores.

El Grupo Mixto levantará acta de sus reuniones, que elevará al Secretario del Patrimonio y Fomento Industrial de México y al Ministro de Industria y Energía de España.

*Artículo VIII.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Su validez será de tres años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes modifiquen a la otra por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad en contrario.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes, terminando seis meses después de la fecha de la denuncia. La denuncia no afectará a la ejecución total de los programas, proyectos y contratos en ejecución que hayan sido formalizados durante su vigencia.

HECHO en México, a dieciocho de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares en idioma español igualmente válido[s].

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

DOCTOR MARCELINO OREJA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

LIC. SANTIAGO ROEL  
Secretario de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON GEOLOGICAL AND MINERAL RESOURCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES SUPPLEMENTING THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>2</sup> AND THE BASIC AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION<sup>3</sup>**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, desiring to strengthen the traditional ties of friendship that have linked them, aware of the interest for both nations of developing their industrial relations, particularly in the area of mining co-operation, convinced of the necessity of strengthening mutual co-investment programmes between the two nations as an effective means of promoting economic relations, satisfied with the co-operation efforts which have already been initiated in the mining industry,

Have agreed as follows:

*Article I.* To designate the Ministry of Industry and Energy of Spain and the Ministry of National Property and Industrial Development of Mexico as executing agencies of this Agreement.

*Article II.* 1. Both Governments shall promote and develop co-investment mining projects in accordance with the economic development objectives of the two nations on the basis of equity and mutual benefit.

*Article III.* 1. The Parties may develop joint activities in third countries concerning minerals in which Mexico and Spain have an interest.

*Article IV.* 1. Trade in those minerals which one country exports and the other imports shall be intensified.

*Article V.* 1. Both Parties shall encourage co-operation in the exploration, exploitation, processing and marketing of geological and mineral resources that supplement the national needs of both countries, emphasizing the importance of the transfer of technology and technical co-operation. This collaboration shall consist mainly of:

- Joint elaboration of co-investment plans in the mining industry;
- Establishment of joint ventures for the production and marketing of minerals;
- Exchange of technological information and of information on operations and mining activities;
- Exchange of experience and scientific knowledge concerning geology and mining;
- Exchange of geological and mining technicians and specialists;

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1978 by signature, in accordance with article VIII (I).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

<sup>3</sup> See "Agreement relating to economic and commercial co-operation between the Kingdom of Spain and the United States of Mexico, signed at Madrid on 14 October 1977", registered with the Secretariat of the United Nations on 30 May 1980 under No. 1-18834.

- Joint analysis of international marketing problems;
- Other forms of co-operation that may be agreed on by the two Parties.

*Article VI.* 1. The experts that one Party sends to the other under this Agreement shall enjoy the privileges, immunities and prerogatives set forth in the Basic Agreement on scientific and technical co-operation and the Protocol to be added thereto.

*Article VII.* 1. Considering that their respective countries are producers and exporters of minerals, both Parties deem it advantageous to promote co-operation in the area of mining.

With a view to promoting their co-operation in the area of mining, both Parties shall establish a Mixed Group on Mining which shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement; this Group shall meet periodically, at least every six months or at the request of either Party, at Mexico City and Madrid alternately.

The Mexican Group shall consist of the Director-General of the Commission for Mining Development and two or more representatives designated by the Ministry of National Property and Industrial Development.

The Spanish Group shall consist of the Director-General for Mining and Construction Industries and two or more representatives designated by the Ministry of Industry and Energy.

The Mixed Group shall be responsible for defining and organizing the work to be carried out under this Agreement. It, in turn, shall set up such subsidiary working groups as it deems necessary to intensify and stimulate studies relating to the sector.

The Mixed Group shall be competent to determine the economic conditions in which the co-operation envisaged in this Agreement shall be carried out. Costs arising from the execution of projects elaborated under the Agreement shall be met from the regular budgets of the executing agencies.

The Mixed Group shall prepare a report on its meetings for submission to the Ministry of National Property and Industrial Development of Mexico and the Ministry of Industry and Energy of Spain.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for one-year periods unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its desire to do otherwise.

This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall terminate six months after the date of the denunciation. The denunciation shall not affect the overall execution of programmes, projects and contracts being executed that were formalized while the Agreement was in effect.

DONE at Mexico City, on 18 November 1978, in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX RESSOURCES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE BASE RELATIVE À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup> ET À LA CONVENTION DE BASE RELATIVE À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE<sup>3</sup>

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, souhaitant renforcer les liens traditionnels d'amitié qui les unissent, conscients de l'intérêt que représente pour les deux nations le développement de leurs relations industrielles, surtout dans le domaine de la coopération minière, convaincus de la nécessité de renforcer les programmes mutuels de coinvestissement entre les deux nations en tant qu'instrument efficace de promotion des relations économiques, et satisfaits des efforts de collaboration qui ont déjà été engagés dans l'industrie minière,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Ministère espagnol de l'industrie et de l'énergie et le Secrétariat mexicain au patrimoine et au développement industriels sont désignés comme les organismes d'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article II.* 1. Les deux gouvernements encourageront et mettront en œuvre des projets miniers de coinvestissement compatibles avec les objectifs de développement des deux nations, sur la base de l'équité et de l'intérêt réciproque.

*Article III.* 1. Les Parties pourront engager des actions conjointes dans des pays tiers, en ce qui concerne des produits miniers présentant de l'intérêt pour le Mexique et l'Espagne.

*Article IV.* 1. Les échanges commerciaux des produits miniers dont l'un des pays est exportateur et l'autre importateur seront intensifiés.

*Article V.* 1. Les deux Parties favoriseront la coopération dans le domaine de l'exploration, de l'exploitation, de la mise en valeur et de la commercialisation des ressources géologiques et minières nécessaires aux deux pays pour couvrir leurs besoins nationaux, en insistant sur l'importance du transfert de technologie et de la coopération technique. Cette collaboration intéressera surtout les domaines suivants :

- Elaboration conjointe de plans de coinvestissement dans l'industrie minière;
- Création d'entreprises mixtes pour la production et la commercialisation de produits miniers;
- Échange d'information technologiques, d'opérations et d'activités minières;
- Échange de données d'expérience et de connaissances scientifiques dans le domaine de la géologie et des mines;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, n° 1-16521.

<sup>3</sup> Voir « Accord relatif à la coopération économique et commerciale entre le Royaume de l'Espagne et les États-Unis du Mexique, signé à Madrid le 14 octobre 1977 », enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 mai 1980 sous le numéro 1-18834.

- Echange de techniciens et de spécialistes dans les domaines géologique et minier;
- Analyse conjointe des problèmes de commercialisation au niveau international;
- Autres formes de coopération dont conviendront les deux Parties.

*Article VI.* 1. Les experts qui seront détachés par une Partie auprès de l'autre Partie, en application du présent Accord, jouiront des privilèges, immunités et prérogatives prévus dans la Convention de base relative à la coopération scientifique et technique et son futur protocole additionnel.

*Article VII.* 1. Les deux Parties, tenant compte du fait que leurs pays respectifs produisent et exportent des produits miniers, estiment opportun de favoriser la coopération dans le secteur minier. Afin de renforcer leur coopération dans le secteur minier, les deux Parties établiront un Groupe mixte pour les affaires minières, qui sera chargé de veiller à l'application des dispositions du présent Accord et qui tiendra des réunions périodiques alternativement à Mexico et à Madrid, au moins une fois tous les six mois ou à la demande de l'une des Parties.

Du côté mexicain, le Groupe sera constitué par le Directeur général de la Commission du développement minier et deux ou plusieurs représentants désignés par le Secrétariat au patrimoine et au développement industriels.

Du côté espagnol, le Groupe sera constitué par le Directeur général des mines et des industries de la construction et deux ou plusieurs représentants désignés par le Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Le Groupe mixte sera chargé de l'élaboration et de l'organisation des travaux à mener dans le cadre du présent Accord. Il établira les sous-groupes qu'il juge nécessaires pour intensifier et stimuler les études intéressant le secteur.

Le Groupe mixte aura compétence pour déterminer les modalités économiques des activités de coopération envisagées dans le présent Accord. Les dépenses liées à l'exécution des projets entrepris dans le cadre de ces activités seront financées à l'aide des budgets ordinaires des organismes d'exécution.

Le Groupe mixte établira des comptes rendus de ses réunions, dont il saisira le Secrétariat mexicain au patrimoine et au développement industriels et le Ministère espagnol de l'industrie et de l'énergie.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Sa durée de validité sera de trois ans et sera prorogée automatiquement par périodes d'un an, sauf si l'une des Parties notifie l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, de sa volonté de ne pas le proroger.

Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties et cessera de s'appliquer six mois après la date de la dénonciation. Celle-ci ne fera pas obstacle à la totale exécution des programmes, projets et contrats en cours, qui ont été arrêtés pendant la durée de validité de l'Accord.

FAIT à Mexico, le 18 novembre 1978, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires  
extérieures,  
[Signé]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire aux relations  
extérieures,  
[Signé]

SANTIAGO ROEL





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 7 December 1978 and 31 December 1978*

*Nos. 823 and 824*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 7 décembre 1978 au 31 décembre 1978*

*N<sup>os</sup> 823 et 824*



No. 823

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of the  
Republic of Korea (with exchange of letters). Signed at  
New York on 14 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 14 December 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement de la  
République de Corée (avec échange de lettres). Signé à  
New York le 14 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 décembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Korea (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

I. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected in consultation with the Government by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, in consultation with the Government, to perform functions of an operational, executive or administrative character as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Korea (hereinafter called the country);

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) Without prejudice to the provisions of article VI, paragraph 4, the UNDP mission in the country shall have such other staff within normal limits appropriate to its proper functioning, as determined by the UNDP. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant

Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended at the discretion of the UNDP by giving notice to the Government.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between an entity designated by the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting directly from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP to potential investors, unless and until the written consent of the Government has been obtained with regard to the release of information relating to such projects.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall see to it that the salaries of trainees and recipients of fellowships are paid during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP, after consultation with the Government, in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs or advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Entity designated by the Government shall pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its employees if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Entity be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Entity shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to its employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:



- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel and operational experts.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

I. As provided in the Exchange of Letters dated 6 June 1978 between the Government and the United Nations,<sup>1</sup> the Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations and the Republic of Korea regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, New York, 6 June 1978" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 295.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country may be granted privileges and immunities appropriate to their representational functions under paragraph 2 of Article I05 of the United Nations Charter.

4. (a) Persons performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above are, in appropriate cases, to be granted privileges and immunities to the extent necessary for the proper performance of their services in the light of sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement means operational experts, volunteers, and governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, or which an Executing Agency may retain, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees, except Government nationals employed locally.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures necessary for satisfactory operation of this Agreement, and shall grant the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf such facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. The Government shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the ar-

bitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,<sup>1</sup> and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> See "Revised Standard Agreement concerning technical assistance, signed at New York on 19 June 1958" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 306, p. 233, "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Korea concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 21 April 1961", *ibid.*, vol. 394, p. 231, and "Revised Standard Agreement concerning technical assistance, signed at New York on 19 June 1958", *ibid.*, vol. 472, p. 406, and vol. 667, p. 378.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New York, N.Y., this 14th day of December 1978.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

G. ARTHUR BROWN  
Deputy Administrator  
Officer-in-Charge

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

DUK CHOO MOON  
Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Observer of the Republic  
of Korea to the United Nations

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

REPUBLIC OF KOREA  
PERMANENT OBSERVER MISSION TO THE UNITED NATIONS

14 December 1978

KD/305/78

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the UNDP to the Republic of Korea (the Agreement), signed today by and between the Government of the Republic of Korea (the Government) and the United Nations Development Programme (the UNDP).

I have the honour to propose the additional provisions set forth below to supplement those embodied in the Agreement:

1. The Government of the Republic of Korea has no intention at the present time of requesting UNDP assistance in the form of services of the United Nations Volunteers. Unless and until it does submit requests for assistance of this type, therefore, the provisions of article II, paragraph 1 (c), concerning assistance of United Nations Volunteers and related provisions of the Agreement, shall have no application.

2. In regard to facilities for persons performing services on behalf of the UNDP or its Executing Agencies and who are Korean nationals employed locally, the Government agrees to grant them such facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance and, in particular, the following rights and facilities:

- (a) Prompt issuance without costs of necessary licences or permits;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way; and
- (c) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance.

3. The Government further agrees to be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against such persons and to hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under the Agreement. The foregoing provision shall not

apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the persons concerned.

4. With reference to article XIII, paragraph 1 of the Agreement, it is understood that the present Agreement supersedes the Agreement of 21 April, 1961, between the Government of the Republic of Korea and the then United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund to the Government; the Revised Standard Agreement of 19 June, 1958, between the Government of the Republic of Korea and the Organizations Members of the then United Nations Technical Assistance Board as amended on 18 May, 1963, and 4 April, 1969; the Letter-Agreement of 4 January, 1963, between the Government of the Republic of Korea and the then Technical Assistance Board concerning the establishment of the Office of the United Nations Technical Assistance Board in Korea.

If the stipulations set forth above are acceptable to the UNDP, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DUK CHOO MOON  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Observer of the Republic  
of Korea to the United Nations

Mr. G. Arthur Brown  
Deputy Administrator  
Officer-in-Charge  
United Nations Development Programme  
United Nations  
New York, N. Y.

## II

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DEVELOPEMENT

NEW YORK, N. Y.

14 December 1978

Reference: LEG 502 ROK  
LEG 501 ROK

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the UNDP has taken note of your letter and hereby confirms that the additional stipulations contained therein are acceptable. This reply and your letter therefore may be regarded as constituting an Agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

G. ARTHUR BROWN  
Deputy Administrator  
Officer-in-Charge

His Excellency Mr. Duk Choo Moon  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Observer of the Republic of Korea  
to the United Nations  
New York, N.Y.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé le Gouvernement) souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales auxquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et auxquelles ces projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner; elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra fournir au Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis en consultation avec le Gouvernement par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution, en consultation avec le Gouvernement, pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant qu'employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.



- c) Les services des Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les Volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République de Corée (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'étude et de perfectionnement ou des dispositions similaires, permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident de celui-ci dans le pays (voir l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article) sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part, notamment, de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera ses fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies éventuellement en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec des organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le Programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions visant à modifier le Programme ou les projets. Il assurera, comme il convient, la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants. Il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y aura lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, la mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée, dans des limites normales du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement bénéficiant de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite donnée aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ses obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, ou entre une entité désignée par le Gouvernement et un expert opérationnel, sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent à ce projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent l'exécution; il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficaces des éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes désignés par celui-ci; ils se conformeront aux directives du

Gouvernement qui pourront correspondre à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir, dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, copyrights et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux pouvant résulter de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans tel ou tel cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes et ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevance ou autre droit analogue.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux et que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD; à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs à tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels qu'après en avoir obtenu l'autorisation écrite du Gouvernement.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Le Gouvernement apportera la contribution en nature suivante, dans la mesure précisée par les documents relatifs au projet correspondant :

- a) Les services de spécialistes locaux et autres personnels de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes, ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée par le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de tout bien ou service figurant au paragraphe 1 du présent article. L'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Les coûts des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement au projet et toutes sommes payables par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement de ces budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le lieu d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article 5 ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD, après consultation avec le Gouvernement, conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureaux locaux, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et les services de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. L'entité désignée par le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Elle lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et elle prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution intéressé. Si l'entité prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, l'entité versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'elle devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par elle à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, si elle mettait fin à leurs services, dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des installations et services médicaux appropriés pour le personnel international;
- c) Des logements simples, mais adéquatement meublés, pour les Volontaires;
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et aux experts opérationnels.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et employés de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD, conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE PROVENANT DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Comme stipulé dans l'échange de lettres du 6 juin 1978 entre le Gouvernement et les Nations Unies<sup>1</sup>, le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>3</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>4</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays pourront bénéficier des privilèges et immunités correspondant à leurs fonctions de représentation en vertu du paragraphe 2 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies.

4. a) Les personnes fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-

<sup>1</sup> Voir «Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, New York, 6 juin 1978» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1094, p. 295.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

dessus, auront droit, le cas échéant, à des privilèges et immunités dans la mesure nécessaire à la bonne exécution de leurs fonctions, en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en la possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, suivant le cas;
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personne fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les Volontaires, les organisations gouvernementales, les organisations non gouvernementales ou les entreprises auxquels il peut être fait appel soit par le PNUD, en tant qu'agent d'exécution ou autrement, soit par un agent d'exécution, pour réaliser un projet ou pour aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que les personnes employées par eux, excepté les nationaux de la République de Corée employés sur place.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour le bon fonctionnement du présent Accord. Il accordera au PNUD, à ses agents d'exécution, à leurs experts et aux autres personnes leur fournissant des services, les facilités qui pourraient être nécessaires pour la mise en œuvre rapide et efficace de l'assistance du PNUD. En particulier, il leur accordera les droits et facilités suivants :

- a) Admission rapide dans le pays des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer et d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens;
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. Le Gouvernement devra répondre aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel ou

contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte; il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que cette réclamation ou cette responsabilité est due à une négligence grave ou à une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension se poursuivra jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD aura notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent aucun des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait trait, et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations, ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait, pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette façon ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.



*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Une fois entré en vigueur, il remplacera et annulera les accords existants relatifs à la fourniture d'assistance au Gouvernement grâce aux ressources du PNUD et concernant le bureau du PNUD dans le pays<sup>1</sup>; il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des accords annulés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD, de tout agent d'exécution et de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le Développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise à New York, le 14 décembre 1978.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le Développement :  
L'Administrateur adjoint,  
Administrateur chargé du Programme,

[Signé]  
G. ARTHUR BROWN

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
Observateur permanent de la  
République de Corée auprès  
des Nations Unies,

[Signé]  
DUK CHOO MOON

<sup>1</sup> Voir « Accord type révisé d'assistance technique, signé à New York le 19 juin 1958 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 306, p. 237, « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 21 avril 1961 », *ibid.*, vol. 394, p. 231, et « Accord type révisé d'assistance technique, signé à New York le 19 juin 1958 », *ibid.*, vol. 472, p. 413, et vol. 667, p. 379.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MISSION PERMANENTE D'OBSERVATION AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Le 14 décembre 1978

KD/305/78

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur l'assistance du PNUD à la République de Corée (ci-après dénommé l'Accord), conclu et signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Corée (le Gouvernement) et le Programme des Nations Unies pour le Développement (le PNUD).

Je propose que les stipulations ci-dessous complètent celles de l'Accord :

1. Le Gouvernement de la République de Corée n'a pas l'intention pour le moment de recourir aux services de Volontaires des Nations Unies. De ce fait, tant qu'il ne demandera pas d'assistance de ce type, les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 11 et toutes les autres dispositions connexes de l'Accord ne s'appliqueront pas.

2. Quant aux facilités accordées aux personnes de nationalité coréenne employées sur place et travaillant pour le compte du PNUD ou de ses agents d'exécution, le Gouvernement accepte de leur accorder les facilités qui pourront être nécessaires pour l'exécution rapide et efficace de l'assistance du PNUD et, en particulier, les droits et facilités ci-dessous :

- a) Délivrance rapide et gratuite des licences et permis nécessaires;
- b) Accès au lieu de travail et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de se déplacer librement dans le pays, d'en sortir et d'y retourner dans la mesure nécessaire à une bonne exécution de l'assistance du PNUD.

3. Le Gouvernement accepte aussi de répondre aux réclamations éventuelles de tiers contre ces personnes et de mettre ces dernières hors de cause en cas de réclamations et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu de l'Accord. Cette stipulation ne s'appliquera pas lorsque, de l'avis des Parties et de l'Agent d'exécution, une réclamation ou une responsabilité sera due à une négligence grave ou à une faute intentionnelle des intéressés.

4. Au sujet du paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord, il est entendu que le présent Accord annule et remplace l'Accord du 21 avril 1961 entre le Gouvernement de la République de Corée et ce qui était alors le Fonds spécial des Nations Unies, relatif à l'assistance du Fonds spécial au Gouvernement; l'Accord type révisé du 19 juin 1958 entre le Gouvernement de la République de Corée et les organisations membres de ce qui était alors le Bureau d'assistance technique des Nations Unies, tel qu'il a été modifié le 18 mai 1963 et le 4 avril 1969; l'Accord du 4 janvier 1963 conclu par lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et ce qui était alors le Bureau de l'assistance technique concernant l'implantation en Corée du Bureau d'assistance technique des Nations Unies.

Si les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément du PNUD, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un Accord sur ce point.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DUK CHOO MOON  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Observateur permanent de la République de Corée  
auprès des Nations Unies

Monsieur G. Arthur Brown  
Administrateur adjoint  
Administrateur chargé du programme  
Programme des Nations Unies pour le Développement  
Nations Unies  
New York, N.Y.

## II

### PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT NEW YORK, N.Y.

Le 14 décembre 1978

Référence : LEG 502 ROK  
LEG 501 ROK

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que le PNUD a pris note de votre lettre et à confirmer que les stipulations additionnelles qui s'y trouvent rencontrent son agrément. La présente réponse et votre lettre peuvent donc être considérées comme constituant un Accord sur ce point.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

G. ARTHUR BROWN  
Administrateur adjoint  
Administrateur chargé du programme

Son Excellence Monsieur Duk Choo Moon  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Observateur permanent de la République de Corée  
auprès des Nations Unies  
New York, N.Y.



No. 824

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

**Agreement on co-operation. Signed at Rome on 6 December  
1978**

*Authentic texts: French and English.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation  
on 22 December 1978.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

**Accord de coopération. Signé à Rome le 6 décembre 1978**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale  
du Travail le 22 décembre 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 6 décembre 1978

### PRÉAMBULE

ATTENDU que l'Organisation internationale du Travail (ci-après appelée l'«OIT») et le Fonds international de développement agricole (ci-après appelé le «Fonds») ont le souci commun d'élever les niveaux d'emploi et d'améliorer les conditions de vie dans les pays en développement, particulièrement à l'intention des populations les plus pauvres, et désirent coopérer mutuellement en vue d'atteindre leurs objectifs communs;

ATTENDU QUE :

- i) Le paragraphe 1 de l'article 12 de la Constitution de l'OIT dispose que l'OIT collaborera, dans le cadre de ladite Constitution, avec toute organisation internationale générale ayant des tâches spécialisées dans des domaines connexes;
- ii) L'article 8, section 2, de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole dispose que le Fonds coopérera étroitement avec les organisations du système des Nations Unies;

L'OIT et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. COOPÉRATION ET CONSULTATION*

1.1. L'OIT et le Fonds conviennent qu'en vue de faciliter la réalisation de leurs objectifs communs et de promouvoir une approche harmonieuse du développement rural, de la promotion de l'emploi rural, du développement des qualifications et du soutien institutionnel, ils agiront en étroite coopération et se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun.

1.2. L'OIT et le Fonds coopéreront pleinement dans des conditions et selon des modalités mutuellement satisfaisantes. Le Fonds, dans l'exécution de ses fonctions, fera usage, quand il y aura lieu, des services et des connaissances techniques de l'OIT :

1.3. Toute activité entreprise par l'OIT ou le Fonds en vertu du présent Accord sera compatible avec les politiques, critères et dispositions fixés par les organes délibérants respectifs de chaque organisation.

### *Article II. DOMAINES DE COOPÉRATION*

2.1. Aux fins de l'identification, de l'élaboration et de l'évaluation des projets se prêtant à un financement de la part du Fonds, l'OIT fournira à celui-ci les avis et l'assistance qui, le cas échéant, auront été convenus entre les Parties.

2.2. En outre, l'OIT pourra attirer l'attention du Fonds sur toute situation se présentant dans le cours normal des activités de l'OIT et dans laquelle une assistance du Fonds a des chances de favoriser les fins communes des deux Parties.

2.3. L'OIT et le Fonds coopéreront également pour fournir aux pays en développement une assistance technique visant à favoriser leurs buts communs, conformément à des arrangements à prendre périodiquement d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.1.

2.4. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de quelque information ou de quelque document que ce soit, l'OIT et le Fonds se communiqueront réciproquement toutes les données, tous les documents et toutes les informations qui pourraient être nécessaires en vue de n'importe quelle activité à mener au titre du présent Accord.

2.5. Dans une mesure à fixer périodiquement d'un commun accord, l'OIT et le Fonds se prêteront mutuellement toute l'assistance possible pour la mise au point d'études dans des domaines d'intérêt commun.

2.6. L'OIT et le Fonds collaboreront au rassemblement, à l'analyse, à la publication et à la diffusion de statistiques en vue d'éviter les doubles emplois regrettables, d'améliorer l'efficacité de leurs activités statistiques et de réduire au minimum le fardeau imposé aux gouvernements et organisations auxquels ces informations sont demandées.

### *Article III.* DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

3.1. L'OIT et le Fonds coopéreront pour faciliter l'échange, le prêt ou le détachement de personnel afin de promouvoir l'efficacité administrative et une bonne coordination de leurs activités respectives.

### *Article IV.* REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

4.1. Le Fonds invitera l'OIT à se faire représenter aux réunions du Conseil des gouverneurs ainsi qu'aux autres réunions tenues sous les auspices du Fonds non strictement réservées aux membres de droit et présentant un intérêt pour l'OIT, et à y participer, sans droit de vote, aux délibérations sur les questions de l'ordre du jour auxquelles s'intéresse l'OIT.

4.2. L'OIT invitera le Fonds à se faire représenter aux réunions de la Conférence internationale du travail, du Conseil d'administration du Bureau international du travail ainsi qu'à toutes autres réunions tenues sous les auspices de l'OIT présentant un intérêt pour le Fonds, et à y participer, sans droit de vote, aux délibérations sur les questions de l'ordre du jour auxquelles le Fonds s'intéresse.

### *Article V.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5.1. Le Fonds prendra à sa charge tous les coûts directs et tous les coûts indirects supplémentaires des services accomplis par l'OIT à la demande du Fonds en vertu du présent Accord, conformément aux arrangements détaillés qui auront été convenus entre les Parties.

### *Article VI.* DISPOSITIONS FINALES

6.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'OIT et du Fonds.

6.2. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des deux Parties selon leurs procédures constitutionnelles respectives.

6.3. Le présent Accord pourra être résilié par consentement mutuel ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie. Nonobstant la résiliation intervenant après expiration du temps de préavis, les Parties conviendront de laisser pleinement en vigueur les dispositions du présent Accord dans la mesure nécessaire pour que toute activité entreprise en vertu du présent Accord puisse être menée convenablement à terme.

6.4. Le Directeur général du BIT et le Président du Fonds pourront, dans le cadre du présent Accord, prendre tous les arrangements supplémentaires qui pourraient être souhaitables compte tenu de l'expérience pratique des deux organisations en vue de l'application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, le Président du Fonds, dûment autorisé à cet effet par le Conseil d'administration du Fonds, et le Directeur général du Bureau international du travail, dûment autorisé à cet effet par le Conseil d'administration du Bureau international du travail, ont signé le présent Accord en double exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant foi.

Pour l'Organisation internationale  
du travail :

[Signé]

FRANCIS BLANCHARD

Directeur général

du Bureau international du travail

Pour le Fonds international  
de développement agricole :

[Signé]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY

Président du Fonds international

de développement agricole

Fait à Rome, le 6 décembre 1978 (mil neuf cent soixante-dix-huit)

---



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 6 December 1978

### PREAMBLE

WHEREAS the International Labour Organisation (hereinafter called the "ILO") and the International Fund for Agricultural Development (hereinafter called the "Fund") are both concerned with raising the employment levels and conditions of life in developing countries and particularly those of the poorest populations and desire to cooperate with each other in order to attain their common objectives; and

#### WHEREAS

- (i) Article 12, paragraph 1, of the Constitution of the ILO provides that the ILO shall cooperate within the terms of that Constitution with public international organizations having specialized responsibilities in related fields; and
- (ii) Article 8, section 2, of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development provides that the Fund shall cooperate closely with the organizations of the United Nations system.

NOW THEREFORE the ILO and the Fund have agreed as follows:

### Article I. COOPERATION AND CONSULTATION

*Section 1.1.* The ILO and the Fund agree that, with a view to facilitating the achievement of their common objectives and to promoting a harmonious approach to rural development, rural employment promotion, skill development and institutional support, they shall act in close cooperation and shall consult each other regularly on matters of mutual concern.

*Section 1.2.* The ILO and the Fund shall cooperate fully on terms and conditions satisfactory to each other. The Fund, in carrying out its functions, will make use, as it deems appropriate, of the services and expertise of the ILO.

*Section 1.3.* Any activity carried out by the ILO or the Fund pursuant to this Agreement shall be consistent with the policies, criteria and regulations laid down by the respective governing organs of each organization.

### Article II. AREAS OF COOPERATION

*Section 2.1.* For the purpose of identifying, preparing and appraising projects suitable for financing by the Fund, the ILO shall provide to the Fund such advice and assistance as may be agreed between the Parties.

*Section 2.2.* In addition, the ILO may bring to the notice of the Fund any situation encountered in the normal course of ILO operations in which the Fund's assistance is likely to foster the common purposes of the Parties.

*Section 2.3.* The ILO and the Fund shall also cooperate in the provision of technical assistance to developing countries to further their common aims, in accordance with arrangements to be agreed upon from time to time.

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1978 by signature, in accordance with section 6.1.

*Section 2.4.* Subject to such arrangements as may be necessary to safeguard the confidentiality of any information or document, the ILO and the Fund shall provide each other with all such data, documents and information as may be necessary for any activity to be carried out under this Agreement.

*Section 2.5.* To the extent determined from time to time by mutual agreement, the ILO and the Fund shall provide maximum assistance to each other in the preparation of studies in areas of mutual concern.

*Section 2.6.* The ILO and the Fund shall cooperate in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information with a view to avoiding undesirable duplication, enhancing the effectiveness of their statistical activities and minimizing the burden on governments and organizations from which such information is collected.

### *Article III. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS*

*Section 3.1.* The ILO and the Fund shall cooperate to facilitate the interchange, loan or secondment of staff and to promote administrative efficiency and effective coordination of their respective activities.

### *Article IV. RECIPROCAL REPRESENTATION*

*Section 4.1.* The Fund shall invite the ILO to be represented at meetings of the Governing Council and such other meetings held under the auspices of the Fund which are not restricted to statutory membership and are of interest to the ILO, and to participate without the right to vote in their deliberations on items on their agenda in which the ILO has an interest.

*Section 4.2.* The ILO shall invite the Fund to be represented at the meetings of the International Labour Conference, the Governing Body of the International Labour Office and such other meetings held under the auspices of the ILO as are of interest to the Fund, and to participate without the right to vote in their deliberations on items on their agenda in which the Fund has an interest.

### *Article V. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

*Section 5.1.* The Fund shall bear all direct and additional indirect costs of the services performed by the ILO at the request of the Fund in pursuance of this Agreement, in accordance with the detailed arrangements to be agreed upon between the Parties.

### *Article VI. FINAL PROVISIONS*

*Section 6.1.* This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the duly authorized representatives of the ILO and the Fund.

*Section 6.2.* This Agreement may be modified with the consent of the two Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

*Section 6.3.* This Agreement may be terminated by mutual agreement or may be denounced by either Party giving the other Party six months' written notice. Notwithstanding the expiry of a notice of termination, the Parties agree that the provisions of this Agreement shall remain in full force to the extent necessary to permit the orderly conclusion of any activity undertaken pursuant to this Agreement.

*Section 6.4.* The Director-General of the ILO and the President of the Fund may enter into such supplementary arrangements within the scope of this Agreement

as may be desirable in the light of the operating experience of the two organizations to implement this Agreement.

IN FAITH WHEREOF the President of the Fund, duly authorized by the Executive Board of the Fund and the Director-General of the International Labour Office, duly authorized by the Governing Body of the International Labour Office, have signed the present Agreement in two copies, in French and English, both texts being equally authentic.

International Labour Organisation:

*[Signed]*

FRANCIS BLANCHARD  
Director-General of the  
International Labour Office

International Fund  
for Agricultural Development:

*[Signed]*

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY  
President of the International  
Fund for Agricultural  
Development

Done at Rome, Italy, on 6 December 1978

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55<sup>2</sup> of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973

*Instrument deposited on:*

18 December 1978

GUATEMALA

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Guatemala, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the Constitution.)

*Registered ex officio on 18 December 1978.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55<sup>2</sup> de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973

*Instrument déposé le :*

18 décembre 1978

GUATEMALA

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Guatemala, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 13, as well as annex A in volumes 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

28 December 1978

NEW ZEALAND

(With effect from 28 March 1979.)

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

29 December 1978 a

GAMBIA

(With effect from 29 March 1979.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

28 décembre 1978

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 28 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

29 décembre 1978 a

GAMBIE

(Avec effet au 29 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13, as well as annex A in volumes 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988 and 1009.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 11, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988 et 1009.

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949<sup>1</sup>

AMENDMENT to article 26 fixing at ten the number of representatives of Spain in the Consultative Assembly

AMENDEMENT à l'article 26 fixant à dix le nombre des représentants de l'Espagne à l'Assemblée consultative

The Amendment was approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 18 October 1977, subsequently approved by the Consultative Assembly of the said Council on 13 December 1977, and came into force on 9 January 1978, the date of the certificate of the Secretary-General of the Council of Europe certifying approval, as provided for by article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

L'Amendement a été approuvé par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 18 octobre 1977, approuvé subséquemment par l'Assemblée consultative dudit Conseil le 13 décembre 1977, et est entré en vigueur le 9 janvier 1978, date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en accord avec les dispositions de l'article 41, paragraphe *d*, du Statut du Conseil de l'Europe.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

«Les Membres ont droit au nombre de sièges suivant :

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
Spain	10
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 <sup>1</sup>

Autriche	6
Belgique	7
Chypre	3
Danemark	5
France	18
République fédérale d'Allemagne	18
Grèce	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Luxembourg	3
Malte	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Portugal	7
Espagne	10
Suède	6
Suisse	6
Turquie	10
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 <sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 9 and 12, as well as annex A in volumes 976, 980, 1038, 1039 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 9 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 976, 980, 1038, 1039 et 1102.



AMENDMENT<sup>1</sup> to article 26 fixing at 12 the number of representatives of Spain and Turkey in the Consultative Assembly

The Amendment was approved by the Consultative Assembly of the Council of Europe on 13 December 1977, subsequently approved by the Committee of Ministers of the said Council on 16 January 1978, and came into force on 20 January 1978, the date of the certificate of the Secretary-General of the Council of Europe certifying approval, as provided for by article 41 (d) of the Council of Europe.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria .....	6
Belgium .....	7
Cyprus .....	3
Denmark .....	5
France .....	18
Federal Republic of Germany .....	18
Greece .....	7
Iceland .....	3
Ireland .....	4
Italy .....	18
Luxembourg .....	3
Malta .....	3
Netherlands .....	7
Norway .....	5
Portugal .....	7
Spain .....	10
Sweden .....	6
Switzerland .....	6
Turkey .....	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	18”

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

<sup>1</sup> This amendment supersedes an earlier amendment to article 26 published on p. 434 of this volume.

AMENDEMENT<sup>1</sup> à l'article 26 fixant à 12 le nombre des représentants de l'Espagne et de la Turquie à l'Assemblée consultative

L'Amendement a été approuvé par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1977, par la suite, approuvé par le Comité des ministres dudit Conseil le 16 janvier 1978, et entré en vigueur le 20 janvier 1978, date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en accord avec les dispositions de l'article 41, paragraphe d, du Statut du Conseil de l'Europe.

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

«Les Membres ont droit au nombre de sièges suivant :

Autriche .....	6
Belgique .....	7
Chypre .....	3
Danemark .....	5
France .....	18
République fédérale d'Allemagne ...	18
Grèce .....	7
Islande .....	3
Irlande .....	4
Italie .....	18
Luxembourg .....	3
Malte .....	3
Pays-Bas .....	7
Norvège .....	5
Portugal .....	7
Espagne .....	10
Suède .....	6
Suisse .....	6
Turquie .....	10
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	18»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Cet amendement remplace l'amendement antérieur à l'article 26 publié à la page 434 du présent volume.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agricultural Organization of the United Nations on:*

18 October 1978

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 18 October 1978.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 7 December 1978.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

18 octobre 1978

ÎLES SALOMON

(Avec effet au 18 octobre 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 7 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 13, as well as annex A in volumes 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050 and 1108.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050 et 1108.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32<sup>2</sup> of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime-Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

*Instrument deposited on:*

28 December 1978

TURKEY

(The Amendments came into force for all States members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, including Turkey, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32<sup>2</sup> de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1978

TURQUIE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris la Turquie, le 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106 and 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106 et 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960<sup>1</sup>

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico on 21 October 1977 and at Tlatelolco on 24 October 1977, which came into force on 24 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as amended and extended,<sup>1</sup> was further extended to 31 December 1977.

*Certified statement was registered by the United States of America on 14 December 1978.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'un échange de notes en date à Mexico du 21 octobre 1977 et à Tlatelolco du 24 octobre 1977, lequel est entré en vigueur le 24 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé<sup>1</sup>, a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 916, 937, 953, 1020, 1042, 1082 and 1113.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 916, 937, 953, 1020, 1042, 1082 et 1113.

No. 5923. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUWAIT ON 24 MAY 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3</sup> (WITH ANNEX). KUWAIT, 25 JANUARY 1977

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Kuwait to the Minister of Foreign Affairs of Kuwait*

BRITISH EMBASSY  
KUWAIT

25 January 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place at London on 13 August 1976 concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Kuwait on 24 May 1960<sup>1</sup> as amended by the Exchange of Notes of 2 June 1963 and 7 May 1969.<sup>3</sup>

During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedule set out in the Annex to this Note should be substituted for the schedule to the Agreement as amended.

In accordance with article 11 (1) of the Agreement, I now have the honour to confirm that the revised schedule is acceptable to the Government of the United Kingdom and to propose that, if it is also acceptable to the Government of the State of Kuwait, the present Note together with its annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. T. LAMB

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 3, and annex A in volumes 482 and 700.

<sup>2</sup> Came into force on 25 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 482, p. 388, and vol. 700, p. 348.

## A N N E X

## SCHEDULE

## SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

London-Frankfurt-Zurich-Rome-Cairo-Beirut-Damascus-Amman-Baghdad-Abadan-Istanbul-Kuwait-Bahrain-Doha-Dubai-Abu Dhabi-Muscat-Karachi-Rawalpindi-Bombay-Delhi-Calcutta-Dacca-Colombo-Rangoon-Bangkok-Hong Kong-Tokyo-Kuala Lumpur-Singapore-Bandar Seri Begawan-Perth-Darwin-Brisbane-Melbourne-Sydney-Auckland.

## NOTES:

1. No traffic may be uplifted at the following points for discharge at Kuwait and vice versa: Bahrain, Doha, Dubai, Abu Dhabi, Muscat, Bombay, Dacca, Bangkok, Tokyo, Kuala Lumpur, Singapore.
2. Fifth freedom traffic rights may only be exercised at two points on any one flight.
3. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in United Kingdom territory.

## SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of the State of Kuwait:

Kuwait-Abadan-Baghdad-Amman-Damascus-Cairo-Beirut-Istanbul-Athens-Rome-Geneva-Frankfurt-Hamburg-Amsterdam-Nice-Paris-London.

## NOTES:

1. No traffic may be uplifted at the following points for discharge at London and vice versa: Amman, Athens, Geneva, Amsterdam.
2. Fifth freedom traffic rights may only be exercised at two points on any one flight.
3. The designated airline or airlines of the State of Kuwait may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the route begin at a point in Kuwaiti territory.

ملاحظات :

- ١ - يمنع اخذ حمولة من النقاط التالية لانزالهم في لندن وبالعكس:  
عمان - اثينا - جنيف - امستردام .
- ٢ - تمارس حرية النقل الخاصة على نقطتين فقط على اية رحلة واحدة .
- ٣ - يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل دولة الكويت الغاء الهبوط في أى من النقاط المذكورة اعلاه شريطة ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة في اقليم الكويت .

ملحق  
جدول  
القسم الأول

الطريق الذي يجرى تشغيله بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل  
المملكة المتحدة :

لندن — فرانكفورت — زيورخ — روما — القاهرة — بيروت — دمشق — عمان — بغداد — عبادان  
— استانبول — الكويت — البحرين — الدوحة — دبي — ابوظبي — مسقط — كراتشي — روالپنڊى —  
بمباى — دلهى — كلكتا — دكا — كولومبو — رانغون — بانكوك — هونغ كنج — طوكيو — كوالالمبور —  
سنغافورة — بندرسرى — بينجاوان — برت — داروين — بريسبان — ملبورن — سدنى — اوكلانڊ •

ملاحظات :

- ١ — يمنع اخذ حمولة من النقاط التالية لانزالهم فى الكويت وبالعكس:  
البحرين — الدوحة — دبي — ابوظبي — مسقط — بمباى — دكا — بانكوك — طوكيو —  
كوالالمبور — سنغافورة •
- ٢ — تمارس حرية النقل الخامسة على نقطتين فقط على أية رحلة واحدة •
- ٣ — يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل المملكة المتحدة الغاء الهبوط فى أى  
من النقاط المذكورة اعلاه شريطة ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة  
فى اقليم المملكة المتحدة •

للقسم الثانى

الطريق الذي يجرى تشغيله بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل دولة  
الكويت :

الكويت — عبادان — بغداد — عمان — دمشق — القاهرة — بيروت — استانبول — اثينا — روما  
— جنيف — فرانكفورت — هلمبورج — امستردام — نيس — باريس — لندن •



## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٢٥ يناير ١٩٧٧

سعادة السيد / أ. ت. لامب  
 سفير صاحبة الجلالة البريطانية  
 الكويت

يا صاحب السعادة

يشرفني الافادة باستلام مذكرتك المؤرخة في ٢٥ يناير ١٩٧٧ والتي تنص - مترجمة -

على مايلي :-

"يسرنى أن اشير الى المباحثات التي جرت في لندن في ١٣ أغسطس ١٩٧٦ بشأن الاتفاقية المعقودة بين حكومة دولة الكويت وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية بشأن الخدمات الجوية بين اراضيها وما ورائهما ، الموقعة في الكويت في ٢٤ مايو ١٩٦٠ ، المعدلة بالمذكرات المتبادلة في ٢ يونيو ١٩٦٣ و ٧ مايو ١٩٦٩ .

تم الاتفاق مبدئيا خلال هذه المباحثات على أن يحل الجدول المعدل الذي يتضمنه ملحق هذه المذكرة محل الجدول الملحق بالاتفاقية كما هي معدلة .

وفقا للمادة ١١ (١) من الاتفاقية ، يسرنى الآن أن أؤكد أن الجدول المعدل مقبول لدى حكومة المملكة المتحدة ، وأن اقترح ، ان كان الجدول مقبولا لدى حكومة دولة الكويت ، بأن تشكل هذه المذكرة وملحقها وجواب سعادتكم بهذا الشأن ، اتفاقا بين الحكومتين فيما يتعلق بهذا الموضوع يسرى مفعوله من تاريخ جواب سعادتكم .

وانتهز هذه الفرصة لأعبر لسعادتكم عن فائق تقديري "

وجوابا ، يسرنى أن أخبركم بموافقة حكومة دولة الكويت على الاقتراح الوارد اعلاه ، وموافقتها على أن تعتبر المذكرة وملحقها المرفقة بهذا صيغته العربية وجوابي هذا بمثابة اتفاق بين الحكومتين يسرى مفعوله اعتبارا من تاريخ هذا اليوم

وانتهز هذه الفرصة لأعبر لسعادتكم عن فائق تقديري

صباح الاجهة الجواهر الصباح

وزير خارجية دولة الكويت

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Kuwait to Her Majesty's Ambassador at Kuwait*

Kuwait, 25 January 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 25 January 1977, the text of which in translation reads as follows:

[See note 1]

In reply I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the State of Kuwait who therefore agree that the Note, with its annex, the Arabic text of which is attached hereto, together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments entering into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SABAH AL AHMED AL JABIR

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5923. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KOWEÏT LE 24 MAI 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup> (AVEC ANNEXE). KOWEÏT, 25 JANVIER 1977

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Koweït au Ministre des affaires étrangères du Koweït*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
KOWEÏT

Le 25 janvier 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Londres le 13 août 1976 concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Koweït le 24 mai 1960<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes en date du 2 juin 1963 et du 7 mai 1969<sup>2</sup>.

Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que le tableau révisé qui figure dans l'annexe de la présente note remplacera le tableau joint à l'Accord, tel que modifié.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, j'ai maintenant l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte le tableau révisé et de proposer, si cette proposition est acceptable au Gouvernement de l'Etat du Koweït, que la présente note et l'annexe qui y est jointe ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

A. T. LAMB

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3, et annexe A des volumes 482 et 700.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 482, p. 388, et vol. 700, p. 348.

## A N N E X E

## TABLEAU

## SECTION I

Routes à exploiter par la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par le Royaume-Uni :

Londres — Francfort — Zurich — Rome — Le Caire — Beyrouth — Damas — Amman — Bagdad — Abadan — Istanbul — Koweït — Bahreïn — Doha — Dubayy — Abou Dhabi — Mascate — Karachi — Rawalpindi — Bombay — Delhi — Calcutta — Dacca — Colombo — Rangoon — Bangkok — Hong-Kong — Tokyo — Kuala Lumpur — Singapour — Bandar Seri Begawan — Perth — Darwin — Brisbane — Melbourne — Sydney — Auckland.

## NOTES :

1. Aucun trafic ne pourra être embarqué dans les points suivants pour être débarqué à Koweït, et inversement :

Bahreïn, Doha, Dubayy, Abou Dhabi, Mascate, Bombay, Dacca, Bangkok, Tokyo, Kuala Lumpur, Singapour.

2. Les cinquièmes droits en matière de liberté du trafic ne pourront être exercés qu'en deux points lors de chaque vol.

3. La compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par le Royaume-Uni peuvent, lors d'un vol ou lors de tous les vols, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

## SECTION II

Routes à exploiter par la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par l'Etat du Koweït :

Koweït — Abadan — Bagdad — Amman — Damas — Le Caire — Beyrouth — Istanbul — Athènes — Rome — Genève — Francfort — Hambourg — Amsterdam — Paris — Londres.

## NOTES :

1. Aucun trafic ne pourra être embarqué dans les points suivants pour être débarqué à Londres et inversement :

Amman, Athènes, Genève, Amsterdam.

2. Les cinquièmes droits en matière de liberté du trafic ne pourront être exercés qu'en deux points lors de chaque vol.

3. La compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées par l'Etat du Koweït peuvent, lors d'un vol ou lors de tous les vols, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Koweït.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Koweït à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Koweït*

Koweït, le 25 janvier 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 25 janvier 1977, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Etat du Koweït accepte la proposition ci-dessus et qu'il considère donc que la Note et son Annexe, dont le texte arabe est joint, ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

SABAH AL AHMED AL JABIR

---

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

18 October 1978

18 octobre 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(In respect of the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernesey and the Isle of Man. With effect from 18 January 1979.)

(A l'égard du Bailliage de Jersey, du Bailliage de Guernesey et de l'île de Man. Avec effet au 18 janvier 1979.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 7 December 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 7 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, and 13, as well as annex A in volumes 896, 987 and 1041.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 896, 987 et 1041.

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914 TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF AUX ESPACES MARINS SITUÉS AU LARGE DES CÔTES DES NGUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 8 AOÛT 1978

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED, RELATING TO THE MARINE AREAS SITUATED OFF THE COASTS OF THE NEW HEBRIDES. LONDON, 8 AUGUST 1978

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 21 décembre 1978.*

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 21 December 1978.*

I

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

Le 8 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les autorités françaises et britanniques concernant le mouvement général par lequel les Etats et territoires du Pacifique Sud souhaitent que soient étendues les juridictions nationales sur les espaces marins situés au large de leurs côtes en conformité avec le droit international.

En vue de l'établissement d'un régime approprié dans les eaux adjacentes aux Nouvelles-Hébrides et de l'amélioration de la coopération dans ce domaine avec les autres Etats et territoires du Pacifique Sud, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

A. La limite extérieure de la mer territoriale adjacente aux Nouvelles-Hébrides est constituée par une ligne dont chaque point est à une distance du point le plus proche des lignes de bases définies au paragraphe B ci-dessous qui ne dépasse pas 12 milles marins et que les deux Commissaires résidents déterminent, par décision conjointe, périodiquement.

B. Les lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale des Nouvelles-Hébrides sont la laisse de basse mer, les lignes de fermeture des baies et les lignes de base droites tracées en conformité avec le droit international. Dans le cas d'îles situées

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078 et 1080.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 août 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078 and 1080.

<sup>2</sup> Came into force on 8 August 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

sur des atolls ou d'îles bordées de récifs frangeants, les lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale sont constituées par la laisse de basse mer au récif qui se trouve du côté de la mer.

C. Il est créé au-delà de la mer territoriale des Nouvelles-Hébrides une zone s'étendant jusqu'à 200 milles marins mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale. Au cas où la zone rencontre celle d'Etats voisins avant une distance de 200 milles, la délimitation est effectuée conformément au droit international applicable. Dans cette zone, il est exercé en conformité avec le droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles.

D. L'exploration et l'exploitation des ressources de la zone sont de la compétence des autorités Néo-hébridaises. Le Conseil des Ministres des Nouvelles-Hébrides est associé à la négociation des conventions internationales concernant la zone. Sous réserve de ces conventions, l'Assemblée représentative décide de la réglementation applicable à la zone des 200 milles. Ces décisions de l'Assemblée sont soumises à l'approbation des deux Commissaires-résidents. Sauf décision contraire des autorités locales, les agents habilités par la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à constater les infractions à la réglementation en vigueur dans les zones de 200 milles françaises et britanniques disposeront des mêmes pouvoirs dans la zone de 200 milles néo-hébridaise.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui complétera le Protocole sur les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, tel que modifié par des amendements successifs et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

J'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur le Docteur David Owens  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires étrangères et du Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH EMBASSY  
LONDON

8 August 1978

Excellency,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

[JEAN MAX BOUCHAUD]

His Excellency Doctor David Owen  
Her Majesty's Secretary of State for Foreign and  
Commonwealth Affairs  
London

<sup>1</sup> Signé par Jean Max Bouchaud — Signed by Jean Max Bouchaud.



## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

8 August 1978

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which in translation reads as follows:

"Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between the French and British authorities concerning the general desire of States and territories in the South Pacific that national jurisdiction should be extended over the marine areas situated in the open sea off their coasts in accordance with international law.

With a view to the establishment of as appropriate regime in the waters adjacent to the New Hebrides and to the improvement of co-operation in this field with other States and territories in the South Pacific, I have the honour to make the following proposals:

(a) The outer limit of the territorial sea adjacent to the New Hebrides shall be a line every point of which is at such a distance, being no more than 12 nautical miles, from the nearest point on the baselines defined in paragraph (b) below, as may from time to time be determined by the two Resident Commissioners by Joint Decision.

(b) The baselines from which the breadth of the territorial sea of the New Hebrides is measured are the low-water mark and bay closing lines and such straight baselines as may be applied in conformity with international law. In the case of islands situated on atolls or islands having fringing reefs, the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured shall be the seaward low-water mark of the reef.

(c) There is established beyond the territorial sea of the New Hebrides a zone extending to 200 nautical miles measured from the baselines of the territorial sea. Where the zone abuts onto the 200-miles zone of a neighbouring State, the delimitation shall be effected in conformity with the applicable rules of international law. In this zone there shall be exercised in conformity with international law sovereign rights for the purpose of the exploration and exploitation of natural resources.

(d) The exploration and exploitation of the resources of the zone shall be within the competence of the New Hebridean authorities. The Council of Ministers of the New Hebrides shall take part in the negotiation of international agreements concerning the zone. Subject to these agreements, the Representative Assembly shall decide upon the regulations to be applicable in the 200-mile zone; such decisions of the Assembly shall be subject to the approval of the two Resident Commissioners. Subject to any decision to the contrary taken by the local authorities, the officers authorised by the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to control breaches of the regulations in force in the French and British 200-mile zones shall have the same powers in the New Hebridean 200-mile zone.

If these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be supplementary to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914 as from time to time amended and shall enter into force on the date of your reply."

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who in these circumstances approve your suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be supplementary to the said Protocol and shall enter into force with effect from this day's date.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

(For the Secretary of State):

[Signed]

J. P. P. NASON

Monsieur Jean Max Bouchaud  
Chargé d'affaires a.i.  
French Embassy  
London

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 8 août 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la traduction est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; dans ces conditions, ce dernier approuve votre suggestion selon laquelle votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre les deux gouvernements qui complétera le Protocole précité et entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

J. P. P. NASON

Monsieur Jean Max Bouchaud  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade de France  
Londres

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of France.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

7 December 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 5 February 1979.)

With the following reservations:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Grand-Duchy of Luxemburg reserves the right:

- 1) To determine, in derogation of Article I, paragraph 3, of the Convention, the place where the testator had his domicile in accordance with the *lex fori*;
- 2) Not to recognize testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by a national of Luxemburg possessing no other nationality;
- 3) To exclude from the application of the Convention any testamentary clauses which, under the law of Luxemburg, do not relate to matters of succession.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 27 December 1978.*

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :*

7 décembre 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 5 février 1979.)

Avec les réserves suivantes :

«Le Grand-Duché de Luxemburg se réserve :

- 1) De déterminer, par dérogation à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 de la Convention, le lieu dans lequel le testateur avait son domicile selon la loi du for;
- 2) De ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un ressortissant luxembourgeois n'ayant aucune autre nationalité;
- 3) D'exclure l'application de la Convention aux clauses testamentaires qui, selon le droit luxembourgeois, n'ont pas un caractère successoral.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10 to 13, as well as annex A in volumes 945, 1058 and 1107.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 1058 et 1107.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

MODIFICATION of the authorities designated under article 6 (2)<sup>2</sup>

MODIFICATION des autorités désignées en application de l'article 6, paragraphe 2<sup>2</sup>

*Effectuated on:*

*Effectuée le :*

10 November 1978

10 novembre 1978

SPAIN

ESPAGNE

The text of the modifications is as follows:

Le texte de la modification se lit comme suit :

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

The authorities competent to issue the certificate referred to in article 3, paragraph 1, will be as follows:

«Les autorités compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa 1, seront :

- |  |  |
|--|--|
| <p>1) For documents drawn up by competent judicial authorities or officials: the Secretaries of the "Territorial Courts" (Secretarios de Gobierno de las Audiencias) or their deputies;</p> <p>2) For documents authenticated by a notary public, or private documents where the signatures have been authenticated by a notary public: the President of the relevant Association of Notaries Public or the person legally responsible for its affairs;</p> <p>3) For other public documents, excepting those issued by central administrative bodies: any of the officials referred to in paragraphs 1 and 2 above;</p> | <p>1) Quant aux documents établis par des autorités ou par des fonctionnaires judiciaires compétents, les Secrétaires des Cours Territoriales (Secretarios de Gobierno de las Audiencias) ou leurs suppléants.</p> <p>2) Quant aux documents [authentifiés] par un Notaire ou quant aux documents privés dont la signature [aura] été [légalisée] par un Notaire, le Doyen du Collège Notarial respectif, ou celui qui [sera] légalement en charge.</p> <p>3) Quant aux autres documents publics, sauf ceux procédant des Organes de l'Administration Centrale, les fonctionnaires susmentionnés sous les paragraphes 1 et 2, indistinctement.</p> |
|--|--|

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, and 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098 and 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1102, A-7625.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098 et 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1102, A-7625.

- 4) For documents issued by authorities of the central administration: the Head of the Central Section (Jefe de la Sección Central de la Subsecretaría) of the Ministry of Justice.
- 4) Quant aux documents des autorités de l'Administration Centrale, le Chef de la Section Centrale (Jefe de la Sección Central de la Subsecretaría) du Ministère de la Justice.»

*Certified statement was registered by the Netherlands on 27 December 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 décembre 1978.*

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

7 November 1978

COMOROS

(With effect from 7 December 1978.)

17 November 1978

PHILIPPINES

(With effect from 17 December 1978.)

*Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 December 1978.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

7 novembre 1978

COMORES

(Avec effet au 7 décembre 1978.)

17 novembre 1978

PHILIPPINES

(Avec effet au 17 décembre 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, as well as annex A in volumes 871, 886, 958, 1055, 1088, 1090 and 1119.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 871, 886, 958, 1055, 1088, 1090 et 1119.

No. 9006. AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 9 AUGUST 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUDAPEST, 16 DECEMBER 1977 AND 13 JANUARY 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

## I

Note No. 363

Her Britannic Majesty's Embassy in Budapest present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and have the honour to refer to the Agreement for co-operation in the field of applied science and technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 9 August 1967,<sup>1</sup> and to propose that, notwithstanding the provisions of article VI thereof, the Agreement shall be deemed to have remained in force since 8 August 1977 and shall continue in force until 8 August 1982 and thereafter for further periods of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before 8 August 1982 or six months before the expiry of any subsequent period of five years.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy  
Budapest

16 December 1977

## II

748/1978

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 13 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Budapest and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note of 16 December, 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry have the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic who therefore approve the Embassy's suggestion that the Embassy's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of their highest consideration.

Budapest, 13 January 1978

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9006. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DES SCIENCES APPLIQUÉES ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 9 AOÛT 1967<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BUDAPEST, 16 DÉCEMBRE 1977 ET 13 JANVIER 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

## I

Note n° 363

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Budapest présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération dans les domaines des sciences appliquées et de la technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise, signé à Budapest le 9 août 1967<sup>1</sup> et de proposer, nonobstant les dispositions de l'article VI dudit Accord, que l'Accord soit considéré comme étant demeuré en vigueur depuis le 8 août 1977 et qu'il continue de produire ses effets jusqu'au 8 août 1982 et par la suite pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des gouvernements contractants, au plus tard six mois avant le 8 août 1982 ou six mois avant la date d'expiration d'une des périodes ultérieures de cinq ans, ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne  
Budapest

Le 16 décembre 1977

## II

748/1978

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Budapest et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 16 décembre 1977, qui se lit comme suit :

[ Voir note I ]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise et accepte donc la proposition de l'Ambassade tendant à ce que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Budapest, le 13 janvier 1978

---

No 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 December 1978

GAMBIA

(With effect from 28 January 1979.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1978.

GAMBIE

(Avec effet au 28 janvier 1979.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088 and 1119.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088 et 1119.

No. 10022. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE ON 17 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING TO HONG KONG THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. THE HAGUE, 16 AND 25 NOVEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at The Hague to the Minister  
for Foreign Affairs of the Netherlands*

BRITISH EMBASSY  
THE HAGUE

16 November 1977

Your Excellency

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters, signed at The Hague on the 17th of November 1967.<sup>1</sup>

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs and in accordance with the provisions of paragraphs (1) (a) and (2) of article X of the said Convention, I have to propose that:

1. The operation of the Convention be extended to Hong Kong.
2. (a) The following courts shall be the courts to whose judgments the Convention shall apply:
  - (i) The Supreme Court of Judicature of Hong Kong (Court of Appeal and High Court of Justice);
  - (ii) Her Majesty in Council determining appeals from the Supreme Judicature of Hong Kong.
- (b) The High Court of Justice of Hong Kong shall be the Court to which application for the registration of any judgment shall be made.

I would explain that in certain cases appeals lie from the Supreme Court of Judicature of Hong Kong to Her Majesty in Council, who exercises this appellate jurisdiction on the advice of the Judicial Committee of that Council.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force, in accordance with paragraph (4) of article X of the Convention, one month after the date of your reply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 11, and annex A in volumes 759 and 980.

<sup>2</sup> Came into force on 25 December 1977, i.e., one month after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RICHARD SYKES

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to Her Majesty's  
Ambassador at The Hague*

The Hague, 25 November 1977

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 16 November 1977, which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands. Your Note and the present reply shall therefore constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force, in accordance with paragraph (4) of article X of the Convention, one month after the date of the present Note, that is to say on 25 December 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. VAN DER STOEL  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10022. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE LE 17 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT À HONG-KONG L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LA HAYE, 16 ET 25 NOVEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Haye au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
LA HAYE

Le 16 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile, signée à La Haye le 17 novembre 1967<sup>1</sup>.

D'ordre du Premier secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, et conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article X de la Convention, j'ai l'honneur de proposer que :

1. La portée de la Convention soit étendue à Hong Kong;
2. *a)* Les juridictions aux jugements desquels s'appliquera la Convention soient :
  - i) La Supreme Court of Judicature de Hong Kong (Court of Appeal et High Court of Justice);
  - ii) Le Conseil privé de Sa Majesté, statuant en appel des jugements de la Supreme Judicature de Hong Kong;
- b)* La High Court of Justice de Hong Kong sera la juridiction auprès de laquelle les demandes d'enregistrement des jugements devront être déposées.

Je me permettrai d'ajouter que dans certains cas le Conseil privé de Sa Majesté tranche en appel des décisions de la Supreme Court of Judicature de Hong Kong, sur avis de Son Comité judiciaire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur, conformément aux dis-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 11, et annexe A des volumes 759 et 980.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1977, soit un mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

positions du paragraphe 4 de l'article X de la Convention, un mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

RICHARD SYKES

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à La Haye*

La Haye, le 25 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 novembre 1977, qui se lit comme suit :

[ Voir note I ]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Votre note et la présente réponse constituent donc un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article X de la Convention, un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 décembre 1977.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas,

M. VAN DER STOEL

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 December 1978

GAMBIA

(With effect from 29 March 1979.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1978

GAMBIE

(Avec effet au 29 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 862, 871 and 964.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 862, 871 et 964.



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 October 1978

SINGAPORE

(With effect from 26 December 1978. With a declaration to the effect that, in accordance with article 23, the Government of the Republic of Singapore will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.)

With the following reservations:

- “(i) The whole of Chapter II of the Convention shall not apply to the Republic of Singapore; and
- “(ii) With regard to paragraph 2 of article 4, the Republic of Singapore will not accept any Letter of Request in any language other than the English language, as that is the language used by the Judiciary in Singapore”.

With a declaration to the effect that the Government of the Republic of Singapore understands “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- (a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- (b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or to be likely to be, in his possession, custody or power

and that it is the understanding of the Republic of Singapore that the reference to civil or commercial matters in the Convention does not include revenue or taxation matters.

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

21 November 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 20 January 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051 and 1098.

With the following reservation and declarations:

“ . . . in accordance with the provisions of article 4 and article 33 of the Convention, Gibraltar will not accept a Letter of Request in French”.

In accordance with article 35 of the Convention the following designations have been made:

a) Under articles 16 and 17 of the Convention, the Deputy Governor is designated as the competent authority for Gibraltar.

b) Under article 18 of the Convention, the Registrar of the Supreme Court of Gibraltar is designated as the competent authority.

c) Under article 24 of the Convention, the Deputy Governor is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in Gibraltar.

1. In accordance with article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in Gibraltar.

2. In accordance with article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in Gibraltar designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under article 18.

3. In accordance with article 23, Gibraltar will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. The Government of Gibraltar understands “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

4. In accordance with article 27, by the law and practice of Gibraltar the prior permission referred to in articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under articles 16 or 17.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 27 December 1978.*

---

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 octobre 1978

SINGAPOUR

(Avec effet au 26 décembre 1978. Avec déclaration à l'effet que conformément à l'article 23 le Gouvernement de la République de Singapour a déclaré que la République de Singapour n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de «*pre-trial discovery of documents*».)

Avec les réserves suivantes :

- «(i) Le Chapitre II tout entier de la Convention n'est pas applicable à la République de Singapour; et
- «(ii) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4, la République de Singapour n'accepte pas de commission rogatoire dans une autre langue que la langue anglaise, cette langue étant la langue employée par la magistrature au Singapour.»

Avec une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement de la République de Singapour entend par «*Commissions rogatoires* qui ont pour objet une procédure connue sous le nom de *pre-trial discovery of documents*», aux fins de la déclaration susdite, également toute commission rogatoire exigeant d'une personne :

- (a) D'indiquer quels documents pertinents pour la procédure à laquelle se rapporte la commission rogatoire ont ou ont été en sa possession, garde ou pouvoir; ou
- (b) De produire tous les documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme étant des documents qui, pour le tribunal saisi, sont ou vraisemblablement sont en sa possession, garde ou pouvoir,

et qu'il est entendu que, pour la République de Singapour, la référence aux actions civiles ou commerciales dans la Convention n'inclut pas les questions fiscales.

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 novembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 20 janvier 1979.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051 et 1098.

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

«...conformément aux provisions de l'article 4 et de l'article 33 de la Convention Gibraltar n'accepte pas les commissions rogatoires rédigées en langue française.»

Conformément à l'article 35 de la Convention les désignations suivantes ont été faites :

a) Selon les articles 16 et 17 : «the Deputy Governor» a été désigné comme autorité compétente pour Gibraltar.

b) Selon l'article 18 : «the Registrar of the Supreme Court» de Gibraltar a été désigné comme autorité compétente.

c) Selon l'article 24 : «the Deputy Governor» a été désigné comme autorité additionnelle compétente pour recevoir les commissions rogatoires à exécuter en Gibraltar.

1. Conformément à l'article 8 des magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire en Gibraltar.

2. Conformément à l'article 18 un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente en Gibraltar désignée ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte pourvu que l'Etat contractant dont l'agent diplomatique ou consulaire ou le commissaire fait la demande, a fait une déclaration permettant des arrangements réciproques selon l'article 18;

3. Conformément à l'article 23 Gibraltar n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*. Le Gouvernement de Gibraltar entend «les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*» pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait, se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir; ou

b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

4. Conformément à l'article 27, aux termes de la loi et de la coutume de Gibraltar l'autorisation préalable visée aux articles 16 et 17 n'est pas requise en ce qui concerne des agents diplomatiques ou consulaires ou des commissaires d'un Etat contractant qui n'exige pas une autorisation à obtenir pour les fins d'accomplissement des actes d'instruction prévus dans les articles 16 ou 17.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 décembre 1978.*

No. 12891. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING SHRIMP. SIGNED AT BRASÍLIA ON 13 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 12891. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PÊCHE DE LA CREVETTE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 13 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 20 December 1978 the Agreement between Brazil and the Netherlands concerning shrimp signed at Brasília on 4 April 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 4 April 1975, provides that it shall replace the above-mentioned Agreement of 13 December 1972.

(20 December 1978)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 20 décembre 1978 l'Accord entre le Brésil et les Pays-Bas relatif à la pêche de la crevette signé à Brasília le 4 avril 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 4 avril 1975, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 13 décembre 1972.

(20 décembre 1978)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 901, p. 41.

<sup>2</sup> See p. 141 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 901, p. 41.

<sup>2</sup> Voir p. 141 du présent volume.

No. 13470. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN CENTRE FOR SOCIAL WELFARE TRAINING AND RESEARCH. SIGNED AT NEW YORK ON 24 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 13470. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE PROTECTION SOCIALE. SIGNÉ À NEW YORK LE 24 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The above-mentioned Agreement, which ceased to have effect on 8 August 1977, was replaced on 7 December 1978 by the Agreement to continue the European Centre for Social Welfare, Training and Research signed at New York on 7 December 1978,<sup>2</sup> which entered into force on that date, in accordance with article IX (1) of the latter Agreement.

(7 December 1978)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Accord susmentionné, qui a cessé d'avoir effet le 8 août 1977, a été remplacé le 7 décembre 1978 par l'Accord relatif au maintien en activité du Centre européen de formation et de recherche en matière de protection sociale signé à New York le 7 décembre 1978<sup>2</sup> et entré en vigueur à cette date, conformément à l'article IX, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

(7 décembre 1978)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 17, and annex A in volume 965.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 17, et annexe A du volume 965.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 13795. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE CLEARANCE OF MINES AND UNEXPLODED ORDNANCE IN THE SUEZ CANAL. CAIRO, 13 AND 25 APRIL 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3</sup>. CAIRO, 2 AND 17 DECEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 December 1978.*

I

December 2, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangement of April 25, 1974, between the United States of America and the Arab Republic of Egypt for the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal and its environs, and to the supplementary arrangement of September 25, 1975<sup>3</sup> in which the provisions of the arrangement of April 2, 1974 were made applicable to clearing operations in the coastal waters in the environs of Port Said and between Port Said and Damietta. I propose that the provisions of the arrangement of April 25, 1974, as modified by the supplementary arrangement of September 25, 1975, now be further modified, in order to be applicable to hydrographic survey operations to be undertaken in the environs of Port Said and in the Gulf of Suez and contiguous waters, by amending articles 1, 1A, 1B, and 3 of the arrangement to read as follows:

"1. The Government of the United States will, subject to the availability of funds, and subject to the execution of an A.I.D. Project Grant Agreement, and otherwise in accordance with the laws of the United States, assist in the clearance of the Suez Canal and other areas, and in a hydrographic survey of the approaches to the termini of the Suez Canal, as follows:

"A. A special United States force (hereinafter referred to as the "Force") established for these purposes shall, in cooperation with the appropriate authorities of the Arab Republic of Egypt and, as may be agreed, the Armed Forces of the United Kingdom, carry out mine-sweeping operations in the Suez Canal, and in the coastal waters in the environs of Port Said and between Port Said and Damietta; and shall also carry out hydrographic survey operations in the environs of Port Said and in the Gulf of Suez and contiguous waters.

"B. The Force shall also provide training and advisory assistance to personnel of the Arab Republic of Egypt with a view to enabling the latter to carry out detection and disposal of unexploded ordnance situated in or adjacent to the Suez Canal, or in or adjacent to the coastal waters in the environs of Port Said, or between Port Said and Damietta, but the Force shall not itself carry out such operations. Additionally, the Force shall provide training to selected Egyptian personnel in the conduct of hydrographic survey operations; to assist in the accomplishment of this training, as well as to facilitate accomplish-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 42, and annex A in volume 1027.

<sup>2</sup> Came into force on 17 December 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 411.

ment of the hydrographic survey mission, Egyptian personnel will participate in hydrographic survey operations in close coordination with members of the Force.

“3. The Government of the United States will make every effort to ensure that the activities of the Force referred to in paragraph 1 are carried out in such a manner as to render the Suez Canal and its environs safe for further clearance activities and subsequent operation; however, the Government of the United States cannot guarantee that all hazardous objects will be located and removed or rendered harmless. Similarly, with regard to hydrographic survey operations, the Government of the United States will make every effort to ensure that the nautical charts and other finished products resulting from the survey, which it is agreed shall be made available to mariners of all nations, are as complete and accurate in all respects as it is possible to produce; however, the Government of the United States cannot guarantee the absolute accuracy or adequacy of these finished materials, and can assume no responsibility or liability for inaccuracies or inadequacies, or for damages resulting therefrom, in these finished materials.”

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming acceptance will constitute an agreement between our respective Governments amending the arrangement of April 25 1974, as modified by the supplementary arrangement of September 25, 1975.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

HERMANN FREDERICK EILTS  
American Ambassador

His Excellency Dr. Boutros Boutros Ghali  
Minister of State for Foreign Affairs and  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

11

*The Egyptian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cabinet of the Minister

Cairo, December 17, 1977

No. (831)

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated December 2nd 1977, concerning assistance by the United States for [a] hydrographic survey to be undertaken in the environs of Port Said and in the Gulf of Suez and contiguous waters. In order to apply the provisions of the arrangements of April 25, 1974, as modified by the supplementary arrangement of September 25, 1975, to hydrographic survey operations undertaken in the environs of Port



Said and the Gulf of Suez and contiguous waters, Your Excellency, [we] propose to amend article 1 (A and B) and article 3 of the arrangement to read as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and confirm that your note of December 2nd 1977 and this note which is in reply constitute an agreement between our respective governments amending the arrangement of April 15, 1974, as modified by the supplementary arrangement of September 25, 1975.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. BOUTROS BOUTROS GHALI

[*Signed*]

Minister of State for Foreign Affairs  
and Acting Minister of Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13795. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AU DÉMINAGE ET À L'ENLÈVEMENT DES MUNITIONS NON EXPLOSÉES DANS LE CANAL DE SUEZ. LE CAIRE, 13 ET 25 AVRIL 1974<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. LE CAIRE, 2 ET 17 DÉCEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 décembre 1978.*

1

Le 2 décembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement conclu le 25 avril 1974 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Egypte relatif au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez et ses environs ainsi qu'à l'arrangement supplémentaire du 25 septembre 1975<sup>1</sup> en vertu duquel les dispositions de l'arrangement du 25 avril 1974 s'appliquent aux opérations de dégagement dans les eaux côtières des environs de Port-Saïd et entre Port-Saïd et Damiette. Je propose que les dispositions de l'arrangement du 25 avril 1974, telles qu'elles ont été modifiées par l'arrangement supplémentaire du 25 septembre 1975, soient de nouveau modifiées afin de s'appliquer à des travaux hydrographiques qui seraient entrepris dans les environs de Port-Saïd et dans le golfe de Suez et les eaux contiguës. Il s'agirait de remplacer les articles 1, 1A, 1B et 3 de l'arrangement par les textes suivants :

«1. Sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires et de l'exécution d'un Accord d'aide-projet de l'AID, le Gouvernement des Etats-Unis, agissant à tous autres égards en conformité des lois des Etats-Unis, participera au dégagement du canal de Suez et d'autres zones, ainsi qu'à des travaux hydrographiques aux abords des points terminaux du canal de Suez, selon les modalités suivantes :

«A. Une force des Etats-Unis (ci-après nommée la « Force »), spécialement créée à cet effet, procédera, en coopération avec les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte et, s'il en est ainsi convenu, avec les Forces armées du Royaume-Uni, à des opérations de déminage dans le canal de Suez et dans les eaux côtières des environs de Port-Saïd et entre Port-Saïd et Damiette; et réalisera aussi des travaux hydrographiques dans les environs de Port-Saïd ainsi que dans le golfe de Suez et les eaux contiguës.

«B. La Force assurera également la formation de personnel de la République arabe d'Egypte et lui fournira une assistance consultative afin de la mettre en mesure d'exécuter les opérations de détection et de neutralisation des munitions non explosées se trouvant dans le canal de Suez ou dans son voisinage, dans les eaux côtières des environs de Port-Saïd ou de leur voisinage ou entre Port-Saïd et Damiette, étant entendu que la Force n'exécutera pas elle-même lesdites opérations. En outre, la Force assurera la formation de certains membres du personnel égyptien aux fins de la réalisation de travaux hydrographiques; pour faciliter cette formation et pour contribuer à l'accomplissement de la

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 41, et annexe A du volume 1027.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 414.

mission d'étude hydrographique, le personnel égyptien participera aux travaux hydrographiques en étroite coordination avec les membres de la Force.

«3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'épargnera aucun effort pour assurer que les activités de la Force visées au paragraphe 1 soient exécutées de manière à rendre le canal de Suez et ses environs sans danger pour la poursuite des opérations de dégagement et l'utilisation ultérieure du canal; toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis ne peut pas garantir que tous les objets dangereux seront localisés, enlevés ou rendus inoffensifs. De même, pour ce qui est des travaux hydrographiques, le Gouvernement des Etats-Unis n'épargnera aucun effort pour faire en sorte que les cartes marines et les autres produits finis résultant de ces études dont il est convenu qu'ils seront mis à la disposition des navigateurs de toutes les nations, soient aussi complets et précis que possible à tous égards; toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis ne peut garantir l'exactitude ou la conformité absolue de ces produits finis et ne peut assumer aucune responsabilité pour les inexactitudes ou les vices qu'ils contiendraient, ni pour les dommages qui en résulteraient.»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un Accord entre nos gouvernements respectifs portant modification de l'arrangement du 25 avril 1974, tel que modifié par l'arrangement supplémentaire du 25 septembre 1975.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

HERMANN FREDERICK EILTS

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros Ghali  
Ministre d'Etat pour les affaires étrangères  
et Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

11

*Le Ministre égyptien des affaires étrangères par intérim  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 17 décembre 1977

N° (831)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 décembre 1977, concernant l'aide des Etats-Unis pour des travaux hydrographiques qui seraient entrepris dans les environs de Port-Saïd et dans le golfe de Suez et les eaux contiguës. Afin que les dispositions de l'arrangement du 25 avril 1974, telles que modifiées par l'arrangement supplémentaire du 25 septembre 1975, puissent s'appliquer auxdits travaux hydrographiques, nous vous proposons de remplacer l'article 1 (A et B) et l'article 3 de l'arrangement par le texte suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte et confirme que votre note du 2 décembre 1977 et la présente note de réponse constituent entre nos Gouvernements respectifs un Accord portant modification de l'arrangement du 25 avril 1974, tel que modifié par l'arrangement supplémentaire du 25 septembre 1975.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat pour les affaires étrangères  
et Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

BOUTROS BOUTROS GHALI

---

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 December 1978

INDIA

(With effect from 13 January 1979.)

With the following reservation:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 décembre 1978

INDE

(Avec effet au 13 janvier 1979.)

Avec la réserve suivante :

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

"भारत सरकार, उपरोक्त प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 5, 6, 9, 11 और 14<sup>2</sup> के सम्बन्ध में अपनी स्थिति को प्रारक्षित रखती है और अपने को इन अनुच्छेदों के प्रावधानों से बंधा हुआ नहीं मानती ।"

[TRANSLATION]

The Government of India reserve their position with regard to articles 5, 6, 9, 11 and 14<sup>2</sup> of the aforesaid Protocol and do not consider themselves bound by the provisions of these Articles.

*Registered ex officio on 14 December 1978.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement indien réserve sa position en ce qui concerne les articles 5, 6, 9, 11 et 14<sup>2</sup> du Protocole susdit et ne se considère pas lié par les dispositions de ces articles.

*Enregistré d'office le 14 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106 and 1107.

<sup>2</sup> In a note received by the Secretary-General on 14 December 1978, the Government of India clarified that the reservation made with regard to article 14 of the Protocol relates only to paragraph 2 (b) of article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106 et 1107.

<sup>2</sup> Dans une note reçue par le Secrétaire général le 14 décembre 1978, le Gouvernement indien a précisé que la réserve faite à l'égard de l'article 14 du Protocole réfère seulement au paragraphe 2, b, de l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the amending Protocol of 1972 deposited on:*

14 December 1978

INDIA ✓

(With effect from 13 January 1979.)

*Registered ex officio on 14 December 1978.*

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

14 décembre 1978

INDE

(Avec effet au 13 janvier 1979.)

*Enregistré d'office le 14 décembre 1978.*

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>2</sup>

ACCESSION ✓

*Instrument deposited on:*

14 December 1978

ALGERIA

(With effect from 14 June 1979.)

*Registered ex officio on 14 December 1978.*

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 décembre 1978

ALGÉRIE

(Avec effet au 14 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 14 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106 and 1107.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035 and 1046.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106 et 1107.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035 et 1046.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited on:*

8 December 1978 a

TRINIDAD AND TOBAGO

(With a reservation in respect of article 8 (1) (d) and 8 (2). With effect from 8 March 1979 subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservation below as regards the application of the Covenant.)

The reservation reads as follows:

“The Government of Trinidad and Tobago reserves the right to impose lawful and or reasonable restrictions on the exercise of the aforementioned rights by personnel engaged in essential services under the Industrial Relations Act or under any Statute replacing same which has been passed in accordance with the provisions of the Trinidad and Tobago Constitution.”

*Registered ex officio on 8 December 1978.*

11 December 1978

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 11 March 1979 subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservation and declarations below as regards the application of the Covenant.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103 and 1106.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés le :*

8 décembre 1978 a

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec réserve à l'égard de l'article 8, paragraphe 1 (d) et 8, paragraphe 2. Avec effet au 8 mars 1979 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve ci-après en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

La réserve est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago se réserve le droit de soumettre à des restrictions légales et raisonnables l'exercice des droits susmentionnés par les membres du personnel affecté à des services essentiels en vertu de la loi sur les relations professionnelles (*Industrial Relations Act*) ou de toute autre disposition législative la remplaçant, adoptée conformément aux dispositions de la Constitution de la Trinité-et-Tobago.

*Enregistré d'office le 8 décembre 1978.*

11 décembre 1978

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 11 mars 1979 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserve et déclarations ci-après en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103 et 1106.

The reservation and declarations read as follows:

*Reservation*

“Article 8, paragraph 1 (*d*)

“The Kingdom of the Netherlands does not accept this provision in the case of the Netherlands Antilles with regard to the latter’s central and local government bodies.”

*Declaration*

“[The Kingdom of the Netherlands] clarify that although it is not certain whether the reservation [. . .] is necessary, [it] has preferred the form of a reservation to that of a declaration. In this way the Kingdom of the Netherlands wishes to ensure that the relevant obligation under the covenant does not apply to the Kingdom as far as the Netherlands Antilles is concerned.”

*Declaration*

“It is at present considered expedient not to grant all persons in central and local government service in the Netherlands Antilles the right to strike.”

*Registered ex officio on 11 December 1978.*

28 December 1978

NEW ZEALAND ✓

(With reservations. With effect from 28 March 1979 subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations below as regard to the application of the Covenant.)

La réserve et les déclarations sont libellées comme suit :

*Réserve*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 8, alinea *d*, du paragraphe 1

Le Royaume des Pays-Bas n’accepte pas que cette disposition s’applique aux Antilles néerlandaises pour ce qui concerne les organes de l’administration centrale et de l’administration locale des Antilles néerlandaises.

*Déclaration*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Le Royaume des Pays-Bas] précise que, bien qu’il ne soit pas certain que la réserve formulée [. . .] soit nécessaire, [il] a préféré la forme d’une réserve à celle d’une déclaration. A ce sujet, le Royaume des Pays-Bas tient à s’assurer que l’obligation pertinente découlant du Pacte ne s’applique pas au Royaume en ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

*Déclaration*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est, à l’heure actuelle, jugé opportun de ne pas accorder le droit de grève aux fonctionnaires de l’administration centrale et de l’administration locale des Antilles néerlandaises.

*Enregistré d’office le 11 décembre 1978.*

28 décembre 1978

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec réserves. Avec effet au 28 mars 1979 sauf les conséquences juridiques que chaque Parties jugerait devoir attacher aux réserves ci-après en ce qui concerne l’application dudit Pacte.)



The reservations read as follows:

Les réserves sont libellées comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Government of New Zealand reserves the right not to apply article 8 to the extent that existing legislative measures, enacted to ensure effective trade union representation and encourage orderly industrial relations, may not be fully compatible with that article.

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 8 dans la mesure où les dispositions législatives en vigueur, qui ont été adoptées afin d'assurer une représentation syndicale efficace et d'encourager des relations professionnelles harmonieuses, pourraient ne pas être pleinement compatibles avec ledit article.

“The Government of New Zealand reserves the right to postpone, in the economic circumstances foreseeable at the present time, the implementation of article 10 (2) as it relates to paid maternity leave or leave with adequate social security benefits.”

Compte tenu des circonstances économiques prévisibles à l'heure actuelle, le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de différer l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 relatives au congé de maternité payé ou accompagné de prestations de sécurité sociale adéquates.

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

29 December 1978 *a*

29 décembre 1978 *a*

GAMBIA

GAMBIE

(With effect from 29 March 1979.)

(Avec effet au 29 mars 1979.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 December 1978

ITALY

(With effect from 26 June 1979.)

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 26 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volumes 1019, 1098 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A des volumes 1019, 1098 et 1102.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON  
16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited on:*

11 December 1978

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 11 March 1979 subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations and declarations below as regards the application of the Covenant.)

The reservations and declarations read as follows:

*Reservations*

“Article 10

The Kingdom of the Netherlands subscribes to the principle set out in paragraph 1 of this article, but it takes the view that ideas about the treatment of prisoners are so liable to change that it does not wish to be bound by the obligations set out in paragraph 2 and paragraph 3 (second sentence) of this article.

Article 12, paragraph 1

The Kingdom of the Netherlands regards the Netherlands and the Netherlands Antilles as separate territories of a state for the purpose of this provision.

Article 12, paragraphs 2 and 4

The Kingdom of the Netherlands regards the Netherlands and the Netherlands Antilles as separate countries for the purpose of these provisions.

Article 14, paragraph 3(*d*)

The Kingdom of the Netherlands reserves the statutory option of removing a person charged with a criminal offence from the courtroom in the interests of the proper conduct of the proceedings.

Article 14, paragraph 5

The Kingdom of the Netherlands reserves the statutory power of the Supreme Court of the Netherlands to have sole jurisdiction to try certain categories of persons charged with serious offences committed in the discharge of a public office.

Article 14, paragraph 7

The Kingdom of the Netherlands accepts this provision only insofar as no obligations arise from it further to those set out in article 68 of the Criminal Code of the Netherlands and article 70 of the Criminal Code of the Netherlands Antilles as they now apply. They read:

- I. Except in cases where court decisions are eligible for review, no person may be prosecuted again for an offence in respect of which a court in the Netherlands or the Netherlands Antilles has delivered an irrevocable judgement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103 and 1106.

2. If the judgement has been delivered by some other court, the same person may not be prosecuted for the same offence in the case of (I) acquittal or withdrawal of proceedings or (II) conviction followed by complete execution, remission or lapse of the sentence.

Article 19, paragraph 2

The Kingdom of the Netherlands accepts the provision with the proviso that it shall not prevent the Kingdom from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

Article 20, paragraph 1

The Kingdom of the Netherlands does not accept the obligation set out in this provision in the case of the Netherlands.

Article 25 (c)

The Kingdom of the Netherlands does not accept this provision in the case of the Netherlands Antilles.”

*Declaration*

“[The Kingdom of the Netherlands] clarify that although the reservations [. . .] are partly of an interpretational nature, [it] has preferred reservations to interpretational declarations in all cases, since if the latter form were used doubt might arise concerning whether the text of the Covenant allows for the interpretation put upon it. By using the reservation form the Kingdom of the Netherlands wishes to ensure in all cases that the relevant obligations arising out of the Covenant will not apply to the Kingdom, or will apply only in the way indicated.”

*Declarations*

“Article 10

Convicted prisoners serving an actual sentence of less than three months as a rule serve it in a House of Detention. As it is not feasible at present to have very short sentences served only in prisons, a reservation must be entered concerning the provisions of Article 10, paragraph 2 (a).

Since the provisions in question were drawn up, major changes have taken place in opinions on the treatment of prisoners; it is increasingly thought that there is a need for a selection criterion based on personality rather than on age. The Kingdom of the Netherlands does not wish to cut itself off from this development by binding itself to the provisions of Article 10, paragraph 2 (b) and paragraph 3 (second sentence).

Article 12, paragraphs 1, 2 and 4

The Kingdom of the Netherlands, a party to the Covenant, consists constitutionally of the countries of the Netherlands and the Netherlands Antilles.

Admission and residence are regulated differently in these two countries. The Kingdom of the Netherlands wishes to establish beyond doubt that Article 12 does not imply that legal residence in one of the countries confers a right of entry to the other.

Article 14, paragraph 3 (d)

Legislation of the Kingdom of the Netherlands in general accords with the principles set out in this article regarding the treatment of persons against whom criminal proceedings have been instituted.

On some points, however, the provisions of this legislation do not accord with the precise wording of part of this article.

The provision of Article 14, paragraph 3 (d), that everyone must be tried in his presence is also a principle in the legislation of the Kingdom, but there are some exceptions. Under Article 292 of the Code of Criminal Procedure of the Netherlands the presiding judge of the court

may order a witness to be heard in the absence of the person charged with a criminal offence, provided the person charged is informed immediately of what has taken place in his absence; under Article 303 a person charged with a criminal offence who disturbs the silence or order of the court and is warned by the presiding judge to no avail may be removed; under Article 304 questions concerning the mental faculties of the person charged may be dealt with in his absence; and under Article 500j questions concerning the personality or living conditions of the person charged may be dealt with in his absence.

The Code of Criminal Procedure of the Netherlands Antilles contains provisions to the same effect. The Kingdom of the Netherlands takes the view that these provisions facilitate the proper administration of justice and they should therefore be retained.

#### Article 14, paragraph 5

The principle of Article 14, paragraph 5, that everyone convicted of a criminal offence must have the right to have his conviction and sentence reviewed by a higher tribunal is also found in the legislation of the Kingdom. Serious offences committed in the discharge of a public office by a specific small group of persons with governmental responsibilities, however, under Article 178 of the Constitution are judged by the Supreme Court of the Netherlands as the tribunal having sole jurisdiction. The safeguarding of the individual's rights under the law, which is also the rationale behind Article 14, paragraph 5, of the Covenant, is here sought in the doubling of the number of judges which the Court normally comprises (ten instead of five). The prosecution in such cases is undertaken by the Procurator General to the Supreme Court, who, unlike ordinary public prosecutors, is appointed for life and is thus independent of the Government.

#### Article 14, paragraph 7

It is not clear whether Article 14, paragraph 7, lays down only the national or also the international application of the *ne bis in idem* principle. Under Article 68 of the Criminal Code of the Netherlands and Article 70 of the Criminal Code of the Netherlands Antilles the national application of the principle is guaranteed but there is some limitation to its international application. The Kingdom of the Netherlands states that it does not wish the application of the *ne bis in idem* principle to extend any further than under Article 68 of the Criminal Code of the Netherlands and Article 70 of the Criminal Code of the Netherlands Antilles as they now apply.

#### Article 19 paragraph 2

Article 10, paragraph 1, of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms states expressly that it (the Article) shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises. A provision of this kind is lacking in Article 19 of the Covenant, and there may therefore be doubt concerning whether this Article permits such a licensing system. A reservation has therefore been entered to exclude uncertainty on this point.

#### Article 20, paragraph 1

It is extremely difficult to formulate a statutory prohibition of propaganda for war in such a way that excessive infringements of the freedom of expression are avoided. A criminal provision would have to be worded so that it related only to the use of armed violence in conflict with international law. The question is then what sort of violence as such is meant, and this question does not appear to lend itself to adjudication by domestic courts. Moreover, trials on this matter would soon take on a political nature, which should be avoided in general. These considerations and the reservation apply only to the Netherlands.

#### Article 25 (c)

Article 5, paragraph 3 (e), Article 6, paragraphs 3 and 4, and Articles 95 and 96 of the Antillean Public Servants' Substantive Law National Regulation contains rules concerning appointment and termination of employment that are less favourable to women than to men.

Since these provisions cannot be dispensed with for the time being on economic and social grounds, a reservation has been entered on the matter in the case of the Netherlands Antilles.”

*Registered ex officio on 11 December 1978.*

21 December 1978 *a*

TRINIDAD AND TOBAGO

(With reservations. With effect from 21 March 1979 subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations below as regards the application of the Covenant.)

The reservations read as follows:

“(i) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right not to apply in full the provision of paragraph 2 of Article 4 of the Covenant since Section 7 (3) of its Constitution enables Parliament to enact legislation even though it is inconsistent with sections (4) and (5) of the said Constitution;

(ii) Where at any time there is a lack of suitable prison facilities, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right not to apply Article 10 (2) (b) and 10 (3) so far as those provisions require juveniles who are detained to be accommodated separately from adults;

(iii) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right not to apply paragraph 2 of Article 12 in view of the statutory provisions requiring persons intending to travel abroad to furnish tax clearance certificates;

(iv) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right not to apply paragraph 5 of Article 14 in view of the fact that Section 43 of its Supreme Court of Judicature Act No. 12 of 1962 does not confer on a person convicted on indictment an unqualified right of appeal and that in particular cases, appeal to the Court of Appeal can only be done with the leave of the Court of Appeal itself or of the Privy Council;

(v) While the Government of the Republic of Trinidad and Tobago accepts the principle of compensation for wrongful imprisonment, it is not possible at this time to implement such a principle in accordance with paragraph 6 of Article 14 of the Covenant;

(vi) With reference to the last sentence of paragraph 1 of Article 15 — ‘If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby’, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago deems this provision to apply exclusively to cases in progress. Consequently, a person who has already been convicted by a final decision shall not benefit from any provision made by law, subsequent to that decision, for the imposition of a lighter penalty;

(vii) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right to impose lawful and/or reasonable restrictions with respect to the right of assembly under Article 21 of the Covenant;

(viii) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right not to apply the provision of Article 26 of the Covenant in so far as it applies to the holding of property in Trinidad and Tobago, in view of the fact that licences may be granted to or withheld from aliens under the Aliens Landholding Act of Trinidad and Tobago.”

*Registered ex officio on 21 December 1978.*

28 December 1978

NEW ZEALAND

(With reservations. With effect from 28 March 1979 subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations below as regards the application of the Covenant.)

The reservations read as follows:

“The Government of New Zealand reserves the right not to apply Article 10 (2) (b) or Article 10 (3) in circumstances where the shortage of suitable facilities makes the mixing of juveniles and adults unavoidable; and further reserves the right not to apply Article 10 (3) where the interests of other juveniles in an establishment require the removal of a particular juvenile offender or where mixing is considered to be of benefit to the persons concerned.

The Government of New Zealand reserves the right not to apply Article 14 (6) to the extent that it is not satisfied by the existing system for *ex gratia* payments to persons who suffer as a result of a miscarriage of justice.

The Government of New Zealand having legislated in the areas of the advocacy of national and racial hatred and the exciting of hostility or illwill against any group of persons, and having regard to the right of freedom of speech, reserves the right not to introduce further legislation with regard to Article 20.

The Government of New Zealand reserves the right not to apply Article 22 as it relates to trade unions to the extent that existing legislative measures, enacted to ensure effective trade union representation and encourage orderly industrial relations, may not be fully compatible with that Article.”

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

11 December 1978

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 11 March 1979.)

*Registered ex officio on 11 December 1978.*

DECLARATIONS recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

*Instruments deposited on:*

11 December 1978

NETHERLANDS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088 and 1106.

The declaration reads as follows:

“The Kingdom of the Netherlands declares under article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights that it recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

*Registered ex officio on 11 December 1978.*

28 December 1978

NEW ZEALAND

The declaration reads as follows:

“The Government of New Zealand declares under Article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights that it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from another State Party which has similarly declared under article 41 its recognition of the Committee’s competence in respect to itself except where the declaration by such a State Party was made less than twelve months prior to the submission by it of a complaint relating to New Zealand.”

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

---



N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

11 décembre 1978

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 11 mars 1979 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves et déclarations ci-après en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

Les réserves et les déclarations sont libellées comme suit :

*Réserves*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 10

Le Royaume des Pays-Bas souscrit au principe énoncé au paragraphe 1 de cet article, mais considère que les idées concernant le traitement des prisonniers sont à tel point sujettes à changement qu'il ne souhaite pas être lié par les obligations énoncées au paragraphe 2 et au paragraphe 3 (deuxième phrase).

Article 12, paragraphe 1

Le Royaume des Pays-Bas considère les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises comme des territoires distincts d'un même Etat aux fins de cette disposition.

Article 12, paragraphes 2 et 4

Le Royaume des Pays-Bas considère les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises comme des pays distincts aux fins de ces dispositions.

Article 14, paragraphe 3 d

Le Royaume des Pays-Bas se réserve la possibilité statutaire d'expulser de la salle d'audience une personne accusée d'une infraction pénale si cela est dans l'intérêt de la bonne marche du procès.

Article 14, paragraphe 5

Le Royaume des Pays-Bas réserve la prérogative statutaire de la Cour suprême des Pays-Bas d'exercer une juridiction exclusive pour juger certaines catégories de personnes accusées d'infractions graves commises dans l'exercice d'une fonction officielle.

Article 14, paragraphe 7

Le Royaume des Pays-Bas accepte cette disposition seulement dans la mesure où il n'en découle pas d'autres obligations que celles énoncées à l'article 68 du Code pénal des Pays-Bas et à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103 et 1106.

l'article 70 du Code pénal des Antilles néerlandaises, tels qu'ils sont actuellement appliqués. Ces articles sont ainsi conçus:

1. Sauf en cas de révision d'une condamnation, dans des conditions prévues, nul ne peut être poursuivi à nouveau en raison d'une infraction pour laquelle un tribunal des Pays-Bas ou des Antilles néerlandaises aura rendu un jugement irrévocable.
2. Si le jugement a été rendu par un autre tribunal, la même personne ne pourra pas être poursuivie pour la même infraction I) en cas d'acquiescement ou de désistement d'action; II) en cas de condamnation suivie de l'exécution complète de la sentence, d'une remise de peine ou d'une annulation de la sentence.

Article 19, paragraphe 2

Le Royaume des Pays-Bas accepte cette disposition à condition qu'elle ne l'empêche pas soumettre des entreprises de radiodiffusion, de télévision ou de cinéma à un régime d'autorisations.

Article 20, paragraphe 1

Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas l'obligation énoncée dans cette disposition pour les Antilles néerlandaises.

Article 25, c

Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas cette disposition pour les Antilles néerlandaises.

*Déclaration*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[Le Royaume des Pays-Bas] précise que, bien que les réserves énoncées [...] soient en partie de caractère interprétatif, [il] a décidé de formuler dans tous les cas des réserves plutôt que des déclarations interprétatives, étant donné que si cette dernière formule était utilisée, il pourrait être inis en doute que le texte du Pacte permette les interprétations proposées. En utilisant la formule des réserves, le Royaume des Pays-Bas souhaite faire en sorte dans tous les cas que les obligations visées découlant du Pacte ne lui soient pas applicables, ou le soient seulement de la manière indiquée.

*Déclarations*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 10

Les prisonniers condamnés qui purgent une peine ferme de moins de trois mois sont généralement placés dans une maison de détention. Comme il n'est pas possible actuellement que les peines très courtes soient purgées uniquement dans des prisons, une réserve doit être formulée en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 10.

Depuis l'élaboration des dispositions en question, il y a eu des changements d'opinion majeurs en ce qui concerne le traitement des prisonniers; un critère de sélection fondé sur la personnalité plutôt que sur l'âge est de plus en plus jugé nécessaire. Le Royaume des Pays-Bas ne veut pas se couper de cette évolution en étant lié par les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 et de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 10.

Article 12, paragraphes 1, 2 et 4

Le Royaume des Pays-Bas, qui est partie au Pacte, comprend constitutionnellement les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises.

La réglementation de l'admission et de la résidence n'est pas la même dans ces deux pays. Le Royaume des Pays-Bas souhaite établir sans aucun doute possible que l'article 12 n'implique pas que la résidence légale dans un de ces pays confère le droit d'entrée dans l'autre.

#### Article 14, paragraphe 3 d

La législation du Royaume des Pays-Bas est généralement en harmonie avec les principes énoncés dans cet article en ce qui concerne le traitement des personnes contre lesquelles des poursuites pénales ont été engagées.

Sur certains points cependant les dispositions de cette législation ne sont pas en accord avec le libellé précis d'une partie de l'article.

La disposition de l'alinéa d du paragraphe 3 de l'article 14, aux termes de laquelle toute personne a le droit d'être présente à son procès, est aussi un principe de la législation du Royaume des Pays-Bas, mais il y a quelques exceptions. En vertu de l'article 292 du Code de procédure pénale des Pays-Bas, le juge qui préside le tribunal peut ordonner qu'un témoin soit entendu en l'absence d'une personne accusée d'une infraction pénale, à condition que cette personne soit informée immédiatement de ce qui s'est passé en son absence; en vertu de l'article 303, une personne accusée d'une infraction pénale qui trouble le silence ou l'ordre du tribunal et persiste bien qu'avertie par le juge qui préside peut être expulsée; en vertu de l'article 304, les questions concernant les facultés mentales d'une personne accusée peuvent être examinées en son absence; en vertu de l'article 500j, des questions concernant la personnalité et les conditions de vie de la personne accusée peuvent être examinées en son absence. Le Code de procédure pénale des Antilles néerlandaises contient des dispositions ayant le même effet. Le Royaume des Pays-Bas est d'avis que ces dispositions facilitent la bonne administration de la justice, et devraient donc être conservées.

#### Article 14, paragraphe 5

Le principe du paragraphe 5 de l'article 14 selon lequel toute personne déclarée coupable d'une infraction pénale a le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation se trouve aussi dans la législation du Royaume des Pays-Bas. Certaines infractions graves commises dans l'exercice de fonctions officielles par un groupe restreint de personnes ayant des responsabilités à l'échelon gouvernemental sont cependant, en vertu de l'article 178 de la Constitution, jugées par la Cour suprême des Pays-Bas, en tant que tribunal ayant juridiction exclusive. La protection des droits de l'individu conformément à la loi, à laquelle vise aussi le paragraphe 5 de l'article 14 du Pacte, est dans ce cas assurée en doublant le nombre habituel des juges de la Cour (dix au lieu de cinq). L'accusation est dans de tels cas assurée par le Procureur général auprès de la Cour suprême qui à la différence des avocats généraux, est nommé à vie et donc indépendant du gouvernement.

#### Article 4, paragraphe 7

Il n'est pas clairement précisé si le paragraphe 7 de l'article 14 a trait seulement à l'application nationale du principe *ne bis in idem*, ou également à son application internationale. En vertu de l'article 68 du Code pénal des Pays-Bas et de l'article 70 du Code pénal des Antilles néerlandaises, l'application nationale du principe est garantie mais son application internationale est quelque peu limitée. Le Royaume des Pays-Bas déclare ne pas souhaiter que l'application du principe *ne bis in idem* soit étendue au-delà des dispositions de l'article 68 du Code pénal des Pays-Bas et de l'article 70 du Code pénal des Antilles néerlandaises, tels qu'ils sont actuellement appliqués.

#### Article 19, paragraphe 2

Au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, il est stipulé expressément que cet article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations. Comme il n'y a pas de disposition de ce genre à l'article 19 du Pacte, on peut se demander si cet article permet un tel régime. Une réserve a donc été formulée pour supprimer toute incertitude sur ce point.

#### Article 20, paragraphe 1

Il est extrêmement difficile de formuler une interdiction légale de la propagande de guerre tout en évitant des atteintes excessives à la liberté d'expression. Une disposition de caractère pénal devrait être formulée de manière à viser seulement le recours à la violence armée en violation du droit international. Il s'agit alors de déterminer quel type de violence est à considérer; une telle question ne paraît pas relever de la compétence des tribunaux nationaux. De plus, dans ce domaine les procès prendraient vite un caractère politique, ce qui est en général à éviter. Ces considérations et la réserve ne s'appliquent qu'aux Pays-Bas.

#### Article 25 c

Le paragraphe 3 e de l'article 5, les paragraphes 3 et 4 de l'article 6 et les articles 95 et 96 de la Réglementation nationale de droit positif applicable aux fonctionnaires antillais contient des dispositions en matière de nomination et de cessation de service qui sont moins favorables pour les femmes que pour les hommes. Ces dispositions ne pouvant pas être abandonnées dans l'immediat pour des raisons économiques et sociales, une réserve a été formulée à cet égard dans le cas des Antilles néerlandaises.

*Enregistré d'office le 11 décembre 1978.*

*21 décembre 1978 a*

#### TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec réserves. Avec effet au 21 mars 1979 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves ci-après en ce qui concerne l'application dudit Pacte)

Les réserves sont libellées comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

- i) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit de ne pas appliquer intégralement les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte, car aux termes, de l'article 7, 3 de la Constitution, le Parlement peut valablement adopter des lois même en contradiction avec les articles 4 et 5 de ladite Constitution;
- ii) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit, au cas où des installations appropriées feraient défaut dans les prisons, de ne pas appliquer les dispositions des articles 10, 2, b et 10, 3 pour autant qu'elles prévoient que les jeunes détenus devront être séparés des adultes;
- iii) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 12, compte tenu des dispositions légales internes qui imposent aux personnes souhaitant se rendre à l'étranger l'obligation de fournir un quitus fiscal;
- iv) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 5 de l'article 14, car l'article 43 de la loi n° 12 de 1962 sur l'organisation judiciaire de la Cour suprême, n'accorde pas aux condamnés un droit d'appel absolu, et dans certains cas le recours auprès de la Cour d'appel n'est possible qu'avec l'autorisation de celle-ci ou celle du Privy Council;
- v) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago reconnaît le principe du droit à l'indemnité pour les personnes ayant subi une peine de prison à la suite d'une erreur judiciaire, mais n'est pas actuellement en mesure de lui donner l'application concrète prévue au paragraphe 6 de l'article 14 du Pacte;

vi) En ce qui concerne la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 15 — «Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier», le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago interprète cette disposition comme s'appliquant uniquement aux affaires pendantes. Aussi aucun condamné à titre définitif ne pourra bénéficier de dispositions législatives postérieures à sa condamnation pour se voir appliquer une peine plus légère.

vii) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit d'imposer les restrictions raisonnablement nécessaires et/ou prévues par la loi en ce qui concerne le respect du droit de réunion prévu à l'article 21 du Pacte;

viii) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 26 du Pacte dans la mesure où elles portent sur l'exercice du droit de propriété à Trinité-et-Tobago, car dans ce domaine les étrangers doivent, en vertu du *Aliens Landholding Act*, solliciter des autorisations qui peuvent leur être accordées ou refusées.

*Enregistré d'office le 21 décembre 1978.*

28 décembre 1978

NOUVELLE-ZÉLANDE  
(Avec réserves et déclaration. Avec effet au 28 mars 1979 sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves ci-après en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

Les réserves sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10 et le paragraphe 3 de l'article 10, lorsque du fait de l'absence de locaux appropriés suffisants il est impossible de séparer les jeunes détenus et les adultes; il se réserve également le droit de ne pas appliquer le paragraphe 3 de l'article 10 si l'intérêt d'autres jeunes détenus dans un établissement exige que l'un d'entre eux soit retiré de l'établissement, ou si un régime non séparé est considéré comme servant les intérêts des personnes intéressées.

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 6 de l'article 14 dans la mesure où il estime non satisfaisant le système actuel qui consiste à accorder une indemnité à titre gracieux aux victimes d'erreurs judiciaires.

Le Gouvernement néo-zélandais a déjà pris des dispositions législatives réprimant l'appel à la haine nationale ou raciale et l'incitation à l'hostilité ou à l'animosité à l'encontre de tout groupe de personnes et, tenant compte du droit à la liberté d'expression, il se réserve le droit de ne pas adopter de nouvelles mesures législatives dans les domaines couverts par l'article 20.

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 22 portant sur le droit syndical, dans la mesure où les dispositions législatives en vigueur, qui ont été adoptées afin d'assurer une représentation syndicale efficace et d'encourager des relations professionnelles harmonieuses, pourraient ne pas être pleinement compatibles avec ledit article.

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

**RATIFICATION** du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

11 décembre 1978

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 11 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 11 décembre 1978.*

**DECLARATIONS** reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

*Instruments déposé le :*

11 décembre 1978

PAYS-BAS

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme visé à l'article 28 du Pacte pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte.

*Enregistré d'office le 11 décembre 1978.*

28 décembre 1978

NOUVELLE-ZÉLANDE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant d'un autre Etat partie qui a également, en vertu de l'article 41, reconnu par une déclaration analogue la compétence du Comité à son égard, sauf si la déclaration en question a été faite par ledit Etat partie moins de 12 mois avant le dépôt par cet Etat d'une plainte concernant la Nouvelle-Zélande.

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088 et 1106.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 21 JUNE 1975<sup>1</sup>

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTER-  
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU  
À GENÈVE LE 21 JUIN 1975<sup>1</sup>

ACCESSIONS (a) and APPROVAL (AA)

ADHÉSIONS (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

22 December 1978 AA

22 décembre 1978 AA

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  
(With effect from 22 December 1978.)

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE  
(Avec effet au 22 décembre 1978.)

*Registered ex officio on 22 December 1978.*

*Enregistré d'office le 22 décembre 1978.*

28 December 1978 a

28 décembre 1978 a

NORWAY  
(With effect from 28 December 1978.)

NORVÈGE  
(Avec effet au 28 décembre 1978.)

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

29 December 1978 a

29 décembre 1978 a

TURKEY  
(With effect from 29 December 1978.)

TURQUIE  
(Avec effet au 29 décembre 1978.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, 1074 and 1106.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, 1074 et 1106.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 December 1978

GAMBIA

(With effect from 28 January 1979.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1978

GAMBIE

(Avec effet au 28 janvier 1979.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106 and 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106 et 1110.



No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 December 1978

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 15 March 1979. Confirming the reservations in respect of article 19 (1) and (2) and article 31 and the declarations in respect of articles 25 and 27 made upon signature.<sup>2</sup>)

The reservations and declarations read as follows:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 décembre 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 15 mars 1979. Avec confirmation des réserves à l'égard de l'article 19, paragraphes 1 et 2, et de l'article 31 et des déclarations formulées à l'égard des articles 25 et 27 formulées lors de la signature<sup>2</sup>.)

Les réserves et déclarations sont libellées comme suit :

#### [BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка будзе лічыць для сябе неабавязковымі палажэнні пунктаў 1 і 2 артыкула 19 Канвенцыі аб псіхатропных рэчывах 1971 года ў адносінах да дзяржаў, пазбаўленых магчымасці стаць удзельніцамі Канвенцыі на надставе працэдуры, прадугледжанай у артыкуле 25 гэтай Канвенцыі.

Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць для сябе абавязковымі палажэнні артыкула 31 Канвенцыі адносна перадачы ў Міжнародны Суд спрэчкі аб тлумачэнні або прымяненні Канвенцыі па просьбе любога з бакоў у спрэчцы і заяўляе, што для перадачы такой спрэчкі Міжнароднаму Суду неабходна ў кожным асобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы.»

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што палажэнні артыкула 25 Канвенцыі аб псіхатропных рэчывах, згодна з якімі рад дзяржаў пазбаўляецца магчымасці стаць удзельніцамі гэтай Канвенцыі, носяць дыскрымінацыйны характар, і лічыць, што Канвенцыя ў адпаведнасці з прынцыпам суверэннай роўнасці дзяржаў павіна быць адкрыта для ўдзелу ўсіх зацікаўленых дзяржаў без якой-небудзь дыскрымінацыі або абмежавання.

Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць неабходным заявіць, што палажэнні артыкула 27 Канвенцыі супярэчаць Дэкларацыі Генеральнай Асамблеі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый аб прадастаўленні незалежнасці каланіяльным краінам і народам, якая абвясціла неабходнасць «неадкладна і безагаворачна палажыць канец каланіялізму ва ўсіх яго формах і праяўленнях» (рэзалюцыя 1514 (XV) ад 14 снежня 1960 года).»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110 and 1111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 339.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110 et 1111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 339.

## [TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not consider itself bound by the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention on psychotropic substances of 1971 as applied to States not entitled to become Parties to the Convention on the basis of the procedure provided for in article 25 of that Convention.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 31 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention at the request of any one of the parties to the dispute and declares that the referral of any such dispute to the International Court of Justice shall in each case require the consent of all the parties to the dispute.

The Byelorussian SSR states that the provisions of article 25 of the Convention on psychotropic substances, under the terms of which a number of States are not entitled to become Parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and considers that in accordance with the principle of the sovereign equality of States the Convention should be open for participation by all interested States without any discrimination or restriction.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic deems it essential to state that the provisions of article 27 of the Convention are at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of "bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations".

*Registered ex officio on 15 December 1978.*

## [TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 concernant les Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention en raison de la procédure prévue à l'article 25 de cette Convention.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 31 de la Convention qui stipulent que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend et elle déclare qu'un différend de ce genre ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas.

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sur les substances psychotropes, aux termes duquel certains Etats se voient privés de la possibilité de devenir parties à cette Convention, ont un caractère discriminatoire et elle considère que la Convention, conformément au principe d'égalité souveraine des Etats, doit être ouverte à l'adhésion de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ni restriction.

La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, qui proclamait la nécessité «de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations» [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960].

*Enregistré d'office le 15 décembre 1978.*

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 December 1978

SPAIN

(With effect from 20 December 1978.)

*Registered ex officio on 20 December 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 décembre 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 20 décembre 1978.)

*Enregistré d'office le 20 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094 and 1112.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094 et 1112.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

19 December 1978

19 décembre 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению заявление правительства ФРГ о распространении действия указанного Соглашения на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Union can take cognizance of the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the application of the above-mentioned Agreement to Berlin (West) only on the understanding that the Agreement is being so applied in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>3</sup> and in compliance with the established procedures.

Le Gouvernement soviétique ne peut prendre acte de la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension de l'Accord susmentionné à Berlin (Ouest) qu'à condition que cette procédure soit conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup> et se déroule suivant les règles établies.

*Registered ex officio on 19 December 1978.*

*Enregistré d'office le 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108 and 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1079, No. A-15033.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108 et 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1079, n° A-15033.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 December 1978

SWEDEN

(With effect from 13 December 1979.)

*Registered ex officio on 13 December 1978.*

---

---

ADHÈSION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1978

SUÈDE

(Avec effet au 13 décembre 1979.)

*Enregistré d'office le 13 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088 and 1119.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088 et 1119.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

22 December 1978

22 décembre 1978

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Concerning the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic states, in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>3</sup> that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany, according to which this Convention is to be extended to Berlin (West), is inconsistent with the Quadri-

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande déclare, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup>, que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne, selon laquelle la Convention susvisée s'appliquera également à Berlin-Ouest est en contradiction

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106 and 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 168.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106 et 1110.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 173.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

partite Agreement which stipulates that agreements concerning matters of security and the status of Berlin (West) must not be extended by the Federal Republic of Germany to Berlin (West). Accordingly, the statement made by the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

*Registered ex officio on 22 December 1978.*

avec l'Accord quadripartite qui stipule que les accords concernant des questions de sécurité et le statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut pas produire d'effets juridiques.

*Enregistré d'office le 22 décembre 1978.*

No. 15529. GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON COOPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS. SIGNED AT LONDON ON 11 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION PERSONNEL. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire;

Considering the General Agreement on cooperation in development matters between the two Governments signed in London on 11 October 1976,<sup>2</sup> and in particular the provisions of paragraph 2 of article 3 thereof;

Have agreed as follows:

STATUS OF THE PERSONNEL

*Article 1.* 1. The Government of the United Kingdom shall use their best endeavours to provide at their expense suitable people (hereinafter called "technical cooperation officers") to fulfil temporary advisory duties (which may include related executive or training duties) of a specialist, technical or professional in nature, in Zaire in any field of civil activity contributing to the social or economic development of the country, or to execute specific projects of a complete and short-term nature requiring expert knowledge and experience.

2. The technical cooperation officers shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Zaire and to the hierarchy of the administrative authority under which they exercise their functions.

3. Each technical cooperation officer, although employed by the Government of the United Kingdom, shall be engaged for the benefit of the Executive Council of Zaire and shall be expected to use his best endeavours in the interests of that Government in carrying out his assignment.

4. The role given to technical cooperation officers shall be purely technical. They shall abstain from any intervention in the internal or external political affairs of the Republic of Zaire.

5. Each technical cooperation officer shall have the right to communicate with the Government of the United Kingdom as well as with the Executive Council of Zaire on matters relating to his assignment, unless the Government of the United Kingdom and the Executive Council of Zaire have mutually agreed otherwise.

6. The technical cooperation officers shall be subject, as regards administrative and pecuniary status, to the appropriate British regulations.

7. The Executive Council of Zaire shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any act or omission performed or made in the course of their duties by technical cooperation officers. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Executive Council of Zaire shall indemnify the Government of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 153.

<sup>2</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article 13.



United Kingdom and the technical cooperation officers and hold them harmless against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed or made in the course of their duties.

8. Technical cooperation officers and their families shall while in Zaire:

- (a) Be immune from national service obligations;
- (b) Be accorded the same exchange facilities (i.e., the right to remit money to their home country) as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (c) Be given the same repatriation facilities in times of national or international crisis as are provided for diplomatic missions;
- (d) Be reimbursed by the Executive Council of Zaire for any damage or loss to personal or household effects resulting from public disturbances;
- (e) Be exempted from normal immigration restrictions and registration as non-citizens.

#### ACCREDITATION

*Article 2.* 1. Each technical cooperation officer who is working in Zaire under the terms of this Protocol shall be accredited by the competent Zaire authorities when he takes up his appointment in Zaire. This accreditation shall be given for the duration of the functions which are assigned to the individual in the framework of the project or programme on which he is employed.

2. The Government of the United Kingdom and the Executive Council of Zaire may, by joint agreement, modify the functions assigned to the individual or his place of work either during or at the end of any period of service.

3. The Executive Council of Zaire shall communicate to the Government of the United Kingdom, on the basis of programmes and projects mutually agreed, details of posts which cannot be filled by citizens of Zaire, with a description of the duties, their duration and siting and the qualifications required by the individuals requested.

4. Within the limits of the qualified personnel available to it, the Government of the United Kingdom shall transmit to the Executive Council of Zaire as soon as possible details of the candidates likely to take up these posts.

5. The Executive Council of Zaire shall be allowed thirty days to make known its opinion. Once this delay has expired the Government of the United Kingdom shall be under no further obligation to retain these candidates. In the event that candidates proposed are not accredited, the Government of the United Kingdom shall proceed with new proposals within the limits of possibilities open to it.

#### PAY AND ALLOWANCES

*Article 3.* The technical cooperation relating to the provision of technical cooperation officers, set up between the Government of the United Kingdom and the Executive Council of Zaire, shall be established on the basis of joint financing according to the following details:

- (a) The Government of the United Kingdom shall be responsible for all salary (including leave salary) and, except as otherwise provided in this Protocol, all allowances accruing to a technical cooperation officer as a consequence of his service under arrangements made under this Protocol.
- (b) The Executive Council of Zaire shall, with the agreement of the Government of the United Kingdom, grant technical cooperation officers allowances for the exercise of special functions and compensatory allowances for charges or special risks, for which it shall draw up the qualifying conditions.

## TRANSPORT COSTS

*Article 4.* 1. The Government of the United Kingdom shall be responsible for the transport costs of each technical cooperation officer and also for members of his family for return journeys made from the United Kingdom to the place of the assignment in Zaire, within the terms specified by his contract with the Government of the United Kingdom.

2. On the occasion of journeys specified in the preceding paragraph, the Government of the United Kingdom shall also bear responsibility for the cost of transporting luggage within the terms of the technical cooperation officer's contract with that Government.

*Article 5.* 1. The Executive Council of Zaire shall be responsible for the cost of journeys and transport of baggage undertaken in Zaire occasioned by transfers, or for reasons of service or health, by a technical cooperation officer or his family in accordance with the conditions specified by the regulations applicable to Zairian national civil servants.

2. The Executive Council of Zaire shall also be responsible for transport of baggage expenses in connection with approved journeys undertaken by technical cooperation officers within the framework of their official duties.

3. The Executive Council of Zaire shall also be responsible for subsistence allowances in respect of approved journeys undertaken by technical cooperation officers within the framework of their official duties. Such allowances shall be provided to the same extent as provided for expatriate officers of comparable status of the Executive Council of Zaire or, where there are no expatriate officers, to the extent provided for officers of comparable status of the Executive Council of Zaire. For official journeys in their personal motor cars, mileage allowance will be paid by the Executive Council of Zaire at the rates which are paid to their own officers of comparable status travelling by private car on official duty or, if such rates are not available, according to rates prescribed by the Government of the United Kingdom for their own officers serving in Zaire.

## ACCOMMODATION

*Article 6.* The Executive Council of Zaire shall provide accommodation for technical cooperation officers and their families for the duration of services performed in fulfilment of their accreditation, to a standard appropriate to their needs and subject to the approval of the Government of the United Kingdom. Nevertheless, in certain individual cases and by joint agreement between the two Parties and the individual concerned, a compensatory allowance may be given taking into account the grade of the official, the composition of his family and the effective prices currently asked on the local housing market.

## MEDICAL CARE

*Article 7.* For the duration of the period of service, medical, surgical, obstetrical and hospital care shall be given free at the expense of the Executive Council of Zaire to technical cooperation officers and their families by doctors practising in Zaire. The same applies to the supply of pharmaceutical products which are supplied free to the technical cooperation officers in conformity with the regulations applicable to Zairian officials.

## EXEMPTION

*Article 8.* Technical cooperation officers shall not be subject to Zairian legislation concerning social security.

*Article 9.* The technical cooperation officers shall be subject during their stay in Zaire to the following arrangements:

- (a) The Executive Council of Zaire shall give exemption of all customs dues or other taxes, restrictions on import and export and all other types of fiscal charges for vehicles, furniture and personal effects brought into the country by the officials specified in this article and members of their families, on condition that the vehicles, furniture and effects remain their property;
- (b) The technical cooperation officer shall also be exempt in Zaire from all income tax on the salary and allowances paid by the Government of the United Kingdom.

[MISCELLANEOUS PROVISIONS]

*Article 10.* The Executive Council of Zaire shall grant free of charge and as quickly as possible service visas required to enable the technical cooperation officers covered by this Protocol to commence work.

*Article 11.* The Executive Council of Zaire shall grant to technical cooperation officers all facilities necessary for the accomplishment of the tasks allotted to them, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistance and free postal and telecommunications facilities for official purposes.

*Article 12.* 1. Technical cooperation officers may not undertake any paid work outside the scope of their employment unless it is authorised by the Executive Council of Zaire and in such a case only if this authorisation is confirmed by the Government of the United Kingdom.

2. When the spouse of a technical cooperation officer undertakes private paid work in the territory of the Republic of Zaire, he must so inform the Executive Council of Zaire and the Government of the United Kingdom.

FINAL PROVISIONS

*Article 13.* This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. It may be denounced by either Party in which case it shall expire six months after such denunciation. Such a denunciation shall nevertheless have no effect on undertakings made by the Parties which exist at the time of the denunciation, except if there is an expression of a wish to the contrary.

DONE in duplicate at London this 23rd day of February 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

U. DI LUTETE

---

✓  
PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1976 ON COOPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL COOPERATION TRAINING PROGRAMME (WITH APPENDIX). SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire;

Considering the General Agreement on cooperation in development matters between the two Governments signed at London on 11 October 1976,<sup>2</sup> and in particular the provisions of paragraph 2 of article 3 thereof;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the United Kingdom will make efforts to intensify its Technical Cooperation Training Programme by providing training facilities in the United Kingdom or elsewhere if the two Parties consider it more appropriate. To the limit of places available, these places shall be confined to Zairians nominated by the Executive Council of Zaire. Technical and practical training shall be provided as far as possible at professional, post-graduate or similar advanced level. Undergraduate courses which are not obtainable in Zaire may also be provided. So far as the Government of the United Kingdom is concerned training shall normally not be of less than three months' nor more than three years' duration.

*Article 2.* The award system and the related benefits shall be in accordance with British regulations which are set out in appendix A to this Protocol.

*Article 3.* After consulting the Executive Council of Zaire, the Government of the United Kingdom shall make known the number of awards for study which it is in a position to make available to the Executive Council of Zaire for the academic or school year following that of the offer. The offer shall indicate the duration and, as far as possible, the disciplines and academic level of the study awards.

*Article 4.* The Executive Council of Zaire shall communicate to the Government of the United Kingdom before the expiry of the time-limit fixed in the offer, the details of the candidates chosen with a view to selection. The Executive Council of Zaire may indicate in each case which educational course or research establishment is preferred by the candidate.

*Article 5.* After consulting the Executive Council of Zaire, the Government of the United Kingdom shall make known the programme of courses which it is in a position to offer for the following financial year. It shall be responsible for the organisation of the courses chosen, according to the modalities jointly agreed.

*Article 6.* The Government of the United Kingdom and the Executive Council of Zaire shall ensure that the beneficiary of a study award or course shall continue in the discipline for which it was given.

*Article 7.* The Government of the United Kingdom may terminate the training of, and withdraw all assistance (other than the provision of an immediate return passage) from a study

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 153.

fellow who in the opinion of that Government has misconducted himself or is not benefiting satisfactorily from the training provided. Before doing so, the Government of the United Kingdom shall inform the Executive Council of Zaire. The course of training in the United Kingdom shall not be changed from that requested except with the prior consent of both Governments.

*Article 8.* The Executive Council of Zaire shall make such arrangements as may be appropriate to enable study fellows to continue to meet their financial obligations in Zaire.

*Article 9.* Special arrangements shall govern the conditions and modalities of any participation by the Government of the United Kingdom in the creation and running of education centres in Zaire.

*Article 10.* This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. It may be denounced by either Party in which case it shall expire six months after such denunciation. Such a denunciation shall nevertheless have no effect on undertakings made by the Parties which exist at the time of the denunciation, except if there is an expression of a wish to the contrary.

DONE in duplicate at London this 23rd day of February 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

U. DI LUTETE

#### APPENDIX A

1. (a) For study fellows who are officers from the public sector nominated by the Executive Council of Zaire, the Government of the United Kingdom shall at its expense:

- (i) Provide economy class air travel to the United Kingdom and, on the completion of training, back to Zaire for the study fellows;
- (ii) On arrival and on completion of training, meet the cost of travel in the United Kingdom to and from the place of training for the study fellows, and necessary incidental expenses for such travel;
- (iii) Pay training and examination fees;
- (iv) Provide a maintenance grant (or special daily allowance in the case of a residential course) payable monthly which is designed to cover all basic living expenses including accommodation, meals and small incidental payments, and regular day-to-day travelling expenses. It also includes an element to cover the purchase of books and equipment necessary for the study fellow to pursue his course of training. An appropriate grant is payable in the event of a prolonged stay in hospital (the normal National Health facilities will be available to study fellows for illness contracted after their arrival in the United Kingdom);
- (v) Provide an additional allowance to meet the cost of essential books and equipment, in excess of the element contained in the maintenance grant, within such limits as the Government of United Kingdom may determine;

- 
- (vi) Provide, in appropriate cases, an allowance for the purchase of warm clothing, which may be supplemented after a year in cases of longer periods of training.
- (b) The Government of the United Kingdom shall not accept responsibility for the fares and other travel expenses of dependants or for their accommodation or maintenance.
- (c) Separate financial arrangements shall be made in respect of study fellows who are nominated by the Executive Council of Zaire but not employed in the public sector.
-

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1976 ON COOPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE<sup>2</sup> CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF DEVELOPMENT PROJECTS. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire;

Considering the General Agreement on cooperation in development matters between the two Governments signed at London on 11 October 1976,<sup>2</sup> and in particular the provisions of paragraph 2 of article 3 thereof;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties undertake to cooperate in the spheres of economic, industrial, mining, agricultural and technical cooperation, or in such other spheres that may be mutually agreed.

*Article 2.* In order to attain the objectives specified in article 1 of this Protocol, the Government of the United Kingdom shall facilitate:

- (a) The conclusion of individual arrangements relating to the realisation of development projects in the spheres specified in article 1;
- (b) Research with a view to the exploitation of natural resources;
- (c) Elaboration of studies, and/or the realisation of industrial, mining, agricultural or infrastructural projects, and the realisation of other economic projects of mutual interest;
- (d) The organisation for staff of educational programmes and training courses in industrial, mining and agricultural spheres in the United Kingdom, or elsewhere if considered by both Parties to be more appropriate;
- (e) The exchange of experts and consultants;
- (f) The exchange of technical know-how, specialised techniques and relevant documentation.

*Article 3.* The cooperation foreseen in the preceding articles will be put into practice within the framework of the development plan laid down by the Executive Council of Zaire.

*Article 4.* With a view to facilitating the implementation of development projects resulting from this Protocol, the Parties shall ensure that the necessary administrative authorisations and facilities are accorded with appropriate speed taking into account the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article 5.* A Joint Sub-Committee charged with examining, in the light of results already obtained, a programme to be submitted for the approval of the two Parties, shall meet in London or Kinshasa at the request of either Party.

*Article 6.* The Joint Sub-Committee shall make every possible useful proposal with a view to the rapid development of economic, industrial, mining, agricultural and technological or other cooperation between the Parties. In particular it shall prepare the conclusion of the specific arrangements in accordance with sub-paragraph (a) of article 2 of this Protocol.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 153.

*Article 7.* The Joint Sub-Committee may call upon such advice as may be required to facilitate their enquiries, subject to the agreement of both Parties.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. It may be denounced by either Party in which case it shall expire six months after such denunciation. Such a denunciation shall nevertheless have no effect on undertakings made by the Parties which exist at the time of the denunciation, except if there is an expression of a wish to the contrary.

DONE in duplicate at London this 23rd day of February 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

U. DI LUTETE

---



PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1976 ON COOPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE<sup>2</sup> CONCERNING CONSULTANCY SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire;

Considering the General Agreement on Cooperation in Development Matters between the two Governments signed at London on 11 October 1976,<sup>2</sup> and in particular the provisions of Articles 1 and 2 thereof;

Have agreed as follows:

*Article 1.* At the request of the Executive Council of Zaire the Government of the United Kingdom shall provide if possible the services of firms of consultants, individual consultants or other organisations in the United Kingdom to carry out feasibility or economic viability studies of projects or provide certain other services. Such firms, individuals or organisations are hereinafter referred to as “the firms”.

*Article 2.* Payment of the charges of the firms which, under the arrangements made between the Government of the United Kingdom and the firms, are payable in sterling, will be made by the Government of the United Kingdom. The Executive Council of Zaire shall provide at their own expense or pay for all local facilities such as laboratory space with all the normal facilities thereof, transport, local staff, secretarial facilities and office accommodation which are required by the firms to carry out the assignment in Zaire. The local facilities to be provided by the Executive Council of Zaire and all the other necessary arrangements shall be approved by the two Parties before the Government of the United Kingdom concludes its arrangements with the firms.

*Article 3. (a)* All firms supplying consultancy services within the meaning of article 1 of this Protocol shall be exempt from the following taxes and charges:

- (i) Turnover tax;
- (ii) Professional tax on income;
- (iii) Taxes on real property.

*(b)* Foreign personnel, engaged by the firms for their consultancy needs, outside the territory of the Republic of Zaire, and considered as indispensable for the carrying out of the tasks provided for by this Convention shall benefit from all the privileges specified in the Protocol concerning the technical cooperation personnel.

*Article 4. 1.* All vehicles or equipment whose importation for use in any consultancy work provided for in Article I of this Protocol authorised by the State Commissioner for Finance shall enter Zaire free from entry duties and taxes on imports excepting the statistical tax.

2. In the case that the vehicles or equipment imported duty and tax-free should be assigned to persons or bodies which do not enjoy the exemptions referred to in the first paragraph of this Article, the importer shall be liable to pay the different duties and taxes due at the rate in force at the date of the assignment.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 153.

*Article 5.* This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. It may be denounced by either Party in which case it shall expire six months after such denunciation. Such a denunciation shall nevertheless have no effect on undertakings made by the Parties which exist at the time of the denunciation, except if there is an expression of a wish to the contrary.

DONE in duplicate at London this 23rd day of February 1978 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

U. DI LUTETE

---

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1976 ON COOPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE<sup>2</sup> CONCERNING RESEARCH PROGRAMMES. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Executive Council of the Republic of Zaire;

Considering the General Agreement on cooperation in development matters between the two Governments signed in London on 11 October 1976,<sup>2</sup> and in particular the provisions of articles 1 and 2 thereof;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the United Kingdom shall consider giving assistance to research projects to be carried out in Zaire. To qualify for such assistance a research project must satisfy the following criteria:

- (a) It must be directed to the gathering of new knowledge or the development of new techniques.
- (b) It must be directly related to Zaire's needs and likely to be of benefit to its social or economic development.

*Article 2.* Such assistance may take the form of a financial contribution towards a field of investigation or a university research project or it can consist of making available qualified research workers: in the latter case the research workers will be treated as technical cooperation officers for the purpose of this Protocol.

*Article 3.* The size of the contribution of the Executive Council of Zaire, in cash or in the form of services, will be a matter for negotiation in each case.

*Article 4.* This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. It may be denounced by either Party in which case it shall expire six months after such denunciation. Such a denunciation shall nevertheless have no effect on undertakings made by the Parties which exist at the time of the denunciation, except if there is an expression of a wish to the contrary.

DONE in duplicate at London this 23rd day of February 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

U. DI LUTETE

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 153.

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1976 ON COOPERATION IN DEVELOPMENT MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE<sup>2</sup> CONCERNING GIFTS OF EQUIPMENT. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1978

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 December 1978.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Executive Council of the Republic of Zaire;

Considering the General Agreement on cooperation in development matters between the two Governments signed at London on 11 October 1976,<sup>2</sup> and in particular the provisions of articles 1 and 2 thereof;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the United Kingdom are ready to make gifts, but not for individual ownership, of British equipment whether for training, research, or such other purpose as may be approved. Such equipment should normally be required in connection with, or as a result of, the assignments of British technical cooperation officers in Zaire. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of transporting such equipment to Zaire and the Executive Council of Zaire shall be responsible for its installation and for customs clearance and transport within Zaire. The Executive Council of Zaire shall also provide the Government of the United Kingdom with any such reasonable facilities as it may require to evaluate the performance of any equipment supplied in accordance with this article.

*Article 2.* This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. It may be denounced by either Party in which case it shall expire six months after such denunciation. Such a denunciation shall nevertheless have no effect on undertakings made by the Parties which exist at the time of the denunciation, except if there is an expression of a wish to the contrary.

DONE in duplicate at London this 23rd day of February 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN TOMLINSON

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

U. DI LUTETE

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 153.

N° 15529. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À LONDRES LE 11 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LE PERSONNEL DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Vu l'accord général sur la coopération en matière de développement conclu entre les deux gouvernements et signé à Londres le 11 octobre 1976<sup>1</sup>, et vu, en particulier, les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 dudit Accord;

Ont convenu de ce qui suit :

DE LA SITUATION DES MEMBRES DU PERSONNEL

*Article 1.* 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera de son mieux pour fournir à ses frais des personnes adéquates (ci-après dénommées «agents de coopération technique») destinées à remplir des fonctions temporaires de conseillers (fonctions pouvant inclure des tâches d'exécution et de formation) d'une nature technique ou professionnelle de spécialistes au Zaïre dans tout domaine d'activité civile contribuant au développement social ou économique du pays, ou à réaliser des projets spécifiques de nature complète et à court terme demandant des connaissances et l'expérience d'experts.

2. Les agents de coopération technique seront soumis aux lois et réglementations de la République du Zaïre et au pouvoir hiérarchique de l'autorité administrative auprès de laquelle ils exerceront leurs fonctions.

3. Chaque agent de coopération technique, bien qu'employé par le Gouvernement du Royaume-Uni, sera engagé au profit du Conseil Exécutif du Zaïre et s'efforcera au mieux de ses possibilités de servir les intérêts de ce gouvernement dans l'exercice de ses fonctions.

4. Le rôle dévolu aux agents de coopération technique sera purement technique. Ils seront tenus de s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République du Zaïre.

5. Chaque agent de coopération technique aura le droit de communiquer avec le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Conseil Exécutif du Zaïre au sujet de questions relatives à ses fonctions, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil Exécutif du Zaïre n'en aient mutuellement décidé autrement.

6. Les agents de coopération technique seront régis, quant à leur statut administratif et pécuniaire, par la réglementation britannique applicable en la matière.

7. Le Conseil Exécutif du Zaïre supportera tous risques et réclamations résultant de, ou se produisant au cours de, ou autrement rattachés à tout acte ou omission commis par les agents de coopération technique dans l'exercice de leurs fonctions. Sans restriction du caractère général de la phrase précédente, le Conseil Exécutif du Zaïre indemnifiera le Gouvernement du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 153.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article 13.

Royaume-Uni et les agents de coopération technique, et les prémunira contre toute responsabilité, procès, actions, requêtes, dommages et intérêts, frais ou indemnités pour cause de décès, préjudice à toute personne ou propriété, ou de toutes autres pertes résultant de ou rattachées à tout acte ou omission commis dans l'exercice de leurs fonctions.

8. Les agents de coopération technique et leur famille, pendant leur séjour au Zaïre :

- (a) Seront exempts de toute obligation de service national;
- (b) Auront droit aux mêmes facilités de change (c'est-à-dire le droit de verser de l'argent dans leur pays d'origine) que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable faisant partie d'une mission diplomatique;
- (c) Auront droit aux mêmes facilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale que celles accordées aux missions diplomatiques;
- (d) Seront remboursés par le Conseil Exécutif du Zaïre pour tout dommage, perte d'effets personnels ou domestiques, par suite de désordres publics;
- (e) Seront exemptés des restrictions normales d'immigration et de l'enregistrement comme non-citoyens.

#### DE L'AGRÉMENT

*Article 2.* 1. Tout agent de coopération technique travaillant au Zaïre en application du présent Protocole devra, au moment de son entrée en service, être agréé par les autorités compétentes du Zaïre. Cet agrément sera accordé pour la durée des fonctions assignées à l'intéressé dans le cadre du projet ou programme auquel il est affecté.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil Exécutif du Zaïre peuvent, de commun accord, modifier les fonctions assignées à l'intéressé ou le lieu de son affectation soit en cours, soit à l'issue d'une période de service.

3. Le Conseil Exécutif du Zaïre communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur base des programmes et projets arrêtés conjointement, les détails des fonctions ne pouvant être remplies par des citoyens du Zaïre, avec description de ces fonctions, leur durée et localisation et les qualifications requises des agents demandés.

4. Dans les limites des effectifs qualifiés dont il dispose, le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra au Conseil Exécutif du Zaïre, dans les meilleurs délais, les dossiers des candidats susceptibles d'occuper ces emplois.

5. Le Conseil Exécutif du Zaïre disposera d'un délai de trente jours pour faire connaître son avis. Passé ce délai, le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura plus obligation de retenir ces candidats. En cas de non-agrément des candidats proposés, le Gouvernement du Royaume-Uni procédera, dans les limites de ses possibilités, à de nouvelles propositions.

#### DES RÉMUNÉRATIONS ET INDEMNITÉS

*Article 3.* La coopération en personnel instaurée entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil Exécutif du Zaïre sera établie sur la base d'un financement commun selon les modalités suivantes :

- (a) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra en charge tout salaire (y compris salaires pendant congés) et, sauf stipulation contraire dans le présent Protocole, toutes indemnités dues à un agent de coopération technique par suite des services prestés aux termes des dispositions du présent Protocole.
- (b) Le Conseil Exécutif du Zaïre, avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, allouera aux agents de coopération technique des indemnités pour l'exercice de fonctions spéciales et des indemnités compensatoires pour charges ou risque spéciaux dont les conditions d'octroi seront arrêtées par lui.

## DES FRAIS DE TRANSPORT

*Article 4.* 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de transport des agents de coopération technique et des membres de leur famille aller et retour entre le Royaume-Uni et le lieu de leur affectation au Zaïre, dans les termes spécifiés par [leurs] contrat avec le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Lors des voyages spécifiés au paragraphe précédent, le Gouvernement du Royaume-Uni aura également charge des frais de transport des bagages dans les termes du contrat de l'agent de coopération technique avec ce gouvernement.

*Article 5.* 1. Le Conseil Exécutif du Zaïre aura charge des frais de voyage et de transport des bagages effectués au Zaïre par suite de mutations, ou pour raisons de service ou de santé, par les agents de coopération technique ou leur famille, dans les conditions prévues par la réglementation applicable aux fonctionnaires publics nationaux zaïrois.

2. Le Conseil Exécutif du Zaïre aura également charge des frais de transport de bagages lors des missions effectuées par les agents de coopération technique dans le cadre de leurs fonctions officielles.

3. Le Conseil Exécutif du Zaïre aura également charge des indemnités de subsistance lors des missions effectuées par les agents de coopération technique dans le cadre de leurs fonctions officielles. Ces indemnités seront octroyées sur base des mêmes critères que celles allouées aux agents expatriés d'un statut comparable du Conseil Exécutif du Zaïre ou, là où il n'y a pas d'agents expatriés, sur base des mêmes critères que celles allouées à des agents de statut comparable du Conseil Exécutif du Zaïre. Pour les missions officielles effectuées avec leur voiture personnelle, une indemnité de kilométrage sera allouée par le Conseil Exécutif du Zaïre, indemnité calculée au même taux que celle allouée à ses propres agents de statut comparable voyageant en voiture privée lors de missions officielles ou, si ces taux ne sont pas fixés, suivant les taux prescrits par le Royaume-Uni pour ses propres agents servant au Zaïre.

## DU LOGEMENT

*Article 6.* Le Conseil Exécutif du Zaïre assurera aux agents de coopération technique ainsi qu'à leur famille, pour la durée des services prestés dans l'exercice de leur agrément, un logement de nature à répondre à leurs besoins et soumis à l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni. Toutefois, dans certains cas particuliers, et de commun accord des deux Parties et de l'intéressé, une indemnité compensatoire pourra être attribuée compte tenu du niveau de l'agent, de la composition de sa famille, ainsi que des prix effectivement pratiqués sur le marché immobilier local.

## DES SOINS MÉDICAUX

*Article 7.* Pendant la durée de la période de service, les soins médicaux, chirurgicaux, obstétricaux et hospitaliers seront donnés gratuitement à charge du Conseil Exécutif du Zaïre, aux agents ainsi qu'aux membres de leur famille, par des médecins pratiquant au Zaïre. Il en est de même de la délivrance de produits pharmaceutiques dont la gratuité est assurée aux agents de coopération technique conformément à la réglementation applicable aux fonctionnaires zaïrois.

## DES EXONÉRATIONS

*Article 8.* Les agents de coopération technique ne seront pas assujettis à la législation zaïroise relative à la sécurité sociale.

*Article 9.* Les agents de coopération technique seront placés pendant leur séjour au Zaïre, sous le régime suivant :

- (a) Le Conseil Exécutif du Zaïre exonérera de tous droits de douane ou autres taxes, restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les véhicules, meubles et effets personnels introduits sur le territoire par les agents désignés au présent article ainsi que par les membres de leur famille, à condition, toutefois, que ces véhicules, meubles et effets demeurent leur propriété;
- (b) L'agent de coopération technique sera aussi exempté au Zaïre de tout impôt sur le traitement et les indemnités qui lui sont versés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 10.* Le Conseil Exécutif du Zaïre s'engage à accorder gratuitement et dans les meilleurs délais les visas de service requis pour réaliser la mise à disposition des agents de coopération technique visés par le présent Protocole.

*Article 11.* Le Conseil Exécutif du Zaïre s'engage à accorder aux agents de coopération technique toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées, y compris un bureau et/ou un laboratoire munis de l'équipement nécessaire, des services de secrétaires et/ou d'assistants de laboratoire, ainsi que la disposition gratuite des services postaux ou de télécommunications pour des besoins de service.

*Article 12.* 1. Les agents de coopération technique ne peuvent exercer aucune activité lucrative en dehors de leur emploi qui ne soit autorisée par le Conseil Exécutif du Zaïre et pour autant, dans ce dernier cas, que cette autorisation soit confirmée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Lorsque le conjoint d'un agent de coopération technique exerce une activité lucrative privée sur le territoire de la République du Zaïre, l'agent doit en informer le Conseil Exécutif du Zaïre et le Gouvernement du Royaume-Uni.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 13.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq années renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties. Cette dénonciation, qui prend effet six mois plus tard, n'entraînera pas l'annulation des projets de développement déjà commencés sous les dispositions de cet arrangement sauf stipulation contraire.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 février 1978 dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

U. DI LUTETE



PROTOCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD GÉNÉRAL DU 11 OCTOBRE 1976 SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE<sup>2</sup> CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME ÉDUCATIF DE COOPÉRATION TECHNIQUE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Vu l'Accord général sur la coopération en matière de développement conclu entre les deux gouvernements et signé à Londres le 11 octobre 1976, et vu en particulier les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 dudit Accord;

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.* Le Gouvernement du Royaume-Uni s'attachera à intensifier son Programme Éducatif de Coopération Technique en fournissant des facilités de formation au Royaume-Uni, ou ailleurs si les deux Parties l'estiment plus approprié. Dans la limite des places disponibles, ces facilités seront réservées aux zairois désignés par le Conseil Exécutif du Zaïre. La formation technique et pratique sera dispensée, autant que faire se pourra, aux niveaux professionnels, post-universitaires et supérieurs similaires. Les cours non universitaires qui ne seraient pas donnés au Zaïre pourront aussi être dispensés. La durée de cette formation sera à fonction du programme à arrêter par les deux Parties. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni la durée de cette formation sera normalement au moins trois mois et n'excédera pas une période de trois ans.

*Article 2.* Le système de bourses et des avantages y afférents est assuré conformément aux règlements britanniques, lesquels sont définis à l'annexe A du présent Protocole.

*Article 3.* Après consultation du Conseil Exécutif du Zaïre, le Gouvernement du Royaume-Uni fait connaître le nombre de bourses d'études qu'il est en mesure de mettre à la disposition du Conseil Exécutif du Zaïre pour l'année académique ou scolaire suivant celle de l'offre. L'offre précise la durée, autant que possible, les disciplines et niveau académique des bourses d'études.

*Article 4.* Le Conseil Exécutif du Zaïre communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, avant l'expiration du délai de validité fixé dans l'offre, les dossiers des candidats retenus en vue de leur sélection. Le Conseil Exécutif pourra indiquer pour chaque cas le type de cours ou l'établissement de recherche souhaité par le candidat.

*Article 5.* Après consultation du Conseil Exécutif du Zaïre, le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître le programme des cours qu'il est en mesure d'offrir pour l'année financière suivante. Il sera responsable de l'organisation des cours choisis, suivant les modalités conjointement établies.

*Article 6.* Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil Exécutif du Zaïre s'assureront de ce que le bénéficiaire d'une bourse d'études ou d'un cours poursuive la discipline pour laquelle la bourse avait été accordée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 153.

*Article 7.* Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin à la formation de, et retirer toute assistance (autre que la fourniture d'un voyage retour immédiat) à tout étudiant qui, de l'avis de ce gouvernement, se serait méconduit ou ne tirerait pas le bénéfice attendu de la formation donnée. Avant de ce faire, le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Conseil Exécutif du Zaïre. Les cours de formation au Royaume-Uni ne seront pas modifiés par rapport à la demande initiale, sauf accord préalable des deux gouvernements.

*Article 8.* Le Conseil Exécutif du Zaïre prendra les dispositions nécessaires pour permettre aux étudiants de continuer à honorer leurs obligations financières au Zaïre.

*Article 9.* Des arrangements spéciaux régleront les conditions et les modalités de participation du Gouvernement du Royaume-Uni dans la création ou le fonctionnement de centres éducatifs au Zaïre.

*Article 10.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq années renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties, auquel cas il expirera six mois après cette dénonciation. Cette dénonciation n'aura néanmoins aucun effet sur des engagements pris par les Parties et existant au moment de la dénonciation, sauf stipulation contraire.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 23 février 1978 dans les langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

U. DI LUTETE

#### ANNEXE A

1. (a) Pour les étudiants fonctionnaires des services publics nommés par le Conseil Exécutif du Zaïre, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge :

- (i) Le voyage avion en classe économique à destination du Royaume-Uni, et le voyage retour vers le Zaïre, à la fin des études;
- (ii) A l'arrivée et à la fin des cours, les frais de voyage au Royaume-Uni jusqu'au lieu de formation de l'étudiant, ainsi que les faux frais découlant de ces voyages;
- (iii) Les frais de formation et d'inscription aux examens;
- (iv) Une allocation de subsistance (ou une allocation journalière spéciale dans le cas de cours résidentiels), payable mensuellement et destinée à couvrir toutes les dépenses de base telles que le logement, les repas et petits frais divers, ainsi que les frais de déplacement journaliers. Elle comporte aussi une part destinée à couvrir l'achat de livres et de matériel nécessaires à l'étudiant pour poursuivre ses études. Une allocation appropriée sera payable dans le cas d'un séjour prolongé en milieu hospitalier (les facilités ordinaires de la Santé Nationale seront mises à la disposition des étudiants pour toute maladie contractée après leur arrivée au Royaume-Uni);
- (v) Une allocation supplémentaire destinée à couvrir l'achat de livres et de matériel, en plus de la part contenue dans l'allocation de subsistance, dans les limites définies par le Gouvernement du Royaume-Uni;

- (vi) Dans les cas appropriés, une allocation destinée à l'achat de vêtements chauds, qui pourrait être complétée après un an dans les cas de longues périodes de formation.
- (b) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'acceptera aucune responsabilité dans les frais de voyage de parents, ni dans leurs frais de logement ou de subsistance.
- (c) Des accords financiers séparés pourront être pris pour les étudiants nommés par le Conseil Exécutif du Zaïre mais non employés dans le secteur public.
-

PROTOCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD GÉNÉRAL DU 11 OCTOBRE 1976 SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE<sup>2</sup> CONCERNANT L'EXÉCUTION DE PROJETS DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Vu l'Accord général sur la coopération en matière de développement conclu entre les deux gouvernements et signé à Londres le 11 octobre 1976<sup>3</sup>, et vu, en particulier, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 dudit Accord;

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties acceptent de coopérer dans les domaines économique, industriel, minier, agricole et technique, ou dans tout autre domaine dont elles pourraient mutuellement convenir.

*Article 2.* Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article I du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera :

- (a) La conclusion des arrangements particuliers se rapportant à la réalisation des projets de développement dans les domaines prévus à l'article 1;
- (b) Les recherches ayant pour objet l'exploitation des ressources naturelles;
- (c) L'élaboration des études, la réalisation de projets industriels, miniers, agricoles ou d'infrastructure, et la réalisation d'autres projets économiques d'intérêt commun;
- (d) L'organisation pour le personnel des programmes de formation et de stages dans les domaines industriels, miniers et agricoles au Royaume-Uni, ou ailleurs si les deux Parties l'estiment plus approprié;
- (e) [L'échange d'experts et de consultants]<sup>3</sup>;
- (f) L'échange de savoir-faire, de techniques spécialisées et de documentation y afférente.

*Article 3.* La coopération prévue aux articles précédents sera mise en œuvre dans le cadre du plan de développement défini par le Conseil Exécutif du Zaïre.

*Article 4.* Dans le but de faciliter la mise en œuvre des projets issus du présent Protocole, les Parties s'assureront de ce que les autorisations et facilités administratives nécessaires soient accordées dans les délais appropriés, tenant compte des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 5.* Une sous-commission mixte chargée d'examiner, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme à soumettre à l'approbation des deux Parties se réunira à Londres ou à Kinshasa à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 6.* La sous-commission mixte fera toutes propositions utiles en vue du développement rapide de la coopération économique, industrielle, minière, agricole et technologique ou autres entre les Parties. Elle pourra notamment préparer la conclusion des arrangements spécifiques conformément au sous-paragraphe a de l'article 2 du présent Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 153.

<sup>3</sup> Le texte entre crochets existe uniquement dans le texte authentique anglais.

*Article 7.* La sous-commission mixte pourra faire appel à tout conseil qui s'avérerait nécessaire pour faciliter ses investigations, sous réserve d'accord des instances des deux Parties.

*Article 8.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq années renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par chacune des deux Parties, auquel cas il expirera six mois après cette dénonciation. Cette dénonciation n'aura néanmoins aucun effet sur des engagements pris par les Parties et existant au moment de la dénonciation, sauf stipulation contraire.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 23 février 1978 dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

U. DI LUTETE

---

PROTOCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD GÉNÉRAL DU 11 OCTOBRE 1976 SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE<sup>2</sup> CONCERNANT LES SERVICES D'EXPERTS CONSEILS. SIGNÉ À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Vu l'Accord général sur la coopération en matière de développement conclu entre les deux gouvernements, et signé à Londres le 11 octobre 1976<sup>2</sup> et vu, en particulier, les dispositions des articles 1 et 2 dudit Accord;

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.* A la requête du Conseil Exécutif du Zaïre, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les services de firmes d'experts conseils, d'experts conseils particuliers ou autres organismes du Royaume-Uni pour réaliser des études de faisabilité ou de viabilité économique de projets, ou pour fournir certains autres services. Ces firmes, particuliers ou organismes seront ci-après dénommés «les firmes».

*Article 2.* Dans ces cas, le paiement des frais des firmes qui, aux termes des accords pris entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les firmes, est payable en sterling, sera fait initialement par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Conseil Exécutif du Zaïre fournira à ses propres frais ou payera pour toutes les facilités locales telles que laboratoire équipé, transport, personnel local, secrétariat et bureaux, requises par les firmes pour remplir leurs fonctions au Zaïre. Les facilités locales à fournir par le Conseil Exécutif du Zaïre et toutes autres dispositions nécessaires seront approuvées par les deux Parties avant que le Gouvernement du Royaume-Uni ne conclue ses accords avec les firmes.

*Article 3. (a)* Toutes firmes fournissant des services d'experts conseils au terme des dispositions de l'article 1 du présent Protocole, seront exemptées des contributions et taxes suivantes :

- (i) Contribution sur le chiffre d'affaires;
- (ii) Contribution professionnelle sur les revenus;
- (iii) Contributions réelles.

*(b)* Le personnel étranger, recruté par les firmes pour leurs besoins d'experts conseils, hors du territoire de la République du Zaïre, et considéré comme indispensable à l'exécution des actions prévues par la présente Convention, bénéficiera de tous les privilèges spécifiés dans le Protocole au sujet du personnel de coopération technique.

*Article 4. 1.* Tous véhicules ou matériels dont l'importation pour l'utilisation dans un quelconque travail d'experts conseils tel que prévu à l'article 1 du présent Protocole autorisé par le Commissaire d'Etat aux Finances, entreront au Zaïre en franchise des droits d'entrée et taxes à l'importation à l'exclusion de la taxe de statistique.

2. Au cas où les véhicules ou matériels importés en franchise de droits seraient cédés à des personnes ou organismes ne bénéficiant pas des exonérations visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, l'importateur sera tenu d'acquitter les différents droits et taxes exigibles au taux en vigueur à la date de la cession.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 153.

*Article 5.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq années renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties auquel cas il expirera six mois après cette dénonciation. Néanmoins, cette dénonciation n'aura aucun effet sur les engagements pris par les Parties et existant au moment de la dénonciation, sauf stipulation contraire.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 23 février 1978 dans les langues anglaise et française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

U. DI LUTETE

---

PROTOCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD GÉNÉRAL DU 11 OCTOBRE 1976 SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE<sup>2</sup> CONCERNANT LES PROGRAMMES DE RECHERCHE. SIGNÉ À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Vu l'Accord général sur la coopération en matière de développement conclu entre les deux gouvernements et signé à Londres le 11 octobre 1976<sup>2</sup>, et vu en particulier les dispositions des articles 1 et 2 dudit Accord;

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.* Le Gouvernement du Royaume-Uni étudiera la possibilité de fournir assistance aux projets de recherche à effectuer au Zaïre. Pour obtenir cette assistance, un projet de recherche devra répondre aux critères suivants :

- (a) Il devra être orienté vers la récolte de nouvelles connaissances ou le développement de nouvelles techniques.
- (b) Il devra être directement relié aux besoins du Zaïre et être susceptible de profiter à son développement social ou économique.

*Article 2.* Cette assistance pourra prendre la forme d'une contribution financière destinée à un domaine d'investigation ou à un projet de recherche, ou pourra consister à la mise à la disposition du personnel de recherche qualifié; dans ce dernier cas, le personnel de recherche sera traité de la même manière que les agents de coopération technique pour les besoins du présent Protocole.

*Article 3.* L'importance de la contribution du Conseil Exécutif du Zaïre en espèces ou sous forme de services fera l'objet de négociations pour chaque cas.

*Article 4.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq années renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties auquel cas il expirera six mois après cette dénonciation. Néanmoins, cette dénonciation n'aura aucun effet sur les engagements pris par les Parties et existant au moment de la dénonciation, sauf stipulation contraire.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 février 1978 dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

U. DI LUTETE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 153.



PROTOCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD GÉNÉRAL DU 11 OCTOBRE 1976 SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE<sup>2</sup> CONCERNANT LES DONS D'ÉQUIPEMENT. SIGNÉ À LONDRES LE 28 FÉVRIER 1978

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 décembre 1978.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

Vu l'Accord général sur la coopération en matière de développement conclu entre les deux gouvernements et signé à Londres le 11 octobre 1976<sup>2</sup>, et vu, en particulier, les dispositions des articles 1 et 2 dudit Accord;

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.* Le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à faire des dons, mais non à des particuliers, d'équipement britannique, soit pour la formation, soit pour la recherche ou à toute autre fin agréée. Cet équipement devrait normalement être demandé en relation avec, ou par suite des tâches des agents de coopération technique britanniques au Zaïre. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de transport de cet équipement au Zaïre et le Conseil Exécutif du Zaïre sera responsable de son installation, de son dédouanement et de son transport à l'intérieur du Zaïre. Le Conseil Exécutif du Zaïre fournira aussi au Gouvernement du Royaume-Uni toute facilité raisonnable telle qu'il pourrait le demander pour évaluer le rendement de tout équipement fourni conformément au présent article.

*Article 2.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties, auquel cas il expirera six mois après cette dénonciation. Néanmoins, cette dénonciation n'aura aucun effet sur les engagements pris par les Parties et existant au moment de la dénonciation, sauf stipulation contraire.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 février 1978 dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN TOMLINSON

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre :

U. DI LUTETE

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 153.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 December 1978

BULGARIA

(With effect from 28 December 1979. Confirming the reservation made upon signature in respect of article 52;<sup>2</sup> specifying, in accordance with the provisions of article 45 (4), that it has chosen the distinguishing sign "BG" for display in international traffic on vehicles registered by it; and declaring, in accordance with article 54 (2), that mopeds are treated as motorcycles.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1978

BULGARIE

(Avec effet au 28 décembre 1979. Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature à l'égard de l'article 52<sup>2</sup>; spécifiant conformément aux dispositions de l'article 45, paragraphe 4, que le signe distinctif «BG» a été choisi pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés; et déclarant, conformément à l'article 54, paragraphe 2, que les cyclo-moteurs sont assimilés aux motocycles.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092 and 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 328.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092 et 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 328.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>.

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>.

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

11 December 1978

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

(With effect from 11 December 1978.)

*Registered ex officio on 11 December 1978.*

13 December 1978

AFGHANISTAN

(With effect from 13 December 1978.)

BARBADOS<sup>1</sup>

(With effect from 13 December 1978.)

BHUTAN

(With effect from 13 December 1978.)

BURUNDI

(With effect from 13 December 1978.)

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 13 December 1978.)

SEYCHELLES

(With effect from 13 December 1978.)

*Registered ex officio on 13 December 1978.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés les :*

11 décembre 1978

EMPIRE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 11 décembre 1978.)

*Enregistré d'office le 11 décembre 1978.*

13 décembre 1978

AFGHANISTAN

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

BARBADE

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

BHOUTAN

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

BURUNDI

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE  
LAO

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

SEYCHELLES

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

*Enregistrés d'office le 13 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111 and 1119.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111 et 1119.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

11 December 1978

HAÏTI

(With provisional effect from 11 December 1978. Signature affixed on 19 December 1977.)

*Registered ex officio on 11 December 1978.*

19 December 1978

PANAMA

(With provisional effect from 19 December 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Panama which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 29 November 1977.)

*Registered ex officio on 19 December 1978.*

28 December 1978

NORWAY

(With provisional effect from 28 December 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 May 1978 for Norway which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 23 December 1977.)

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

11 décembre 1978

HAÏTI

(Avec effet à titre provisoire au 11 décembre 1978. Signature apposée le 19 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 11 décembre 1978.*

19 décembre 1978

PANAMA

(Avec effet à titre provisoire au 19 décembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour le Panama qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 29 novembre 1977.)

*Enregistré d'office le 19 décembre 1978.*

28 décembre 1978

NORVÈGE

(Avec effet à titre provisoire au 28 décembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> mai 1978 pour la Norvège qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 23 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112 and 1119.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112 et 1119.

29 December 1978

## FINLAND

(With provisional effect from 29 December 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Finland which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 30 December 1977.)

*Registered ex officio on 29 December 1978.*

30 December 1978

## GUATEMALA

(With provisional effect from 30 December 1978. The Agreement came into force provisionally from 1 January 1978 for Guatemala which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 1 December 1977.)

*Registered ex officio on 30 December 1978.*

31 December 1978 *a*

## IRAQ

(With provisional effect from 31 December 1978. The Agreement came into force provisionally from 30 June 1978 for Iraq which, by that date, had notified its intention to accede to it, in accordance with article 74 (2).)

With the following declaration:

29 décembre 1978

## FINLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 29 décembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 30 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1978.*

30 décembre 1978

## GUATEMALA

(Avec effet à titre provisoire au 30 décembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire au 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour le Guatemala qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 1<sup>er</sup> décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 30 décembre 1978.*

31 décembre 1978 *a*

## IRAQ

(Avec effet à titre provisoire au 31 décembre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 30 juin 1978 pour l'Iraq qui, à cette date, avait notifié son intention d'y adhérer, conformément à l'article 74, paragraphe 2.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان هذا التمديد لا يعني بأي حال من الأحوال اعترافنا بإسرائيل  
أو الدخول بأية علاقة معها .

## [TRANSLATION]

Entry into the above Agreement by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations therewith.

*Registered ex officio on 31 December 1978.*

---

## [TRADUCTION]

L'adhésion de la République d'Iraq à l'Accord susmentionné n'implique toutefois en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations quelconques avec lui.

*Enregistré d'office le 31 décembre 1978.*

---

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 December 1978

BULGARIA

(With effect from 28 December 1979. Confirming the reservation made upon signature in respect of article 44;<sup>2</sup> specifying, in accordance with article 46 (2) (a), that it has chosen the model Aa as a danger warning sign and model B, 2a as a stop sign; and declaring, in accordance with article 46 (2) (b), that mopeds are treated as motorcycles.)

With the following reservation in respect of article 14 (2):

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Указателните знаци от i до v включително, изброени в член 5, точка 1, буква «с», ще бъдат дублирани в Народна република България с латински букви само за указване на крайните цели по международните маршрути, минаващи през Народна република България, и на обекти, представляващи интерес за международния туризъм».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The inscription of words on informative signs (i) to (v) inclusive of article 5, paragraph 1 (c), shall be duplicated in the People's Republic of Bulgaria by a transliteration into Latin characters solely to indicate the terminal points of international routes passing through the People's Republic of Bulgaria and places of interest to international tourism.

*Registered ex officio on 28 December 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092 and 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1978

BULGARIE

(Avec effet au 28 décembre 1979. Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature à l'égard de l'article 44<sup>2</sup>; spécifiant, conformément à son article 46, paragraphe 2, alinéa a, que le modèle Aa a été adopté comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2a comme signal d'arrêt; et déclarant, conformément à l'article 46, paragraphe 2, alinéa b, que les cyclomoteurs sont assimilés aux motocycles.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 14, paragraphe 2 :

«Les mots figurant sur les signaux d'indication énumérés de i à v inclusivement, à l'art. 5, paragr. 1, c, seront doublés en République populaire de Bulgarie d'une translittération en caractères latins uniquement pour indiquer les points finals des itinéraires internationaux traversant la République populaire de Bulgarie et les sites intéressant le tourisme international.»

*Enregistré d'office le 28 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092 et 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

No. 17104. CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS. SIGNED AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 17104. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION. SIGNÉE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

RECTIFICATIONS to the text of a prior declaration made by Austria on 7 April 1978.<sup>1</sup>

RECTIFICATIONS concernant le texte d'une déclaration antérieure de l'Autriche du 7 avril 1978<sup>1</sup>

*Effectuated with the Government of the Netherlands on:*

*Effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

31 October 1978

31 octobre 1978

AUSTRIA

AUTRICHE

The rectifications read as follows:

Les rectifications sont libellées comme suit :

*Point 7:*

Instead of “*mit der Vollendung des 18. Lebensjahres*” read “*mit der Vollendung des 19. Lebensjahres*”.

*Point 7 :*

Au lieu de «*mit der Vollendung des 18. Lebensjahres*» lire «*mit der Vollendung des 19. Lebensjahres*».

*Point 6:*

Instead of “natural child” and “natural parents” (English translation) and “*enfant naturel*” and “*parents naturels*” (French translation) read “biological child” and “biological parents”, and “*enfant biologique*” and “*parents biologiques*”.

*Point 6 :*

Au lieu de «enfant naturel» et «parents naturels» (traduction française) et «*natural child*» et «*naturel parents*» (traduction anglaise) lire «enfant biologique» et «parents biologiques» et «*biological child*» et «*biological parents*».

*Point 4:*

Instead of “dispensed with” (English translation) read “substituted”.

*Point 4 :*

Au lieu de «*dispensed with*» (traduction anglaise) lire «*substituted*».

*Point 7:*

Instead of “adoptive child under the age of consent” (English translation) read “adoptive child without full capacity”.

*Point 7 :*

Au lieu de «*adoptive child under the age of consent*» (traduction anglaise) lire «*adoptive child without full capacity*».

*Certified statement was registered by the Netherlands on 27 December 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, No. 1-17104.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, n° 1-17104.



No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 18 MAY 1977<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. OUVERTE À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 18 MAI 1977<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 December 1978

INDIA

(With effect from 15 December 1978.)

*Registered ex officio on 15 December 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 décembre 1978

INDE

(Avec effet au 15 décembre 1978.)

*Enregistré d'office le 15 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, No. 1-17119.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, no 1-17119.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

## TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 November 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong; with effect from 24 November 1978; superseding a former declaration of application to Hong Kong.<sup>3</sup>)

With the following modifications in respect of articles 9 and 10:

*Article 9. (a)* The employer is not liable to pay for medical, surgical or pharmaceutical aid in respect of an injury which does not incapacitate the workman for at least three consecutive days from earning his full wages;

*(b)* The employer's liability to pay for medical, surgical and pharmaceutical aid ceases when the workman becomes entitled to receive compensation for permanent incapacity, whether partial or total, or on the expiration of twenty-four months from the date of the accident giving rise to the injury, whichever is the earlier.

*Article 10.* There is at present no legislative provision requiring the employer to be responsible for the normal renewal of artificial limbs or surgical appliances for workmen injured in accidents arising from and in the course of their employment.

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106 and 1111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 290.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

## APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 novembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong; avec effet au 24 novembre 1978. La déclaration remplace une déclaration précédente d'application à Hong-Kong<sup>3</sup>.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 9 et 10 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 9. a)* L'employeur n'est pas tenu de prendre à sa charge l'assistance médicale, chirurgicale ou pharmaceutique exigée par un accident qui n'empêche pas le travailleur de gagner l'intégralité de son revenu pendant au moins trois jours consécutifs;

*b)* L'employeur cesse d'être tenu de prendre à sa charge l'assistance médicale, chirurgicale et pharmaceutique quand le travailleur a droit à une indemnité ou, si elle échoit auparavant, à l'expiration de la période de vingt-quatre mois suivant la date de l'accident ayant occasionné l'invalidité.

*Article 10.* Il n'existe à l'heure actuelle aucune disposition législative rendant l'employeur responsable du renouvellement normal des appareils de prothèse ou d'orthopédie des travailleurs victimes d'un accident du travail en cours d'emploi.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106 et 1111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 291.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 November 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong; with effect from 6 November 1978; superseding a former declaration of application to Hong Kong.<sup>2</sup>)

With the following modifications in respect of article 4, paragraph 2 (b) and article 15 (d):

(1) *Article 4, paragraph 2 (b)*. There is no statutory requirement that the competent authority must ensure that the value attributed to allowances in kind is fair and reasonable;

(2) *Article 15 (d)*. There is no mandatory provision in the law which requires the maintenance, in all appropriate cases, of adequate records in an approved manner.

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 December 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106 and 1111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 396.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,  
1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
6 novembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong, avec effet au 6 novembre 1978. La déclaration remplace une déclaration précédente d'application à Hong-Kong<sup>2</sup>.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 4, paragraphe 2, *b*, et 15, *d* :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- 1) *Article 4, paragraphe 2, b.* Il n'existe aucune disposition réglementaire prévoyant que les autorités compétentes doivent veiller à ce que la valeur attribuée aux prestations en nature soit juste et raisonnable;
- 2) *Article 15, d.* Il n'existe dans la législation aucune disposition obligatoire prévoyant la constitution, dans tous les cas appropriés, de dossiers tenus de la manière voulue.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106 et 1111.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 397.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 550. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK ON 19 JUNE 1958<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 14 December 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Republic of Korea concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Korea signed at New York on 14 December 1978,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 14 December 1978.*

## ANNEXE B

N° 550. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 19 JUIN 1958<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 14 décembre 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la République de Corée relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Corée signé à New York le 14 décembre 1978<sup>2</sup> conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit par le Secrétariat le 14 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 306, p. 236, and annex B in volumes 472 and 667.

<sup>2</sup> See p. 397 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 306, p. 237, et annexe B des volumes 472 et 667.

<sup>2</sup> Voir p. 397 du présent volume.



No. 583. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 21 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 December 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Republic of Korea concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Korea signed at New York on 14 December 1978,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 14 December 1978.*

---

N° 583. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 21 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 décembre 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la République de Corée relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Corée signé à New York le 14 décembre 1978<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit par le Secrétariat le 14 décembre 1978.*

---

p.215

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 231.

<sup>2</sup> See p. 397 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 231.

<sup>2</sup> Voir p. 397 du présent volume.



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 2123. PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT. GENEVA, SEPTEMBER 26, 1928<sup>1</sup>

N° 2123. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL. GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928<sup>1</sup>

## DECLARATION

## DÉCLARATION

*Received on:*

*Reçue le :*

18 December 1978

18 décembre 1978

TURKEY

TURQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In a case being dealt with by the International Court of Justice, it has been alleged that the General Act for the Pacific Settlement of International Disputes of 26 September 1928<sup>1</sup> provides a basis of jurisdiction for the Court to entertain a unilateral application. In that connection, the Government of Turkey has made clear its position that the General Act is no longer in force. The Government of Turkey reaffirms this position.

Dans une affaire dont la Cour internationale de Justice est actuellement saisie, il a été allégué que l'Acte général du 26 septembre 1928 relatif au règlement pacifique des différends internationaux<sup>1</sup> fournissait une base de juridiction permettant à la Cour de recevoir une requête unilatérale. Le Gouvernement turc a clairement fait savoir à cet égard qu'à son avis l'Acte général n'était plus en vigueur. Le Gouvernement turc réaffirme cette position.

"Nevertheless, without prejudice to that position, and for the removal of any possibility of doubt that might arise as a result of any state or any institution considering that the aforementioned General Act continues to have any force or validity, the Government of Turkey hereby gives notice of denunciation of the General Act and requests that this notice be treated as a formal notification of denunciation under article 45 thereof in so far as the General Act might be regarded as still in force."

Néanmoins, sans préjudice de cette position, et en vue d'écarter tout doute qui pourrait surgir au cas où un Etat ou une institution considérerait que l'Acte général susmentionné continue à avoir force et validité, le Gouvernement turc dénonce par la présente notification l'Acte général et demande que cette notification soit considérée comme une notification officielle de dénonciation conformément à l'article 45 dudit Acte général, dans la mesure où l'Acte général peut être considéré comme étant encore en vigueur.

*Registered by the Secretariat on 18 December 1978.*

*Enregistré par le Secrétariat le 18 décembre 1978.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 7, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 907, 915, 943 and 961.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 907, 915, 943 et 961.

No. 4690. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BRAZIL, CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. LONDON, JULY 19, 1939<sup>1</sup>

N° 4690. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. LONDRES, LE 19 JUILLET 1939<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 20 December 1978 the Trade Agreement between the Government of Brazil and the Government of Australia signed at Canberra on 23 February 1978.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 August 1978, provides, in its article XII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 July 1939.

(20 December 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Brésil a enregistré le 20 décembre 1978 l'Accord commercial entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement d'Australie signé à Canberra le 23 février 1978<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 août 1978, stipule, à son article XII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 juillet 1939.

(20 décembre 1978)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CC, p. 191.

<sup>2</sup> See p. 173 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 191.

<sup>2</sup> Voir p. 173 du présent volume.





